



# OARSO 94

ERRETERIA / RENTERIA



SEGUNDA EPOCA, NUMERO 29 • ERRENTERIA - RENTERIA  
22 JULIO DE 1994



# SALUDA

Cuando quedan pocas horas para que estalle el chupinazo anunciador de nuestras "Magdalenas", tengo el honor de dirigirme, desde esta entrañable revista OARSO, a todos mis convecinos y a quienes en estos días compartirán con nosotros estas jornadas festivas.

Son momentos de sana alegría, de diversión, de olvidarnos un poco de los problemas que nos acucian, de hacer, en suma, renterianismo y de sentirnos, si cabe, más renterianos y comprometidos con el progreso de nuestra Villa.

También son momentos para reflexionar sobre lo que hemos realizado desde la Administración Local, desde nuestro Ayuntamiento, y cuáles han sido los grandes problemas que hemos tenido los renterianos desde el pasado año.

Primeramente, no quisiera olvidarme de la que creo es una de las grandes cuestiones que preocupa a nuestra sociedad, el desempleo y la crisis económica. Parece ser que los indicadores económicos vislumbran una cierta recuperación. Por otra parte, la industria papelera renteriana, que vivió hace muy poco tiempo instantes extremadamente preocupantes sobre su futuro, puede revitalizarse, lo cual es un atisvo de esperanza y de ilusión para todos nosotros.

Pero, también Rentería ha vivido momentos festivos y de alegría, como pueden ser los que nos proporcionaron las actividades organizadas con motivo de las Semanas dedicadas a Galicia y Extremadura, que nos han hecho profundizar en la cultura y las tradiciones de estas dos comunidades

de las que muchos renterianos son originarios; las habituales actividades de gran renombre, como son Musikaste, Feria de Artesanía del País Vasco, Carnavales, etc...; los Encuentros Deportivos Internacionales celebrados en la localidad alemana de Schorndoff, a los que asistieron una nutrida representación de jóvenes renterianos; la exposición de artistas renterianos en la localidad hermana de Tulle y la de los artistas tullistas en Rentería; los intercambios entre escolares renterianos y de Bucarest, con los que ya nos unen muchos lazos de amistad y mutuo conocimiento, etc... son algunos de los hechos culturales y significativos que han hecho que nuestra Villa sea conocida por diversos lugares de Europa por su hospitalidad y buen hacer.

Rentería sigue siendo una Villa dinámica y trabajadora, deseosa de paz, animada y esperanzada con su futuro que será el que los renterianos queramos y trabajemos por él, unidos con un sólo fin, mejorar nuestra querida Rentería, con este objetivo este alcalde y la Corporación trabajarán conjuntamente con todos los renterianos.

Para finalizar, quisiera desear a todos mis convecinos y a quienes nos visiten unas felices fiestas, y aprovecho la ocasión que me brinda nuestra revista OARSO para enviar un fuerte abrazo a quienes, por unas u otras causas, se encuentran lejos de nuestro "txoko" en estos entrañables días.

*Miguel Buen Lacambra*  
Alcalde-Presidente

# AGURRA

Gure "Madalenak" iragartzen dituen suziria lehertzeko ordu gutxi falta diren honetan, herritar ororengana eta jaiegunak, gurekin igarotzera etorriko direnengana, OARSO aldizkari bihotzokoaren bidez zuzentzeko ohorea dut.

Une hauek pozez beterikoak izaten dira, ongi pasatzekoak, eguneroko arazoak ahaztekoak, azken batean, errenteriaragoak sentitzeko eta ondorioz gure Hiriaren garapenarekin gehiago lotzekoak.

Halaber herriko Administrazioetik, gure Udaletxetik egin dugunataz ausnartzeko unek dira, baita ere errenteriarrok joan den urtetik hona zeintzu arazo larri izan ditugun ikusteko.

Lehenik eta behin ez nuke ahaztu nahi gure gizartea kezkatzen duen arazorik handiena, alegia langabezia eta ekonomi krisialdia. Badi-rudi errekupeziarioari buruzko argi izpiren bat ikusten dela etorkizunerako. Ildo honetan egon daiteke errenteriarrok papergintza, zeinak orain dela denbora gutxi arte bere geroa oso ilun ikusten bazuen ere, etorkizunean berpiztu daiteke, eta hori guztiontzako poztekoa eta itsaropentsua da.

Halere, Errenteriarrok une zoriontsu eta pozgarriak bizi izan ditu, esate baterako, Galiza eta Extremadurako Asteak direla eta antolatutako ekin-

tzak, gaurregun errenteriar asko jatorriz bi komunitate hauetakoak izanik beren kultura eta ohiturak ezagutarazi gaituzte; izen handiagoak diren Musikaste, Euskal Herriko Eskularen Azoka, lhauteriarrok; Errenteriarrok ordezkatzuz gazte talde bat Alemaniako "Schorndoff" herrian egindako Nazio-arteko Kirol Topaketak; Errenteriarrok artistak Tulle senidetutako herrian eta Tulleko artistak hemen egindako erakusketaldiak; Errenteriarrok eta Bucaresteko eskoluekin arteko interkanbioak, etab... dira besteak beste urtean zehar izandako kultur ekintza adierazgarrienak, guzti horrek gure Hiri Europako toki ezberdinetan abegikorra eta onegilea egiten duelarik.

Errenteriarrok herri dinamiko eta langilea izaten jarraitzen du, pakea nahi duena, etorkizuna itxaropenez ikusten duena, izen ere errenteriarrok beraren alde egiten dugunaren heinean izango baita berau geroan. Horretarako, gure Errenteriarrok maitea hobetzeko asmo bakarrarekin, Alkatea eta Udalbatza, errenteriarrok guztiekin batera, prest dago helburu hori lortzearren ahaleginak egiteko.

Amaitzeko, herritar orori eta bisitatzen gaituztenei jai zoriontsuak opa dizkiet, baita ere arrazoi bat edo beste bitarteko dela, OARSO aldizkariak eskaintzen didan aukera aprobetxatuz, egun esanguratsu hauetan gure txokotik urruti daudenei besarkada bat bidaltzen diet.

*Miguel Buen Lacambra*  
Alkate-Udalburua





*De pie, de izquierda a derecha: Bernardo Lemos Taberna, José Luis Insausti Urigoitia, Adrián López Villegas, José M<sup>a</sup> Erkizia Zabaleta, Gema Artola Olaziregi, Luis M<sup>a</sup> Oyarbide Arizmendi, José Astorga Pérez, Rosario Alza Eñeterreaga, Carlos Sánchez López, Carlos Murua Roma, J. Manuel Ugartemendia Isasa.*

*Sentados, de izquierda a derecha: Federico Alfonso Los Santos, Jon Ander Arrieta Berasarte, Magdalena Martínez Martínez, Aurkene Astibia Legorburu, Jesús Oficialdegui Ruiz, Miguel Buen Lacambra, Ana Isabel Oyarzabal Uriarte, Adrián Salvador Bartolomesanz, Francisco Javier Villanueva Arana, Mikel Arretxe Gutiérrez.*

# Nik ezagutu nuen "PLAZA DE LA CONSTITUCION" 1928. URTEAN (Orain Herriko Enparantza)

XABIER

1993.go urtarrillaren bigarren eguna zen, gure erriko enparantzaren zarberritzeko lanak asi zirala, eta amabost illabete ondoren berauek amaitutzat eman ziran.

Bertan egin diran aldaketak (naiz denen gustokoak izan ez) asko izan dira: bertan ziran ubideak, argindar, gas, telefono, denak lur azpitik bideraturik, artzabal edo arrizko baldosez orniturik enparantza guztia. Madalen kaleko zati batek eta berdin Mikelazuloko atariak ere apaindu eder bat artu dute, eta tartek berrikuntza baten bearrean daude, guztiak onela itxura berdina artu dezan.

Eta, au dela eta bururatu zait nere ume denborako "Plaza de la Constitución" nolakoa zen azaltzea: orduan giñan auzoko eta bertako biztanleak, bertan ziraden denda eta jabeen izenak. Lantxo au osatzeko bear izan dituan xeetasun geienak udaletxeko agiritegian arkitu al izan ditut.

Enparantza onek izen geiago izan zituan; ezagunenak izanik, lan onen idazburuarenaz gainera: Plaza Mayor, Plaza

Principal, azkenekoa izanik General Molarena, orain daramarenekin amaituaz.

Eta asi nadin zuri irakurle nere oroimene berri emanez: naiz eta sotoa eleiz kalekoa izan, bere alderdi eta balkoi bereziena enparantza aldera ematen dio Txikitoneko izenarekin ezgutzen dugun etxea aurkitzen da lenengoz. Etxe bertan zarberritzeko lanak egin dituzte, eta azalketa aipagarri batzuek izan dira. Bertan azaldu diran anagrama, leio eta atea ikusita, edestilariak diotenez, erriko etxerik zarrenetakoa omen da. Erabat txukun eta polita gelditu da, bañan gure erri onetan gauza askorekin bezala, gaumargolariak laister bere trebetasunak azalduz, ain txukun zegoen orma margotuta utzi dute.

Txikitoneko ostatua izenarekin ezagutzen genuen ostatu txiki eta errikoi ura. Bertako jabea Juan Cruz Patarrieta Calderon zen, gizon aundixamarra zalako Txikito esaten omen zioten, ondorenerako izena onela geldituaz. Bere emaztea Nemesia Ulazia eta semealabak Mercedes, Gloria, Elena eta Salvador bizi



ziran berarekin. Etxe orretan ainbat denda eta era askotakoak izan ziran, bañan urte artan "Churrería La Marina" izenekoa zegoen, aipagarria eta gure errian lenengoa. Juan Fernandez txurreroa zen bertako jabea.

Ondoko etxearen tartean uzkuru edo nitxo bat ikusten da oraindik, baiñan nik ez dut bertan zegoen iturritik urik ateratzen zala ezagutu. Orduan bi alturakoa zen etxea, orain laukoa izanik. Au ere ostatu eta erari denda zen, Francisco Zuloaga, Josefa Antonia Lasa, Maria Mercedes eta Mari Carmen sendiko zituelarik.

Eta goaz orain, orduko Periko Konfiteruaren etxearekin. Etxe onek sarrera Beko kaletik dauka, bañan erakustokiak eta dendak enparantza aldera ematen dute. Bertan zegoen orduko gure goxotegi eta amets lekua. Pedro Ignacio Jauregi Etxeberria zan gure Periko famatua. Celedonia Etxeberria bere emaztea, Luis (Jautarkol, olerkari ospetsua), Maria eta Modesto sendiko izanik.

Ona emen, non azaltzen dan Jautarkolen izena, olerkari goi mailakoa, Errenteriaren maitale sutsua eta bere erritarrek ain gutxi oroitua. Ez al du geiago oroitzea merezi gure agintarien aldetik. Nik baietz uste.

Gozotegiaren ondoan zapategi lantegi bat zegoen, Valladolideko Portillo erritik etorritako Jacinto Martin Molinaren, bere emazte Hipolita Perezekin etorria, gero emen jaiotako semeak zituzten, Luis, Puri, Ramon, Julio eta Angel. Magdalen kalean bizi izan ziran, naiz denda or izan.

Eta, etxe berean irugarren denda, Almacenes Merkia izenekoan zan. Arropa denda errikoia. Bere iragarkian, elburutzat au agertzen zan: "El lema de esta casa es ganar poco para vender mucho" (ez zuen oraingo askoren antzik). Fermín Martínez Mendiguren zan bertako nagusia, Lucía Poza Arza bere emaztea, Julita, Maria Teresa, José Mari eta Esther seme-alabak.

Jarrai dezagun, orain "Bar La Rosa" dagoen etxera. Orduan sotoa Beko kaletik zegoen, eta etxe azpia batetik bestera "Talleres de bordado de la fábrica de tejidos de lino y talleres de Echeverria y Cia"-k osatzen zuen. Bertan, ogeitamar bat andere lanean aritzen ziran, Jesús Mari Etxeberria Timoteo bere semearekin fabrika orren buru izanez. Lantegi ura, orain Oñatiarra taberna dagoen tokian, aurkitzen zan eta beste ainbat bezela desagertua. Jesús Mari Etxeberria 1902-1906 bitartean erriko alkatea izandu zan.

**G. URTIAGA**  
RELOJERIA - OPTICA - BISUTERIA - GRABADOS

¿Dónde comprar el reloj más fino y más barato que nadie? ¡En la RELOJERIA URTIAGA!  
¿Dónde hacen las mejores composuras en Relojes y Joyas, con toda garantía?  
EN LA RELOJERIA DE LA PLAZA PRINCIPAL

En objetos para regalos, precios sin igual PLAZA PRINCIPAL. 9 - RENTERIA

**BODEGAS NAPTARRA**  
— DE —  
**JOSÉ OLASCOAGA**

Los mejores vinos de Navarra y Rioja  
Comidas económicas / Café y Licores

Plaza Principal 10 RENTERIA

ESTANCO Y PAPELERÍA  
MENAJE DE ESCUELAS

VDA. DE ANDUEZA

Plaza de la Constitución RENTERIA

Goazen beste aldera. Banco Hispano (orduan San Sebastián) dagoen etxean, Banketxea izan aurretik kafetokia izandu zan Arrieta-Olano sendiak bertako jabe izanik; etxe onen lenego bizitzan Etxeberria Olaiz sendia bizi zen: Dorotea Olaiz Amezttoy ama alarguna, Feli, Mari, Gloria eta Angel seme-alabak. Angel semea, abeslari aipagarria izandu zan, Italian eta beste zenbait erritan abestutakoa. Bere erriaren maitalea, urte aietan ez zen beinere falta izaten, bere abes saioa Magdalen egunean, Ave Maria entzun araziz meza nagusiko denboran. Bañan 1929. Urrillean eriotzak bereganatu zuan, bere ametsak egi biurtu gabe utzirik.

Enparantzán dagoen etxerik txikiena da orain gogora dakartena, Hoyos elektrogallu dendakoa gaur egun. Urte aietan J. Urteagaren bitxitegi, ordulari eta optika denda zan, Errenteriako bakarrenetakoa. Bigarren solairuan Merkia dendakoak bizi izan ziran.

Orain lau bizitzako etxea dagoen tokian, bikoa zegoen orduan. Bertan "Casa del Pueblo" arkitzen zan, Papelerako langile geienak bazkide izanik. Oroitzen naiz, "Bermeana" izeneko taberna erriko bat bazala ere, Bernardina Elorza eta bere alaba Higinia Azpeitia jabeak izanik. Pepe eta Felix, azkenekoaren semeak oso lagunak izan nituen. Urte aietan, Bodega Napartarra izan zan bertan, José Olascoaga nagusia zuelarik.

Eta enparantza onetan zegoen etxerik txukun eta politena zan (eta orain ere alde alde) estankoa eta notario etxea zana. Gaudioso Zelaia Zabala erriko agiri paperak siñatzen zuen jauna, Eguarri jaietan bere oparia ume giñan guztientzat gabon egunean balkoitik botatzen zituan, bertan biltzen giñaden guztien pozerako.

Estankoak, berriz, orain dala denbora gutxi arte iraun du. Bañan ordukoak bazuan bere berezitasuna, bertan tabako mota guztiaz gain, ikastola eta bulegorako tresna eta paper mota guztiak aurki zitezken. Taberna antzeko txoko bat zegoen bertan, eta goiz mezetara etortzen ziranak eta goiz langilleak (orduan uxuala esaten zioten) bere tragotxoa egiten zuten, galleta batzuz lagun-

## LA MUERTE DE ANGELITO ECHEVERRIA

EL ARTISTA QUE LLEGO A VER LA META DE SUS SUEÑOS...



Angelito «gishajúa». Quién había de decirle que transcurrido un año, habíamos de dedicarle en nuestra Revista unas notas necrológicas...

Y así ha dispuesto la Providencia que ocurrieran las cosas. El meritorio artista renteriano, cuyas cualidades profesionales y de carácter particular nos refería con el entusiasmo de su ilustre juventud hace doce meses justos, yace en este momento en un húmedo rincón de un cementerio parisino...

Su alma, alma vasca, modesta y laboriosa, voló a las regiones ideales, donde, seguramente, habrá encontrado la compensación a todas las inquietudes y sinsabores por que atravesó durante su breve permanencia en la prisión del cuerpo de Angelito...

Angel Echeverría había comenzado, con toda ilusión, la senda del arte, con esa ilusión de un amor puro e irrevocable... Y había hallado que la senda que él supuso florida y placentera, estaba estrizada de obstáculos y dificultades, de abrojos y de espinas... Sin embargo, enamorado con el alma de aquel ideal, continuó su ruta, cada vez más dificultosa y pendiente...

La ascensión, sin embargo, no le fatigaba el alma; cada nueva dificultad, el alma valiente y fuerte de Angelito se creía, se agrandaba, se agigantaba... sin asomo de un traspiés, de un flaqueo... Y seguía, seguía siempre, con la esperanza brillante de un iluminado...

Un día, acaso, divisó la cumbre ansiada. Y cuando el alma, complacida y saciada de ideal, creía haber realizado el objeto de su existencia... el cuerpo débil y torturado por los vaivenes de la vida fue fácil presa para la fría ganadora de la Muerte asesina...

Angelito supo sacrificarlo todo en aras de un ideal. Fue un héroe de su arte, divino y bellísimo, pero engañoso... Y por su arte supo morir, con la sonrisa en los labios... Sonrisa de esperanza, de consuelo, de mínima satisfacción, porque en sus febriles sueños de artista había divisado la meta codiciada...

Sonrisa de consuelo. ¡Bravo fin del desventurado Angelito! Descanse en paz nuestro querido e inimitable amigo y se sirva depararnos nuestro sino un postrero vajiñito semejanje...

duz, beraua kentzeko. Andres Anduezaren alarguna Dolores Ugarte eta bere alabak Emiliana, Evarista eta Mariak osatzen zuten sendi ura.

Orain Udaletxearekin goaz. Orduko alkatea, Carlos Itxaso Asu genduen, Luis Urrezieta idazkaria izanik, etxezaina Alberto Elorza genduen, bere emaztea Josefa Sein, eta José, Sabas, Pedro, Manolo, Eushebi, Marcelino eta Alfonsorekin sendia osatuaz. Udaletxean zortzi bat lagun izaten ziraden bulego lanetan, izan ere orain baiño biztanle gutxiago giñan.

Udaletxeak aldakera asko izan ditu bere barruan, mota geiagotako lanak badira orain, eta guztiak ondo eramateko bear ere bai. Orain erriko aramarria dagoen gaiñean "Plaza de la Constitución" izena garbi azaltzen zan. Kontsejupea gure jolas lekua zen.

Udaletxe ondoan, espetxeratu eta atzerrian dagozten argazkiarekin osatzen dan orma etxe eder baten zati zan. 1981. urtean goitik bera erori zan eta ordutik onera, berreun ta geiago neurkin duen lekua ezer egin gabe arkitzen da. Beroren jabe Udala da eta uste bat zerbitzu ohea atera lezaiokela errairentzat. Bertan Juan Pelloneko arropa denda aurkitzen zan, Juan Pedro Garaialderena ain zuzen. Bere emazteak Juana Josefak eta Asuncion, Magdalena eta Nikolasak laguntzen zioten. Orain festa burutan taberna bezala eta erakusketa leku erabiltzen dute A.E.K.-ko ikastolakoak, beren elkarterako txanpon batzuek ateriaz.

Eta nere jaiotetxea, naiz Santa Maria Kaletik sarrera izan, balkoi nagusia enparantzara dijoa. Beronen azpian, orain zapata denda dagoen ortan, garai artan dende txiki bat zeukatzen Juan Lasak eta Maria Olaziregik, eta auek utzi zutenean, Papelerako langileen elkarteak janari denda bat jarri zuen. Miguel Urkola eta bere alabak Asunción eta Juli egiten ziren dendaren kargu. Nere ama Brígida eta anai arrebak Pilar, Mayi, Sabin, Mirenekin batera osatzen genduen lendabiziko bizitzan zegoen sendia.

Naiz eta enparantzako izan ez, beti partaide izan da Kanttaleneko ertza bere egituran. Lendabiziko bizitzan Txikitoneko ostatuaren gelak zegozten. Eta bein baiñan geiagotan ikusi izan nituen, Erreterira festa deboran etorri ziraden toreatzailleak bertan jazten zirala.

Eta guztiak zaintzen, gure Eleiz nagusia, bere babesean aurkitzen bada leku au, erri guztia bezela. Bera izan da enparantza onetan egin oi diran festa giroko eta ez girokoak jasan bear izan ditunak. Zenbait oroitzapen etortzen zaizkit burura, urte aietan bizi izan genituen pakezko eta anaitasunezko egunak, eta ez oraingo burrunda eta izkanbillez betetakoak, bertan izaten bai dira era guztietako eginkizunak, bai gaitzapenekoak, eskubide eskaerak, festa asierak, gau eta egunezko borroka giroko izkanbilla. Auen antzekoak ez ziraden gure denborako ekintzak, jolas leku, dantza leku, bertan lenengo ikas saioak egiñik.

Urteak aurrera doazen bezela, gure erria munduko aurrerapenei jarraituz, era bateko aldapenaren jabe egi gera, eta bizitzeko mugi aldi eta azkarrago bizi naia artu degu. Naiz enparantzako egintzak urtean zear atsegina ez izan, amabost illabeteetan eska-badora, konpresorioak eta langileriak ateratako burrundak direla medio, ainbateko mesedea ere ekarri digu, bertan bizi geranontzat. Ouinbide alde edo "zona peatonal" izendatu dute, erri barrutiko beste kale batzuen antzera, eta egunez eta gauzez beintzat, berebil eta motorran soiñurik ez degu ainbat entzuten; onela denbora aietako antz apur bat arturik, baiñan egun eta gau batzutan, agintariekin sortzen diraden eztabaidak eraginda, tirokada luzeak izaten dira. gure pake giro erahat anurturik

Eta ona emen, nere asmoari bukaera eman eta Oarso aldizkarian nere oroimenak azaldu. Poz artuko nuke zerbaiteko balio izatearekin. Badakit tartean akats batzuek izango dirala, baiñan ala balitz, ez dira asmo txarrekin egiñak, asmo onez egiñak baizik.

*Agur nere enparantza maite  
aspaldi ezagutua.*

*Lenago zarra izandu arren  
orain zaude berritua.*

*Beti-izan zera erriarentzat  
ekintza-askoko lekua.*

*Izan dezagun leno genduen  
zuretzat begirunea.*

*Artzabal Berrietan sortuaz  
ain bear degun pakea.*

\*\*\*





*José Luis Ansorena,  
músico excepcional.*

Un adiós - siempre estos adioses son tristes - que no nos lo imaginábamos tan cercano. En realidad, una autojubilación asumida y decidida por quien bien justificada la tenía, y no sólo por edad. Cincuenta años al servicio de la música y poniendo siempre ésta al servicio de los demás, es un rico bagaje que pocos pueden presentar. La música vasca - los músicos vascos, en definitiva - han tenido y tienen un gran valedor y servidor -investigador, historiador, conferenciante, animador de alicaídos compositores, colaborador de múltiples publicaciones musicales - al que deberá citarse con admiración y reconocimiento a su labor por cuantos hacen, aman y degustan la música de nuestro país.

# EN EL ADIOS DE UN MUSICO

*Antontxu*

José Luis Ansorena Miranda - sacerdote, hijo de San Francisco y músico de pies a cabeza - ha realizado un importantísimo servicio a la cultura en un dilatado espacio de tiempo, y de una manera especial aquí, en nuestro pueblo de Rentería. Y no cesará en su actividad creadora, aunque ésta camine por otros derroteros después de su voluntario cese como director de la Coral "Andra Mari" que él fundó. Cumplida una hermosísima y destacada tarea, llega a remansos de aguas menos agitadas para realizar proyectos que esa su anterior dedicación suponía un valedor, un infranqueable muro, que imposibilitaba su realización. Su gran capacidad de trabajo le arrastra de tal forma, que resulta impensable en él una estéril inactividad. Al músico relajado, al estudioso, al religioso, al hombre, en una palabra, le llega la hora de poder llevar a cabo aquello que antes no pudo realizar.

Sin olvidar la infinidad de trabajos difícilmente catalogables y reseñables de tipo literario-musical, composiciones y arreglos, adaptaciones, paraliturgias y servicios religioso-musicales, ilustraciones literarias de conciertos y otros mil más - asiduo colaborador de OARSO entre ellos - hay que destacar, como importantes realizaciones suyas, la fundación de la Coral "Andra Mari", y director de ella hasta ahora, que se ha desarrollado y crecido bajo su batuta hasta alcanzar cotas de un altísimo nivel artístico que la coloca entre las más destacadas del país. No hay más que dar un repaso a la lista de escenarios y países a los que ha llevado con éxito a su Coral. La República Argentina - y su "Colón" de Buenos Aires - marca un hito, por aquello de la distancia y cuanto conlleva el desplazamiento, en el largo historial de sus exitosas actuaciones. Ahí queda una impresionante y magnífica labor al frente de su coro en actuaciones y en la creación de un repertorio difícilmente igualable, tanto en calidad de obras como en el elevadísimo número de ellas.

Pero no se conformó con el vivir del día a día del coro. Consideró indispensable para su continuidad el contar con un coro juvenil que sirviera de cantera a "Andra Mari"... y lo creó. Así, y con ese fin, nació "Oñarri". Y para que de más abajo viniera la educación musical de los futuros coralistas, removi6 ambientes infantiles y formó el coro de niños "Orereta". Nadie dudará de que eso es pensar y prever la continuidad y el futuro de una coral de adultos. De toda esta bien planificada estructura músico-vocal son los frutos obtenidos, que a la vista están, a los que hay que

añadir otros no tan visibles para nosotros, como son las voces surgidas de estos bien pensados planteamientos y que hoy brillan en el campo profesional.

"Musikaste" es otra creación de José Luis Ansorena. Hoy nuestro pueblo suena en los ambientes musicales, después de su veintidós años consecutivos, con una fuerza y un prestigio que enaltece a quien lo creó y al pueblo que se honró con su nacimiento y desarrollo. La estructura de la Semana Musical, elección de obras - casi todas auténticos descubrimientos desempolvados de olvidados archivos - y todo cuanto supone un montaje de este tipo, nació en la mente de este hombre providencial para Rentería y su cultura musical. Esta tenaz actividad investigadora cristalizaría en otra creación suya que rebasaría definitivamente los límites de nuestro pueblo y trascendería a todo el país, convirtiéndose en el Archivo de Compositores Vascos.

Y en punto y aparte, y porque la importancia del hecho lo requiere, es de destacar esa suprema creación de José Luis Ansorena: Euskal Ereslarien Bilduma, "Eresbil" - Archivo de Compositores Vascos. Es decir, la creación - en un principio modestamente, como casi todos los principios que luego llegan a algo, o, como en este caso, a mucho - de lo que actualmente es el archivo oficial del País Vasco, regido hoy por un Patronato compuesto por representantes del Gobierno Vasco, la Diputación Foral de Guipúzcoa, el Ayuntamiento de Rentería y la Coral "Andra Mari". No voy a entrar en estadísticas sobre fondos exis-



*La Coral "Andra Mari"  
en el TEATRO COLON  
de Buenos Aires.*

tentes en "Eresbil" y todo cuanto en él se encierra y la constante y magnífica actividad que despliega. El preparado personal que hoy lo atiende se desvive y trabaja eficientemente al servicio de nuestra música. "Eresbil" es un espléndido logro, hijo también de la fuerza creadora de una trabajadora y pensante cabeza. ¿Cuántos coros, orquestas, bandas, investigadores, musicólogos, estudiantes, publicaciones de numerosos países además del nuestro, se han beneficiado sirviéndose de los fondos del archivo "Eresbil"? Dejad volar la imaginación y os quedaréis cortos.

Afortunadamente, José Luis Ansorena continuará en su trabajo tanto en "Musikaste" como en "Eresbil". Hoy por hoy, resultaría impensable que su personalidad musical y su reconocida capacidad no continuara en las tareas que desde su creación ha desempeñado. Aquí, su jubilación parece estar muy lejana.

Podríamos decir - y sin pretender citar todo - que todavía hay más en lo que ha supuesto ese motor-creador que ha sido José Luis Ansorena en lo que se refiere al fenómeno musical en nuestra Villa. Todas esas realizaciones, ese clima musical que él creó, supuso un caldo de cultivo en el que posteriormente han nacido y florecido una serie de grupos y actividades musicales como nunca antes se habían conocido en nuestro pueblo de Rentería. Hoy tenemos un conservatorio de música, unas jóvenes orquesta y banda de alumnos, coros juveniles y una legión de estudiantes de toda clase de instrumentos que son promesa de una floreciente y continuada vida musical renteriana. Todas estas cosas no nacieron porque sí. Opino - opinión muy personal, naturalmente - que, con todo lo que José Luis Ansorena hizo, fue creándose un clima musical difícilmente palpable, pero real, que originó e impulsó muchas de las iniciativas que posteriormente cuajaron en gozosas y sonoras realidades actuales.

No podemos dejar de destacar su faceta de escritor, autor de varios libros, "Veinticinco años de la Coral Andra Mari", "Biografía de Isidro Ansorena", co-autor de la historia de nuestra música "Rentería Musical", algún otro que tiene en elaboración y los que le puedan seguir.

La Coral "Andra Mari", con otro director y los que le sucedan en el tiempo, seguirá adelante - eso deseamos de todo corazón - y cada director le dará su propio estilo, como José Luis le dio el suyo. En esto también fue un creador, un innovador.

Debidamente destacado, reconocido y elogiado su refinado gusto en la elección de otras a interpretar por su coro, ilustró éstas con inclusiones literarias de breves explicaciones o comentarios sobre las mismas - modalidad desconocida hasta entonces en nuestros coros y poco practicada aún hoy - que iluminan y predisponen al oyente para una mejor comprensión de lo que va a oír. Intercaló, también, en muchas importantes obras sinfónico-corales poemas y trabajos literarios que enriquecieron las propias obras musicales y adaptó reducciones orquestales a unos pocos instrumentos para facilitar los montajes de sus interpretaciones y hacerlas llegar a numerosos y agradecidos oyentes. Todo esto supuso siempre un trabajo extra, para el que se requiere una gran dedicación y una preparación musical destacada. El buen aficionado ha sabido captar, agradecer y aplaudir todas estas realizaciones que le han acercado a sus oídos y a sus sentidos grandes obras que sin esas adaptaciones, quizás, nunca las habría disfrutado.

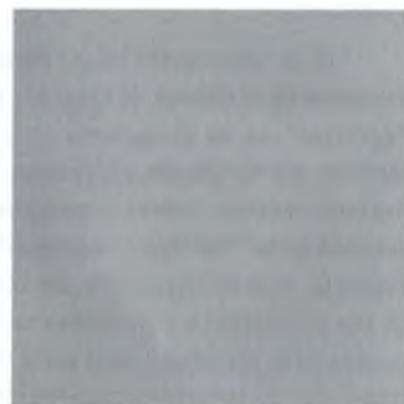
Producto también de cuidadosa y minuciosa investigación suya han sido los ciclos de nuestros compositores en los conciertos nominados "Eresbil eresiak", abarcando música instrumental y vocal. El propio recinto del Archivo "Eresbil" ha sido el escenario de estos conciertos, limitados a un corto número de oyentes, pero grabados todos ellos para enriquecimiento del propio Archivo.

Tengo la impresión - mejor diría, el convencimiento - de que todos los aficionados a la música van a sentir profundamente este adiós de José Luis Ansorena a su coro. Pero nada le podemos reprochar y sí agradecerle vivamente todo cuanto nos ofreció y nos hizo gozar y aprender en los caminos musicales que junto a él pudimos recorrer. El nunca se marcó otro norte que no fuera el bien de su coro y de nuestra música. Todos salimos beneficiados con sus impagables trabajos.

Creo interpretar el sentir de nuestro pueblo - cantores, músicos y aficionados a la música - si digo, en nombre de todos: gracias, José Luis.

Y en el mío propio, con un ánimo rabiosamente triste, pero también con el corazón agradecido, gracias por lo mucho que contigo aprendí y disfruté.

Gracias, José Luis.





*Pertrechos de caza: En primer plano una corneta comprada en Lourdes a principios de siglo; un molde para fundir metralla; y seis piezas de metralla preparadas para introducir las en su respectivo cartucho, pertenecientes a Joseantonio Irigoyen, del caserío "Sagarzazu".*

# La caza del jabalí en los montes de Rentería y Oyarzun

ADOLFO LEIBAR AXPE

Desempolvando papeles —perforados por “los xilófagos esos”— he dado con esta colaboración que tenía preparada para la revista “OARSO” de 1959, pues aunque la fecha del escrito está irreconocible creo recordar que fue en una batida de ese año en la que participé como espectador curioso tomando apuntes que, después, como se ve, quedaron sumidos en el olvido. El interés de su publicación ahora puede justificarse en su constatación y en el recuerdo, éste para unos pocos, puesto que este tipo de batidas al jabalí ya apenas si se produce en los montes de Rentería y Oyarzun.

“En la “Descripción de la Villa de Rentería en respuesta a la Academia de la Historia de Madrid”, año de 1875, en su capítulo: “Animales”, se lee lo siguiente: “Los animales conocidos en este territorio son los jabalíes y los corzos, de los que hay abundancia; hurones, zorros, liebres y gatos monteses”. Y don Manuel Lekuona en su “Del Oyarzun antiguo”, nos dice: “Avisa la Villa de Lesaca (al Valle de Oyarzun) que el LOBO ha muerto mucho ganado por Arichulegui y que piensan salir a dar una batida por dicho punto y se lo previene al Valle por si tiene a bien hacer publicata y enviar algunos ganaderos para evitar que la fiera se corra hacia el

Valle. En efecto, por Junio (1796) se hizo publicata mandando que todos los miércoles hagan los ganaderos una salida por Uzpuru, Causue y Arichulegi, prometiendo premios a los que cazaran al animal: 8 ducados al que matare al lobo; 16 al que a la loba; 24 al que la camada entera; 4 al que al lobezno. El no acudir al llamamiento será castigado con 8 ducados”.

Actualmente, 1959, y refiriéndonos a la caza mayor, del lobo nunca más se supo, el corzo ha desaparecido y si ocasionalmente se ha visto es procedente de otro territorio, según opinión de los cazadores; pero no así el jabalí que todavía sigue afincado en los montes de Rentería y Oyarzun así como en los límites de Hernani, Goizueta, Lesaca e Irún; en la enorme extensión de monte cerrado comprendida entre la carretera de Hernani a Goizueta, el río Urumea y las zonas de Arribitarte, Urkietagaña, Unzuegoikoa, Urdaburu, Malmazar, Aldura, Pertxele, Ezpalaurri, Zaria, Uzpuru, Kausoro, Bunanagirre, Artikutza, Bianditz, Arrizkoetxolagaña, Errenga, Aritxulegi, San Antón, Aiako Harria, Erlaitz y Pagokogaña; montes enclavados en las cuencas del Oyarzun, del Añarbe y del Endara, afluentes estos últimos del Urumea y del Bidasoa, respectivamente. Hoy en día la sociedad

“Txepetxa” (fundada el 14-1-1952) paga un canon al Ayuntamiento por derechos de acotado para la caza en los montes que pertenecen a Rentería.

La caza del jabalí en estos montes, según mis anotaciones, tienen el proceso y las normas siguientes: Hay perreros que frecuentan esta zona con objeto de adiestrar a sus canes en esta especialidad cinegética, así como vigilantes de líneas eléctricas y pastores, que son quienes informan. La noticia de abundancia de rastros hace que ésta se airee rápidamente y, en consecuencia, se producen los oportunos contactos para que perreros y cazadores de puesto fijen la fecha de la batida —entre octubre y mediados de febrero, habitualmente— que suele regirse por esta costumbre: el día señalado se dan cita de 5 a 8 perreros, cada uno con dos o tres perros, entre las 7-8 de la mañana, dependiendo del tiempo y siempre una vez que haya amanecido, en el collado de Malmazar (Malbazar) en donde los cazadores que van a los puestos se distribuyen habitualmente en cuatro grupos, asignándose los puestos sin que medie sorteo alguno para su elección. En la batida que acompañé los cuatro grupos se situaron, aproximadamente, así: uno, en el barranco de Errekabeltza, en la ladera de Bunailepo y Mendaroz, sobre la central de Abaño; otro, en la zona de Ekita-Zutola (Túnel ttiki); el tercero, entre la barrancada de Ezpalaurri y las laderas de Ekitagaña y de Argiñotz; y por último, el cuarto, se colocó en la empinada loma de Larrazabal-Zaria; todos, en la zona del Añarbe.

Ya cada cazador oculto en su lugar correspondiente se anuncia el comienzo de la montería con un toque largo de corneta (EIZIAN ASIERA), que suena así: *Tutututututututututututututututu*, de unos siete segundos de duración y que es contestado, como todos los toques que se dan en la cacería, por los participantes, tanto perreros como cazadores de puesto. El instrumento más usual para las llamadas es el cuerno de ganado vacuno, aunque también se emplean metálicos y los hay habilidosos que soplando por el caño de la escopeta responden al toque.

Los cazadores que están en los puestos vienen a ser entre 18-25 y la distancia aproximada entre puestos de unos 100 metros, dependiendo de las características del terreno. Hasta el toque que anuncia el comienzo de la cacería los de los puestos próximos acostumbran a estar reunidos de charla; luego no, en su sitio y callados.

Anunciado el comienzo de la batida por el largo toque, que suena lejano en la montaña, cada grupo de perreros suelta uno o dos perros de su jauría, los más expertos, para que olfateen el rastro mientras los perros restantes continúan con los perreros, atados de dos en dos con una traila (UALA); la mayoría de los perros que toman parte en las batidas son sabuesos y grifones.

Los demás perreros, cuyos perros no han cogido rastro todavía, prosiguen su labor en el sector correspondiente y los cazadores en sus puestos, salvo en las ocasiones en las que se necesita algún perro, lo que se indica con tres toques iguales de corneta, *Тииииии тииииии тииииии* (ZAKUR DEIA o ZAKUR ESKE). Esta señal también se usa cuando algún cazador ve pasar a un jabalí desperdigado, solitario, de la piara.

La aproximación al jabalí, los rastros recientes, los van señalando los perros con ladridos constantes. Y cuando el perro o los perros rastreadores han llegado al jabalí, se da suelta a los demás perros para que levanten al animal acorralado o perseguido (ALT-ZATUA o BILLATUA), señalándose ese momento con dos toques de pausa intermedia: *Тииииии Тииииии*. Esta señal no es contestada por los que se hallan en los puestos próximos al levante, que no lo hacen hasta que el jabalí se halle fuera de tiro, efectuando entonces los dos toques para avisar a los de los puestos traseros. A los perreros les está permitido disparar en cualquier ocasión propia para ello.

Con relativa frecuencia se da el caso que la fiera hace frente a los perros al no poder moverse, bien por cansancio, por hallarse herida o porque no se asusta de los perros, alborotándose entonces éstos y ladrando con furia (GELDI ZAUNKA), de forma distinta. Este suele ser el mejor momento para los perreros.



*Perros sabuesos que, con los grifones, son las razas comúnmente empleadas en estas batidas*

Todos, los de los puestos y los perreros, tiran indistintamente con posta, bala o metralla (La metralla es una pieza de plomo, de prisma triangular, que se aloja en el cartucho en dos series de a tres piezas; no siendo incorriente que sea el propio cazador quien la funda en "su molde", en cuyo caso imprime las iniciales de sus dos apellidos, u otra característica, para así facilitar la identificación del causante de la muerte del jabalí en los casos de duda).

La muerte de la bestia se anuncia con cuatro toques iguales: *Тууууу, тууууу, тууууу, тууууу* (BOTAUTE); pero si hay más rastos se avisa con el mismo toque largo del comienzo de la batida.

Muerto el animal, se le desangra en el sitio practicándole una incisión en el cuello y se le abre en canal echádoles las tripas a los perros y, si es macho, se le castra inmediatamente. Para su transporte, y a falta de una caballería, se le atan las patas pasándole una rama entre ellas para formar una especie de andas (AGAA o AGAARAN ARTUTA) y trasladarle a hombros.

Hay otra llamada, de cinco toques iguales: *Тууууу, тууууу, тууууу, тууууу, тууууу*, cuyo significado es el de conocer si hay que continuar la batida o darla por concluida.

Al cazador que haya cobrado la pieza le corresponden la cabeza y la piel; la cabeza, si es hermosa y muestra largos colmillos, suele disecarse; la piel, se destina habitualmente para alfombra.

La montería concluye cuando ya no hay más rastros o hacia las 3-4 de la tarde, siempre antes de que oscurezca, anunciándose su final (EIZIAN BUKAERA) con el mismo toque largo del comienzo. Seguidamente, los cazadores se reúnen en el collado de Malmazar en donde se pasa revista por si alguien hubiera quedado en el monte, y acto seguido, se trasladan a Susperregui (Caserío Idoia), los de Rentería; a la Venta de Aizeagain (Azain), los de Oyarzun. Hasta el anuncio de la finalización de la batida todos los cazadores han permanecido en su lugar, quietos y silenciosos en sus puestos.

A los pocos días de la cacería una animada cena vuelve a reunir a los participantes, esta vez para dar buena cuenta de las partes más jugosas de los jabalíes abatidos y repartirse equitativamente los despojos sobrantes, relatar los lances de la cacería (¿Invitando a champán los matadores?), y preparar la próxima montería.



*Febrero de 1.954: Componentes de una de las batidas (Arriba-abajo, izquierda-derecha) Josemari Lekuona "Koape", Vicente ?, Vicente Iza, Cesáreo Zalakain, Luciano Arbide, Josemari Arrizabalaga, Luis Isasa, Joaquin Lapaza, Vicente Mitxelena "Oxalena", Luis Lekuona, Marialuisa Arbide (sobra decir que ésta no), Josemanuel Susperregui, Miguel Irigoyen, Victoriano ?, Joseantonio Irigoyen "Sagarzazu", Ignacio Intxausti "Txantxangorri" y Manuel Albistur.*



Mi impresión de la cacería es que resulta bastante aburrida para los que esperan pacientemente en los puestos... y no cobran pieza; bien distinta es la de los perreros o monteros que, éstos sí, cruzando arroyos y recónditos senderos están continuamente en movimiento durante una jornada dura y fatigosa y no exenta de emoción; "comiendo naturaleza", por decirlo de alguna forma y, por tanto, en una acción que resulta gratificante. No obstante, pienso que no sería malo que dejásemos a los jabalíes hozar en paz mientras no ocasionen perjuicios".

*el sueño*  
**EL SUEÑO**  
**EL SUEÑO**

Gonzalo Larumbe

*La veo  
tras los cristales  
de invierno  
en un ayer cercano  
o quizás en un hoy añejo.  
Tiene su pálida cara  
atrapada en un instante  
fuera del tiempo  
un olor a parques  
del otoño viejo  
a esa Rentería de los solares  
y barrios industriales  
Lecturas...  
en tardes  
frías de invierno ¡oh Rentería!  
como te veo  
dulce y sombría  
tras los cristales.*



# UN CORSARIO RENERIANO

Antonio Sainz Echeverría

El Ayuntamiento de Rentería, en sesión ordinaria del Pleno de la Corporación, celebrada el día 30 de mayo de 1.990, bajo la presidencia del Alcalde D. Miguel A. Buen Lacambra, acordó, en el punto 9 de dicha sesión: *"Aprobar las actualizaciones efectuadas de los callejeros de las secciones estadísticas del término municipal, denominando las siguientes calles: Apuntado "e" - Trasera de la calle Juan de Olazábal: CALLE DEL CORSARIO ICUZA"*.

y tirando de adecuados hilos, llegué a dar con un trabajo editado en Caracas y firmado por Vicente de Amezaga Aresti, titulado *"Vicente Antonio de Icuza comandante de corsarios"*. Y a este trabajo debo la mayor parte de cuanto hoy puedo saber sobre nuestro Icuza, conocimientos de los que hago partícipes a mis paisanos para responder a las supuestas interrogantes que sobre este personaje se hayan podido plantear.



La nueva calle.

Me incluyo entre los sorprendidos cuarenta y tantos mil habitantes de nuestro pueblo ante la denominación de la nueva calle con el nombre de alguien a quien nuestros historiadores jamás dedicaron - entre la lista de hombres ilustres de la Villa - una sola página ni siquiera una leve cita en sus escritos.

En el callejero de nuestro pueblo figuran nombres de personajes de tiempos pasados - y también algún que otro contemporáneo - reseñados por los historiadores y que destacaron en ambientes militares, religiosos, navales, literarios, etc..., a los que ahora se suma un tal Icuza que ha hecho cosquillas a mi curiosidad.

¿Quién fue este personaje?. Por el propio nombre de la nueva calle renteriana podemos suponer, obviamente, que era marino. Pero, ¿en qué época vivió?. ¿Qué hizo?. ¿En qué destacó?.

Y, para tratar de dar respuesta a estas preguntas, comencé mis investigaciones. Supe, por mediación de un buen amigo de aficiones parecidas a las mías, que aquel escritor que se llamó José de Arteche escribió, en un periódico, algo sobre nuestro personaje allá por los años sesenta y tantos. Gracias a esta referencia

En el Archivo Histórico Diocesano de San Sebastián, y en el libro 7º de Bautizados (1720-1751) de la Parroquia de Ntra. Sra. de la Asunción de Rentería (A.1-7), folio 80 vuelto, aparece la siguiente partida:

*"El día ocho del mes de Junio; año de mil setecientos y treinta y siete, Bautizó Dn. Joseph Ignacio de Lecuona Presbítero y Beneficiado del Valle de Oyarzun por comisión de mí el Vicario Dn. Juachin Antonio de Echazarreta y Cruzatt; a Vizente Antonio Josseph; que nació el día cinco del mes y año; hijo legítimo del Dr. Dn. Seuasstían Manuel de Icuza y Dª Theresa de Arbayza vecinos de esta Noble y Leal Villa de Rentería; fueron sus Padrinos Dn. Manuel de Arteaga vecino también de ella; y Dª Jossepha de Lezo vecina del Lugar del Passaxe jurisdicción de la Ciudad de Sanss.an y se les advirtió el parentesco espiritual. Y porque de la verdad conste; firmo yo el dho. Vicario. Dn. Juachin Antonio de Echazarreta y Cruzatt. (Firmado)."*

Sabemos, pues, con toda certeza, documentalmente, que Vizente Antonio Josseph Icuza y Arbayza nació en Rentería. Su padre fue médico de nuestra Villa, y su madre, como todas las

madres de aquellos tiempos - y la inmensa mayoría de las de ahora -bastante tendría con sus clásicas y pesadas "labores de casa". Fue su primer maestro Don José Antonio de Echeverría, natural también de Rentería, de quien se dijo que "sacó porción de discípulos hábiles". Vamos a pensar que entre ellos se encontraba nuestro futuro corsario.

Recién cumplidos los veinte años, sentó plaza en un navío guardacostas de la Real Compañía Guipuzcoana de Caracas, que había sido constituida el 17 de noviembre de 1.728.

Manuel de Larramendi<sup>1</sup> escribió que "el comercio de la Real Compañía Guipuzcoana de Caracas es el más grueso y más útil a España o a sus comerciantes. Guipúzcoa ideó esta Compañía, y con las licencias y despachos de nuestro rey Felipe V Guipúzcoa la estableció en San Sebastián. Esta Compañía es guipuzcoana, con ese nombre se estableció, este nombre le dio el rey, y ese es, y no otro, el nombre que merece".

Los primeros navíos de esta Compañía salieron del puerto de Pasajes el año 1.730. Llevaban ya más de cinco lustros navegando cuando nuestro joven marino embarcó en alguno de ellos. Y en ellos continuó forjándose en el arte de la navegación, hasta que, hacia los veintitrés o veinticuatro años, se convierte ya en Piloto, después de algunas peripecias, entre las que se hallan escaramuzas con navíos de otros países y hasta un apresamiento a cargo de los ingleses que se lo llevaron a Jamaica.

Pero su carrera náutica sigue imparable, y, en abril de 1.765, en Caracas, el Gobernador y Capitán General de la Provincia, D. José Solano, despacha patente de corso a nuestro Icuza, que ya era teniente, y lo convierte en Capitán Comandante de la balandra<sup>2</sup> "Ntra. Sra. de Aranzazu", propiedad del corso de la citada Compañía Guipuzcoana de Caracas. Y en 1.772, ante la gran actividad y pericia desplegadas por nuestro marino, la Compañía le nombra Comandante de Corsarios de la misma.

No me resisto a reseñar parte de las presas hechas por nuestro Icuza entre los años 1.765 y 1.779, casi todas al mando de la "Ntra. Sra. de Aranzazu", aunque también capitaneó el bergantín "Ntra. Sra. del Coro" y otra balandra llamada "La Prusiana":

Año 1.765 - Balandra francesa "El Borbón" y otra holandesa; dos goletas holandesas, "Fortuna" y "Chipirola"; balandra holandesa "Sara"; goleta holandesa "Doncella".

Año 1.766 - Una balandra y dos bergantines ingleses, "Patricia", "Parguey" y "Roach"; una balandra francesa; goleta española "La Fortuna"; balandra francesa "Don de Dios"; tres lanchas; un guairo español y un bote inglés; balandra inglesa "La Mariana".

Año 1.767 - Una balandra francesa o danesa.

Año 1.768 - Balandra francesa "El Rey de Prusia".

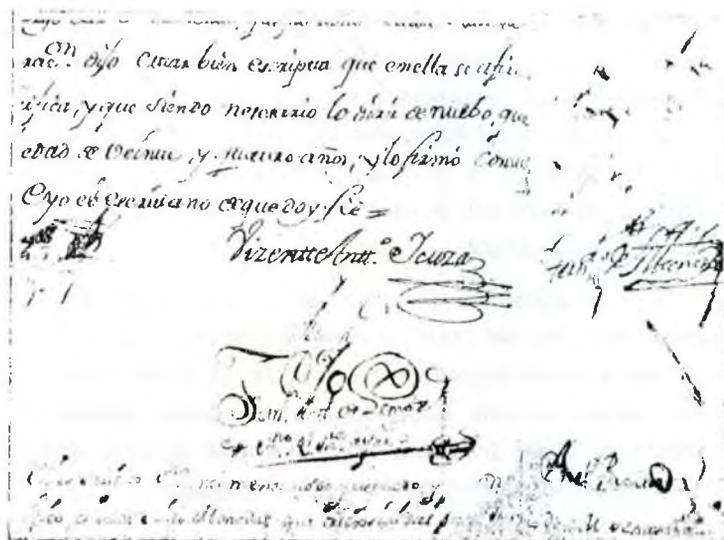
Año 1.771 - Un guairo holandés.

Año 1.772 - Una balandra danesa; bergantín inglés "La Industria"; balandra "El León".

Año 1.774 - Balandra holandesa "La Candelaria".

Año 1.778 - Guairo "San José" y una goleta holandesa.

Año 1.779 - Dos goletillas.



Firma original de Vicente Antonio de Icuza.

En total, veintinueve navíos de distinto porte, aunque, seguramente, fueron muchos más<sup>3</sup>.

Generalmente damos el mismo significado a las palabras corsario, pirata, filibustero y bucanero, cuando existen algunas diferencias notables entre las mismas. Cualquier diccionario al alcance de nuestra mano nos dice que pirata es un ladrón que roba en el mar; filibustero es el nombre que se dio, precisamente, a los piratas que en siglos pasados infestaron el mar de las Antillas - aguas en las que capitaneó navíos nuestro marino - y bucanero era otra manera de designar a los piratas que saqueaban las posesiones españolas de ultramar. Dudo que nuestro Icuza se dedicara a asaltar puertos y saquear y arrasas ciudades, faenas que parecen reservadas a piratas, filibusteros y bucaneros, y también a algunos corsarios - que de todo habría en la viña del Señor -, pero no creo que el marino renteriano se distinguiera por saqueos y arrasamientos. El era un marino al servicio de una Compañía que escoltaba sus propios barcos de asaltos y robos de sus mercancías - muy especialmente el cacao - en funciones de guardacostas o policía marítima al servicio de una empresa comercial. Para ello, disponía de un mandato y permiso de corso que consistía en perseguir y apresar, con patente de su propio gobierno -combatiendo con sus mismas armas-a piratas y embarcaciones enemigas.

Y al servicio de ella estuvo hasta que en 1.782, liquidado el corso de la Real Compañía Guipuzcoana de Caracas, y con la salud muy deteriorada, regresa a España desembarcando en Cádiz. Desde aquí eleva un petitorio al Rey - posiblemente para asegurar su futuro - relatando los servicios prestados y donde dice que perdió la salud, al servicio de la Compañía, en la expedición a las salinas de la isla de la Tortuga. De vuelta en su tierra, contrae matrimonio con doña Ramona de Barbachano, de familia bilbaína. Aquí, en Bilbao, a pesar de su poca salud, continúa trabajando intensamente en sus astilleros. Y aún le queda tiempo para peregrinar a pie desde Oñate a Aranzazu en 1.783.

1. "Corografía de la Muy Noble y Leal Provincia de Guipúzcoa", escrita en 1.754.

2. Balandra: Navío que se distinguía por su velocidad y poco calado. No iban muy armados. Confiaban las victorias más bien a los abordajes, método que tenía la ventaja de evitar que el barco sufriera graves daños.

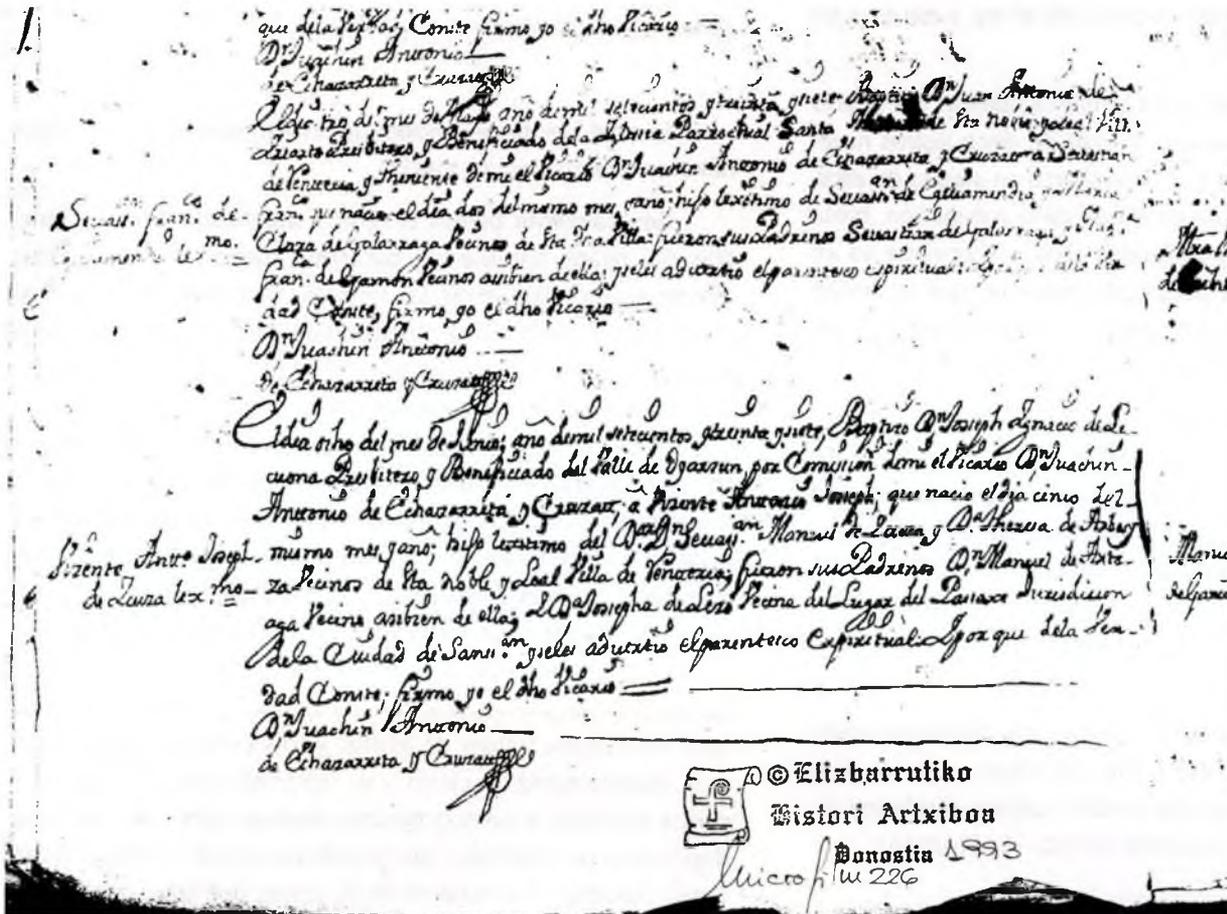
3. Estos datos constan en la documentación existente en el Archivo General de la Nación, de Caracas.

Creyéndose recuperado en su salud, se ofrece al Rey en este año de 1.783, y, en la real residencia de El Pardo, se firmaba un despacho en el que se comunicaba a Icuza que el Rey lo destinaba a la Comandancia del Resguardo Marítimo de Caracas, concediéndole, también, la graduación de Teniente Coronel de Infantería, asignado con el correspondiente Montepío Militar en favor de su viuda e hijos.

El 8 de septiembre de 1.783 sale Icuza, al mando del bergantín "Ntra. Sra. del Coro", desde el puerto de Pasajes para el de Cádiz, a donde llega trece días después. El 16 de noviembre zarpa hacia Venezuela, haciendo antes una breve recalada en Tenerife. El 24 de diciembre arriba al puerto de La Guaira al mando del bergantín en el que embarcó en Pasajes.

En las investigaciones que he llevado a cabo, y en mi interés por obtener la certificación documental de su muerte, me dirigí por carta a las autoridades eclesiásticas de Santa Marta solicitando su partida de defunción, pero hasta ahora - y hace ya de ello bastante tiempo - no he recibido respuesta a mi solicitud. Era mi deseo cerrar este trabajo, y a modo de punto final, con la transcripción de ese documento, pero ello no ha sido posible.

Desapareció en el tiempo - ya muy lejano y casi olvidado - aquel marino que se llamó Vizente Anttonio Joseph de Icuza y Arbayza. Partió, en una última singladura, para el viaje del que ya no se regresa. Pero, de alguna manera - dando su nombre a una calle -ha retornado al pueblo que le vio nacer y a la evocación de sus paisanos.



Partida de Bautismo de Icuza

En septiembre de 1.784 parte para Cartagena de Indias, su nuevo destino, al mando de los bergantines "San Joaquín" y "Ntra. Sra. del Coro" y el balahú<sup>4</sup> "Ntra. Sra. del Carmen". En el territorio de Bahía Honda, donde hacen un alto para "hacer agua", son atacados por los indios y mueren diecisiete de sus hombres. Entre ellos se encuentran, según el escribano del "San Joaquín", José de Elduayen, tres marinos vascos, dos donostiarras y uno de Fuenterrabía.

Después de esta acción, se hace el silencio en torno a su persona y ya nada se sabe de él, aunque se cree que murió - no hay certeza de la fecha - hacia el año 1.785, pero sí que ocurrió su fallecimiento en la ciudad de Santa Marta (hoy Colombia), donde también sería enterrado posteriormente, en 1.830, el "libertador" Simón Bolívar.

4. Balahú: Especie de goleta americana, común en las Antillas, y que también se usó en las costas vascas.

# Emakunde



## ARRATE EGAÑA

Emakunde Euskal Autonomi Elkarteko emakumeok —eta gizarteak orokorrean— oraindik behar dugun erakunde publiko bat da. Euskal Legebiltzarrak 1990-eko urrian Emakume Euskal Erakundea / Emakunde onartu zuen. Erakunde hau helburu argi batekin jaio zen arlo guztietan gizonezkoen eta emakumezkoen arteko berdintasuna sendotzeko: politikan, sozietatean, ekonomian, kulturean, etb.



ARRATE 94.

Emakundek, sortu bezain laster, Eusko Jaurlaritzari egitasmo bat aurkeztu zion hurrengo lau urteetarako (1991-1994); helburuen artean, sexuaren arabera bereizkeriak bastertzea, euskal administrazio eta euskal gizarte osoko desberdintasun egoera gainditzea... eta "E.A.E.-ko Emakumeentzako Ekintza Positiborako Plana 1991-1994" izendatu zuten.

Emakumeen gaiari buruz dauden arazoez jendea jabetzeko ekintza asko burutu ditu Emakundek: ikastaro, mintegi edo ihardunaldi bidez prestakuntza, esparru desberdinetako (hezkuntza, lana, familia, arazo sozialak...) azterlanak eta ikerketak, unibertsitatearekin edo beste erakundeekin lan eginez eta diru laguntza eskainiz, aholkularitza juridikoa emanez arau sexisten edo sexua dela eta gertatzen diren diskriminazioen aurkako salaketak bideratzen, edo emakumezko elkarteak bultzatuz. Bestalde, nazioarteko harremanak mantentzen ditu, integrazio sozialarekin zerikusirik duten foro eta biltzarretan parte hartuz.

Hauetaz gain dokumentazio zentru oso interesgarri bat dute; bertan liburu, agiri, bideo, argitalpen, e.a. emakumeekin zerikusi duen edozer aurki daiteke. Zerbitzu hau dohainik da eta baita bere aldizkaria ere: "Emakunde". Aldizkari hau lau hilean behin argitaratzen dute ale dotoretan, euskaraz nahiz erderaz gai desberdinetaz osaturiko artikuluekin.

Informatzeaz gain "Emakunde" aldizkaria sentsibilizazioa bultzatzen saiatzen da. Helburu berdinarekin sektore desberdinei zuzendutako kanpainak antolatzen dituzte, azkenekoa, esate baterako, GERO ETA GERTUAGO izenekoa, Eusko Jaurlaritza, aldundi, udaletxe eta beste zenbait erakundeekin batera izan zen antolatua; kanpaina burutzeko herriz-herriz zebilen bulego mugikorra jarri zen martxan aurtengo maiatzetik ekaina arte Euskal Herriko zenbait udaletxetan egon zena. Bertan arratsaldeko 3 t'erdietatik 7 t'erdia arte informazioa jaso zitekeen: lana, oinarriko eskubide, tratu txarrak, emakumeen elkarteak eta beste

gaiari buruzko txostenak hartzeko aukera ere bazegoen, eta Emakundeko emakumeak sugerentziak edota denuntziak jasotzeko zeuden bertan.

7 t'erdietatik aurrera, Virginia Imazek antzerki emankizun bat eskeintzen zuen: "Modelo klowntzpublicitaria", pentsamendu kritikoa eta umorea tartekatuz. Aldi berean "Shirley Valentine" pelikula ikus zitekeen.

Aktibitate hauetaz gain, "Emakunde" aldizkariaren harpidetza egiten zizuten erabat dohainik.



Jende asko ez zen azken ekintza honetaz garaiz enteratu, agian publizitate ezagatik; dena den, zer edo zer kontsultatzeko honako telefonora dei liteke: 945-132613, edo Errenterian bertan zuzenbide hauetara jo: Asociación para la Promoción de la Mujer "Maialen", Morrongileta 8, 514680-519999 telefonoekin, edo "Andreok Orereta", Urbia Enparantza 1, 2. ezk., 527345 telefonoarekin.

# ¿OLVIDAR O RECORDAR?

## ... PERO NUNCA OCULTAR

MIKEL ZABALETA

En los primeros meses de este año se ha estrenado en nuestras pantallas *La lista de Schindler*, película que basándose en un hecho real, describía el desgarrador drama del holocausto del pueblo judío bajo los nazis. Debates aparte sobre su oportunismo y/o fidelidad a los hechos, la realidad es que ha vuelto a poner de moda un tema que nunca termina de ser cerrado: la voluntad nazi de exterminar al pueblo judío y su concienzudo programa ideado para ello.

Aunque ha habido genocidios y barbaridades similares a la largo de la Historia, tanto de uno como de otro signo, éste es el único ejemplo que conocemos de un plan elaborado y dotado de una fuerte base ideológica para hacer desaparecer para siempre a un colectivo humano de la faz de la Tierra. Esto lo hace tan maligno y diabólico que hasta nos puede resultar increíble, de ahí que lo importante de la película es que no se trata de una historia ficticia, sino de hechos reales que sucedieron un día, no muy lejano por otro lado.

Basándose en la propia inverosimilitud del crimen hay una serie de pretendidos intelectuales, investigadores e historiadores, que se empeñan en disminuir las magnitudes de esta masacre e incluso en negarla en su conjunto, llegando a veces a justificarla. Amparándose en ello, logran que sectores de población lleguen a hacerles caso. Unos porque les conviene, otros porque no pueden creerlo y los más porque no quieren, no les cuesta demasiado trabajo encontrar altavoces para sus teorías. Son los *revisiónistas*, que han conocido un desarrollo importante en dos Estados de nuestro entorno, ambos con problemas de memoria y vergüenza colectiva: Alemania y Francia.

Alemania es el país más afectado por el cataclismo nazi, pues en su seno fue engendrado. Cuando terminó la guerra, la cruda realidad fue que la gran mayoría de la población se había integrado en el Nuevo Orden hitleriano, sirviéndole de base, ya fuera por activa o por pasiva. La desnazificación de todo un pueblo contaminado se antojaba muy complicada, por lo que al final se limitó a hacerla lo mejor que se pudo, o que se quiso según conviniera.



Tras largos años de convertir el tema en tabú, en los años ochenta se iniciaron las polémicas. En ellas empezaban a despuntar estos revisionistas, coincidiendo con una *nueva ola de revival nazi* que hoy día continúa.

Surgieron autores que se empeñaban en relativizar las monstruosidades nazis comparándolas con los crímenes de Stalin, poniendo así en duda su singularidad. Comparando el nacional-socialismo con el comunismo llegaban a establecer una relación entre ambos y a justificar solapadamente las atrocidades nazis como *contrarreacción a los asesinatos clasistas bolcheviques*<sup>1</sup>.

La polémica ha derivado hasta la situación actual de preocupante eclosión del neonazismo y la xenofobia en Alemania. Las teorías relativistas de estos *historiadores* han conseguido hacerse un lugar no sólo entre la renacida extrema derecha, sino entre buena parte del espectro más conservador de la sociedad que, como el respetable diario *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, les utiliza para rechazar la idea de que los alemanes tengan una especial obligación de reconciliación y paz con los pueblos de Europa Oriental.

En Francia el problema del revisionismo adquiere caracteres diferentes. Sin embargo, tiene también su origen en la II Guerra Mundial y, más concretamente, en la actitud colectiva de los franceses ante la derrota y ocupación nazi y ante la extensión del holocausto a suelo francés, a judíos ciudadanos franceses.

En este caso son múltiples las vergüenzas, no sólo las de los que colaboraron con el invasor y las de los que integraron el régimen de Vichy. Están las de los derrotistas de 1.940, las de los comunistas que sabotearon la defensa en el período 1.939-40 y que no empezaron a resistir hasta la invasión de la URSS, las de toda una gran parte de la nación que prácticamente se alegró de la rápida derrota ante las Panzerdivisionen. Todos ellos impusieron

1. Los iniciadores del debate fueron el politólogo Ernst Nolte, Andreas Hillgruber y otros dos historiadores, Klaus Hildebrand y Michael Stürmer. Frente a ellos se levantó la opinión del filósofo Jürgen Habermas que les acusaba de normalizar a los nazis. Ver el artículo de Bernecker, Walter L.: *La historiografía alemana reciente*. En *Historia Contemporánea* nº 7, 1992, págs. 31-50.



la situación creada desde 1.944 por la que, tras castigar severamente a los que no abandonaron Vichy y a los colaboracionistas más directos, se convirtió al pueblo francés en un pueblo resistente desde la primera hora de la ocupación.

Pero en los años ochenta la extrema derecha francesa resurge con fuerza de la mano de Le Pen, y los pseudopensadores que antes abanderaron la reconciliación y el olvido levantan la cabeza descubriendo su verdadero rostro. Personajillos de pasado siniestro como Paul Rassinier, Darquier de Pellepoix y neonazis como Marc Frediksen negaban directamente el holocausto y llegaban a decir que los judíos habían *inventado su propia muerte*. Más atrevidos que sus homólogos alemanes lograban incluso avales universitarios hasta darle ellos mismos el nombre de *revisiónismo* a esta escuela que en realidad no puede ser más que calificada de vergüenza para la razón<sup>2</sup>.

Sin embargo, en Francia ha habido una reacción. Nada mejor contra las mentiras revisionistas y negacionistas que el multiplicar los trabajos serios y científicos sobre este período. Se multiplican los testimonios de los supervivientes que las demuestran demolidamente y en sus propias carnes, se destruyen con datos numerosos mitos sobre la resistencia, y se incide en las numerosas facetas de la colaboración.

Aquí es donde surgen los problemas y las resistencias, porque más peligrosos que los anteriores son los que podríamos denominar *olvidacionistas*, que prefieren que no se toquen estos temas porque ya se sabe... *mejor no revolver ciertas cosas... se puede ofender o molestar a alguien...* En definitiva, que no les gusta y que harán todo lo imposible por impedirlo y obstaculizarlo.

De no ser por la labor desarrollada por algunos investigadores, historiadores o no, todavía tendríamos que asistir al bochornoso espectáculo de oír cómo los revisionistas españoles negaban la responsabilidad franquista en el bombardeo de Gernika. De no ser por otros muchos que se han dedicado a peinar juzgados municipales y a recorrer los pueblos recogiendo testimonios, las cifras de fusilados por los franquistas seguirían siendo las que daban los historiadores militares, evidentemente minimizadas. Gracias a ellos y a otros muchos se está logrando profundizar en lo que de verdad sucedió en la Guerra Civil, que es nuestro referente equivalente al de la II Guerra Mundial para alemanes y franceses.

Se intenta llegar al fondo de los hechos venciendo las resistencias que son múltiples, y que no sólo provienen de los vence-

dores. Desde los perdedores también se ha intentado, en mucho menor grado, minimizar la represión ejercida sobre las derechas y se ha tergiversado su situación interna en lo que constituye una verdadera guerra de banderías. Algunos no quieren saber nada de toda tesis que profundice en su muy discutible participación en la guerra y en sus intentos de *conchabeo* cuando los hubo.

Los interesados en que no salgan a relucir detalles de sus participaciones, por vergüenza, por que no les interesa materialmente o porque siguen sin asimilar que la dictadura terminó y que se les puede criticar con cierta libertad, constituyen el grupo de los *olvidacionistas*.

De un signo o de otro presionan para evitar las investigaciones, pues casi sesenta años pasados desde 1.936 les sigue pareciendo poco tiempo para hablar de estos temas. ¿Serán suficientes doscientos?. Impiden el acceso a archivos públicos: militares, de juzgados, de cárceles y prisiones. Lo restringen y dificultan cuando no pueden evitarlo y se apropian de documentación pública tal y como ocurrió con la de Franco, o con parte de la originada por el Gobierno Vasco en el exilio.

Se ve que los expurgos y quemas de papeles comprometedores realizados en la transición no fueron suficientes. Cargos públicos de la época, o familiares suyos, ponen el grito en el cielo cuando se ven reflejadas sus actuaciones, incluso aunque en su día fueran publicadas en la prensa. Reclaman un derecho a que se respete su intimidad sobre unos hechos que en su momento anunciaban a bombo y platillo, especialmente si se ven reflejados en documentos gráficos.

Todo esto se ve acrecentado si el marco en que se trabaja es el local, pues en los pueblos los cargos públicos suelen tener tendencia a considerarse menos públicos, y las bajas pasiones suelen mostrar su cara más oscura.

Por ello hay que subrayar el papel que deben cumplir publicaciones de carácter local como OARSO y BILDUMA en el intento de profundizar en nuestra historia más reciente. La historia local, en profundidad o en su vertiente más anecdótica y circunstancial, tiene su hábitat natural en este tipo de revistas, por estar las de carácter general dedicadas principalmente a temáticas más generales. Gracias a ellas se puede incidir en detalles cotidianos o en hechos menores que en otro sitio no tendrían cabida, de ahí su importancia, y la necesidad de que estén abiertas a todo tipo de interpretaciones.

Es muy difícil que se acceda a la verdad histórica, pues como ciencia humana que es, la Historia se basa en la interpretación. Quienes reclaman una Historia objetiva reclaman en realidad una historia vacía, similar a las viejas listas de los reyes godos. El investigador no puede, ni debe, esconder sus filias o sus fobias, siempre que las refleje basándose en hechos veraces, comprobables y rigurosos, sin omisiones ni tergiversaciones voluntarias. Pero, desde luego, lo que no se debe es esconder la cabeza como el avestruz ante temas molestos, siempre que los datos sean ciertos y necesarios en su exposición.

Sólo nos queda animar a todos los interesados en profundizar en el pasado de nuestro pueblo a que utilicen estas revistas locales como cauce, y a que éstas sepan estar a la altura de las circunstancias y de los tiempos que vivimos. Favorecer la difusión de trabajos locales de una forma abierta y progresista, combatiendo revisionismos y olvidacionismos ésa debe ser su tarea. ■

2. Dosse, Françoise: *La Historia Contemporánea en Francia*. En *Historia Contemporánea*, nº 7, 1992, págs. 17-30.

Cuando teníamos  
marinos y  
astilleros.  
Renterianos  
en el estrecho  
de Magallanes

Alberto Eceiza Michel



Releyendo a Bozas Urrutia tropezamos - al nombrar a los ilustres marinos que dio Rentería - con la coletilla de *"tomaron parte en la expedición de Magallanes"*, cual rúbrica a las someras biografías de algunos de ellos.

El *"tomaron parte"* da lugar a un equívoco: con Magallanes no fue ningún renteriano que sepamos. La expedición a que se refiere es la realizada sesenta años después del descubrimiento del estrecho: en 1.581 y 1.584.

La incursión a tan lejana como inhóspita región, está enmarcada en una de las más desgraciadas empresas emprendidas por la Corona española en aquella época y tenía por objeto controlar el único paso, del Atlántico al Pacífico, entonces conocido.

Mas, antes de señalar el relevante papel que los renterianos tuvieron en aquel intento - aunque se les asigne el papel de *"transportistas"* - situémonos en el escenario y en las circunstancias en que se llevó a cabo.

### LA EXPEDICION

Las latrocinios del pirata inglés Drake por las incipientes colonias españolas de las costas americanas del Pacífico, hicieron ver que la mejor manera de evitar nuevas incursiones depredadoras, era cerrando la puerta magallánica.

El promotor y alma de esta idea fue Pedro Sarmiento de Bengoa, un pontevedrés muy bregado en el mar. El rey Felipe II dio el visto bueno a la organización de una flota destinada a situar, en aquellos lejanos parajes, colonos, aperos y soldados. Sin embargo, la escuadra fue puesta al mando de Diego Flores de Valdés, buen marino, pero que demostró no estar a la altura de Sarmiento, al cual se le asignó el papel de gobernador de la colonia a fundar.

Sarmiento, conocedor de aquellos parajes (había atravesado el estrecho de Oeste a Este, siendo el primero que lo contempló en tal sentido) y Valdés partieron de Sevilla el 25 de septiembre de 1.581, con veintitrés naves repletas de todo lo necesario para la empresa. Lo hicieron con muy mal *"fario"*. Al poco se vieron envueltos en *"tan desatada y terrible tormenta que, por poco, no quedara tabla en que salvarnos"*. (Espinel, en *"Vida del escudero Marcos de Obregón"*).

Las naves supervivientes - cinco se hundieron con ochocientos de sus ocupantes -arribaron semideshechas a la bahía gaditana, donde embarrancaron otras tres.

Aquí comenzaron las discrepancias entre Valdés y Sarmiento, que marcarían la pauta de sus relaciones durante todo el evento. El primero, asustado por el desastre, quería reorganizar a fondo la maltrecha escuadra y esperar a la primavera para una nueva salida; mientras que el segundo opinaba se debía partir tan pronto como se reparasen las naves. Los deseos de Sarmiento prevalecieron y así, el 3 de diciembre, la flota, reducida a dieciséis embarcaciones, zarpó de nuevo hacia su aciago destino.

Con una escala en Cabo Verde, alcanzaron Río de Janeiro tras azarosa travesía del Atlántico en la que no faltaron los temporales y las desdichas y en la que un centenar de expedicionarios dejaron sus ilusiones en el fondo del océano. Casi todos los buques arribaron necesitados de grandes reparaciones, por cuya causa se prolongó excesivamente la estancia en aquella ahora tan

famosa bahía, pero que entonces estaba desierta. La escasez de alimentos y las enfermedades hicieron disminuir el contingente en dos centenares de personas más. La ignorancia total sobre las tierras a las que se dirigían, nos lo refleja Espinel en su obra citada cuando habla de *"monstruos que salían del mar a devorar descuidados indios, de serpientes aladas enormes, de hombres diminutos acosados por aves descomunales, de gigantes patagones y de cíclopes aún mayores, con un terrorífico y solo ojo..."*. Tales creencias y otras no menos espantables, así como las continuas disputas entre los dos jefes, minaron la disciplina fomentando las deserciones. Muchos prefirieron vivir entre los pacíficos indios de aquella región antes que aventurarse en tierras pobladas por tan inusitados seres.

Por unas causas u otras, la partida de Río se demoró hasta el 2 de noviembre de 1.582, zarpando de la abrigada bahía quince naves.

Pero, estaba escrito - como dirían los árabes - que la desgracia fuera asidua acompañante de aquellos buques. A los diecisiete días de navegación, otro desatado temporal se cebó en ellos hundiendo uno de los mejores navíos con la consiguiente pérdida de ciento ochenta expedicionarios más y obligando al resto a refugiarse en el puerto de Santa Catalina, aún en tierras del actual Brasil. Este nuevo revés asestó el golpe definitivo a varias de las ya tan baqueteadas naves. Sólo ocho de ellas, tras reponer lo que pudieron, prosiguieron la empresa haciéndose a la mar el 1 de enero de 1.583.

En el Río de la Plata, Valdés estimó necesario que los seiscientos soldados que llevaba para Chile, se dirigieran por tierra a su destino. La escasez de víveres y el terrible hacinamiento del personal acogido a las naves supervivientes, aconsejó semejante medida. Seguramente aquella tropa, mandada por Alonso de Sotomayor, prefirió los albures de la tremenda caminata que les separaba de su meta, antes que seguir embarcados en tan precarias condiciones y en naves tan perseguidas por la mala suerte.

A estas alturas ya sólo quedaban cinco buques útiles. Con ellos, enfrentándose constantemente a vientos contrarios, llegaron a la boca del estrecho. Por tres veces intentaron penetrar en él, pero Eolo se empeñó en que no lo hicieran. Valdés, desesperado, renunció y regresó a España, vía Río, a pedir ayuda y refuerzos. Sarmiento, empecinado, resistió más, pero al final también hubo de desistir y regresar a Río en espera de nuevos buques y víveres. Cuando éstos llegaron pudo, por fin, introducirse en el esquivo estrecho en febrero de 1.584 y fundar las ciudades del Rey Felipe y del Nombre de Jesús.

Estas colonias tuvieron catastrófico final. Sus integrantes perecieron de hambre y de frío más que por los ataques de los indígenas, que no faltaron. Cuando el pirata inglés Cavendish, remedando a Drake, pasó por allí en 1.586, encontró algunos supervivientes a los que dejó que se muriesen por sí solos sin darles el más mínimo socorro y bautizando para la posteridad con el nombre de *"Puerto del Hambre"* a la fallida colonia.

Pero... esto es ya otro capítulo de tan lamentable historia.

## EL ESCENARIO

Para mejor comprender la gesta de los marinos que entonces se atrevían a surcar aquellas aguas conviene reseñar cómo es el estrecho de Magallanes.

Tiene su entrada atlántica a los 52° 28' de latitud Sur y su salida al Pacífico casi a la misma latitud: 52° 36', aunque hacia el centro del paso desciende casi hasta los 54° en el extremo meridional de la península de Brunswick.

Basta con mirar a un planisferio para ver que se trata de las tierras continentales más cercanas a la Antártida: doce grados más al sur australiano y casi veinte más que el africano cabo de Buena Esperanza.

Desde el Cabo de las Once Mil Vírgenes, al norte de su entrada atlántica, hasta el del Pilar, que marca el fin del estrecho en el Pacífico, distan 538 kilómetros. En su mitad Este existen amplias zonas de hasta 30 kilómetros de anchura, con numerosas bahías refugios contra vientos contrarios, lo que, en cierto modo, facilita la navegación de los veleros si el viento no se obstina en convertirse en muralla infranqueable.

En cambio, la mitad que da al Pacífico, lo constituye un angosto canal entre orillas acantiladas, donde los cambios de tiempo se suceden imprevisiblemente y con inusitada violencia. El choque entre los dos grandes océanos que allí se encuentran, origina corrientes de flujo y reflujo cuyas velocidades llegan hasta los diez nudos. Durante toda esta mitad, la poca anchura del estrecho - tres kilómetros de media - hace imposible a los veleros navegar a bordadas. De ahí que se tardase tanto en cruzarlo, como veremos más adelante.

La nomenclatura de ciertos puntos de aquellas costas es todo un poema referente al hombre llevado a la exasperación: existen las Furias Orientales y las Occidentales, la Isla de la Desolación, el Cabo de la Ansiedad, la Bahía Inútil, el fiordo de la Última Esperanza, la Bahía de la Última Oportunidad, el Puerto del Hambre,... ¿Cabe bautizar así una costa si no se está lleno de incertidumbre y angustia?.

## EL "AMBIENTE"

El clima es, en definitiva, quien hace tan difícil el paso por este estrecho. La buena época para hacerlo se estima es la que va de fines de septiembre a fines de marzo, es decir, en el corazón del verano austral. Y, en esta *"buena época"* abundan los vientos huracanados soplando en todas direcciones, acompañados de gélidos chaparrones, granizadas, nevadas, frío intenso, calmas repentinas... en fin, todo lo que el marino a vela odia más. Y si estos desatados elementos son difíciles de dominar hoy, con todos los adelantos técnicos de que disponen los buques, no hay que estrujar mucho al magín para hacerse una idea de lo arduo que sería enfrentarse con ellos a bordo de los rudimentarios navíos de hace cuatro siglos.

Los tiempos necesarios para atravesarlo son reveladores. Si treinta y ocho días le costó a Magallanes - pese a su desconocimiento total de la orografía del mismo - y cuarenta y ocho a Loaysa a pesar de llevar consigo a Elcano que, como sabemos, surcó aquellas aguas con el portugués; para Bougainville, dos siglos más tarde, con cartas detalladas y todos los adelantos técni-

cos de doscientos años, aún le costó cincuenta y dos días. Y al primer navegante solitario que dio la vuelta al mundo, el norteamericano Joshua Slocum, con la ayuda de cañoneras chilenas, un crucero argentino y espléndidamente reaprovisionado de víveres por el vapor "Columbia", demoró sesenta y un días en atravesarlo, desde el 11 de febrero al 13 de abril de 1.896. Todo lo que adelantaba en un día lo perdía al siguiente si no se refugiaba a tiempo en alguno de los numerosos recovecos del sinuoso paso.

No es extraño, por tanto, que cuando los veleros llegaron a ser casi perfectos con los famosísimos "clippers", éstos aborreciesen tal estrecho de manera que preferían doblar el cabo de Hornos, a 56° 58' de latitud Sur - 4° 22' más cerca de la Antártida - y tenido como el más endiablado y temido del mundo.

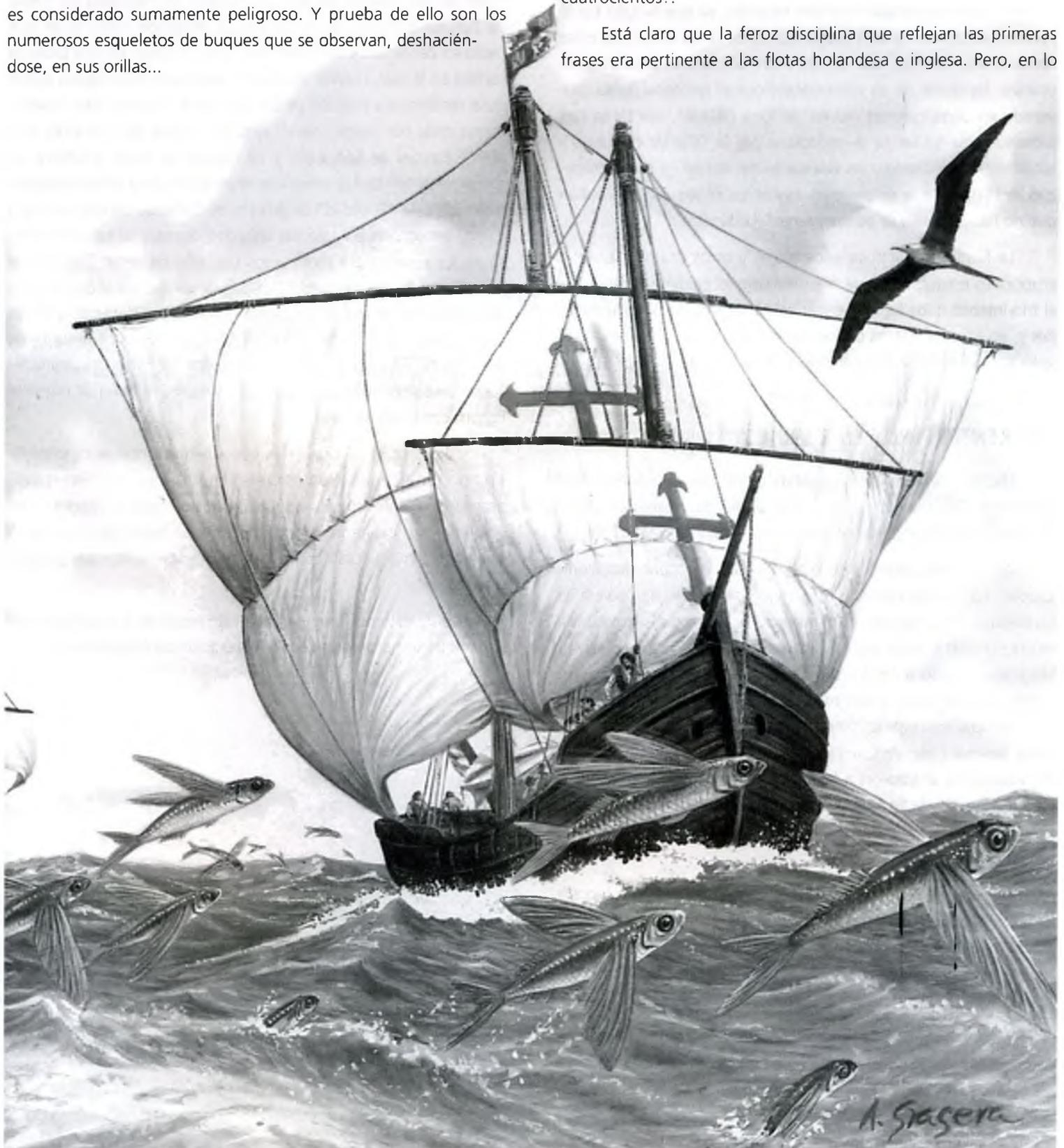
Aún hoy en que los buques no necesitan velas para navegar, es considerado sumamente peligroso. Y prueba de ello son los numerosos esqueletos de buques que se observan, deshaciéndose, en sus orillas...

## LAS CONDICIONES DE VIDA

Descendiendo al factor humano - o ascendiendo a él, según se mire - veamos someramente cómo era la vida de los tripulantes de aquellos cascarones de nuez.

Dice el historiador holandés Hendrick van Loon en su libro "La conquista de los mares": "Bien dura era la vida de un marinero de hace doscientos o trescientos años. El que escapaba a la pena de ser azotado, de ser pasado por debajo de la quilla, al baño involuntario o a la misma horca - si se trataba de un viaje largo - si no moría de escorbuto, tifus, disentería, fiebre, malaria o beriberi; siempre tenía la esperanza de terminar sus días en el asilo de ancianos de su localidad natal". Y si esto dice de "hace doscientos o trescientos años", ¿qué no podríamos decir de hace cuatrocientos?.

Está claro que la feroz disciplina que reflejan las primeras frases era pertinente a las flotas holandesa e inglesa. Pero, en lo



que se refiere a las enfermedades, todas eran comunes a las embarcaciones que emprendían largas travesías debido a las condiciones infrahumanas con que debían enfrentarse quienes las realizaban. El espacio habitable en tan pequeñas naves era mínimo, nauseabundo y, para que nada faltase, *"llevaban una nutrida colección de todos los insectos amantes de la oscuridad, humedad y falta de limpieza, así como un ejército de ratas y ratones"*.

Las comidas durante las navegaciones de meses sin tocar tierra, se pudrían y el agua dulce se corrompía. Epidemias de escorbuto, tifus, disentería y fiebres intestinales, siguieron siendo un hecho común en las prolongadas singladuras, incluso hasta principios del siglo XIX.

Y si tal navegación tenía lugar en mares inclementes, como los que nos ocupan, se añadía a la podredumbre de la comida, el que los marineros estaban siempre mojados, ya que ningún barco llevaba calefacción ni otro fuego que el de la cocina. Y, en estas condiciones, *"aferrar, allá arriba, entre un furioso chubasco de granizo, los restos de un sobrejuanete que el temporal había convertido en unos cuantos jirones de lona helada"*, era tarea casi sobrehumana. La fatiga se redoblaba por la falta de descanso - totalmente supeditado a las veleidades del viento - y por la comezón incesante, *"a la noche eran tantos los piojos que se criaban que no habían quien se pudiera tener"* (Urdaneta).

La humedad salitrosa y los piojos y otros ácaros causaban erupciones epidérmicas que eran verdaderas epidemias. Además, el frío intenso daba lugar a engangrenamientos de las extremidades y, en especial, de los dedos de las manos, que tenían que trabajar con los endurecidos cordajes y heladas velas.

## LOS RENTERIANOS EN TODO ESTE JALEO

Hecha tan esquemática descripción del escenario y del ambiente, comprenderemos que el papel de *"transportistas"*, asignado a nuestros paisanos, fue de vital importancia.

Ahora bien, ¿cómo se sumaron a esta intentona de colonización?. La manera como lo hizo el capitán Martín de Zubieta es reveladora. Este marino, al mando de la *"Trinidad"*, construida expresamente para él en 1.580 y en los astilleros de la Magdalena, llegó a Sevilla con carga diversa que trocar por un cargamento de trigo. A tan flamante y nuevecita nave no podían dejar escapar los organizadores de la expedición y, por mediación de la famosa Casa de Contratación sevillana (donde abundaban los vascos), la añadieron a la flota en formación, requisándola para el *"servicio de Su Majestad"*. Y con la nao quedó *"requisado"* su capitán - con fama de cosmógrafo - y su tripulación de renterianos y comarcanos.

La Casa de Contratación era, entonces, la exclusiva organizadora de las expediciones dirigidas hacia el recién descubierto continente. Ella fijaba las derrotas a seguir, el número de tripulantes de cada nave, así como su carga de semillas, instrumentos, aperos, agricultores, artesanos, menestrales, religiosos y soldados.

Pero su forma de reclutar navíos y marineros era la general de todas las marinas europeas. Sin embargo, en aquella época a los vascos se les daba el derecho de navegar *"en buques contruidos en sus astilleros y con capitanes de su confianza"* desde 1.553. Y tal era el prestigio que se ganaron en el mar que cuando

en 1.583 se ordenó levantar marinería en Guipúzcoa y Vizcaya, se dispuso que *"se diese a cada marino reclutado tres ducados de sueldo y al grumete dieciocho reales"*. Además, al embarcar se les adelantaba cuatro pagas y tres ducados de propina. No sabemos a cuanto equivaldría ese sueldo convertido en moneda de hoy, pero sí que era mayor que el que cobraban los marineros no vascos entre los cuales esta distinción causó protestas. (*"Historia de la Marina de Guerra española"*, por Ibañez de Ibero).

Volviendo a nuestros paisanos reclutados de una manera o de otra, de las naves que salieron de Cádiz, nueve eran guipuzcoanas y de ellas regresaron tres: la de nuestro convecino Joanes de Amasa, al mando del *"San Juan Bautista"*, construido en nuestros astilleros por Martín de Amasa. Este buque también fue reclutado en Cádiz, a donde llegó con un cargamento de hierro; la *"Concepción"* botado también en nuestra ría, mandada por Pedro de Zubiaur o Zubiaurre, renteriano de adopción (unos dicen que nació en Zenarruza y otros en Irún). Este, después de una brillante carrera en la mar, cuando murió, fue enterrado en la iglesia parroquial renteriana a petición de sus familiares. Y con la nao *"María"*, comandada por Joanes de Villaviciosa, natural del entonces incipiente Pasajes de San Juan, y de Onofre de Isasti, lezotarra, se completa el trío de las naves que regresaron de la odisea magallánica. Salvo la *"Trinidad"* de Martín de Zubieta, vendida al rey y dejada en servicio en aquellas latitudes, aunque su capitán regresó en otra nave para morir a los tres días de pisar Sanlúcar de Barrameda de tan castigado como vino por las penalidades sufridas, todas las demás se perdieron o quedaron inutilizadas en las costas americanas. Y es galardón para los astilleros renterianos que tres de los cuatro navíos supervivientes a tantas calamidades fueran fruto de sus gradas. Lo cual justificaba la fama de nuestros constructores de barcos.

Otro motivo de orgullo es que sus tripulantes eran renterianos o comarcanos. Sus escuetas biografías podrían, quizá, ampliarse si algún curioso hurgase en los archivos sevillanos. Y no sólo la de sus capitanes, sino también la de los simples marineros que soportaron - acaso con mayor rigor - las mismas penalidades que sus jefes.

De todos modos, aquí queda este recuerdo a aquellos renterianos que tomaron parte en la *"expedición de Magallanes"*.

# MIRANDO ATRAS

María Jesús Magaña Ondartza



A la izda. Víctor Magaña, a la derecha Alberto Elorza, ordenanza municipal

*Si la vista no me engaña  
por allí viene Magaña*

Esta frase se hizo popular en un tiempo no tan lejano para los que vivimos a tu alrededor, aquella niñez y adolescencia de una época que a nuestros hijos les parecen milenios, cada vez que les recordamos detalles de nuestro pueblo, pero a nosotros que ya tenemos bastantes canas nos parece que fue ayer cuando en Rentería se anunciaban los bandos a redoble de tambor, y tú, aita, lo hacías mejor que nadie.

Te estoy viendo enfrente del Ayuntamiento haciendo sonar el tambor con los palillos que tuve en mis manos muchas veces con el afán de imitarte, pero sin conseguir nunca sonidos aceptables, ¿te acuerdas? Luego, Alberto Elorza leía el bando y algunas veces, José Ramón, el alguacil, ahuyentaba a los críos que os hacían corrillo, y así haciendo breves paradas por diversas calles de la Villa nos anunciábais los sucesos. Claro que entonces no había

los medios actuales, pero en un tiempo aquéllo valía, ¡era el pueblo tan pequeño!

Llegando estas fechas ya te ponías a trabajar, en casa, quiero decir, a escribir tus artículos o a dibujar lo que fuere, para la revista de Magdalenas. Un año recuerdo que tenías que hacer la portada del programa, y escogiste la fachada de la iglesia. Con papel y lápiz y desde el portal de casa dibujaste todo lo que veías desde allí, incluida la alpargata de "Boni" que entonces era más grande que la actual y que tiene un valor singular para nosotros los que nacimos en la calle Santa María, y enseguida hiciste el trabajo, ¡cómo me gustaba verte dibujar!. Cogías el lápiz y en un trisrás, con una facilidad o a mí me lo parecía, lo mismo era una caricatura, o paisaje, o letrero comercial, como el de lejía "El Caballo Blanco" o "El Jilguero, la mejor del mundo entero", (de ésta me acuerdo especialmente).

Pese a tu apariencia seria, ¡tenías un sentido del humor!, siempre haciendo chascarrillos o pareados. ¡Ah!, y tu afición a la música, ¡cuántos años con la batería a cuestas, tocando por los barrios y pueblos en fiestas!. Fuiste tan polifacético que no sólo la batería sino el laúd o la bandurria utilizabas. No era raro que en las celebraciones familiares acabáramos cantando habaneras, que era lo que te gustaba y que tú nos acompañabas con su música.

También nos sorprendiste haciendo teatro de aficionados en el cine On-Bide. Recuerdo que yo era muy pequeña, pero fui a verte esa vez que hacías de cura, con la sotana y el bonete que te prestó D. José Luis Lecuona, sacerdote muy querido en Rentería y que él mismo participó en la obra. Todas esas imágenes no se me olvidan y ¡yo me sentía tan orgullosa de ti!. Es pasión de hija. Hiciste tantas cosas por y para el pueblo, sin olvidar la política, que también le dedicaste varios años siendo concejal, y todo conjuntamente con tu trabajo diario en la "Galletera Olibet" durante tantos años. ¡Ay!, la galletera, ¡cuántos recuerdos!, pero ésta es otra historia.

Ha pasado mucho tiempo, no tanto, pero ahora estás aquí otra vez y tenía que recordarte por medio de estas líneas, y cuando el día veintiuno de julio a las siete de la tarde suene de nuevo el "Centenario" al que hiciste alusión en otro tiempo con un escrito que no puedo disimular una lágrima cuando lo leo, tú estarás como siempre en medio de la plaza del Ayuntamiento tocando el tambor.

*Representación de la obra de Arniches "La casa de Quirós" en el Salón On-Bide por el cuadro artístico de "Los Luises". Años cuarenta. A la izda. Víctor Magaña, vestido de cura. En el centro Antontxu Sainz en el papel de "Señor de Quirós".*



# JOSE ANTONIO LARRAIN COGE EL TESTIGO DE JULIO BELDARRAIN

*José Antonio  
Larrain Castelruiz*



*Errapel*

---

Al finalizar en Larzábal, el domingo 1 de mayo, el último encuentro de Segunda B, con el resultado de Touring 0 - Palencia 1, los aficionados aplaudieron al entrenador renteriano Julio Beldarrain, a pesar de haber perdido la categoría y volver la próxima temporada a la Tercera División. Julio, en ese momento, llevaba en su interior una firme decisión, sentía cansancio y dejaría de entrenar al Touring. Así se lo hizo saber a la Junta Directiva, convocando ésta una rueda de prensa el lunes 2 de mayo.

La información de esta rueda de prensa, fue, en resumen, la siguiente: "Julio Beldarrain, hasta este momento entrenador, dijo ante los directivos y prensa, más o menos, que se sentía cansado, transmitiendo sus deseos de no continuar entrenando al Touring, decisión que adopta antes de que se comience a formar la plantilla para la próxima temporada, para que en su constitución se tenga en cuenta al próximo entrenador". Julio Beldarrain, visiblemente emocionado, añadió: "Llevo 18 años entrenando equipos, los últimos 12 años lo he hecho sin interrupción. La verdad es que me encuentro cansado, necesito un descanso. No obstante, por encima de todo, soy renteriano, seguiré ayudando al Touring en todo aquello que pueda, desinteresadamente y con mucha ilusión. Esta es una decisión voluntaria, sin presiones de ninguna parte".

Alguien le preguntó el porqué del descenso a Tercera, respondiendo que "sin lugar a dudas hay varias causas, siendo la más elemental que los demás han sido mejores, otra puede ser el haber reforzado al Touring con jugadores que dejaban otros equipos, la marcha de Ituarte, Narvarte, Eugenio y Raúl. Además la Segunda B es otra galaxia, entramos con profesionalidad y con un presupuesto mínimo de 19 millones, y también hubo algo de mala suerte".

La Junta Directiva del Touring nunca le ha obstaculizado en su labor, por lo cual Julio comentó que "les estoy muy agradecidos por lo bien que se han portado conmigo y con el equipo". Asimismo agradeció su comportamiento a la afición.

El presidente del Touring, Paco Arrillaga Martínez, tras agradecer la entrega de Julio al equipo, nos adelantó que, por indica-

ciones del propio Julio, estaban ya en conversaciones con otro renteriano para el puesto de entrenador.

Coincidencia: tanto Julio como el que recoge su testigo son nacidos en el mismo callejón de la calle María de Lezo, frente a la Basílica de la Magdalena. Este nuevo entrenador es José Antonio Larrain Castelruiz, de 41 años, que entrenaba al Unión Txiki, actualmente en Liga de Honor Juvenil. José Antonio conoce la responsabilidad que va a tener, ya que Julio dejó el listón muy alto; pero como renteriano, dirigir al Touring era la meta más deseada y procurará no defraudar a los aficionados. José Antonio es hijo de Loren (ya fallecido), que fue el meta del Touring tras su reaparición en 1.945.

La temporada en Segunda B ha sido todo un verdadero calvario. No obstante, ha dado batalla y ha hecho "temblar", en sus propios campos al Osasuna, Alavés, Baracaldo, Palencia, Valladolid, Numancia, etc... Ha perdido doce partidos por un solo gol de diferencia. Al final, de los 36 partidos jugados, ha ganado cuatro: Osasuna (2-1), Valladolid (1-0), Real Unión (3-2) y Sestao (1-0), empatando seis: Utebo (0-0), Osasuna (1-1), Basconia (1-1), Logroñés (2-2), Tudelano (1-1) y Real Sociedad (1-1), siendo los goles a favor 28 y en contra 82.

Tanto Julio Beldarrain como Paco Arrillaga, nos hicieron los siguientes comentarios a la pregunta de si había servido para algo el paso por la Segunda B, sin posibilidades de nada:

Julio Beldarrain: "Eso de sin posibilidades de nada es una apreciación tuya. Pienso que este paso ha servido para ser una nueva faceta en la historia del club. Va a marcar un hito. Somos conscientes de que nos ha venido grande esta categoría, pero nos hemos defendido a capa y espada. Pienso que ha sido un año positivo, en cuanto que hemos conocido otra categoría, y la suerte no nos ha ayudado mucho.

La experiencia ha sido positiva, hemos tratado con equipos de una élite superior. El nombre del Touring se ha paseado por toda la geografía estatal. Hemos jugado en Barakaldo, Sestao, Valladolid, Torrelavega, Soria, Andorra, etc.. Hemos llevado los nombres del Touring y de Rentería unidos por esos campos a los que no habría llegado nunca.

Con miras a la próxima temporada, somos conscientes y creemos que en Tercera intentaremos ser el mejor equipo posible, dentro de la modestia del club. Mantendremos al club lo más alto que podamos".

A la pregunta de si había dejado el listón muy alto, Julio nos respondió que:

"Eso es lo que pienso, y al decirlo se me pone la carne de gallina. Esto no se finge. Para mí es un orgullo, eso no me lo va a quitar nadie, soy de Rentería y en 70 años es la primera vez que ha estado en Segunda B, es normal que me sienta orgulloso. Hay que reconocer que luego la categoría nos ha venido grande. La verdad es que hemos tenido mala suerte. Pero estoy satisfecho, hemos pisado el césped de campos históricos y nos conocen más que antes, intentaremos volver a recuperar esa categoría".

Paco Arrillaga: "Lo que no cabe duda es de que siempre estrenando categoría se aprende algo y eso es satisfactorio para todo deportista. Hemos conseguido tener alumbrado en Larzábal y otras cosas más. El Touring ha firmado un contrato con el



*Entrenador Julio Beldarrain y Presidente del Touring Paco Arrillaga (debajo).*

Patronato Municipal de Deportes, se han conseguido unas casetas-vestuarios prefabricadas, los accesos protegidos de jugadores y árbitros, entre los vestuarios y el campo, y otras mejoras.

Con miras a la próxima temporada y ante la asamblea a celebrar el 16 de junio, no puedo anticipar nada. Terminaremos la temporada, haremos la cena tradicional el 4 de junio en el restaurante Versailles, y a partir de la asamblea comenzaremos a funcionar pensando en la próxima temporada 94-95.

No cabe duda que me siento particularmente orgulloso de haber estado en Segunda B.

En el capítulo de agradecimientos, primeramente quisiera agradecer a todo el pueblo de Rentería su participación, al Ayuntamiento, al Patronato Municipal de Deportes, a los socios, animar a los técnicos y jugadores, confiando en que la próxima temporada la asistencia a los partidos sea cada vez más numerosa para alentar moralmente al equipo en el camino de vuelta a Segunda.

Y finalmente, un recuerdo al secretario del club, José Antonio Zuloaga Goitia "Zulu", que al regreso del partido jugado en Andorra, el 24 de abril, falleció repentinamente a los 47 años de edad".

# MUSIKASTE 94

Isidoro Echeverría



Fray Joaquín de Asiain y Bardaxi (Corella 1758- ).

He aquí otro compositor vasco del siglo XVIII, cuya música fue muy ponderada por sus contemporáneos. Sin embargo, sobre su figura y música sigue dominando una penumbra importante. MUSIKASTE 94 trató de aclarar su historial e interpretó sus composiciones, para una mayor difusión de su personalidad.

En línea de conmemoraciones, MUSIKASTE 94 recordó en el I Centenario de su muerte a Emilio Arrieta (Garés-Puente la Reina, 1821-1894). Se programaron obras suyas menos conocidas o totalmente desconocidas.

En el I Centenario de su nacimiento se rememoró a José M<sup>º</sup> Franco Bordons (Irún, 1894-1971), músico polifacético, que además de dejarnos una amplia producción musical, fue un excelente intérprete a la viola o al piano, director de orquesta, profesor, crítico musical y conferenciante.

Igualmente al P. Hilario Olazarán (Lizarra-Estella, 1894-1973), excelente compositor, que puso sus conocimientos musicales al servicio del txistu y de los txistularis.

También conmemoró MUSIKASTE 94 las figuras de Manuel Lekuona (Oyarzun, 1894-1987), P. Jorge de Riezu (Riezu, 1894-1992), Miguel Arregui (Sestao, 1894-1944) y Alfredo Donnay (Vitoria, 1894-1986).

El tradicional apoyo a las nuevas generaciones de compositores, que en línea de vanguardia exponen su producción, se fijó en esta edición en jóvenes compositores del Conservatorio de San Sebastián.

## PROGRAMA

- ACTO DE APERTURA.- Lunes, 16 mayo 1994 - 20 horas - Sala Capitular Ayuntamiento

*"Joaquín Asiain y los estilos musicales del siglo XVIII en España", ponencia a cargo de María Gembero Ustarroz.*

- MUSICA ANTIGUA.- Martes, 17 mayo 1994 - 20 horas - Iglesia de PP. Capuchinos

Monográfico de Fr. Joaquín de Asiain  
Marcha del Excelentísimo Señor Príncipe de la Paz  
Variaciones para Forte-piano o Clave  
Lamentación 1<sup>ª</sup> del Miércoles Santo a solo  
Versos para órgano  
Lamentación 2<sup>ª</sup> del Miércoles a dúo  
Versos para órgano  
Lauda Jerusalem, a 5 de Tiple solo  
Aria con violines a solo de Contralto "O llave de David"  
Letanía a 8 con violines  
Magnificat a 4 y 8 con Violines y Trompas

- MUSICA DE CAMARA.- Miércoles, 18 mayo 1994 - 20 horas - Iglesia de PP. Capuchinos

¡Oh celeste dulzura! .....	Emilio Arrieta
¡Pobre Granada!.....	id.
La niña abandonada .....	id.
Ola-gizona (El ferrón).....	Hilario Olazarán
Udaberria .....	id.

Noche de San Juan .....	id.
Suite Navarra .....	Hilario Olazarán
a) Goiza - La mañana	
b) Otoia - Oración	
c) Argarai - Sobre el Arga	
d) Xigantiak - Los gigantes	
Escorial (Sonata y Pavana) .....	José M <sup>a</sup> Franco
Aria en estilo antiguo.....	id.
Dos piezas para violoncello y piano .....	id.
a) Anoche en la Rábida	
b) En Oyarzun	
Cuarteto para instrumentos de cuerda .....	id.
- Vivace	
- Andante	
- Vivace	

• **MUSICA DE VANGUARDIA.-** Jueves, 19 mayo 1994 - 20 horas - Iglesia PP. Capuchinos

Zortzigarrena.....	Ruper Lekue Bernaola
Quinteto.....	Miryam García Beltrán
Bostkotea .....	Olatz Ayastuy Alegría
¡Perciban! y... por favor, si al final no les gusta, silben, y, si no, aplaudan .....	Angel Enfedaque Betanzos
Hutsaren lorpena.....	Estanis Karrera Sarasola
Thru spring.....	José Manuel Crespo Cestafe
Hentropé.....	Josu Sarasa Alvaro
Sorkuntz.....	Mikel Mate Ormazábal

• **DIA CORAL.-** Viernes, 20 mayo 1994 - 20 horas - Iglesia de PP. Capuchinos

Egizu lo .....	Jorge de Riezu
Zutik gurutze ondoan .....	Hilario Olazarán
Salvabo gregem meum.....	id.
Mendekoste festetan.....	id.
Erresinula .....	id.
Charmagarri bat badit. ....	id.
Urrundik.....	id.
Sei mila demoniok .....	Marcos Vega Mata
Gloria. ....	Javier Busto
Viento sur.....	Jesús Arambarri
Panis angelicus .....	José M <sup>a</sup> Franco Bordons
Sombra le pedí. ....	id.
Romancillo .....	id.
Dame, Señor .....	Emilio Arrieta

• **CONCIERTO CLAUSURA.-** Sábado, 21 mayo 1994 - 20,30 horas - Iglesia PP. Capuchinos

Capricho sinfónico.....	Emilio Arrieta
Estella.....	id.
Baile de la era.....	Hilario Olazarán
Concierto vasco para arpa y orquesta .....	José M <sup>a</sup> Franco Bordons
Semana Santa .....	id.
<i>(Entrada en Jerusalén - La oración del huerto - El juicio - En el Gólgota - Resurrección)</i>	

## APUNTES DE LA SEMANA

APERTURA.- Sala Capitular del Ayuntamiento de Rentería, escenario ya clásico de las aperturas de los Musikastes. Siempre igual, pero siempre distinto... El mismo marco, casi siempre las mismas caras, pero nueva figura central. Esta vez un fraile jerónimo: Fray Joaquín de Asiain y Bardaxi. Para hablarnos de él, y en presencia - y presidencia - del alcalde de Rentería, del presidente de Andra Mari, de la presidenta de la Comisión de Cultura del Ayuntamiento de Corella - allí nació la figura de hoy - y del director de Musikaste, una musicóloga, María Gembero, dispuesta a darnos a conocer a un compositor casi desconocido hoy, pero muy elogiado en su tiempo por sus contemporáneos. La ponente nos presentó una minuciosa biografía del músico corellano, tanto en el aspecto personal como en el musical, a pesar de las penumbras que todavía envuelven a nuestro personaje. Fue un compositor avanzado para su tiempo. Su estilo se desarrolló entre el barroco, el preclásico, el rococó, el galante y el clásico. Fue un compositor interesante que cultivó todos los géneros de su época. Musikaste nos lo ha traído, nos lo dará a conocer y continuará investigando sobre este músico y su obra. Hubo sugerencias - al final - del director de Musikaste dirigidas hacia la representación corellana y al compositor Lorenzo Ondarra - descubridor de datos biográficos de Asiain - animándoles a continuar en la tarea de seguir estudiando y promocionando la obra de Asiain. José Luis Ansorena recordó, también, al resto de músicos que se conmemoran en este Musikaste 94. La ponente brilló a gran altura. Fue muy aplaudida y felicitada al final de su documentada ponencia, y los comentarios continuaron en la Casa del Capitán. Mezclados con unos pinchos y unos vinitos, claro. Queda abierta la puerta de esta Semana.

MUSICA ANTIGUA.- Un hermoso y lucidísimo plantel de artistas fue el encargado de darnos a conocer un programa totalmente dedicado a Asiain. Hicieron música con instrumentos - guitarra, clave, violoncello, órgano, violín, contrabajo, trompa y voces -soprano, tenor, contratenor - y un conjunto coral. Todo un prodigio de afinación, justeza y buen gusto en la interpretación de unas obras de antañones sabores, pero de una belleza indiscutible. No nos resistimos a mencionar a cuantos intervinieron en esta completísima exhibición de buena música, tanto por las obras en sí como por la calidad de los intérpretes. Fueron: Isabel Alvarez (soprano), Roberto Ugarte (guitarra), Javier Sarasua (clave), Ignacio Ruiz de Alegría (tenor), Itziar Atutxa (violoncello), Carlos



José Mena (contratenor), Silvia Mondino (violín), Silvia Cantatore (violín), Renée Bosch (contrabajo), Gilles Rambach (trompa), Franciseck Supin (trompa) y los coralistas de la Capilla Peñaflorida. Y al frente de todos ellos un músico, todo sensibilidad y buen gusto, alma mater y motor de una intensa actividad musical dirigida a ofrecernos regalos de este tipo: Jon Bagüés. A nosotros nos queda lo más fácil: saborear y agradecer los regalos musicales que se nos hacen.

**CAMARA.-** Tres compositores en el día de la música de cámara: Emilio Arrieta, el Padre Hilario Olazarán de Estella y José M<sup>a</sup> Franco Bordons. A este Arrieta del lied pocos le han conocido. Sonó, siempre, mucho más por su música lírica. Aquí, por desconocida, su música resultó novedosa. Se nos dio a conocer otra música de Emilio Arrieta. Ya no nos quedamos sólo con su "Marina". El Padre Hilario Olazarán, un capuchino, todo él exquisita finura y alma buena y alegre se dejó ver así en su música. Música sencilla, transparente, como el alma y el sentir de quien la llevó al papel y a nuestros oídos. Y para casi todos los oyentes fue una primicia, una novedad, la música de cámara - género que él cultivó mucho - del irundarra José M<sup>a</sup> Franco Bordons. Resultó un concierto interesante, agradable y variado para lucimiento de los intérpretes que intervinieron en él. Brilló con luz propia y luminosa la espléndida voz de una Maite Arruabarrena que se ve siempre arropada por su gran temperamento artístico. Una artista de cuerpo entero. Y acompañada al piano por otra gran profesional, Maruxa Llorente, con un destacadísimo curriculum de gran pianista, tanto de solista como de acompañante. Nos lo demostró sobradamente. El cuarteto de cuerda "Philharmonia" - Cristian Ifrim (violín), Andoni Mercero (violín), Ignacio Alkain (viola), Iñaki Prieto (violoncello) - sonó ajustado y dominador en la interpretación de la complicada obra que cerraba el concierto. Asistieron a éste la viuda e hija del compositor irunés, uno de los centenarios conmemorados este año.

**VANGUARDIA.-** La jornada de música contemporánea de Musikaste 94 estuvo dedicada al movimiento generado desde 1989 en el Seminario de Composición del Conservatorio de San Sebastián. Los compositores que presentaron sus trabajos fueron: Ruper Lekue, Miryam García, Olatz Ayastuy, Angel Enfedaque, Estanis Karrera, José Manuel Crespo, Josu Sarasua y Mikel Mate. Como ejecutantes actuaron: Elisabet Elizalde (saxofonista) y los componentes del Quinteto de Viento "Pablo Sorozábal", compuesto por Jesús Angel Solabarrieta (flauta), Mikel Olazábal (oboe), Emilio Chiribella (clarinete) y José Ignacio Echeberria (fagot). Como resumen del concierto escuchado, hacemos un solo apunte. Resulta chocante y disparatado el ponerse a comparar el "Veni Creator" de nuestras iglesias de otros tiempos (y música de fondo en adaptación orquestada del filme "Diálogos de carmelitas") y una de las obras del concierto de este día, compuesta en base a un estudio melódico y formal de aquella melodía gregoriana. Pero... puede convertirse en un ejercicio mental interesante trascendiendo a otros planos y no limitándonos meramente al musical. Son otros tiempos y otros estilos. Muchos nos quedamos con lo que nos parece definitivo y poco menos que eterno. Con lo que quedó grabado en el sentir de un determinado estilo de música y de vida. Otros se inclinarán por lo actual y novedoso, con lo que rompe moldes y se vuelve inconformista. No podemos cerrar los ojos - ni los oídos - y desentendernos de la pluralidad en los gustos. Lo aceptamos. Y no les negaremos ni el pan, ni la sal,



ni nada. Pero muchos de los que asistimos al concierto, seguiremos caminando en nuestros gustos por las viejas sendas de siempre. Somos incorregibles. ¡Qué le vamos a hacer!...

**COROS.-** Oinarrí (Rentería), Leinua (Lapurdi), Ereintza (Estella), Oroith (Ordizia), San Juan Bautista (Lejona) y Andra Mari (Rentería), fueron los coros que este año participaron en una de las jornadas que consigue un clima especial en todos los Musikastes. La coral organizadora se encuentra a gusto entre colegas que navegan en el mismo barco musical. Y a los navegantes de otros puertos de origen parece que les ocurre lo mismo. Dorronsoro, Labescau, Etxabe, Ibáñez, Nardi y Tife fueron los capitanes de estas bien afinadas tripulaciones musicales. Seis jóvenes directores (y directoras) que nos ofrecieron unas finas y acabadas versiones de las obras de los autores programados. Música, toda ella, de gran belleza y agradable de escuchar. Mención especial merece - por lo peregrino del caso - la actuación de Jon Etxabe, con el gran mérito de tener que sustituir, por indisposición repentina en el mismo día de la actuación, al director titular del Coro Ereintza, de Estella. Los estellics, agradecidos, se lo demostraron, además de con el corazón, floralmente. Y ya que hemos citado a uno, no nos dejamos a los demás. Dorronsoro cuidando con mimo la cantera de Andra Mari. Labescau cultivando algo muy nuestro, como son los otxotes (en este caso reforzado). Ibáñez mostrando maneras de gran directora. Nardi ajustada y exacta en la dirección de sus voces blancas. Y Tife, maduro director, a pesar de su juventud, como garantía y esperanza firme de continuidad de la herencia musical que ha recibido de José Luis Ansorena. Y, para final, la tradicional confraternización y los cánticos sin particellas entre las manos, ocupadas éstas en brindis más o menos báquicos. Y los corazones muy alegres.

**CLAUSURA.-** Junto a la Orquesta Sinfónica de Euskadi, y para finalizar este Musikaste, se pusieron a las órdenes de la batuta de José M<sup>º</sup> Franco Gil cinco solistas y un coro: Magdalena Barrera (arpista), Izaskun Arruabarrena (soprano), Iñaki Goñi (tenor), Ricardo Salaberria (barítono), Iñaki Erauskin (bajo) y la Coral Andra Mari. Todos ellos se encargaron de interpretar para nosotros obras de Emilio Arrieta, P. Hilario Olazarán de Estella y José M<sup>º</sup> Franco Bordons. Música más ligera en su primera parte y con más profundidad la de la segunda. Las obras de Arrieta y Olazarán, de la primera, más asequibles a un público sin grandes conocimientos musicales, y con mayores exigencias para su comprensión las de la segunda. Tanto el "Concierto vasco para arpa y orquesta" como la "Semana Santa" del irunés José M<sup>º</sup> Franco Bordons, son obras importantes que han clausurado con brillantez este Musikaste 94. Esta última obra, en la que intervino la Coral Andra Mari respaldando a los cuatro solistas vocales más arriba citados, ofrece una música honda cuya construcción musical se limita a seguir el texto, alternando el narrador con los solistas o el coro, pero sin arias ni coros, al estilo de los grandes oratorios. El cuarteto solista estuvo a buen nivel, el coro poderoso y brillante y la batuta - muy conocedora de la partitura - firme y exacta, aunque, quizás, debiera haber aminorado el volumen sonoro de la orquesta en el acompañamiento de los solistas. Hermoso concierto y brillante cierre de la Semana. El alcalde de la Villa cerró oficialmente, con sus palabras, este Musikaste 94 y declaró abierto Musikaste 95. Al salir, una señora, con cara risueña, gozosa y complacida, resumió con una palabra lo que seguramente pensó la mayoría de los asistentes: "¡Zoragarri...!".



# El Juego de la Buena Muerte

Carlos Aurtenetxe

*graves frascos de la noche en curso  
disparos  
fusiles de tristeza  
el horizonte lentamente  
en silencio  
la batalla del cielo  
desde el fondo de la muerte  
permanecer despierto en tus manos interminable  
como la lluvia  
en el sendero  
ser sólo un buen hombre al que burlar  
un viento enloquecido no dejó de retumbar en las techumbres  
durante cinco noches y cinco días  
todos creyeron a su paso reconocer sus méritos sus culpas  
sus rostros  
su tristeza  
sus actos como si de una penitencia se tratara  
ayer jugamos a vivir con los ojos cerrados  
la danza ebria  
hoy jugamos a morir con los ojos abiertos  
mirando de frente al horizonte  
la mar lejana  
con las tijeritas de alumbrar mármol  
recortarán nuestras siluetas  
nos pegarán de amor  
en los coleccionables del olvido*

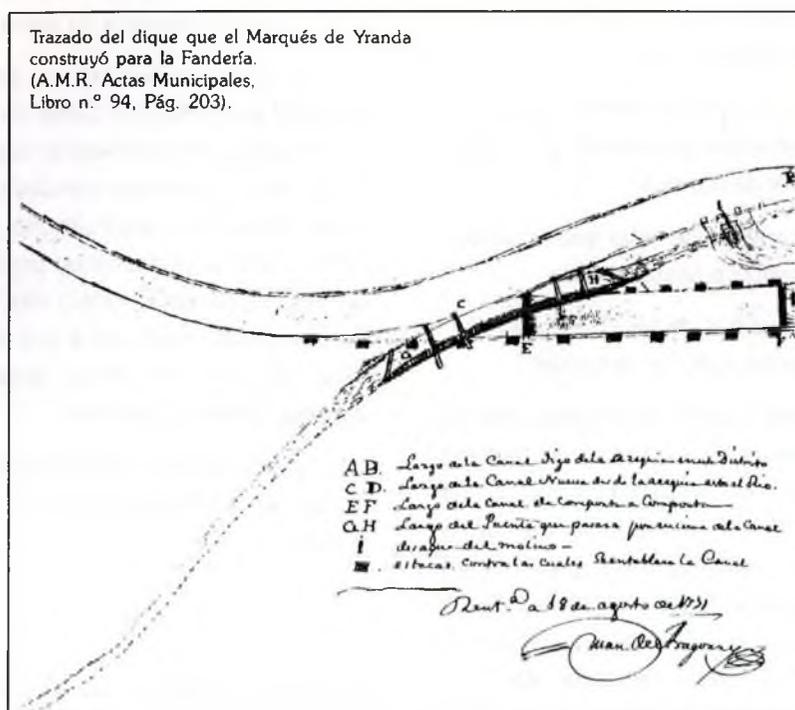


\* \* \*

# GABIERROTA Y SU HINTERLAND: IMPORTANTE CENTRO ECONOMICO DE LA VILLA

María Lourdes  
Odrizola Oyarbide

Gabierrota parece que ha sido, cuando menos hasta principios del siglo XIX, uno de los barrios más importantes de Rentería. Situado en la cabecera del Puerto y Canal de Pasajes, y a extramuros de la Villa, era un paraje donde había una intensa actividad económica. Limitaba por el este con Oyarzun, por el sur con las propiedades del Convento de las Monjas de San Agustín, por el oeste con el Barrio de Santa Clara y por el norte con Lezo y el Canal de Pasajes.



Estas tierras, situadas primero dentro de la jurisdicción del Valle de Oiarso y después en el término municipal de Rentería, han sido denominadas de diferente manera a lo largo de la Historia. Desde el siglo XVI hasta principios del XIX, estas tierras eran conocidas, en algunas ocasiones como *Renteriola-Olalde*, y en otras sólo como *Olalde*: Renteriola, porque éste era el nombre de una importante ferrería ubicada en estas tierras; y Olalde porque era la *Casería* que mayor número de jugadas de tierras tenía en esta zona. Y parece que es sólo a partir del siglo XIX cuando esta barriada se le empieza a llamar Gabierrota. Posiblemente este cambio de designación pudo estar motivado para rememorar la desaparición del último molino harinero del municipio: el de Gabierrota o Gabiarrota.

El molino de Gabierrota estaba situado en la ribera del río Oyarzun y era propiedad del Ayuntamiento de la Villa y del Convento de las Monjas Agustinas.

El hecho de que durante varias centurias Gabierrota fuera uno de los parajes más prósperos de la Villa renteriana no fue producto de la casualidad. Era un terreno que contó con una serie de factores favorables para el desarrollo de variadas y prósperas actividades económicas, entre los que caben destacar:

a) Las tierras de Renteriola-Olalde estaban ubicadas en la cabecera del Puerto y Canal de Pasajes, es decir, en el puerto por donde se comercializaban la mayor parte de las manufacturas de la Provincia de Guipúzcoa hasta mediados del siglo XIX.

b) Por estas tierras pasaba el "Río Madre", -actual Río Oyarzun-, que por una parte garantizaba la fuerza hidráulica que

iban a necesitar las distintas instalaciones manufactureras. Y, por otra, al ser un río navegable, las manufacturas fabricadas en el paraje iban a poder transportarse en pequeñas embarcaciones, -alas o gabarras- hasta el Puerto del Pasaje.

c) Era un paraje rodeado de montes con suficientes maderas y leñas para el abastecimiento de los diferentes establecimientos industriales, fundamentalmente ferrerías y astilleros.

d) Y, por último, las tierras situadas en las riberas del Río Oyarzun eran muy fértiles para la agricultura y con abundantes manzanos.

La conjunción de todas estas ventajas hicieron de Gabierrota uno de los barrios más florecientes de Rentería e, incluso, en algunos momentos hasta de la Provincia de Guipúzcoa. En efecto, aquí se alternaron las labores agrícolas con las manufactureras y las comerciales. Y, posiblemente, sea el sector secundario o industrial el más significativo, tanto por el número de establecimientos industriales ubicados, como por el volumen de su producción.

Una de estas factorías fue el Astillero de Ugarrice. Estaba situado en la ribera del Río Oyarzun y en las inmediaciones del Molino de Gabierrota. Según el informe de Gamón de 1785, aún en el siglo XVII de sus gradas salieron galeones de hasta 800 toneladas para el servicio de la Real Armada y la Carrera de Indias. Sin embargo, en el siglo XVIII, tuvo una escasa actividad y únicamente se fabricaron barcos de pequeño tamaño tanto por encargo del Arsenal de El Ferrol como para los particulares.

Junto a la construcción naval en estas tierras se asentó una próspera industria siderúrgica. El primer obrador fue la *Ferrería de Renteriola*, una de las ferrerías más importantes del municipio. Situada en la cabecera del Puerto de Pasajes, funcionó hasta 1717, fecha en la que fue demolida y quemada por los franceses.

En 1749, el Intendente de Marina Don Manuel de las Casas y La Quadra presentó al Marqués de la Ensenada el proyecto para establecer una *Real Fábrica de Anclas* sobre las ruinas de la terrada ferrería de Renteriola. Don Manuel de las Casas pretendía



# BIDEXKA:

## UN ESPACIO PARA MUJERES

**Centro Social de Mujeres "Bidexka"**  
**"Bidexka" Emakumeen Giza Elkartea**



Bidexka somos un grupo de mujeres que en nuestros ratos libres acudimos a este Centro para hacer actividades que nos saquen de la rutina diaria (casa, comida, familia, etc...), y que nos aporten amistades y nuevas experiencias.

El grupo nació de la iniciativa de cuatro o cinco mujeres que querían ofrecer un lugar de encuentro a toda mujer con ganas de

relacionarse y aprender cosas nuevas. Llevamos funcionando un año y de aquel pequeño grupo que empezamos, hoy ya somos ochenta socias.

Las actividades que hemos planteado en el programa de este curso son: clases de cultura general, yoga y relajación, gimnasia, costura, punto de aguja y ganchillo, trabajos manuales, etc... Estas actividades las realizamos durante todas las semanas del curso en nuestro Centro, que está situado en el antiguo Matadero, en la calle Amasa s/n.

También formamos parte del programa "Mujer: Encuentros y Participación Local", del Departamento de Bienestar Social del Ayuntamiento, en el cual participamos diez grupos de mujeres de los diferentes barrios de Rentería. Dentro de este programa nos reunimos durante todo el año (todos los primeros viernes de mes) para planificar actividades conjuntas (conferencias, viajes, excursiones, exposiciones de trabajos, etc...). Este año hemos celebrado la fiesta del 8 de marzo, Día Internacional de la Mujer Trabajadora, en la cual hicimos actuaciones y bailes preparados por las mismas mujeres, con gran aceptación y un llenazo absoluto.

Además, durante este año hemos preparado una comparsa de Carnavales, y un curso de cocina conjuntamente con la Sociedad Batasuna. También hemos colaborado con la Asociación de Jóvenes Olaberri de la Parroquia de San José Obrero en la preparación de la Cabalgata de Reyes, sacando la carroza con la Jaiotza y gran número de niños y mayores vestidos de caseros.

El pasado 7 de marzo homenajeamos a Felicitas González, en su centenario.

Todo esto es lo que hemos realizado este año, el futuro será el que nosotras mismas queramos, trabajando con ilusión, aportando cada una su granito de arena en preparar cosas nuevas y que no mueran las que están; en definitiva, ir creciendo.



# IRAKURZALETASUNA

MARIASUN LANDA ETXEBESTE

*Osaba Nikolas Etxeberri.  
Pertsona eta irakurle handia.  
Otsailan joan zitzaiguna.*

Irakurzaletasuna haurtzaroan erein behar den hazia dela eta eskolaren eskuetan gelditu omen da, neurri handi batean, betebeharrak hori gaur egun. Zama berri samarra zenbait irakaslerentzan, zeren gutako askorentzat irakurzaletasuna eskolatik kanpo deskubritu eta landutako "bizio" txikia izan baitzen. Garai hartan, eskolako liburuak zeuden alde batetik, eta bestetik, geure gustoko tebeo, liburuska eta nobelak, askotan ezkutuan irakurriak, irrikaz trukatuak, ahoz-ahoz gomendatuak.

Egun, berriz, haurrek eskolak aginduta irakurtzen dituzte liburu horiek, komikiak begiratzea ez da jadanik denbora-galtze hutsa, Tom Sawyer ikasgelakide dute eta "Altxorren uhartea" irakurgai.

Berez, ezin da ukatu aurrerapen handia izan dela haur literatura eskolan sartzea, gauza berria, pedagogo eta irakasle aurrerakoi askoren fruitua... Hala ere, hori ez omen da nahikoa, literatura eta haurren artean zubi gehiago eraiki behar direla eta, literaturgileak eskolaratzea ikusi da haurrengan irakurzaletasuna bultzatzeko bide egokienetako bat.

## Idazleak eskolatan

Irakurlea eta idazlea lagun izan arren, askotan elkar ezagutzen ez duten bi mundu dira, eta irakurle hori haur edo gaztetxo denean distantzia hori are eta handiagoa izan ohi dela esan daiteke. Idazleok, eskola batera edo bestera joateko deituak izaten garenean, irakurle ezezagun horiekin topo egiteko aukera izaten dugu eta normalki, oso esperientzia aberatsa eta interesgarria gertatzen da, bai idazlearentzat bai irakurle gaztetxoarentzat.

Hasteko, haur irakurle gehiengoari ez zaio sekula burutik pasa irakurri duten ipuinak edo liburuak egile bat duenik, istorio hori norbaitek asmatu duenik eta, horrelakorik pentsatu badute ere, idazle hori hilik dagoela uste dute. Biziki harritzen dira, beraz, emakumezko edo gizonezko arrunt baten aurrean aurkitzen direnean...

Hasieran oso tente eta erne egoten dira idazle delako pertsona horren aurrean, eta hark agurtzeko hitz goxo batzuk esan arte ez dira erlajatzen, ez dira beren aukietatik gehiegi mogitzera ausartzen... Une horretan, kupidarik gabe aztertzen dute eskolara joan zaien pertsonai ezezagun horren aurpegia, bere jatzera, bere jarrera, ea "idazletasun" famatu hori xehetasun estafalario batean antzematen duten, ea zerbait berezia eta liluragarria duen... Eta besterik ezean, idazle horri bere obrari buruzko zenbait galdera egitera prestatzen dira.



*Idazleak eskolaratzea irakurzaletasuna bultzatzeko bide egokia da.*

## Galde debalde

Ia beti, kuaderno bat dute lagun. Eta hantxe barruan, galdekizun batzuk idatzita, kostata idatziak, asko pentsatutako galderak baitira: "noiz hasi zinen ipuinak asmatzen?... Askok gustatzen al zaizu idaztea? Zein da idatzitako ipuinean artean gehien gustatzen zaizuna? Nola idazten da ipuin bat?...".

Galdera ebitaezinak dira, ia aukera guztietan errepikatzen direnak, bankete baten aurrean hartzen diren aperitiboen antzera. Zeren, geroxeago, ditxosozko kuaderno horiek ahaztuta, beren galderak gero eta zehatzago, bihurriago, bilakatzen baitira: Zergatik izar hori berdea zen eta ez gorria? Non ikusi duzu nigar egiten duen perretxikorik? Eta zergatik Txan Fantasmak ez zuen Karmentxu Arraroetxetik askatu?...

Badaude haur irakurle horien artean, idazlearen kontu korrontez arduratzen direnak, "asko irabazten al duzu ipuinak asmatzen?", baita bihotzaren gorabeheretaz kezkatzen direnak ere: "nobiorik ba al duzu?"... Eta gutxien espero denean, galdera harrigarriren bat edo beste zuzenduko diote idazle gizarajoari, haurrak pentsatzen dugun baino zorrotzagoak baitira.

Gogoan dut halako solasaldi batean, eta saio bukatzeaz zegoela, izkina batean zegoan neskatila batek, ordurarte ezertxo esatera ausartu ez zenak, eskua altxatu eta galdetu zidala: "Baina, zu zer moduz zaude?"... Arnasarik gabe geratu nintzen. Hasieran, ezulertzearena egin, eta galdera errepikarazi nion neska lotsatiari. Egia esanda, emozio handia sentitu nuen nire baitan, itaun hura ez baitzen idazle-pertsonaiari zuzendua bere aurrean zegoen emakume gizagaisoari baizik.

Eta ondo nengoela, bai, ondo nengoela erantzun nion ziurtasun handirik gabe, neskatilaren begietan ispilu baten aurrean bezala neure burua ikusten nuen bitartean. Biluzik.



# EL INTIMO ENEMIGO

Angel González Quesada



1er Premio en Castellano. Concurso de Cuentos "Ereintza" 1994

*Träume, die wie hehre Strahlen*

*In die Seele sich versenken,*

*Dort ein ewig Bild zu malen:*

*Allvergessen! Eingedenken!*

*(Sueños que, como rayos de gloria, / penetran  
en el alma/ para pintar en ella una imagen eterna: /*

*¡el olvido de todo! ¡el recuerdo único!)*

MATHILDE WESENDONK: "Träume"

*(en Cinco poemas para voz femenina,  
de Richard Wagner).*

No sabré decir, ni ahora, en qué momento se reveló el primer indicio, aunque Daniel dijo que en el tercer acto empezó a notar cambios en pequeños matices, algún gesto que se prolongaba levemente, un silencio menor, la frase del pie más lenta; eso fue mucho antes del final, cuando no habíamos alcanzado ni las treinta representaciones y por entonces yo aún no había advertido ningún signo extraño en la interpretación de Angel; las variaciones del tono, sobre todo en el cuarto acto, formaban parte de su oficio, de aquel "oir" al público y adaptarse a la textura emocional de la sala, algo que nunca fui capaz de hacer, ni tampoco adaptarme al "vistazo", como él llamaba a la mirada al patio de butacas por el ojo del telón, justo antes que Daniel apagase la luz de sala; y es que mis matizaciones en la representación estaban provocadas por los cambios de Angel y esperaba una no acordada señal en su voz, en su mano, en su gesto, y seguir el cambio que él iniciaba para construir Pedro de modo diferente cada noche, porque nunca conseguí "ver" al público antes de los saludos finales, ni siquiera en esta obra en que estaba dos horas sentado frente a él, mirándolo. Yo lo observé por primera vez en un viejo teatro con palcos, en la octava ocasión en que representábamos allí "Pedro y el capitán" y no confiábamos en ampliar el contrato en aquella ciudad con una obra como la de Benedetti que cada día dejaba más asientos vacíos en la sala, y nos hubiera gustado, aunque sólo fuese por Daniel, que estaba contento porque su cabina para el sonido y la luz era más espaciosa y cómoda que la mayoría y estaba situada en el lateral y, entre los tres, podíamos realizar mejor los cambios sin luz -realmente entre ellos dos, ya que yo permanecía con las manos esposadas a la espalda toda la obra-. En el primer oscuro Angel me quitó unos segundos la capucha para coger aire: el primer acto era una tortura para mí, esposado, encapuchado, inmóvil y silencioso durante los veinte minutos de monólogo del capitán, me costaba respirar en ese acto en el que Angel se convertía en un sonido de pasos, una voz envolvente y, cuando se paraba ante Pedro, un parapeto entre las luces y yo; allí me di cuenta, aunque creí que la poca fuerza con que me golpeó en el segundo acto se debía a una mala posición, pero ahora sé que había comenzado la consumación de todo, y pienso todavía que hubiera sido normal al contrario, recrear el personaje, variarlo desde dentro, eso lo había hecho en otras ocasiones, con su Calígula, con su Samuel, ramificándolos, adornándolos, pero manteniendo su cuerpo dentro de ellos, y entonces no era así, entonces se estaba saliendo; la dulcificación, la llamo así porque no sé cómo llamarla, no era un matiz, no podía aquella bondad ser parte del capitán, era otra cosa, no aquello que había hecho en ocasiones fuera del escenario, adoptando gestos, palabras e incluso la voz de algunos personajes que interpretó y lo embromábamos recordándole a Johnny Weissmuller, pero aquello era distinto: no era el personaje quien se imponía, sino lo contrario. El cambio fue progresando en las representaciones hasta el día final; por algún motivo que nunca sabremos Angel se estaba rebelando contra el capitán y, poco a poco, el militar iba teniendo más de Angel y se iba suavizando el cruel torturador que es destruido interiormente al darse cuenta que ha sido inútil su crueldad, que el preso se muere sin decirle nada; en cada representación variaba su altivez, su contenida violencia y sus ojos adquirían un brillo más tierno, menos hiriente. He pensado tanto en ello que ahora casi parece lógico que ocurriera; lo absurdo es que no ocurrió antes, durante los largos días de ensayo, cuando repetíamos una y otra vez los parlamentos y discutíamos las esce-

nas, las opciones, las palabras; no ocurrió mientras estuvo trabajando en la escenificación, construyendo las tonalidades de la luz y los cambios, seleccionando sonido hasta llegar a Kachaturian y a Wagner sólo para el sueño y los oscuros, ya que no quiso que ni la música rompiera aquel texto hermoso y doloroso; no ocurrió haciendo italianas, desgranando las frases, saltando de escena en escena, atrás, adelante, dónde estamos, qué haces, en qué acto está el pie; ocurrió, supe que ocurría cuando llevábamos muchas representaciones, cuando el capitán era ya de carne, como él decía, ahora ya sólo podemos cambiarlo en la piel, no en el papel; comencé a verlo en el teatro de los palcos porque ese día duró más el oscuro entre el segundo y el tercero y Angel se demoró en salir a escena: cuando lo hice sentí que sus pasos por el escenario eran más inseguros y que no pisaba las tablas con la fuerza que lo hubiera hecho el violento capitán; enseguida gritó el pie:

*¡Traedlo!*; Daniel me empujó para caer en medio del escenario y el capitán, como cada noche, me ayudó a llegar al taburete en el proscenio: percibí la desgana en su voz, *de qué te ríes*, no insultó a Pedro aquella noche. En el último oscuro antes del cuarto, entre cajas, cuando se quitó la guerrera, la arrojó al suelo con rabia: sé que para él en la guerrera estaba el capitán; me metió el soluble en la boca casi sin mirarme mientras me empapaba la cabeza el líquido rojo que Daniel me vertía en el pelo; son detalles que ahora retornan vívidos, pero carecieron aquel día de la importancia que luego revelaron, ni siquiera comentamos el insulto que, en voz baja, le oí en la escena final, después de su último *¡no!*, justo antes del oscuro y que también, sólo ahora puedo decirlo, estaba dirigido al capitán. Después de los saludos fui a ducharme caminando despacio, para hacerle ver que le había hecho caso una vez más: "No pienses en la ducha durante la representación, no quiero que pienses en nada que te anime, en nada agradable, Pedro se está muriendo, ninguna alegría", pero era difícil no estar deseando quitarme de encima la sangre artificial que escurría

por mi frente y se metía en los ojos, quitarme el maquillaje de agua de los golpes, la cera de los brazos, el adhesivo de las muñecas y, sobre todo, que me quitasen las esposas y escupir, escupir aquella ampolla roja que había ido disolviéndose lentamente en mi boca durante todo el cuarto acto. Tampoco me extrañó que, mucho después de terminada la representación, Angel permaneciera sentado en la última fila, mirando ensimismado el escenario. A partir de aquel día los cambios fueron cada vez más notorios e incluso en el monólogo inicial el capitán se perdía, ablandándose tanto que en alguna ocasión llegué a pensar que Pedro exageraba y que también yo debiera ablandarme; se lo comenté luego bromeando: "¿qué pasa Angel? parece que amariconas al capitán"; pareció no escucharme y algo vi en sus ojos que me impidió seguir: quizá hubiese evitado todo si lo hubiera hecho, o Daniel, que también estaba extrañado, pero era tal el control que Angel había ejercido en todo el proceso de montaje, era tan suya la versión, la adaptación y la misma esencia de la puesta en escena de la obra, tan suya mi interpretación y el trabajo de Daniel, que no pudimos, parece ahora mentira, pero no

podimos hacer nada; porque también creímos justificarnos viendo que los cambios no eran constantes ni los mismos, como una orfandad de algo a que asirse para discutirle, si fuese la misma frase o el mismo silencio, pero no, un día cambiaba una palabra, o decía una nueva, hacía desaparecer un párrafo entero, o el ademán, la actitud; y en la frase siguiente volvía el capitán como realmente era, con su crueldad y su cinismo: *¿No te das cuenta, cretino, de que te están utilizando? ¿No te das cuenta que otros ponen las ideas y tú pones la cara?*; entonces yo creía a Pedro, lo hallaba de nuevo y volvía a atacar con la palabra:... *porque si tiene padres, mujer e hijos, tiene que ser jodido para usted cuando vuelva a casa...*; el capitán se abalanzaba contra mí y me golpeaba, entonces sí, con fuerza, derribando a Pedro y lo pisoteaba y lo insultaba y yo quería sentir el dolor, más fuerte, más, más, le pedía con los ojos, porque deseaba que el capitán no se esfumase y pensaba que acabó, que fue un paréntesis, que había regresado, con la sangre de Pedro chorreándome por la boca, tendido en el suelo, sufriendo la tortura yo estaba feliz porque Pedro era de nuevo golpeado y el capitán era cruel otra vez... pero al poco volvía a perderse; en lugar de llamarme bastardo me miraba con atención y me comprendía sin que yo lo quisiera, no, ódiame, pégame, y Pedro se me iba diluyendo hasta el nuevo resurgir del capitán. En la penúltima representación volví a engañarme pensando que todo había pasado, porque los cambios aquella noche habían sido casi imperceptibles, al menos hacia afuera: sólo al final del cuarto acto, cuando ya había empezado a oírse el "Träume" de Wagner, en lugar de quedarse de rodillas, hundido, vencido, se puso en pie y, mirándome, comenzó a negar con la cabeza, negaba sin voz, y ese gesto no era la negación del capitán, su rebelión contra mi muerte, sino un no al militar, era la negación del personaje hecha por el actor, desde el rostro horrorizado de Angel, desde el uniforme que vestía, desde sus manos abiertas estaba negando la imagen del militar, su rostro y sus manos crispadas. Se hizo el oscuro y no salió a saludar; más tarde su respuesta fue un gesto desdeñoso, como si no hubiese sido él, como si quisiera olvidarse del capitán o de Angel interpretando al capitán, o de esa horrible mezcla que cada noche pisaba el escenario. El último día el monólogo inicial duró la mitad; he sabido por Daniel (yo no podía verlo en el primer acto) que no respetó las paradas, ni las líneas de camino, ni las defensas de sombra que él mismo había creado: tampoco esa noche me golpeó y sólo entreví el capitán al principio del sueño del acto tercero, mientras la suite de Gayaneh subrayaba los recuerdos que, enseguida, ya no fueron del militar, no el recuerdo de la rosa y de la fuente ni de Andrés y su cobardía, sino las tardes sentado en el portal, haciendo teatrillos para los niños del barrio, dibujando máscaras en los envoltorios de chocolate y vistiéndose con todo lo que encontraba, los recuerdos de Angel en la figura del capitán, la imagen del capitán con la voz y la memoria de Angel, hasta que en el cuarto acto comenzó la culminación de algo que no supimos cuándo se quebró en los bloques oscuros de su cabeza, mientras el público, ¿por qué se llenó el teatro aquel día?, seguía atentamente la catástrofe, justificando una vez más su idea del telón transparente, de la intraspasable línea de proscenio de que tanto había hablado, ellos no saben, había repetido durante años, tragarán lo que les demos, *Pedro, usted está muerto y yo también*, se ajustaba al texto pero no era el capitán, comenzando su monólogo final se desplazó hacia el foro, perdí su imagen pero no su voz y escuché un sonido extraño a mi espalda, y ya definitivamente fuera,

quebrado el tono y la presencia, pronunciaba trabajosamente, quiero pensar que no con el alivio que creí oír en las últimas frases, *la mía es una muerte por trampa, por emboscada, Pedro, éste es el ruego de un hombre deshecho, usted es capaz de morir por la gente, dígame un nombre y un apellido, Pedro, a eso se ha reducido toda mi existencia, igual el triunfo será suyo*, regresó a mi lado, puso su mano en el pelo empapado del torturado y en lugar de caer de rodillas para suplicar a Pedro, ya con la luz cenital decreciendo, vi cómo elevaba su brazo y distinguí de reojo el arma; en un instante pensé que, de algún modo, nos la había estado mostrando desde hacía mucho tiempo; me levanté, rompiendo yo también definitivamente a Pedro, que entonces habría de derrumbarse y grité, grité un ¡no! que no era el no de Pedro y vi por el lateral a Daniel entrando en el escenario a la carrera, abalanzándose hacia Angel sin tiempo de evitar lo que, respirando su aliento, con las manos esposadas, tampoco pude. Se disparó en la boca y su cuerpo cayó hacia atrás. Inmediatamente estalló la ovación, sin oscuro, sin Wagner, ellos no saben, tragarán lo que les demos, mientras Daniel y yo le mirábamos, inmóviles los tres, él y yo inundados de distintas sangres, Pedro y el capitán, él muerto en el suelo, el drama vuelto del revés, Angel había matado al capitán en la última rebelión contra el personaje y Pedro estaba vivo cuando debiera estar muerto, no era ésa la tragedia, no podía serlo aunque la gente estuviera aplaudiendo, el capitán no habría de estar muerto ni Pedro vivo, y yo no sabía si matar a Pedro o moverme porque él no me había enseñado a salir del personaje sin salir del escenario y con la presencia de su cuerpo a mis pies estaba repitiéndome que ése es el ámbito único del teatro y de los fantasmas de papel a los que vamos dando respiración y rostro, ningún personaje vive ni muere fuera de allí, porque fuera es nada, sólo papel, no carne ni maldad ni grito, y por eso tampoco hubiera podido decir si el cadáver que tenía delante, ovacionado, reconocido, era del capitán o de su enemigo.



# Ordenanzas de Rentería en 1606

LUIS MURUGARREN ZAMORA

El más grave daño de la privanza del duque de Lerma fue la *anulación de un rey de tan buenas cualidades*, como Felipe III.

Francisco Gómez de Sandoval, hijo del IV marqués de Denia, fue uno que como Grande de España tenía acceso al cuarto del príncipe y cuya amistad no tardó en ganarse. Fue el vasallo de mayor influjo sobre un rey desde don Alvaro de Luna. Le mantuvo al rey con sus vicios propios, es decir, el nepotismo y avaricia. Su valimiento vino a ser una carrera de honores desde 1598 a 1618, en que le sucedió... su hijo.

El duque de Lerma - título añadido - y marqués de Denia, no procuró corregir esos defectos reales, sino que cultivó, en cambio, el gusto real por los placeres de la caza, danza, equitación, pelota y naipes. Su actuación al frente de los negocios de Estado no mereció siempre censuras: así, el traslado de la Corte a Valladolid - dejando a Madrid - y sus móviles son actos discutibles. En su política interior, destaca sobremanera el *saneamiento de la hacienda* y la expulsión de los moriscos.

Felipe II había recibido la Hacienda de España en ruinas y no la dejó en mejor estado. Si fue cierto que el duque de Lerma se enriqueció particularmente y *malgastó el dinero del Estado* - harto escaso por lo demás, en fiestas suntuosas -, también lo fue el que Felipe III acertara a establecer un buen sistema de vigilancia en las rutas de Indias, permitiendo llegar a las flotas con todas sus riquezas.

El rey y Lerma, desde el principio del reinado, adoptaron la *corrupción* y el *cohecho* (soborno al juez o funcionarios) como medio de resolver sus dificultades de dinero.

Y estando a ver los dos dónde se encontraba un céntimo, se le ocurrió a Felipe III poner unas nuevas Ordenanzas con el fin de hacer las elecciones a la Villa de Rentería. Para ello, la propia Villa le había hecho relación señalando que convenía indicar *"para una buena gobernación de esa Villa"*.

Bueno, pues todo ello fue muy bien examinado y, una vez *"visto por los del nuestro Concejo Real"*, - como no podía ser menos -, se las dieron, y resultaron ser las siguientes:

En primer lugar, habían de comenzar el año nuevo, oyendo una misa del Espíritu Santo; pues había que suplir a la tercera persona de la Santísima Trinidad que les diera acierto al *escoger al Cabildo Municipal* que lo hiciera bien o mejor.

Después, que *los franceses* - ¡malos ellos! - no debían ser admitidos para los oficios públicos, pues estaban en guerra los muy pérfidos; aunque a los demás sí.

Aunque, no debían ser admitidos a las elecciones ninguno que no hubiera estado viviendo medio año en Rentería.

¡Ah, ojo con los deudores!. No admitirían a nadie que estuviere debiendo a la Villa. ¡Nada de acoger a los deudores, que ya lo sabe él lo que es eso!.

¡Y ya está bien! Que ya va siendo hora que, si no sabían leer o escribir, no se empeñen en ser alcaldes. ¡Qué iban a decir los iletrados si no!.

Si no tuviera cien o cincuenta mil maravedises en bolsa, no pretendiera ser del Concejo aquel que iban a escoger, por si acaso lo hace mal y tiene que pagar algo.

Y en cuanto a la elección - por resumir bastante -, el escribano del pueblo pondría los nombres de tales vecinos en un libro; después de escribir los nombres en charteles y doblados, debían meterlos en *"una olla"*, que para eso debía tener una el Ayuntamiento; y... a sacar los que la suerte quisiera.

Y, por fin, una vez elegidos todos, deberían poner su mano derecha sobre *"un libro misal"*, procurando así escoger *"los más idóneos y suficientes que en Dios y sus conciencias les parecieren"*. Pues, estaría bonito si no.

Y, así, a ver qué resultaba.

Y salió y resultó, pues, ... un "infante". Porque resultó que también se habían hecho un sin fin de fiestas y, desde Madrid - pues allí estaban -, ordenaron a la provincia que "hiciesen también, conforme en semejantes ocasiones anteriores", sin olvidarse que el domingo próximo "se haga una procesión solemne", cuando señalaren el vicario, bachiller don Miguel de Zabaleta, y el resto del cabildo.

Por lo demás, el salario del organista - Martín de Iturmendi - obligó cuanto pudo a que tocara bien y también, Martín de Enciso, maestro de escuela asalariado, llevó a los infantes a misa a pesar de no cobrar ni el año pasado entero; aunque, por lo que con tales cosas no le extrañaba que se anduviera jugando con cosas de brujos y brujas, como se andaba.

Y, ya que andaban escasos de dinero, cuidado con otro segundo niño - la primera había sido niña -, que iba siendo echa-

do, con poco menos de medio año, a las puertas de la iglesia. Y ya iba siendo problemático confiar su alimentación a la señora Magdalena de Jaso, "freila" de la Magdalena, que, por muy buena voluntad que fuera, había que contar los maravedises que dejaba el molino de Gabiriaerota para que contarle al nene abandonado entre los "pobres de San Lázaro".

Por lo demás, no pagaban tampoco al médico asalariado, al doctor Nieto de Yarza - sucesor del famoso licenciado Arizmendi, diácono y doctor -, a quien le debían ya ¡cien ducados!. Y hasta habían tenido que cambiar de lugar la cárcel, desalojándola de las casas que doña Mariana de Urantzú tenía - y que estaban ya que se caían a pedazos - y habían llevado a casas del Ayuntamiento, en otra parte.

Con todo ello, estaba el pueblo que se caía de pobre.



# Hipólito Zubillaga Iturralde

## DIRECTOR DE COROS DURANTE 50 AÑOS

*José Manuel Michelena Iñarra*

El año 1992, V Centenario del Descubrimiento de América, una emisora de radio local emitió la serie "América y los Vascos".

El programa, centrado principalmente en Sudamérica, recorrió numerosos Centros Vascos, muy arraigados en esos países, y se hizo eco de los problemas y dificultades de los emigrantes vascos.

Uno de los programas de la serie, estuvo dedicado al Centro Vasco de Necochea, con sendas entrevistas al presidente y al director del coro Eusko Etxea de dicho centro, Hipólito Zubillaga.

La entrevista, muy amena, finalizó con la interpretación de la obra "Agur Errenteria" a capella, con arreglo y variaciones a la obra original de Valentín Manso del propio Hipólito Zubillaga.

La curiosidad me movió a conocer a este renteriano, alejado de los suyos como consecuencia de la Guerra Civil. Tras 58 años viviendo en Argentina, le traemos a las páginas de Oarso.

Hipólito Zubillaga Iturralde nació en Rentería, calle Santa Clara nº 6 - 1º el día 19 de enero de 1916. Sus padres, José Antonio Zubillaga y Crisanta Iturralde, regentaban un comercio en dicha calle, que más tarde trasladaron a la Plaza de los Fueros nº 21.

*Foto de la familia Zubillaga en Necochea. De pié, de izda. a dcha.: Julitxu (hija), Juan Pablo y Juan Cruz (nietos) y Julitxu (nieta) actualmente presidenta del coro Landarbaso de Rentería. Sentados, Julia Dolores (esposa), Natalia (nieta) e Hipólito Zubillaga.*



P.- ¿De quién recibió las primeras clases de solfeo?

R.- *Estudié solfeo y violín con Juanito López. Tocaba en la Banda de San Sebastián y vivía en la calle Viteri, fue quien me inició en el mundo musical.*

*Tras examinarme por libre en el Conservatorio Superior de Música de San Sebastián, continué mis estudios musicales con el maestro César Figuerido, a la sazón director de la Orquesta Filarmónica de San Sebastián, en la que más tarde ingresé como músico.*

*Guardo un recuerdo muy grato de aquella época en la que ofrecíamos bastantes conciertos, recuerdo especialmente los tres últimos, poco antes de la guerra civil, en Tolosa, en el Frontón Astelena de Eibar y en Irún.*

P.- ¿Al margen de la Orquesta Filarmónica, tocaba en algún otro conjunto?

R.- *En aquellos tiempos existían muchas orquestas de baile. Yo tocaba en la orquestina "Norah", que actuaba en la zona Rentería-San Sebastián. Nosotros inauguramos una sala de bailes en Rentería que se llamaba "Danubio Azul", estaba junto al salón de cine Reina Victoria, en la confluencia de las calles Xenpelar y Viteri. Recuerdo también a varios compañeros de aquella época como Gabino Zarranz y P. Picaza flautistas, a Narvarte que tocaba el trombón, a Gabriel Callejas trompetista, a Nieto saxofonista, a Paco mi hermano pianista, y a Ereña y Villagrasa de San Sebastián. Yo tocaba el violín. Eramos más, pero en este momento no los recuerdo, que me perdonen.*

P.- Y llegamos al fatídico año 36. ¿Cómo recuerda aquellas fechas?

R.- *Aquellos años había un gran ambiente musical en Rentería, pero con el comienzo de la guerra se truncaron todas nuestras ilusiones. Tuvimos que salir de Rentería en la evacuación de setiembre del 36, y nos fuimos a Orio. Allí embarcamos de forma casual en un vaporcito de pesca y nos llevaron a San Juan de Luz. Salimos los tres hermanos, Diego, Francisco y yo que era el más joven, y venían con nosotros tres amigos, Miguel Picaza, Cia y Poli Huarte.*

*Llegamos a San Juan de Luz, donde nos atendieron unos familiares de mi madre y allí estuvimos refugiados cinco meses, hasta que en febrero de 1937 nos llamó el tío Gregorio, hermano de mi padre, que era uno de los propietarios de un hotel en Necochea, para que nos trasladáramos a esa ciudad. Embarcamos los tres hermanos y allí hemos vivido hasta ahora.*

P.- ¿Qué tal les recibieron en Argentina?

R.- *La atención a los vascos siempre ha sido muy buena allí. No hay que olvidar que muchos de los grandes libertadores, militares y grandes hombres de la política fueron vascos o descendientes de vascos, por lo que el trato fue exquisito. Recuerdo la frase pronunciada por el lehendakari Agirre en una visita a Argentina, "Los vascos en América tenéis dos obligaciones: en primer lugar ser hombres de bien y en segundo lugar, dejar en buen lugar el buen nombre que dejaron los vascos que llegaron antes que vosotros". La frase no es literal, pero la esencia es la misma. He procurado ser fiel a ese espíritu durante toda mi vida.*

P.- ¿Cómo y cuándo volvió a tener contacto con la música?

R.- *Los primeros años en Necochea estuve dedicado al comercio, y con la ayuda de mi tío y en sociedad con mi hermano, regentaba una frutería, que fue mi medio de vida durante diez años. Después me dediqué a asesoramiento contable e impositivo.*

*Teniendo asegurado el pan de cada día, el año 1943 entré en contacto con Irene Basabe del Instituto Fontova y creamos el Coro Fontova, que debutó en el Palacio Comunal. Era la primera vez que dirigía un coro, actividad que he mantenido hasta el presente. Pero mi primera actuación musical en Argentina, consistió en interpretar el violín en un funeral en la Iglesia Nuestra Señora del Carmen, por la que me pagaron diez pesos de entonces, que utilicé para comprar un saco (chaqueta), un pantalón y un par de alpargatas. En cuanto al coro, lo dirigi hasta el año 1950. De esta época recuerdo especialmente una actuación en Bahía Blanca en 1946, para la que se fletó un tren especial con 320 personas entre coro, cuerpo de baile, grupos de teatro y acompañantes, todo en un ambiente vasco, hoy me parece una utopía. También recuerdo un concierto en la comunidad vasca de Mar del Plata, a donde partieron 6 omnibús completos.*

P.- Tengo noticias de que usted y su hermano Francisco fueron promotores e impulsores del Centro Vasco de Necochea, uno de los más importantes y activos en Argentina.

R.- *Es cierto. El Centro Vasco de Necochea, "Eusko Etxea", fue fundado entre otros por mi mismo y por mi hermano Francisco, que fue secretario de dicho centro, en el que realizó una labor estupenda, y que actualmente reside en Hernani. Yo, actualmente, soy secretario; pero principalmente he sido director del Coro Eusko Etxea en dos etapas, 1951-1960 y 1980 hasta la fecha.*

*Entre los años 1961-1965, tuve a mi cargo la Agrupación Coral Necochea. Más tarde dirigi los coros del Club Español de Tres Arroyos, tanto el de mayores denominado "Buenos amigos" como el de niños "Buenos amiguitos". Con estos coros estuve hasta 1983. Los dos últimos años compaginé con la dirección del Coro Eusko-etxea de Necochea. También formé hacia el año 1978 un Quinteto vocal que se denominaba Udaberri.*

*Respecto a los centros vascos en Argentina, en estos momentos hay alrededor de 45 centros. Hemos tenido que trabajar mucho, pero entre los vascos siempre hemos estado muy unidos, con una gran "alkartasuna", siempre ha habido buena armonía.*

P.- ¿Cómo es el Coro Eusko-Etxea?

R.- *El coro está compuesto por 25 voces de ambos sexos, con gente de diversos orígenes a los que nos une el amor a la música y el cariño a lo vasco. En cuanto al repertorio, es muy variado, Pergolesi, Haendel, Verdi, Schubert, Beethoven, música popular americana, por ejemplo la "Misa Criolla" de Ariel Ramírez, y principalmente música vasca.*

P.- ¿Ha compuesto alguna vez?

R.- *Tengo algunas obras compuestas, pero muy modestas, como "Julitxu" (fandango) dedicado a mi hija, "Ondo lo egin" (canción de cuna) dedicada a mi nieta, "Fierro a fondo" (ranche-  
ra), "Fragata Danmerk" (marcha), "Gusanito" (juguete musical), "El Touring de Rentería" (marcha-kalegira) y he arreglado también composiciones argentinas y vascas.*

P.- ¿No sabía que hubiese compuesto una obra al Touring?

R.- La *marcha-kalegira* se la dediqué al Touring cuando se proclamó campeón de la 1ª División Regional y vencedor del Torneo de Permanencia de 3ª División en la temporada 1954-1955. Hice la letra y la música, el texto dice así:

*Jugando con denuedo, luchando con tesón,  
vas por todos los campos causando admiración;  
todos los renterianos te siguen con fervor,  
gritando con fuerza: "El Touring campeón"  
gritando con fuerza: "El Touring campeón".  
Nobleza deportiva, dominio del balón  
es de tus jugadores notable condición;  
por tus cualidades te aclama la afición,  
gritando con fuerza: "El Touring campeón"  
gritando con fuerza: "El Touring campeón".*

P.- Volvamos a su actividad coral en Necochea. En su repertorio figura una obra muy conocida entre nosotros, la "Misa Criolla" de Ariel Ramírez. ¿Le conoció?

R.- El año 1970 compartí escenario con Ariel Ramírez, Domingo Cura, Jaime Torres y Los Fronterizos, en la interpretación de la Misa Criolla, dentro de la primera Fiesta Provincial del Trigo que se celebró en la localidad de Tres Arroyos. Hicimos un ensayo al mediodía, que Ariel Ramírez interrumpió ya que estaba satisfecho del resultado de la obra. Pero yo le dije, maestro para conformidad nuestra queremos ensayar toda la obra, y así lo hizo. Con Ariel Ramírez me he vuelto a encontrar 23 años después, el 9 de abril de 1993, interpretando la Misa con el Coro Eusko-Etxea del Centro Vasco de Necochea.

P.- ¿Ha trabajado usted con otros coros?

R.- Sí, he trabajado con coros de la Escuela Danesa y del Instituto Humboldt, además de participar en el ochote Endurra y haber dirigido en una ocasión en Buenos Aires al prestigioso Coro "Lagun Onak", invitado por su director el padre Luis Mallea.

P.- Cuando cumplió 50 años como director de coro en Necochea, se le tributó un homenaje. ¿Qué recuerdo guarda del mismo?

R.- Fue un acto entrañable, en mi opinión inmerecido, ya que toda mi vida he disfrutado con mi hobby. Pero lo cierto es que vinieron a la memoria muchos recuerdos gratos, me acompañaron muchos amigos que hacía muchos años no había saludado, fue una velada inolvidable.

Hipólito no quiere dar más detalles del homenaje, pero la prensa de Necochea dedicó encendidos elogios a la labor desarrollada por este renteriano. Participaron en el homenaje, el Coro Eusko-Etxea, el ochote Osasuna, el coro Buenos Amigos de Tres Arroyos, y le impusieron la Medalla de Oro del Centro Vasco de Necochea. Por cierto, el concierto se inició con la interpretación de "Agur Errenteria" por el Coro Eusko-Etxea.

P.- ¿Su músico preferido?

R.- Es muy difícil elegir a uno sólo, pero soy admirador de Beethoven. Para música de fondo, elegiría a más románticos como Mozart, Haydn o Mendelssohn.

P.- ¿Músicos vascos?

R.- Jesús Guridi, Francisco Madina y el padre Donostia. Este último principalmente por su gran labor como investigador.



Frontón Astelena de Eibar 20-6-1936. Orquesta Filarmónica de San Sebastián. Director: César Figuerido Guelbenzu. 1ª fila: 1- Gabino Zarranz (flauta), 2- Bengoetxea (oboe), 3- Saez "Shagua" (trompa), 4- Gallo (trompeta); 2ª fila: 5- Hipólito Zubillaga (violín); detrás de Gallo está sentado Crespo (trombón).



Foto: Lander Garro

12-5-94. Fernando Telletxea Oskoz "FAMA" en su actuación en Rentería en el Bar "DE CYNE REYNA".

# FERNANDO TELLETXEA OSCOZ "FAMA"

RAFA BANDRÉS

Más que curiosidad, la actuación de "Fama" el pasado 12 de mayo a las once de la noche en su pueblo - en el bar "De Cyne Reina" - levantó expectación. No se hablaba días antes de otra cosa mas que de esta segunda actuación de "Fama", ante sus paisanos. La primera vez fue en el Frontón Municipal el 30 de marzo de 1985. Aquella vez actuó un poco preocupado, no todos comprendían sus avatares en el mundo del espectáculo. "Fama" comenzó su carrera siendo un adolescente, pasando años penosos nuestro paisano. En sus comienzos, ninguna casa de discos española quiso arriesgarse a lanzar una voz femenina con un cuerpo de hombre. Pero, esa primera vez se metió a sus paisanos en "el bolsillo".

Esta vez la actuación se desarrolló en otro clima más liberal y con más serenidad, seguridad de sí mismo y profesionalidad, así como con un favorable ambiente hacia él (se desbordó la capacidad del bar "De Cyne Reina", de la Alameda de Gamón).

Fernando estuvo algo nervioso, pero se hizo con los asistentes, que le aclamaron con simpatía. Cantó acompañado al piano por el catedrático de San Sebastián, José Cruz Múgica, quien también le acompañó con el acordeón en la canción "Tatuaje" de la película "La muerte de Mikel".

Cantó cinco canciones e hizo un pequeño descanso para seguir cantando otras cinco, entre ellas "Tatuaje" y "Aurtxo seaskan". Ante la insistencia del público, y a dúo con otro renteriano, Joxemi Martis Argibay (que el pasado día 13 de junio se fue a Nueva York), cantó "Maite", con Joxemi como tenor y Fernando de soprano. Después, Fernando, visiblemente emocionado, amplió su repertorio, finalizando cantando a pelo el "Ave María" de Schubert y una canción americana. Final apoteósico, entre abrazos y felicitaciones de antiguos vecinos del barrio de Gaztaño y de otros renterianos. El bar "De Cyne Reina" batió su anterior récord de asistencia en sus "jueves-espectáculos", que lo había conseguido anteriormente con la actuación, precisamente, de Joxemi Martis.

Al día siguiente, 13 de mayo, Fernando, en una Sala Reina abarrotada de familiares, amigos, conocidos y muchos renterianos, en su mayoría de origen baztanés, presentó su libro "Fama. Mi cuna de madera". La presentación de este su primer libro corrió a cargo del renteriano Joxan Arbelaiz, con la presencia del presidente de la Comisión Municipal de Cultura, Mikel Arretxe, y del responsable de la Editorial Compañía Literaria de Madrid, Juan Colomó. El acto resultó muy sentimental, especialmente para Fernando. El libro, al precio de 2.000 pesetas, fue dedicado personalmente por el autor a petición de los asistentes.

También fue presentado en Donostia, en el "Koldo Mitxelena Kulturunea" (edificio en memoria de otro renteriano), el lunes 16 de mayo. Esta vez la presentación corrió a cargo de Elías Amézaga y del bertsolari Xabier Amuriza. En Bilbao, la presentación fue el día 20 en el Centro de Documentación y Estudios de la Mujer, a cargo de la periodista M<sup>a</sup> Dolores Cabra Loredo.

No es un capricho el título del libro "Mi cuna de madera". Fernando habla de la cuna que hizo un tío suyo carpintero, en la que se criaron sus hermanos y él, que fue el último que la utilizó hasta que tuvo ocho años. Así lo describe "Fama": "En todas mis actuaciones y como norma que me he impuesto, finalizo mis espectáculos cantando "Aurtxo seaskan", canción que se ha convertido en un himno a mi tierra, por la obsesión que llevo tan dentro de aquella cuna de madera, mi cuna. Y puedo asegurar,



*Portada del libro.*



que lejos de Euskadi, a pesar de no entender, la gente se emociona y algunos espectadores dejan resbalar más de una lágrima. Esto me suele enorgullecer, al comprobar a través de una canción que nuestra sensibilidad euskaldun puede conmover al mundo... Cuando la canto "veo y noto" en mi alma y en mi mente la humedad y el verdor del paisaje de mi Euskadi, el recuerdo imborrable de mi Rentería, así como de Vera de Bidasoa y Aranaz (lugares de nacimiento de mis padres y abuelos) y... ¡naturalmente! mi querido Donostia".

Durante estos días disfrutó entre nosotros, de una manera muy especial y los recuerdos se agolparon en su sensibilidad, que son los que nos narra en su libro, contados con mucho corazón y humildad, como canta sus canciones.

Juanjo Zabala y Raúl Alvarez, amigos de la infancia de Fernando, le ofrecieron una comida el sábado 21 de mayo en la Sociedad Euskaldarrak, compartiendo la mesa con otros amigos del barrio de Gaztaño.

Tiene grandes deseos de traer a Rentería a "Los Panchos", con los que le une una gran amistad, sino puede ser en Magdalenas hacia el mes de septiembre, y hacer un espectáculo en el On-Bide donde también actúe él. Después tiene pensado ir a Buenos Aires, donde actuará y presentará su libro. Mientras, está escribiendo más cuartillas para un segundo libro en el que añadirá algunas recetas de cocina, pues cocinar es otra de sus grandes aficiones, guisos que aprendió viendo a su madre desde la carbonera de la cocina, su refugio cuando dejaba su "cuna de madera". Cuando se edite este segundo libro, nos ha prometido que lo presentará también en su txoko, en su Rentería.

\* \* \*

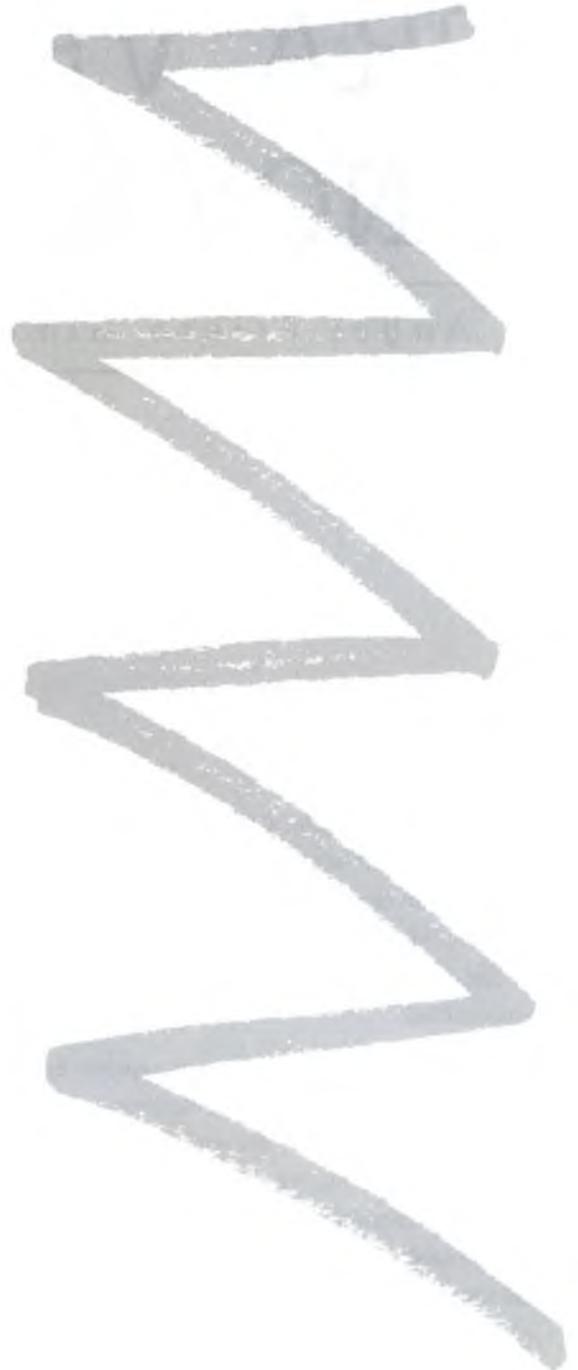


Foto: Lander Garro

*Actuación en Rentería en el bar "DE CYNE REYNA". Jueves 12-5-94. De izquierda a derecha: el pianista José Cruz Múgica, Joxemi Martí y Fernando Telletxea "FAMA".*

# OTRA VEZ, NUNCA **MAS**

José Ángel Prieto Giménez

Espeluznante, increíble. Cuando estábamos viendo por las pantallas televisivas los actos conmemorativos del 50º aniversario del desembarco en Normandía, que significó el principio del fin de la II Guerra Mundial y del auge del nazismo, siguen existiendo en nuestros días y en nuestro país quien sigue pensando y creyendo en su superioridad.

Todos los esfuerzos por alejar de nuestra Europa y, sobre todo, de nuestras mentes la idea del fascismo y de la intolerancia, parecen haber sido en vano. Ahí está la imagen de un Sarajevo destrozado, de una ciudad que en pocos años ha pasado de ser el paradigma de la tolerancia y de la convivencia, a ser la ciudad del odio, de la sinrazón, de la violencia, de las dichosas y malditas limpiezas de sangre, etc...

Ruanda, Yugoslavia, todos estos nombres nos vienen a la mente, día tras día, nada más abrir a primera hora de la mañana el periódico y leemos las salvajadas que se están produciendo en estos países, fruto de la desmedida intolerancia que anida en las almas de los seres humanos (¿humanos?).

Pero, siempre nos vamos lejos para solidarizarnos con los que sufren y padecen estos ataques de xenofobia y racismo. Muy cerca de nosotros también se producen, e igual todos somos un poco - o un mucho - culpables de que sucedan.

¡Qué bonito es ingresar un dinerillo en una cuenta corriente de apoyo a Bosnia o a cualquier otro lugar del mundo!; cuando al mismo tiempo despreciamos a esos otros emigrantes que vienen a nuestra tierra, a esos magrebíes que patean nuestras calles con las alfombras cargadas sobre sus hombros, a esas pobres gentes que tirados en las escaleras de las iglesias nos acercan sus manos en espera de caridad (o de justicia), etc...

Mientras hablamos de solidaridad con el Tercer Mundo, en nuestro país y, por qué no decirlo, en nuestra querida Rentería también se están produciendo grandes bolsas de pobreza y de marginación, de las cuales al final siempre salen ideas perversas, de intolerancia, de odios viscerales, productos de esas indigencias y de la falta de solidaridad entre todos.

Es el momento de reconstruir nuestro mundo, nuestras ideas, dando rienda suelta a la imaginación, sin perder eso tan bonito que reivindicábamos hace tiempo - y que parece ya de eras prehistóricas -, me refiero a la utopía, a la consecución de un mundo mejor, más justo, donde los hombres y mujeres puedan vivir en paz y en armonía, sin distinciones de raza ni de sexo, religión o cualquier otra "excusa" que sirva para que algunos se sientan superiores y con derecho a aplastar todo aquello que sea diferente o simplemente de otro color.

Cuando finalizó la II Guerra Mundial y tras comprobar los campos de exterminio, fueron muchas las voces que se alzaron para decir: ¡Nunca más!. Ahora, tras comprobar las crueldades que se producen en todo el mundo, incluida nuestra vieja y "civilizada" Europa, no podemos menos que seguir diciendo: ¡Basta ya!.





Foto: Iñaki Erkizia



# La importancia de ser mujer

M<sup>ª</sup> LUISA CALVO

Me desperté muy temprano  
cuando el día despuntaba  
por algo que suavemente  
acariciaba mi cara.

Era una brisa caliente  
que extraña en la mañana  
por eso me puse alerta  
con la mente agudizada.

¿Quién tendría tanto interés  
en que yo me despertara?  
Y entonces junto a mi oído  
escuché que alguien me hablaba.

Me hablaba de la Mujer  
de con qué la comparaba  
y me quedé sorprendida  
pues la comparaba al Agua.

Yo, le pregunté porqué  
y dijo; por necesaria  
sin Mujer no habrá ser  
y el ser no vive sin Agua.

Es fresca... porque en amor  
al hombre quita la sed  
clara... porque en esa unión  
va siempre de buena fe.

Ligera... porque ha de estar  
en mil cosas a la vez  
Pura... pues en sus pechos está  
el manantial de otro ser.

Es... la fuente conductora  
de la empresa de su nido.  
Es el Canal... de Armonía  
para sus seres queridos.

Es... la gota de rocío  
que está siempre a la mañana  
haciendo frente a la vida  
para salvar su manada.

Es... la Lágrima, que cae  
cuando se tuerce la vida  
es la que llora por dentro  
para que su gente ría.

Es... el Pozo, silencioso  
que cuida la economía  
es el Sudor, vaporoso  
que a gusto se sacrifica.

Es el Embalse que surte  
amor a su alrededor  
para evitar las discordias  
y que todo ande mejor.

Es la que descubre un día  
que se para su corriente  
y aquéllos por quién vivía  
toman cauces diferentes.

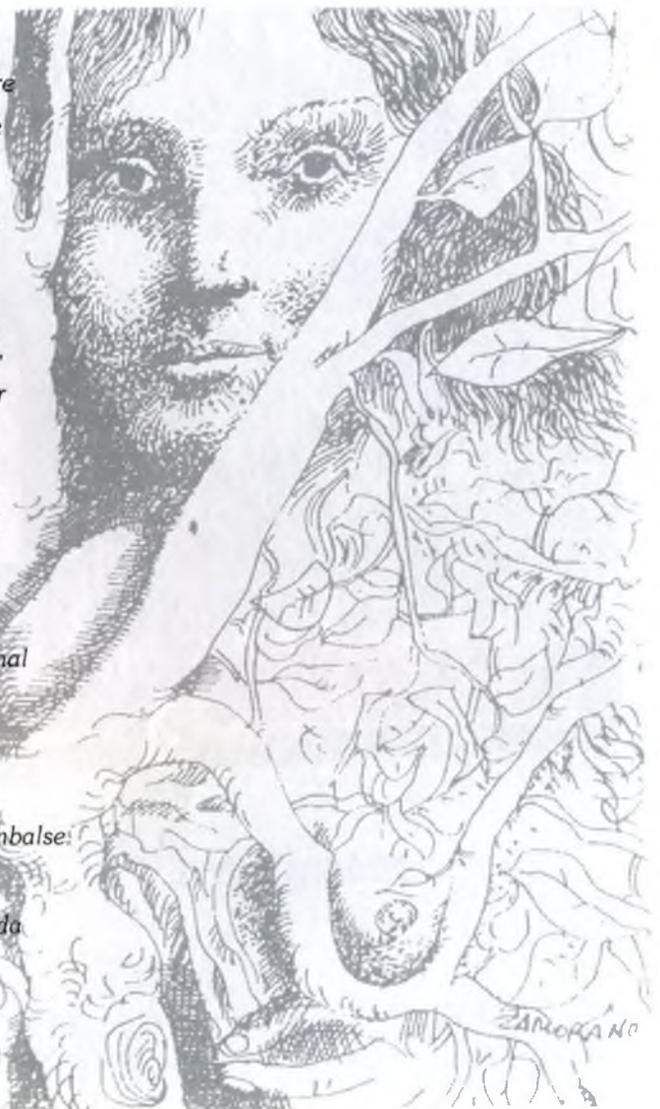
Ella es la misma de siempre  
se porta igual con su gente  
pero ya nadie le escucha  
su voz ya no tiene oyentes.

Y, le pregunta a esa voz  
porqué se siente, "furiosa",  
¿por qué ha de ser la Mujer  
obligada a tantas cosas?

Y la voz, le contestó  
debías estar orgullosa

Fuiste... Agua, Fuente, Canal  
Fresca, Clara, Manantial,  
Gota, Lágrima, Sudor,  
Ligera, Pura, Corriente,  
Vapor, Pozo, Estanque, Embalse!

¿Quién tiene tanto en la vida  
para poder ofrecer?  
sólo un Ser en este Mundo  
"y ese Ser, es, la MUJER".



# UGARRITZE

LUIS ELBERDIN

Toponimia hizkuntzaren zati bat da, arlo bat, adierazpide bat. Gizakiek izenak jartzen dizkiegu bai gauzei, bai pertsoneri, animaliei, mendiei, ibaiei, itsasoei, hiriei, etxeei, kaleei, etab.

Izen hauek jartzen ditugu Herri bakoitzaren hizkuntza eta kultura jarraituz. Herri bakoitzaren toponimian bere biztanlegoaren hizkuntza eta bere bizimoduak adierazten dira: bizitza, heriotza, mythologia... Hitz batez, bere kultura.

Herri batek beste bat kolonizatzen duenean, bere indarra, hizkuntza, ohiturak eta kultura inposatuz, gatazka bat sortzen da. Gatazka hau maila ezberdinetan adierazten da: militar, politiko, ekonomiko edo kultur eta hizkuntza mailan. Gatazka honetan, azkeneko mende hauetan gaztelaniaztapen prozesu bat sufritu du Euskal Herriak.

Gure mugatik barrurantz euskara galdu da hainbat herrietan, gaztelania inposatuz. Edo hobeto esanda, ez dira, ez, hizkuntzak inposatzen direnak, herriak baizik. Eta hizkuntzarekin loturik, euskal toponimia ere galdu da hainbat kasuetan. Hala galdu ziren hainbat euskal herri-izen: ORERETA, ARRASATE, SORALUZE... Baina ez herri-izenak bakarrik, leku-izenak ere bai. Euskal leku-izenak galdu, eta erdarazkoak sortu. Beti prozesu berbera.

Batez ere industri eta hirigintz ekimenak sortu diren tokietan. Aintzineko euskal leku-izenak galdu, eta erdarazkoak sortu. Toki-izenak, kale-izenak... Beti erdarazkoak. XIX. mendean, industri iraultza sortu ezker, industri ezarkuntzak eta hirigintz ekimenak sortzen dira han eta hemen Euskal Herrian. Espaniatik izugarritzko inmigrazioa etorri zen. Euskara benetazko arriskuan geratu zen. Eta gaztelaniaztapen prozesuarekin loturik, toki askotan gure leku-izenak galdu ziren. Sortzen zirenak, berriz erdarazkoak.

Hala desagertu ziren Oreretan euskal eta jatorritzko hainbat leku-izen: "Errazubi", "Ugarritze", "Sorgintzulo", "Bengoerota", "Zubitxo", "Azkenportu", "Kobagañeta", etab. Eta hala sortu ziren nonnahi erdal leku-izenak: "Calle Carretera", "Avenida de Alfonso XIII", "Avenida de la Estación", "Barrio de la Estación", "Casas Nuevas", "Puente de Capuchinos", "Barrio de Capuchinos", "Avenida de la Estación de la Frontera Francesa", "Avenida de Pablo Iglesias", "Avenida de los Mártires de la Libertad", "Plaza de la Constitución", "Plaza del General Mola", etab.

Kontutan hartu behar da nola euskal leku-izenaren galera hau hirigunean gertatzen dela, eta ez nekazal inguruan. Alde batetik industri eta hirigintz ekimenak hirian suertatzen direlako. Nekazal inguruan horrelako ekimen oso gutxi egiten dira eta. Eta beste aldetik, gaztelaniaztapen prozesua gogorrago izaten da



hirian, nekazal inguruan baino. Erdaldun inmigrazioa hirigunean kokatzen da.

Baina azkeneko urte hauetan Euskal Herria berpiztu egin da, gerraurrean bezala, eta berreskuratzen ari da bai bere hizkuntza, eta bai bere nortasuna. Eta bi hauekin loturik, bere euskal toponimia berreskuratzen ari da. Testu-inguru honetan kokatzen da "Ugarritze" euskal leku-izenaren berreskurapenerako ekarpen hau.

Euskal filologiak diotenez, "Ugarritze" leku-izena "ura" eta "harria" hitzetik dator, "tze" ezagun atzizkiarekin. Dakigunez, "r" "g" bihurtzen da bi hitz hauek alkartzen direnean, Ugarte edo Ugalde kasuetan bezalaxe. Beraz "Ugarritze"k harriak, egurrak eta lohiak ibaiak dakartzen eta bere amaieran uzten dituen tokia, esan nahi du.

Zenbat kasu ezberdinetan erabiltzen den, eta zenbat aldiz aipatzen den gure Udal Artxiboko paper zaharretan ikusi ezker, oso garrantzitsua izan omen zen "Ugarritze" toponimoa. Berehala ikusiko dugu nola "Ugarritze" toponimoa erabiltzen den bai leku-izena bezala ("Ugarritze alderdia", "Ugarritze tokia", "Ugarritzeko lurra", "Ugarritzeko lur urbazterrak", "Ugarritzeko padura", "Ugarritzeko zelaia"), bai giza ekintzak izenpetzeko: "Ugarritzeko atea", "Ugarritzeko untzigintza", "Ugarritzeko zubia", "Ugarritzeko kaia", "Ugarritzeko untzira-leku", "Ugarritzeko lehorreratze leku", "Ugarritzeko bidea".

"Ugarritze" toponimoaren testigantzak ehundaka dira eta, labur-labur egin beharko dugu. Hasi gaitezen "Ugarritze atea"rekin. 1320. urteko apirilaren bostean, Hiri-gutunaren bidez Orereta "villa" bihurtu zenean, eginkizun bat hartu zuen: harresiz inguratzea. Horrela egin zuten, eta Erdi Aroko Oreretan sartu edo ateratzeko bost ate zeuden. Harresiaren ipar atea "Ugarritze"koa zen. Bertatik irteten zen ibaira joateko; edo Lezo eta Donibanera joateko ere bai.

Oso gauza ezaguna da garai hartan Orereta itsas portua zela. Bost untzigintza genituen. Hauetako bat "Ugarritze" zen. Udal Aktek esaten digutenez, XVII. eta XVIII. mende bitartean, itsasuntzi ugari eraiki zituzten. Gamonek esaten digu "Ugarritze" untzigintzan 800 toneladako galdeoiak eraiki zituztela. Ugarritzeko untzigintza orain Papelera dagoen tokian zegoen.

XVI. mendean Ugarritzeko untzigintza nahiko handia zen eta azpiestrutur handi goa behar zuen. Beraz, 1546 harrizko zubi handi, indartsu eta dotorea eraiki zuten. Eta izena jarri zioten: "Ugarritzeko zubia". Oreretako zubi handiena eta garrantzitsuena zen. 1783-an berritua izan zen, eta 1915-ean berreraikia. Ez gaizki edo hondatuta zegoelako, estua gelditu zelako baizik. "Oarso-ibai" eta "Panier-Fleuri"-aren ondoan dagoena. 1950-ean berriro berreraiki zuten. Bai 1546-tik aurrera, bai 1915-ean eta bai 1926-an oraindik, bai testuetan eta bai planoetan, "Ugarritzeko zubia" izena erabiltzen da. Bere izena ez da sekula aldatua izan. Beraz, hau da, gaurko egunean, bere izena: "Ugarritzeko zubia".

Ibaiaren eskubi aldean zeuden lurak urbazterrak ziren. Udala zen beraien jabea. Dirudinez, oso lur aberatsak ziren, oso egokiak nekazaritzarentzat. Eta errentan jartzen zituzten. Eta dokumentu ugari idatzi zituzten. Dokumentu guztietan aipatzen dira, behin eta berriz, "Ugarritzeko urbazterrak" eta "Ugarritzeko lur urbazterrak".

Uholde asko izan ohi ziren eta ibai ondoan kaiak egin behar omen zituzten. Urak kontrolatzeko. Beraz, 1571 "Ugarritzeko kaia" eraiki zuten. 1771-ean "Ugarritzeko kaia"-ren beste zati bat osatu zuten, eta "Ugarritzeko untzira-leku" eta "Ugarritzeko lehorreratze leku" eraiki zuten. XVIII. mendean Udalak urtero egiten zuen urriari Pasaiako mugariaren ikustaldia. Udal Artxiboko paperetan zera diote: "alkatea eta zinegotziak elkartu ziren Udaletxean; hortik Ugarritzera joan ziren eta Ugarritzeko untzira-lekuan txalupa bat hartu zuten ikustaldia egiteko".

1858-an hasi zen trenbidearen eraiketa. Arrazoi honekin, dokumentu ugari sortu ziren. Bai Orereta eta Lezoko Udalekin, bai lurren jabeekin: "...propietarios de varios trocitos de terreno labrante, existentes en las riberas de Ugarritze, de este término municipal, comprendidos entre el terraplén del ferro-carril y el erial ó monte llamado Amaseco-chara..., debido á la construcción de la vía férrea que atravesó las citadas riberas de Ugarritze...".

Istilu asko sortu ziren geltokiarekin Orereta eta Lezo artean. Komisio bat osatu zuten bakoitzaren mugak erabakitzeko. Ez ziren ados jarri, eta beste komisio bat osatu zuten. "La Comisión nombrada por la corporación que tengo el honor de presidir, para practicar de acuerdo con V. S. la mojonadura de los límites de esa Universidad y esta villa en el punto conocido con el nombre de riberas de Ugarrice, se me ha cursado...". Lezoko Udalak: "...á fin de que se lleve á efecto el amojonamiento consabido entre ambos pueblos en el punto llamado riberas de Ugarritze, y en vista de este oficio V. S. se servirá nombrar la comision que...". Eta aurrerago: "Las dos comisiones con sus respectivos peritos se reunieron el día 12 de Febrero de este año en las riberas llamadas de Ugarrice donde debía verificarse el deslinde...".

Eztabaida gogortu zenez gero, Foru Aldundiak parte hartu zuen. Eta dokumentu gehiago: "...esto se desprende también del hecho de ejercer siempre este último Municipio (Orereta) actos de jurisdicción en el desembarcadero de su nombre y en la ribera de Ugarritze..., hallándose acreditado en cambio que el Ayuntamiento de Lezo ha ejercido jurisdicción y ha considerado siempre como de su término municipal los terrenos situados al Norte de la ribera de Ugarritze...". Eta bai dokumentu hauei esker, ba lehen aipatutako dokumentoetan, argi eta garbi azaltzen da zer den "Ugarritze", nondik nora dijoan.



"Ugarritze" da ibaiaren eskubi aldean dauden lurak: etxebizitzak, industriak eta trenbidea. Ugarritzeko mugak ondokoak dira: hegoaldeetik ibaia, iparraldetik Lezorekin muga egiten duten lurak, mendebaldetik Itzietako zubia, eta ekialdean Santa Klarako zubia. Hau da Ugarritze. Argi adierazten da dokumentu guztietan.

Baina, aipatu dudana bezala, XIX. mendeko bigarren zatian bi gertaera suertatu ziren: alde batetik industri eta hirigintza ekimenak: trenbidea (1864), La Ibérica (1866), La Papelera Vasco-Belga (1889), La Papelera Española (1903); eta bestetik gaztelaniaztapen prozesua. Eta ia bapatean "Ugarritze" toponimia desagertzen da, erdal toponimo berriak azalduz: "Camino de la Estación", "Avenida de la Estación". Izan ere gabe geratzen dira, eta erreferentzia gisa, honakoak erabiltzen dituzte: "junto al camino de la Estación", "frente a la fábrica de galletas", "al otro lado del ferrocarril", etab. Eta 1907-an etxebizitzak eraiki dituztenean "Barrio de la Estación" bataiatzen dute. Hala geratzen da 1930 arte, gero "Barrio de Casas Nuevas" bihurtzeko. 1968-an La Ibérica ixten da eta 434 etxebizitzak egiten dituzte Ugarritzeko alde honetan. Fabrikako izenarekin gelditzen dira eta "Barrio de Olibet" bihurtzen da. Orain hiru aldietan zatiturik daukagu Ugarritze: "Barrio de Casas Nuevas", "Barrio de Olibet" eta Papelera.

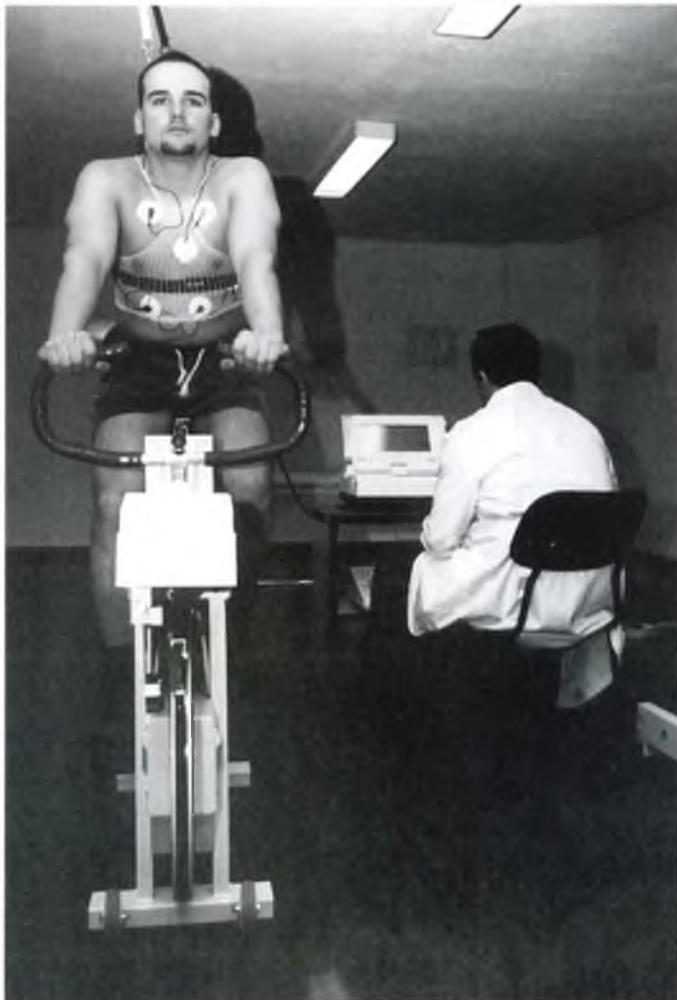
Baina zorionez Euskal Herri osoan berreskuratzen ari dira bai euskal herri-izenak eta bai leku-izenak. Erreperatu gara zein garrantzi duten gure nortasunaren ezaugarriak: hizkuntza, herri-izenak, leku-izenak, ohiturak, bertsolaritza, folklorea etab. Hitz batez, gure kultura. Zorionez ere, milaka dokumentu daukagu Ugarritze izenaren testigantza gisa. Ikusi dugunez, Ugarritze ez dira, ez, etxebizitzak bakarrik, auzo osoa baizik. Ugarritzek zera hartzen du: trenbidea eta beste aldean dauden lurak Lezorekin mugaraino, La Ibérica zegoen tokian egin dituzten etxebizitzak, Lekuona okindegia, jubilatuen etxea, Gernika Plaza, Planier-Fleuri eta bere ondoko etxeak, eta Papelera. Multzo honek euskal eta aintzineko izena dauka: Ugarritze.

Euskal Herrian sufritu dugun gaztelaniaztapen prozesuan, euskarari buruz egiten diren ikasketak eta ikerketek helburu bat daukate: euskararen berreskurapena. Berriz, euskal toponimiari buruz egiten diren ikerketak premiazko helburu berbera daukate: gure euskal toponimiaren berreskurapena. Beraz, denbora gehiagoko galdu gabe, nik uste dut merezi duela Oreretako euskal eta jatorrizko leku-izena hau berreskuratzea: Ugarritze\*

\* Hemendik gutxira espero dut Ugarritze izenari buruz txosten bat kaleratu ahal izango dudala. Ordurarte.



Daniel Calleja Azaldegui



Al mismo tiempo que asistimos a una gran eclosión de acontecimientos deportivos en nuestra sociedad, la práctica deportiva se convierte en un saludable hábito que ocupa cada vez un mayor lugar en nuestro tiempo libre y de ocio.

La actividad deportiva tanto a nivel popular como de élite, no está exenta de riesgos que debemos conocer; las lesiones músculo-tendinosas, contusiones y traumatismos se dan a cada momento entre el colectivo de deportistas. Otras patologías de mayor gravedad, aunque menos frecuentes, como los accidentes cardiovasculares se producen casi a diario muy cerca de nosotros.

Las Ciencias de la Salud y la Medicina en particular dedican cada vez mayores esfuerzos a aspectos preventivos y de calidad de vida. La Medicina del Deporte es una especialidad que cobra gran importancia en nuestro medio, durante la última década, y que se subespecializa para abarcar cada una de las diferentes facetas del deporte.

Rentería, gracias al interés del Patronato Municipal de Deportes en la dotación de más y mejores medios para nuestros deportistas, ha creado desde hace unos meses un centro especializado en estos temas: Kiroptest. El centro, que se encuentra ubicado en el Polideportivo Municipal, cuenta con un moderno equipamiento para la valoración funcional de nuestros deportistas, dirigido no sólo al deportista de élite sino a todo aquél que dedica una parte de su tiempo libre a practicar deporte y fundamentalmente al escolar en período de formación.

En Kiroptest se determina la aptitud de un individuo para practicar deporte, se orienta en cuanto al tipo de actividad que conviene, se valoran los aspectos positivos y negativos que pueden originarse por la particular constitución y las características individuales de cada deportista, de forma que se corrijan o no influyan de forma negativa con la aparición de lesiones, estudiando igualmente el estado de forma mediante una compleja valoración que nos permite recomendar diferentes formas de entrenamiento.

Cuando acudimos a Kiroptest se siguen una serie de pasos que se enumeran en los siguientes apartados:

**Ficha personal:** son los datos de filiación como el nombre, fecha de nacimiento, profesión, deporte que practica, etc...

**Antecedentes familiares:** se pregunta por algunas enfermedades de los familiares próximos que por su carácter hereditario pueden tener una mayor incidencia. H.T.A., diabetes, dislipemias, cardiopatías, alergias, etc...

**Antecedentes personales:** se interroga sobre los aspectos médicos, que con anterioridad o en la actualidad presenta el deportista, y que puedan suponer algún riesgo durante el entrenamiento, prestando especial atención sobre lesiones articulares, intervenciones quirúrgicas, etc...

**Hábitos:** se estudia sobre todo el grado de práctica deportiva, atendiendo a la modalidad, duración e intensidad. Se estudian otro tipo de hábitos más nocivos como el tabaco, alcohol o medicamentos que puedan incidir de forma negativa.

**Exploración física:** abarca el estudio de todas aquellas características del individuo mediante pequeños instrumentos y los sentidos del médico y que incluye: estudio de boca y faringe,

otoscopia, agudeza visual, pulsos periféricos, tensión arterial, auscultación pulmonar, reflejos osteotendinosos, adenopatías, abdomen.

**Aparato locomotor:** se detectan anomalías como disimetrías de extremidades, escoliosis, alteraciones de la marcha, elasticidad y flexibilidad, etc...

**Cineantropometría:** mediante el cálculo de peso, talla, envergadura, perímetros corporales, pliegues grasos, y diámetros óseos determinamos la composición y distribución exacta de nuestros pesos graso, óseo, muscular y visceral, calculando el peso ideal según la constitución y el deporte que se practica, determinando cómo es nuestra constitución.

**Espirometría:** nos permite estudiar las diferentes capacidades pulmonares, el grado de obstrucción de las vías aéreas junto a otros parámetros mediante una compleja y útil herramienta, el espirómetro.

**Electrocardiograma basal:** nos informa del estado del corazón, pieza básica y fundamental en el buen funcionamiento del organismo y en la capacidad del mismo para conseguir buenos resultados.

**Valoración funcional:** última prueba y estrella entre ellas ya que nos informa del funcionamiento cardíaco durante el esfuerzo máximo, mediante ella se miden parámetros que nos indican el estado de forma, capacidad de adaptación cardíaca al ejercicio y recuperación del mismo, así como la forma adecuada de entrenamiento que debemos seguir para obtener un mayor rendimiento del mismo.

El reconocimiento termina con la entrega de un informe en el que se adjuntan las diferentes pruebas del reconocimiento, haciendo especial hincapié en las conclusiones en las que se informan los aspectos a destacar del mismo y la forma de solucionarlos, consejos para prevenir lesiones, orientaciones nutricionales, formas de entrenamiento, etc...

El Centro cubre otros campos, como el estudio de la analítica sanguínea o la "predicción" de la talla futura, tan importante

en niños que comienzan a practicar deporte, aspectos que serían difíciles de resumir.

El esfuerzo del Patronato Municipal de Deportes debe redundar en la población para que la práctica deportiva sea adecuada, sin convertirse en fuente de patologías, sino en un medio para garantizar nuestra salud, mejorando con ello nuestra calidad de vida.



# LANDARBASO: DOS DOCUMENTOS DEL SIGLO XIX

– Esteban Los Santos –

En setiembre del año pasado, un periódico vasco volvía a referirse a la existencia, en tiempos pretéritos, de la República Foral de Landarbaso.

Cíclicamente aflora el tema en letra impresa. Mientras, nuestros historiadores actuales, dada la certeza de la inexistencia de la mentada República, no le prestan atención alguna. Sin embargo, hoy es el día en el que puede oírse en caseríos cercanos a Landarbaso (o Landerbaso) que antaño sus habitantes no pagaban impuesto alguno y no estaban obligados a realizar el servicio militar.

Desde hace algún tiempo, mi amigo Juan Miguel Lacunza y yo estamos recogiendo datos y documentos relativos a Landarbaso, y creo que estamos en condiciones de afirmar que, aunque nunca haya existido la República Foral de Landarbaso, en el transcurrir de los tiempos se dieron cita en ese lugar diversas circunstancias propicias para que volase la fantasía de algunas plumas.

Del ya importante volumen de información recogido y con el permiso de mi compañero de trabajo, transcribo dos documentos cuyos originales se hallan en el Archivo Municipal de San Sebastián.

Para terminar estas líneas introductoras quiero indicar que si bien hoy no encontramos más de doce habitantes en Landarbaso, ocupando los caseríos Astabiskar, Larraz y Landarbaso, en 1.916, por ejemplo, se encontraban censadas sesenta y ocho personas, y los caseríos habitados eran Lizarregui, Iseneder-becoa, Iseneder-goicoa, Venta churi, Undandeguieta, Larraz-buru, Larraz (tres familias), Astabiskar y Landarbaso (dos familias). De los documentos mencionados se desprende que, igualmente, en el siglo pasado el lugar se encontraba más poblado que en la actualidad.

\* \* \*

Escrito de los propietarios de los caseríos, dirigido al Ayuntamiento de San Sebastián<sup>1</sup>

Iltre. Ayuntamiento Constit. de la Ciudad de S. Sebastian.

D. José Picabea propietario de las caserías nombradas Molino y Astabiscar, D. Miguel Igno. Aristizabal, que lo es de la casería de Lizarregui, D<sup>a</sup> Frana. Echague viuda de Sagasti que lo es de la de Landerbaso, D. Juan Bautista Olaciregui que lo es de las caserías de Ventachuri é Icneder, D. Manuel Elicechea de la nombrada Eguzquiza, D. Juan José Berrondo de la llamada Eguzquiza-goi-coa, Martín y Manuel Igno Oyarzabal de la nombrada Larraz, pr. si y en nombre de sus respectivos colonos, a V.S. con el debido respeto esponen. Que el Ayuntamiento de la villa de Hernani se ha servido oficiarles que tratando de formar el Padron y Estado Territorial de su jurisdiccion y hallandose las indicadas caserías de los exponentes, segun espresa, en el Valle del urumea en jurisdiccion acumulativa de V.S. y esta villa, manifiesten a cual de los dos puntos piensan y determinan agregarse. Los recurrentes tratado entre si a efecto de resolver sobre la agregacion encuentran inconvenientes para cualquiera de ambos puntos por la mucha distancia que hay tanto a esa ciudad como á aquella villa, pues debiendo en este caso contribuir como los demas habitantes en contribuciones y cargas, es palpable no pueden reportarseles por dicha causa de la distancia las mismas utilidades, ventajas y aprovechamientos vecinales ni en lo Civil ni Eclesiastico; pero siendo el caso jurisdiccional é indispensable el que aparezcan los bienes en el Estado Territorial de uno ú otro pueblo han determinado sean comprendidos en el de esa ciudad.

Al paso que comunican a V.S. esta resolución no pueden menos de hacer presente a la ilustracion de V.S., que las familias de los colonos de estas caserías reciben los auxilios espirituales de la Parroquial de la villa de Rentería por ser pueblo mas cercano y a proporcion a efecto; les es por lo mismo mas facil conducirse para sus enfermedades con los facultativos de esta villa, y aun los aprovechamientos del pasto del ganado en yerbas y aguas, broza y combustible tienen en su jurisdiccion por estar contiguos sus terminos. Estos son motivos al parecer suficientes para que en recompensa acudan con sus contribuciones a la referida villa puesto que en ellas encuentran auxilio en sus necesidades, y no pueden menos de rogar a V.S. que atendiendo como acostumbra al bienestar de sus administrados y á la conveniencia y ventaja que les resulta a las familias de estos colonos sin perjuicio de V.S., se sirva tener la bondad de permitirles continuen de este modo sin que por parte de la ciudad se reparta contribucion alguna a estas caserías en propiedad, fogueral ni pecuario, pues que de otro modo deberian contribuir a dos puntos lo que a mas de gravoso seria poco justo.

En favor que se prometen conseguir de la recta justificacion de V.S. a lo que viviran agradecidos. Sn. Sebastian 14 de Junio de 1842.

Jose Picabea

Juan Bautista Olaciregui

Francisca Echague (viuda de D. Jose Ignacio Sagasti)

Manuel Elicechea

A ruego de Martín y Manuel Igno. Oyarzabal y Juan José de Berrondo que no saben escribir.

Valeriano Ucelay

Miguel Ignacio Aristizabal

1. Archivo Municipal de San Sebastián (AMSS) Sección C, Neg. 5, Serie I, Libro 1687, Exp. 11.

ESCRITO DE LA COMISION PERMANENTE DE LA DIPUTACION DE GUIPUZCOA AL AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIAN COMUNICANDO A ESTE UNA SOLICITUD DE LOS HABITANTES DE LANDERBASO<sup>2</sup>.

Exmo. Señor.

Los habitantes que constituyen el barrio de Landerbaso, jurisdiccion de esta Ciudad, dirijen a esta Comision con fecha 9 del corriente, el informe que a la letra dice así.

*"Juan José Lasa, Juan José Azconceta, José Joaquín Eguilegor, José Ignacio Oyarzabal, José María Oyarzabal, Miguel Ignacio Erroicenea, Juan Bautista Erroicenea, José Luis Charra, Pedro Olloquiegui y Miguel Antonio Mendizabal vecinos que constituyen el barrio de Landerbaso de la Ciudad de San Sebastian, atentos a la invitación que les dirige la Comisión permanente de la Exma. Diputación provincial de Guipuzcoa, mediante su atenta comunicación de fha. 11 del presente mes, transcribiendo otra del Illre. Ayuntamiento de la Ciudad de San Sebastian, comprensiva de las razones que expone para demostrar la conveniencia de modificar y reformar los actuales límites de la jurisdiccion de la Ciudad, segregando de su demarcacion este Barrio, y pidiendo que en compensacion se agregue otro territorio; deben manifestar que desde tiempo inmemorial se consideran los habitantes de esta Barriada, como vecinos de la Ciudad de San Sebastian, y que por tal motivo y por no haberseles inferido por ninguna de las dignas administraciones que vienen sucediendo en la Ciudad, ofensa ni agravio de ninguna especie, no solo no desean separarse de su habitual demarcación jurisdiccional, sino que antes al contrario juzgan como una dicha y beneficio grande pertenecer a la Cultra Ciudad de San Sebastian.*

*Preciso es confesar que los motivos que alega el municipio de San Sebastian, son mas bien que argumentos sólidos y fundamentales encaminados a patentizar el interés general, razones de pura y simple conveniencia particular, que en igual forma y fuerza existen para los municipios de Hernani, Rentería y Astigarraga, de cuyas poblaciones queda igualmente a dilatada distancia esta Barriada de Landerbaso.*

*Si bien es verdad que no se ha exigido a los habitantes de esta Barriada contribucion alguna en tiempos normales, tambien es cierto que tampoco se hacen extensivos a ellos los servicios públicos dotados por el municipio de San Sebastian, toda vez que no tiene asistencia facultativa, escuela de instrucción primaria, hasta carecen de la administracion de sacramentos para los desgraciados que se ven en la necesidad de recibir los últimos, pues esos servicios tienen que pagar los habitantes de este Barrio, en los casos en que se encuentran precisados a utilizar.*

*Sin incurrir en ninguna esageracion puede pretenderse que los municipios de San Sebastian, no han establecido a favor de los habitantes de este Barrio, ninguna exención gratuita, sino que el no exigir de ellos el pago de contribuciones, debe considerarse como una compensacion de las privaciones de servicios públicos; como asistencia facultativa, instrucción, policía, administracion de sacramentos Seº. a que tiene derecho todo administrado, y de que goza y utiliza el resto del vecindario de San Sebastian.*

*La falta de inscripción de los habitantes de este barrio en los empadronamientos de San Sebastian, revela una vez mas el olvido y abandono en que se tiene al Barrio y que a sus habitantes se priva*

*del uso del derecho de sufragio y representacion que conceden las leyes a los Nacionales, y no conceptuan que esa falta pueda invocarse como argumento para repudiar a honrados vecinos y rechazarlos y arrojarlos del seno de su municipio.*

*Creemos haber demostrado que la segregacion de territorio que pretende el Ayuntamiento de San Sebastian, no responde ni obedece a ningun motivo ni acto de interés público y general y confiamos en la rectitud de nuestra celosa Exma. Diputacion, que desestimarà la demanda del dicho Ayuntamiento respetando y perpetuando los límites jurisdiccionales que desde tiempo inmemorial viene rigiendo.*

*Dios que, a V.E. muchos años. Barrio de Landerbaso de la Ciudad de San Sebastian a 9 de Mayo de 1878.*

*En nombre de Juan José Lasa, Juan José Azconceta, José Joaquín Eguilegor, José Ignacio Oyarzabal, José María Oyarzabal, Miguel Ignacio Erroicenea, Juan Bautista Erroicenea, José Luis Charra, Pedro Olloquiegui y Miguel Antonio Mendizabal que no saben firmar y a ruego de los mismos: José Miguel Bizcarrondo*

*Por delegación de mi madre política Dª Hilaria de Picabea: Francisco Urdangarín.*

*Comision permanente de la Exma. Diputacion Provincial de Guipuzcoa*

*San Sebastian."*

*Lo que traslada a V.E., para que en su vista manifieste lo que tenga por conveniente; advirtiendole al propio tiempo, que por identicas y parecidas razones, en lo referente a conveniencias, se oponen los Ayuntamientos de Renteria, Astigarraga y Hernani, a la agregacion a sus términos jurisdiccionales, del mencionado barrio.*

*Dios que. a V.E. m.a. San Sebastian 20 de Mayo de 1878*

*El Vice-presidente,*

*El Secretario,*

*Fernando Colmenares*

*Joaquín de Urreistieta*

*Exmo. Ayuntamiento de esta Ciudad (San Sebastian)*



Foto: Jesús Hospitaler

2. (AMSS) Sección C, Neg. 5, Serie I, Libro 1691, Exp. 9.

# ENTREVISTA A JOSE MANUEL TIFE IPARRAGIRRE

## NUEVO DIRECTOR DE LA CORAL ANDRA MARI DE RENTERIA

Jon Etxabe Goñi



Tras 27 años de intensa labor al frente de la Coral Andra Mari, el 25 de marzo de 1994, José Luis Ansorena dejaba de ser director de la citada entidad y comenzaba su labor como director José Manuel Tife Iparragirre. OARSO quiere a través de esta entrevista presentar al nuevo director de la nueva coral a todos los renterianos.

José Manuel Tife nació en Irún el 13 de marzo de 1961, y en el seno de su familia recibió la afición musical que luego ha determinado su futuro.

P.- ¿No es así?

R.- *Efectivamente, el gusto por el canto lo heredo de mi familia, que siempre ha sido amante del hecho de cantar, tanto por parte del aita que es de Hondarribia, como de la ama que es de Irún. Así era habitual que cualquier reunión familiar acabara con cantos.*

P.- Tengo entendido además que esa afición por la música era compartida por tus tres hermanas, ¿no es así?

R.- *Con 10 años, los hermanos solíamos participar en el concurso de villancicos de Irún con algún villancico que yo había aprendido en el colegio. Fue el aita a quien se le ocurrió presentarnos al concurso, y no nos fue mal, ganamos varios años. Luego solíamos ir a cantar a casa de los familiares por Navidad, como es tradición entre nosotros.*

P.- Y un poco más tarde entras a formar parte del coro Ametsa.

R.- *A continuación entro en el coro infantil del coro Ametsa, y mi experiencia en lo que al mundo coral se refiere comienza a fraguarse en la sociedad coral Ametsa a los doce años.*

P.- Para entonces, supongo que ya habías iniciado tus estudios musicales.

R.- *Pues sí. Comencé el estudio del solfeo en la Academia de Música de Irún con 8 años. Allí hice los tres primeros cursos, el cuarto lo hice en un verano de forma privada, y el quinto con Fernando Etxepare y Miguel Amantegui. Una vez finalizado el solfeo comencé a estudiar piano con trece años, una edad tardía si consideramos los criterios pedagógicos de hoy día, con los cuales estoy absolutamente de acuerdo.*

*Todos los cursos de piano los hice por libre, y me examiné hasta sexto de piano, y cuando estaba preparando el examen de octavo es cuando me decidí a ir Alemania, y por razón de tener que preparar los exámenes de ingreso en la Escuela Superior de Música de Munich dejé los estudios de piano de lado y me dediqué a preparar mi examen de ingreso.*

P.- ¿Por qué a Alemania?

R.- *Para ese momento yo ya había tenido una experiencia coral determinada como director, concretamente como director del coro de voces blancas Enara, y como director del coro Ametsa y también como asistente a unos cursos que se celebran en Cataluña.*

*Además, antes de tomar la decisión de ir a Alemania, participé en un curso en Stuttgart con Helmut Rilling, sobre cantatas*

de Bach, y llegó un momento en que dije, quiero hacer los estudios reglados en esta materia de la dirección coral, quiero profundizar en esta materia.

Entonces tenía varias opciones. La primera era decidir si me quedaba dentro del país o me iba fuera. Creí, como sigo pensando ahora, que era interesante ir fuera. Y, por qué a Alemania. Bueno, está más que reconocido que Alemania es uno de los países más importantes en lo que se refiere a tradición, actividad y pedagogía musical. Además, algo que me atraía, a pesar de la dificultad que entraña el conocerlo, era el tener un acceso al alemán, que en el ámbito de la música coral es tan importante.

Había entonces un chico de Tolosa, Enrique Ugarte, que estudiaba composición en Alemania. Me puse en contacto con él y me facilitó todo tipo de información. Todos estos factores determinaron que me decidiera ir a Alemania.

P.- Imagino que el examen de ingreso sería durísimo.

R.- En el examen de ingreso había que hacer de todo. Primero había unas pruebas de música general, lo que llaman ellos lenguaje musical, había pruebas de oído, lectura, tenía que dirigir, cantar, tocar el piano, hacer algún ejercicio de armonía, en fin, tenía que hacer de todo. Allí sí evalúan de una forma global cuál es la formación musical de una persona que quiere hacer estudios musicales.

P.- Tras superar las pruebas, ¿la Escuela respondió a las expectativas que te habías hecho, en relación a la misma?

R.- Había cosas que me resultaban más familiares y otras que me resultaban más lejanas. No me encontré en ningún momento desbordado, aunque sí es cierto que había materias, como la repentización pianística, en las que andaba débil, y eso en una clase de dirección es un poco el pan de cada día, porque se trabajaba siempre con uno o dos pianos. Las clases eran comunes, es decir, había una clase de dirección, en la que estaban tanto el estudiante que iba a terminar sus estudios como el que empezaba.

P.- Y, el idioma, ¿no te desbordó en ningún momento?

R.- Un año antes de ir a Alemania, había dado clases de alemán; pero una vez allí aquello fue absolutamente insuficiente. La dificultad del idioma me ha hecho pasar verdaderamente muy malos ratos. Ahora bien, a la vez que las clases de dirección, daba clases de alemán en la propia Universidad, que había organizado para los extranjeros, al objeto de que éstos obtuvieran el nivel necesario para poder hacer los estudios universitarios.

P.- ¿Cuáles eran los contenidos de los estudios que realizabas?

R.- Estudiábamos armonía y contrapunto, piano, en el sentido de literatura pianística, canto, bajo continuo, lectura de claves antiguas, repentización pianística, formación auditiva, es decir, desde la buena lectura musical de entonación, hasta el hecho de ponerse el profesor en un piano, el alumno en otro, y el profesor tocaba cuatro compases de una frase y tú tenías que completar la frase. Luego estaba la dirección coral, todas las materias que acabo de citar eran complementarias de la dirección coral.

P.- ¿Teníais materias comunes con la dirección orquestal o eran ramas completamente independientes?

R.- Son dos ramas diferentes, con alumnos y profesores diferentes. Pero en los estudios de dirección coral, sí hay un nexo de unión con la orquesta, y uno de los ejercicios del examen final consiste precisamente en dirigir un fragmento de una obra de coro y orquesta. Concretamente dirigí unos números del *Elias* de Mendelssohn, con la orquesta de la escuela. Además de eso el examen final, consistía en hacer un poco de todo, tocar el piano, cantar, etc...

P.- Y, cuando volviste de Alemania, tras finalizar tus estudios te convertiste en profesor.

R.- Al terminar los estudios hice la oposición para la plaza de profesor especial de conjunto coral en el Conservatorio de Irún, donde en la actualidad soy profesor.

P.- Antes, de pasada, hemos hablado de tu experiencia como director del Coro Ametsa, con el que obtuviste, que yo recuerde, dos premios, uno en Arezzo (Italia) y otro en París.

R.- En Arezzo obtuvimos el tercer premio de polifonía en 1982. En cuanto al premio de París, fue a la mejor grabación coral de la edición de los premios Orfeo de Oro de la Academia del Disco Lírico Francés de 1993. Es el premio más importante que he obtenido con el coro Ametsa, y de los únicos además.

P.- Quisiera que nos explicaras, ¿qué cualidades debe reunir en tu opinión un coro para tener un nivel aceptable de calidad?

R.- Lo que un coro tiene que tener, bajo mi punto de vista, para lograr un nivel aceptable de calidad es, en primer lugar, un nivel medio de lectura musical; en segundo lugar, una formación vocal de los componentes del coro que o bien la obtienen de manera particular, o bien se integra esta formación dentro de la propia actividad del coro. Y, para terminar, y no por eso menos importante, trabajo.

P.- ¿Crees que en los coros cada miembro debe ser autónomo o se puede permitir a algunos miembros del coro, por las razones que sean, delegar en otros su propia responsabilidad?

R.- Los coros en los que exista un porcentaje de miembros que no son autónomos nunca funcionarán bien. En función de cuál sea la cuantía de este porcentaje funcionará el coro mejor o peor. Siempre hemos sabido que por condiciones naturales o por interés personal, ha habido elementos que son motores de la actividad del coro. Ahora bien, a lo que hay que tender es a que cada miembro del coro, dentro de sus posibilidades y con sus capacidades, sea autónomo. Eso se consigue con formación, tanto en lectura musical como vocal, y con trabajo.

P.- ¿Qué echas en falta desde el punto de vista vocal en los coros que funcionan actualmente en nuestro entorno?

R.- Desde el punto de vista vocal lo que echo en falta es una concepción de cómo hay que cantar.

P.- ¿En el sentido de que no existe esa concepción o en el sentido de que la que existe no es correcta?

R.- En el sentido de que la que existe no es correcta, aunque también puede ser que no exista esa concepción.

P.- Y, ¿qué características tiene esa concepción de cantar para que no sea correcta según tu criterio?

R.- *En mi opinión, la concepción de cantar que existe se caracteriza, y un poco es lo que se está difundiendo, por el exceso de celo en la homogeneidad de la emisión vocal, lograda en detrimento de las capacidades vocales de algunos elementos. Es un tema delicado y en el que habría que matizar mucho. Existe el empaste de un coro o de una cuerda, pero lo que es deseable conseguir es ese empaste en base a un nivel alto de formación y emisión vocal, y de fomento de las capacidades de los elementos que integran el coro.*

P.- *Cambiando radicalmente de tema, desde el punto de vista del repertorio, ¿cuáles son tus preferencias?*

R.- *No tengo unas preferencias definidas. Me gusta la música gregoriana, la música de la Edad Media, el barroco, el clasicismo, el romanticismo y el siglo XX. Pero como siempre, hay obras y obras. No tengo una preferencia clara. Ahora bien, con la Coral Andra Mari lo que sí veo es que es uno de los pocos coros que puede centrar su actividad en el mundo sinfónico coral, por la característica y potencialidad de sus voces. Este es un ámbito en el que la Coral Andra Mari ha hecho y puede seguir haciendo un gran papel.*

P.- *Tenemos que terminar y te quiero preguntar por la coral, por sus miembros, ¿qué tal acogida te han hecho en estos meses que llevas con ellos?*

R.- *Tengo que decir que me he sentido muy agradablemente acogido y es algo que agradezco. Me encuentro muy a gusto. Los miembros de la coral son, como se dice, muy "jatorras", estoy muy a gusto. Creo que el entendimiento entre director y coro es bueno, y sólo me queda decir que estoy muy contento con su acogida y respuesta.*



# 25 años de

Vestido de pana, de rostro enjuto y tostado, colgado de una maleta de madera sujeta por cuerda, saliendo de la estación del ferrocarril, preguntando, muchas veces, por la dirección de un bar determinado que, por referencias de amigos, familiares o, simplemente, de coterráneos, les servía como primer contacto para lograr pensión o habitación, ya que el del bar algo tenía que ver con su tierra, lo más probable, un pionero audaz de tiempos pasados y diferentes motivaciones, y al día siguiente ya, iniciar el periplo para la consecución de un trabajo; ésta es la primera imagen del inmigrante que, de tierra adentro, llegaba a estos lares, allá, en la década de los cincuenta y los sesenta. Seguidos de sus mujeres, cubiertas de negro y tocadas por un pañuelo oscuro también, llevando de la mano uno, dos, tres... niños, y el temor y el desconcierto ante lo desconocido reflejados en sus rostros.

Miajadas, Alcollarín, Ibaernando, Torrecillas de la Tiesa, Valdeobispo, Tornavacas, Santiago de Alcántara, Cilleros, Brozas, Carrascalejo, Escorial, Villamiel... y tantos lugares, pueblos y villas, de Cáceres, por nombrar una provincia que en cierto modo significó en este proceso de emigración, veían desaparecer a sus gentes que, huyendo de cierta penuria, se llegaban a las zonas industriales con la esperanza de una vida mejor. Lugares, pueblos y villas que veían así menguar su población en cotas alarmantes, llegando algunos a quedar prácticamente vacíos, a favor de satisfacer la demanda de mano de obra de toda empresa industrial, en aquellos tiempos.

Naturalmente, un fenómeno social de semejante envergadura tenía que crear conflicto. Y así fue. Dificultades de los llegados para amoldarse a las nuevas costumbres y cultura, ramalazos de xenofobia que brotaban al roce de tratos personales, en fin, problemas de acoplamiento, en definitiva. Cuestiones que se palpaban en el ambiente y cuya preocupación llevó a estudiosos y especialistas a tratar el asunto en diversos medios de comunicación. También en OARSO se pulsó el tema. Fue Boni Otegui, que con tanto acierto dirigió esta revista, quien sugirió tratar el asunto en el número correspondiente a 1963, en el momento más crítico. Boni Otegui, no olvidemos, llamaba "renterianismo" a la filosofía que aplicaba a su modo de hacer OARSO. Y si nos detenemos a pensar sabemos de qué va, y de qué tiene que ir, este modo de proceder.

En aquel OARSO, casi monográfico, de 1963, se ponía el dedo en la llaga. Hay que tener en cuenta que, en Rentería, concretamente, de los 20.000 habitantes del momento (ahora rondan los 43.000) 12.000 eran nativos y 8.000 forasteros. El denominarles a estos recién llegados de cacereños, maquetos, manchurrianos, coreanos, belarrimotzas, y otros despectivos apelativos, estaba a la orden del día. Y el que éstos, al oír hablar en

vascuence, soltaran el desdeñoso: ¡hable usted en cristiano!, también. En OARSO se entraba a fondo en el carácter humano del problema, llegando, a veces, a conclusiones alentadoras. Por ejemplo, José M<sup>a</sup> Busca Isusi venía a decir: *"No me produce mayor desasosiego el problema de la inmigración. Sé que los hijos de los inmigrantes se sentirán tan vascos como nosotros. Que tengan y den a sus vidas un tono vasco es cosa nuestra más que de ellos"*. También José de Arteché se expresaba con optimismo. En su artículo "El arbolito", comentando haber asistido al acto simbólico de plantar un roble, invitado por jóvenes montañeros, al advertir entre los presentes un nutrido grupo de inmigrantes, improvisó estas palabras al final de su alocución, dirigido a ellos: *"Ni ustedes ni yo veremos este arbolito convertido en árbol grueso y copudo. Pero sus hijos y los míos alcanzarán a verlo grande y podrán cobijarse debajo. Y todos ellos serán de esta tierra y se sentirán hijos de ella"*. Santiago Aizarna, en su artículo significativamente titulado "Ellos y nosotros", señalaba: *"El problema de la inmigración yo creo que es un problema más de conciencia que de raza, más de humanidad que de regionalismo, enjuiciado, por lo menos, desde la vertiente de la proyección espiritual"*. Felipe Gurruchaga, en un acertado trabajo, entre relato y ensayo, con el sugerente título de "De la pana al tergal, pasando por el mahón", se fija en ese tipo de diferencias que distingue a simple vista al inmigrante del nativo, como puede ser la vestimenta. Diferencias que podrían parecer sin importancia, pero que Gurruchaga, con precisión analítica, llega a la consideración de que tales diferencias son en ocasiones el fondo del problema. "Rentería, un pueblo con los brazos abiertos", suena como un llamamiento a la armonía que invitaba Puri Gutiérrez en su escrito de aquel OARSO de 1963.

En 1969 este movimiento inmigratorio comenzaba a remitir, aunque todavía era un hecho, y el novelista Raúl Guerra Garrido publicaba "Cacereño", que viene a ser un testimonio del momento y uno de los últimos vestigios de lo que, en literatura, vino a denominarse "realismo social". Con estilo sencillo y directo, Raúl Guerra Garrido nos relata la peripecia de José Bajo Fernández desde que abandona su pueblo natal de Torrecasar, allí, cerca de Miajadas, muy cerca de Miajadas, pues quizás es el mismo lugar, y se lanza en dirección a Alemania, con la intención de llegar, en busca de trabajo; con la buena o mala suerte de quedarse atascado en Irún, por falta de dinero, y volverse a San Sebastián, donde se aloja en una pensión. Al día siguiente consigue su primer trabajo en el puerto de Pasajes.

Alemania era un "destino" como, asimismo, lo eran el País Vasco, Cataluña o cualquier zona industrial que demandara mano de obra. Y la motivación de emigrar no era tanto la de buscarse una buena situación como la de huir de un estado de penuria. Ya

# "CACEREÑO"

ANTHON OBESO



que, como describe el novelista, "... reunidos alrededor de la olla habitual de garbanzos con tocino y piltrafa de lomo", pues "las que salían de un cerdo eran todas las proteínas que consumía la familia en un año" favorecía el deseo de alejarse. Nada hacía presagiar un cambio de la situación. Un día tras otro, los hombres se reunían en la plaza, formando corros, hasta que "el señorito, el aparcerero de postín, o simplemente el capataz de casa bien, lo considera oportuno, se mezcla entre los corros para contratar sus jornaleros del día". José Bajo Fernández, el protagonista de "Cacereño", es de los que no puede sufrir de que las cosas vayan como van. "Aquí me ahogo, padre, necesito otros aires", exclama un día. Y "a la hora, medio pueblo estaba enterado...", acogiéndolo con resignación. "Otro que se larga. Un fenómeno natural como la caída del higo maduro".

La llegada a un centro industrial, al País Vasco, en el caso concreto de la novela "Cacereño", varía por completo el panorama laboral del personaje, de Pepe. "La emoción de cobrar y saber que el próximo sábado, a la misma hora, volverá a cobrar otra vez. Y así muchas veces, mientras el cuerpo resista" es algo que mueve al entusiasmo, claro está. Aunque no todo es jauja. El trabajo es duro. De lo más duro. "Te han metido en la campana - le advierte un compañero, extremeño también, veterano ya pues hace un año que vino -. ¿Quién crees que quiere hacer un trabajo como éste?. Un muerto de hambre como tú; ¿cuántos vascos has visto bajar a la campana?". La crudeza del hecho es evidente.

Muchas cosas han cambiado y no siempre para bien. También está el ruido por el exceso de tráfico rodado. Las primeras noches no puede pegar ojo. ¿Dónde está el silencio de Torrecasar?.

Un día tiene un desfallecimiento en el puesto de trabajo. Y cae enfermo. "Necesito ahorrar hasta que encuentre algo - piensa preocupado - ya no bajo más a la campana, me puede".

El aumento progresivo de inmigrantes, la poco ordenada construcción de viviendas para acoger a tanta humanidad que llega, produce una aglomerada urbanización en ciertos municipios que "las casas van aumentando sin orden ni concierto, siempre hay alguna en construcción, Urranea se convierte en un monstruo desarticulado que trepa monte arriba devorando los antes solitarios caseríos". Urranea, en la ficción de la novela que comentamos, bien puede corresponder al barrio de Altza, en San Sebastián, o al de Beraun, en Rentería. Es la otra faceta del problema. Por una parte se vacían pueblos, que ven preocupados cómo la gente joven se va y, por otro, las zonas industriales que los acogen, casi tienen que improvisar viviendas para poder darles cabida. Premuras que llevan a una deficiente construcción con problemas a medio plazo.

Lo que mueve al inmigrante es su espíritu de superación. No en balde ha dejado su tierra. "Mi abuelo era jornalero en Salamanca - comenta uno de los personajes de "Cacereño" - yo soy oficial de primera y mi hijo está estudiando aparejador. Si Dios quiere que la cosa siga así, mi nieto será arquitecto". Son las ventajas que el inmigrante encuentra en "la tierra prometida".

No podía estar ausente el nombre de Rentería en la novela de Raúl Guerra Garrido. Rentería es uno de los pueblos que mayor número de inmigrantes ha acogido. "El chunchún de la música salía de un quiosco con visera, repleto de músicos caratristes. Una multitud heterogénea bailaba a la sombra de la gran "Papelería Española" que, indiferente a los festivos, no paraba de soltar humo blanco". En otro momento lo expresa directamente.

"Bajó a Rentería (se refiere al personaje de la novela) solo...". No puedo menos que salir al paso de Raúl Guerra Garrido en lo que se refiere a nuestros músicos. La Banda de Música de Rentería siempre se ha caracterizado por ser una agrupación de gente bien preparada y dispuesta a amenizar la fiesta con el mejor ánimo, por lo que el apelativo de "caratristes" no es nada procedente. Cabe pensar que aquel domingo, el novelista, a su paso por el baile de la Alameda, no estaba en su mejor momento y, sin poder evitarlo, traspasó su estado anímico a aquéllos que hacían vibrar la fiesta, reflejándolo en su novela. No puede ser otro el motivo.

Hay descripciones en la novela, por otra parte, de enorme rigor y fuerza expresiva. Lo que se refiere al mundo laboral e industrial, por ejemplo, muestra el autor conocerlo a fondo. *"El nuevo taller de Forja era inmenso, una tras otra, en dos filas paralelas, se iban ordenando las prensas, pesados monstruos macizos dispuestos a la conquista absoluta del mercado nacional. Semejaban filas de fichas de dominó con una ventana en medio, las guías por donde se deslizaría el martillo. Las primeras ya estaban trabajando, silbaba el martillo al caer y el impacto de la estampa contra el tocho al moldear era un bombazo. Vibraba la cimentación amortiguadora de la prensa y el esquelo del que la disparaba"*.

Las relaciones entre patronos y obreros, el recurso a la huelga para reivindicar derechos, los problemas de salubridad ocasionado por el manejo de productos químicos en la planta, las diferencias entre trabajadores nativos y foráneos, lo refleja Raúl Guerra Garrido con precisión en "Cacereño", a la vez de las aspiraciones que anima a su protagonista, Pepe, *"buscar un piso, labrarse un porvenir, conquistar a Izaskun"* y esas reflexiones, asimismo, de profunda inquietud *"tuve que dejar el cementerio de mis mayores..."* que conmueven la conciencia de toda persona que piensa un poco.

Y Pepe *"vuelve al pueblo con el menor pretexto. Necesita..."*. *"Se siente persona"*, sí, desde luego. Tampoco es que haya triunfado; pero... Necesita, en definitiva, volver a su pueblo, Torrecasar. *"La tierra tira mucho, ¿por qué has vuelto?"* - le preguntan. *"De visita, a ver si tira tanto como dicen"* - contesta. *"¡Pepe, macho! y vestido de señorito"* - hay quien le saluda. Y a Pepe *"le da escalofríos al ver a sus paisanos, las mismas viseras, las mismas zamarras, los mismos surcos en el rostro... las mismas*

*fachadas de cal mustias, las mismas viejas de luto en los porches, la misma resignación en los rostros, las mismas magníficas espigas de trigo, los mismos baches en la carretera, las mismas letras fatídicas 'Se vende casa'. Nada ha cambiado"*. El casino sigue siendo coto privado de los señoritos. Y todas las mañanas, en la plaza, se reúnen los jornaleros a la espera de ser contratados a dedo.

Pepe tiene muchas cosas que contar a su gente que le escucha. *"Charlaron hasta las tantas de la madrugada. Una vez en la cama, Pepe se sorprendió de las cosas que había dicho, había transformado al País Vasco en el País de las Maravillas"*. Claro está. Tiene que dar una imagen. No puede decir que todavía está pagando los plazos del piso. *"Se siente persona"*. Pero... *"tampoco es que haya triunfado"*. Lo sabe.

Llegados a este punto de la novela cabría resaltar lo que, al parecer sin darse cuenta, ha dejado deslizar el autor de "Cacereño", al desgranar ese rosario de penalidades que asolan a Torrecasar y que a Pepe le causan escalofrío, el escalofrío que siente también al ver *"las mismas magníficas espigas de trigo"* de siempre. Y uno no puede menos que caer en la evidencia, entre otras consideraciones, de que no tanto en la desolación como en la humildad, esa virtud de la inteligencia, son "ellos" quienes se ocupan de cultivar el trigo que ha de convertirse en el pan que nos sirve a "nosotros" de alimento cotidiano. Esas *"magníficas espigas de trigo"*.

Pepe vuelve al País Vasco. Ciertamente. No era intención suya quedarse en Torrecasar. No puede. Pepe es hombre de ambiciones. Irá allí donde la tierra esté abonada con los elementos propicios en que se pueda cosechar el triunfo.

Raúl Guerra Garrido fue, después, en 1976, premio Nadal con su novela "Lectura insólita de 'El Capital'" y, el mismo año, premio Ateneo de Santander con "Pluma de pavo real, tambor de piel de perro" y, en 1984, finalista del Premio Planeta con "El año del wolfram", autor también de "La mar es mala mujer", "Escrito en un dólar" y "Copenhague no existe", entre otros. Ahora, 25 años después de la primera edición de "Cacereño", y finalizadas las causas de la masiva inmigración que dio origen a esta novela, se podría estimar ya obsoleto el tema que aborda. Sin embargo, el que una nueva edición, la quinta, se vaya a publicar, hace suponer valores, en "Cacereño", que siguen vigentes para el interés del lector.



# Afrikari begirada bat M<sup>a</sup> Jesusen eskutik

JONE IDIAZABAL

M<sup>a</sup> Jesus Uruzola Zeberio 1944.eko urriaren 3an jaio zen, sei mutilek osatutako familiaren 3. haurra zelarik. Hamar urte arte eskolan ibili ondoren Bagües-Erriondotarren bi anai zaharrenak zaintzeko asmoarekin joan zenean, amonak ikusi eta, oraindik txikia zela eta, "Zu zaude zaindu beharrean" esan zion. Halere hamalau urte bete arte, goizetan lan hartan jardun zuen, arratsaldetan bi ordu Pioneko eskolan ikasten jarraitu zuen bitartean.

Hamalau urtekin "Laneran" hasi zen lanean lantegia itxi arte 1975.ean. Ondoren Seguritate Sozialeko "18 de Julio" klinikari hasi zen, klinikako auxiliar bezela. Hemen lan egin zuen bitartean oporrak, "Franciscanas Misioneras de Maria" monjen ardurapean Guadalajaran dagoen Trilloko leprosondegian igarotzen zituen. Han ezagutu zuen beraien jarrera eta misioen irrika sartu zitzaion, "18 de Julio" klinika itxi zenean Erresidentzian lan egin ordez gaur daraman bidea, haiei esker hartu zuen.

Lan honetaz gain, 16-17 urterekin, Donostiako Goizaldiko Ana M<sup>a</sup> Igartuarekin "Accion Katolikan" euskal dantzak ikasi zituen, beste zazpirekin, Ereintza elkarteko lehenengo taldea osatuz. Nahiz eta haserakoak utzi eta kide berriak sartu, ikastolako umeei dantza erakusten hasi zen Arantxa Idiazabalekin Pio Etxeberriaren etxean. Hemendik aurrera toki ezberdin ugartan jarraitu zuen eta fandango eta arin-arineko txapelketa askotan

ibili zen berak prestatutako bikoteekin. Bikote horietako partaide-etako bat ni neu izan nintzen eta zin egiten dut berari esker oroi-pen ugari eta oso atseginak ditudala. Baina garai haiek euskaldunontzat zailak ziren eta askoren ezaguna den pertsona batek "oso ikusia zegoela" esan zionean dantza mundu hori uztea erabaki zuen. Beti zerbait ikasi nahian, astero kristau talde batekin biltzen hasi zen Kaputxinotan eta hitz saio haueri esker besteen pentsakerak ezagutu eta gauza arraro bat ez zela ikusi zuen

1982an hasi zen buru belarri bere bizimodu berri honetan. Madrilera joan zen eta goizetan San Francisco de Asis ospitalean lanean eta arratsaldetan Klaretianoson Teologiako ikasketak egiten hasi zen. Guztira sei urte igaro zituen han 1985.eko irailaren 8an, bere lehenengo botoak Iruñean bete eta 1988.ko abuztuaren 15ean azken botoak Burgosen bete zituen. Madagaskarrera joateko destinoa eman ondoren, irailan Pariseko Lizeora frantsesa ikastera joan zen, Asia, Amerika eta beste hainbat herrialde ezberdinetako hogeitabat lagun elkartu zirelarik. Oso interesgarria iruditu zitzaion, lurra, eta berarekin pertsonak, nola mugitzen diren jabetuz.

Urriaren 28an, ama gaixotu zela eta, Madrilen dena utzi eta etxera etortzeko agindua eman zioten. Abenduaren erdialdean



*Dispensarioan.*

Madrilera bueltatzeko esan zioten berriz, ama ez atzera eta ez aurrera baitzirudien. Horrela, Angolara joatea eskeini zioten, gudan zeudela eta arrisku gehiago izango zituela eta ondo pentsatzeko argi esanez. M<sup>a</sup> Jesussek prest zegoela erantzun zuen, zer zen ez jakin arren, nola hala abentura bat baitzen! Erromako buruak telefonoz eskerrak eman zizkion, eta Eguberriak pasa ondoren joatekotan gelditu ziren. Destinoaren aldaketaren zergatia ez zuen galdetu ere egin, obeditu, besterik gabe. Madriletik etxeratu zenean senide guztien aldetik animo eta lasaitasuna jaso zuen, bere bizitza egiteko bultzatuz eta beraiek ama zainduko zutela esanez. Ama Eguberri egunean hil zen eta honek M<sup>a</sup> Jesusi hemendik alde egiteko nolabaiteko askatasuna senti arazi zion. Baimenak azkar lortu ondoren urtarilaren 8an Angolarako bidea hartu zuen. Baina bileterik ez zegoela eta Portugalen egon behar izan zuen San Sebastian bezperan abioia hartu arte, hala ere bidaian eguna ospatu zuen.

Afrikako herrialde honetan portugesa ere hitz egiten da, Portugaleko kolonia izan baitzen. Bizitza sinplea egin behar zuen, hizkuntz hau herriarekin ikasiko zuenaren segurtasuna zuelarik. Bere familian hori lehen ere gertatu omen zen gainera, bere izeba baserritar monja batek frantzesak ikasterakoan, erdera ahaztu baina euskera bihotzean mantendu omen zuen.

Luanda, Angolako kapitalera iritsi zen eta, aurrez jakin arazi zioten bezala, herrialde honetara sartzen zen lehenengo aldia zenez, atzeritar karta eman ala ez erabakitzeke, elkarrizketa luze eta sakon bat egin zioten: erlijiosa zergatik zen, politika gustokoa zuen, eta nondik nora jotzen zuen..., noski, erantzun mamituak eta neurtuak eman zituen. Hiriarengandik jasotako lehenengo zirrara izugarria izan zen. Gudako abioi zaratatsuak, edifizioetako kristal guztiak hautsita, zikinkeria pila non-nahi... Hemen utzitakoarekin erabateko kontrastea! Luandan hiru egun pasa eta ipar aldera, Zaireko muga ondora, bidali zuten, Nbanzakongo-ra, Gipuzkoa baino txikiagoa den lurralde batetara.

1908. urtea ezkerro konbentu gisa erabiltzen den etxe handi batetan, bi portuges, Hong Kongeko bat, indiar bat, espainiar bat eta M<sup>a</sup> Jesus, bertako prenobiziado egiten ari ziren beste hiru emakumeekin izan zuen bere lehenengo benetako bizitokia. Hauetako batek hospitalean lan egiten zuen eta besteek Karitatean, frontera ondoan zeuden errefuxiatuei jana eramaten adibidez. Jana egiteko gasik ez eta menditik ekarritako ikatzarekin, su bajuan, astean bi aldiz egin behar izaten zuen M<sup>a</sup> Jesusen janaria. Sukaldeko lana izango ote da nerea? pentsatzen omen zuen, Euskal Herriko mendi eta paisaia zoragarriak gogoratuz. Baina arratsaldero, ordubietan, Jaungoikoari bisita egin eta berekin zegoela aurkitzen zuen pakearekin, zalantza guztiak ahazten zitzaizkion.

Hamabost egunetik behin, kide portuges bat eta M<sup>a</sup> Jesus txabola handi bat zirudien espetxera joaten ziren hamar minutuko bisita egitera. Haseran hogeitamar presoan aurpegi zikin eta zorrotz haiek ikusterakoan bai bildurtu ere. Gobernuan komunismoa zegoenez erlijioaz ezin zuten hitzik egin ere baina, astea nola igaro zuten eta gauza xumeez hitz egiten zuten zigarro bana ematen zien bitartean. Angolan argi elektrikorik ez dagoenez, gehienak goizeko bosterdietako jeikitzen dira eguzkia galdu arte baratsetara joateko. Militarrek goizeko seiretan ejerzizioak egiten hasten dira arratsaldeko seiterdiak arte, orduan denak erretiratu behar izaten dute. Guda egoera honetan pertsona arruntak ezin

dute legedia bete, adibidez ezin dira ezkondu, eta elkarrekin bizitzeko jartzen dira familiak osatuz. Noski dendarik ez dago, eta Gobernuak administratzen dituen guda dela eta ehun bat kamioietan datozen janari, xaboi, eta abarrak bidean erasotuak izango dira hilak eta guzti daudelarik, eta sei hilabete luze igaroko dira herriarengana iristerako.

Gotzai gazte beltz batek zuzentzen zuen Kaputxino italiar komunitateak zeukan land-rover batean, zortzi urteetan pasa ezinik egon ondoren, kaputxino bat eta M<sup>a</sup> Jesus hirurogei kilometrorra zegoen berrehun pertsonen osatzen zuten herrirka batera joaten ziren. Misiolariaren zain egoten ziren baratsetara joan gabe aste eguna izan arren eta militarrek biltzen uzten ez zieten, baten bat agertu ezkerro gaixoen bat ikustera joan ziren aitzakia erabili beharra zegoen. Otoitz egiteko aukera bakarra zen eta 1975.ean kolonia portugesa utzi zutenetik horrela mantendu zuten fedea ixilean. Izugarriko ongi etorria egiten zioten, zeukaten guztia ematen zioten, kola gris baten antzekoa zen "mandioka" oinarriko janaria palangana batetik eta platerara atera eta hustutzen zenuenean ezinean bazeuden ere berriro beteaz.

Nbanzakongon hiru hilabete igaro ondoren hego aldera bidali zuten, kolonoen garaian turistikoa zen Bengela hirira. 200.000 biztanle inguru ditu, erdiak txaboletan bizi dira baina palmerak dituen kale argitsu zoragarri batean, militarrek zaintzen dituzten turista aberatsek eginiko etxe polit batzuetan, gobernu eta partidukoak bizi dira. Hezitzen ari diren bertako bik, seminarioan irakasle dagoen mexikar bat eta M<sup>a</sup> Jesusen berak osatutako komunitate batean bizi da. Langile kontsideratu ondoren, Gobernuak hileroko jana har zezaten rasionamentuko kartilak eman zizkieten. Diru sarrera bakar hura bizitzeko gutxi izanik, M<sup>a</sup> Jesusen kotxea hartu eta baratsetatik zehar ibili behar izaten zuen jan bila. Oztopo ugari bilatzen zuen, batzuetan egoera iraingarriak ere bai. Bi urteetan ibili zen txofer komunitatearen zerbitzura, Batikano II.ak eskean ibiltzea debekatu zuen arte.

Lana bilatu asmoz, hospitalean kanpotarrak onartzen ez zituztela jakinda ere, aspaldidanik bertan lan egiten zuen monja batengana aurkeztu zen, Osasuneko delegatuarengana joateko esan ziolarik. Mediku honengana joan eta jakin zuen sekzio bakoitzeko pertsona bat hartzeko asmotan zebilela. Iadanik hiru urte daramatza klinikako laguntzaile lana egiten. Hospitalean Angola bertako erizain askok lan egiten dute, sendagileak berriz sobietarrak dira, bi urtetarako kontratatuak. M<sup>a</sup> Jesus hamazazpi ohe dauden toki berri batetan jarri zuten, gaixo zailenetakoak dauden tokian, astean behin, beste leku askotan lan egiten duen sendagile bat etortzen den tokian. Bertan erizain ikasketako praktikak egiten dituzte, irakasle batek asinatura batzuk irakasten dielarik.

Angolan merkatu beltza dago baita medikazioarekin ere eta ondorioz Eritetxera medikazio gutxi iristen da. Desbiazio horiek kontrolatzeko agindu zioten M<sup>a</sup> Jesusi, pentsatuz erlijiosa bati bere jarrera ikusiaz han galduta dauden balore moralak, etika, serietatea, e.a. errekuperatuko zirela. Eta M<sup>a</sup> Jesusen daraman taktika zera da: gaixoena behintzat ez dezatela hartu, eskatu dezatela, eta beti behar baino gehiago eman. Beharrak eragiten duena! Sukaldeko xaboi erdi bat utzi eta hurrengo egunean ez dago, baldeak, termometroak, toalla txiki batzuk, desagertu egiten dira. Oso era prekarioan bizi dira, komunetan ez zegoen atetik eta bainatzeko bi plastiko jarri behar izan zituen.

Gaixoa ahalik eta goxoen edukitzen saiatzen da. Jefeak dio garbitasunak baino medikazioak garrantzi gehiago duela baina zorriak kentzen, oheak egunero aldatzen, beroaldietan batik bat, eskuz garbitu eta lurlean zabaldu ondoren, bidean ez badira desagertzen behintzat, egun batetik bestera egiten diren izugarritzko armiarma sareak kentzen aritzen da M<sup>a</sup> Jesus, lan apala baina guztiz garrantzitsua. Tela, altzairu fabrikak eta badaude, baina gauzak Gobernuaren bidez lortu behar dira. M<sup>a</sup> Jesusék almodentzat lana eta tela lortu zituen klausurako monja batzuei eraman zizkien josteko eskatuz, dohainik noski. Orain koltxoien atzetik dabil, agian Erreterian egon denean lortu duen dirua dolarretara aldatuz lor ditzake.

Klinikan goizeko zazpietatik eguadiako ordubataerdiak arte lan egiten du. Berak ereindako haziak fruituak eman ditu dagoeneko pertsona diferente bat dagoela nabari dela esan omen diote. Astean bitan, arratsaldeetan, sei kilometrotara Karitasek duen Unicefek hornitu eta M<sup>a</sup> Jesusen komunitatearen ardurapean dagoen dispensario batetara joaten da beste bi lagunekin. Oso behartsuak diren 150 bat lagun, paludismo, disenteria, goseak eragindako anemia, diarreak este guzia desegin eta izugarritzko oinazeekin dagoen jendeak betetzen duen dispensario batetara. Portugesa ez dakitenez, "umbundo" bere hizkuntzan eseri arazi eta zer egin behar duten erakusten diete.

Beraien ardurapean zortzi ermita dituzte, kilometro askotan sakabanatuak. Fede izugarria duten pertsona xume, behartsu, zapalduak osatzen duten herrikka hauetara apaiza batekin joaten da errezatzera, ez gurutze, ez irudi gehienez Portugaldik jasotako Fatimako edo Aita Santuaren egutegia dagoen ermita umiletan elkartuaz. Jendea painuekin bildua eta hankautsik ikusteak, behin entzundako bezperak buruz errepikatzeak, lurraren koloreak, poto txiki batean petroleoa jarri eta lanparatxo bat pizteak, M<sup>a</sup> Jesusi Katakunbak gogorarazten omen dizkiote, Testamentu Zaharretik ateratakoak bailiran! Fedea oso konprometitua ez dela izango dio baina beraien analfabetismoan ezin da gehiago egin.

Oraindik gauza gehiago ere egiten ditu! Egunak oso beteak dauka, beti korrika eta erabat lanpetua bizi da. Ostiral arratsalde-

tan, daukaten nobiziadoan heziketa dauka, larunbatetan ezkonberri gazteekin Diozesisak eraturako famili planifikazioa lantzen du. Beraien helburua prokrezazioa izanik sendi gehienetan, ezjakintasunean, zazpi edo bederatzita seme-alaba izaten dituzte baina garbitasun eta osasun ezak hil asko eragiten ditu.

Angolan ikasteko aukera gutxi dago, OHO mailarekin irakasten hasten dira zuhaitz batenpean, umeak esertzeko bere lata hartu ondoren. Gainera hemezortzi urte betetzerakoan edade militarra dela eta, ikasketak utzi behar dituzte, hortaz ikasketa maila oso baxua dute. Gazteek nahi haundia dute. Lau gazte mediku ikastera kanpora joan nahi zutela esanez M<sup>a</sup> Jesusengana joan ziren eta ea berak zerbait egin ahal zezakeen. Oso zaila da zeren Estatuak eman behar bait die baimena eta irteteko beka edo ikasketa poltsak eduki behar dituzte. Estatuak berak Kubara bidaltzen ditu preparatzera. Angolako Huambo hirian fakultate bat badago baina guda dela eta hango bideak itxirik daude, beraz arazoa sartu-atera ezina da; Luandako fakultatean berriz dagoen korrupzio izugarriak mugatzen du sarrera, eskupean dolar asko eman behar izaten dira sartzeko.

Orain arte guda aipatu dugu baina gehixeago hitz egingo dugu egoera orokorraz, kondaira piska bat azalduz. Portugesak Angola kolonizatua zuten bitartean lan asko egin omen zuten: lur azpiko ura motor bidez atera, kilometroko baratzetan, tipula, tomate, e.a. landatu, lurralde batzuetan platanondo asko adibidez eta azukreko kaina erein, e.a. Etxeko lanak, sukaldaritza, erroa josten eta, erakusteko zegoen barnetegi bat eraiki zuten baina guda hasterakoan gobernuak hartu zuen. Orain berriz dena txiki-txiki eginga dago. Kolonoekin ez omen zuten goserik pasatzen, gaur egun gosez hiltzen dira.

Hamar milioi lagun bizi diren estatu honek 1975.ean independentzia lortu zuen, Sobiet Batasunean hezia den Eduardo Dos Santos lehendakari komunista buru jarriaz. Oposizioko indarra Unita gerrilla da, Ipar Ameriketako laguntzarekin burutua diotenez, orain arte zelai, mendi, eta basamortuan burrukatzen zuten, azkenaldian jadanik hirietan sartu dira. 1991.eko maiatzaren 31n pakea sinatu zen Portugalen eta 1992.eko irailaren 29an hautes-



*M<sup>a</sup> Jesús Bengelako bere etxe ondoan.*

kundeak egin ziren. Mitinak egin ziren, ahalik eta dokumentazio gehiena atera zen herriari demokrazia zer den esplikatu asmoz, eleizak berak ere parte hartu zuen. Politika arloan analfabeto izan arren jendeak erabaki bat hartu zuen baina Unita lehengora bueltatu zen, hauteskundeak iruzur bat izan zirela esanez.

1992.eko azaroaren batean hasi eta hiru egun iraun zuen gudan M<sup>a</sup> Jesus eta bere kideak bonbak pasatzen ari da, harrapatuko zituztelakoan, sukaldeko lurrean etzanda, hoskina gorputz guzian zutelarik, mugitu ezinik egon ziren hiru egunak. Xabierren emandako gurutzea eskuan zuelarik, misterio bat erreztzeko gauza izan gabe, hiltzeko zai, beldur ikaragarria pasa zuen. Orain bai ulertzen zuela Iruñean misioetara zihoala eta egindako agurraren esan ziotena: "Misioa arrisku bat da, gurutzeari jarraitu eta bizitzaren oinarri bataioa dela, gogoratzeko une larrietan". Bertako fededunek lekzioa erakutsi omen zioten, "Jaungoikoa bere semeetaz ezin zela ahaztu, ez zuela herri oso bat hiltzen utziko" esaterakoan. Une hartan, fede gutxiko emakumetzat hartu zuen M<sup>a</sup> Jesusek bere burua.

Gudak kontrola galdu arazten du, txikizio sinistu ezinak ekarri, batak eta besteak eraginda, jendea oso markatua dago. Bengela hiritik 700 edo 800 kilometrora dagoen Huambo hirian bizi direnetaz, oinez ihes egiten dutenek ekarritako berri eskasak besterik ez daude, Gurutze Gorria ere ezin da hara sartu. Alde egiteko saialdietan jende asko hiltzen da, jarraitu ezinik bilatzen badira, beraien burua salbatuko duten itxaropenarekin umeak bidean uzten dituzte. Beste zonalde batetara iristeko Kubal hibaia zeharkatu behar da soka bati helduta militarrei diru mordo bat ordaindu ondoren. Salaketa ugari egon dira honi buruz baina alferrik. Zenbat pertsona hil dira urak eramanda! eta besoetan daramazun umea erortzen bazaizu, soka ezin askatu zu zeu atzetik joan nahi ez baduzu!

1993.ko urtarrilaren bostean hasi eta apirila bitarte berriro guda lehertu zen, M<sup>a</sup> Jesusek oraingoan nerbioak hobeto kontrolatu omen zituen. Bere etxetik gertu pertsonen betetako kotxeak hurrengo egunean kanposantuko atean aurkitzen zituzten hilik. Izugarritzko heriotzak izan dira, famili osoak erahilak, umezurtz ugari geldituz. M<sup>a</sup> Jesusek han bizi behar du eta zuhurra behar du izan, ezin du esan hilketak nola izan ziren, traidoreak izan zirela bai. Han bizi eta ikusitakoak asko mindu eta zauritu du M<sup>a</sup> Jesus.

Orain demokrazia deitzen zaion egoera batetan bizi dira presidente berdinarekin, pertsonaren izakera eta kontzientzia egun batetik bestera ez dela aldatzen pentsatu arren. Egia da gehiago ateratzen dela bizi molde ezberdinak ikusi eta herrialde demokratikoagoak bisitatuz. Aldaketa batzuk nabaritzen dira, eleizak berak askatasun gehiago dauka, gaur egun ermitetara joan zintezke. Elkarrizketak eta negoziazioak egon dira Presidentea eta Unita-koen artean. Baita ONUk kontrolatu duen gerrillaren geldiune bat ere.



1965-7-24. Eskubiko atzekaldeko hirugarrena.

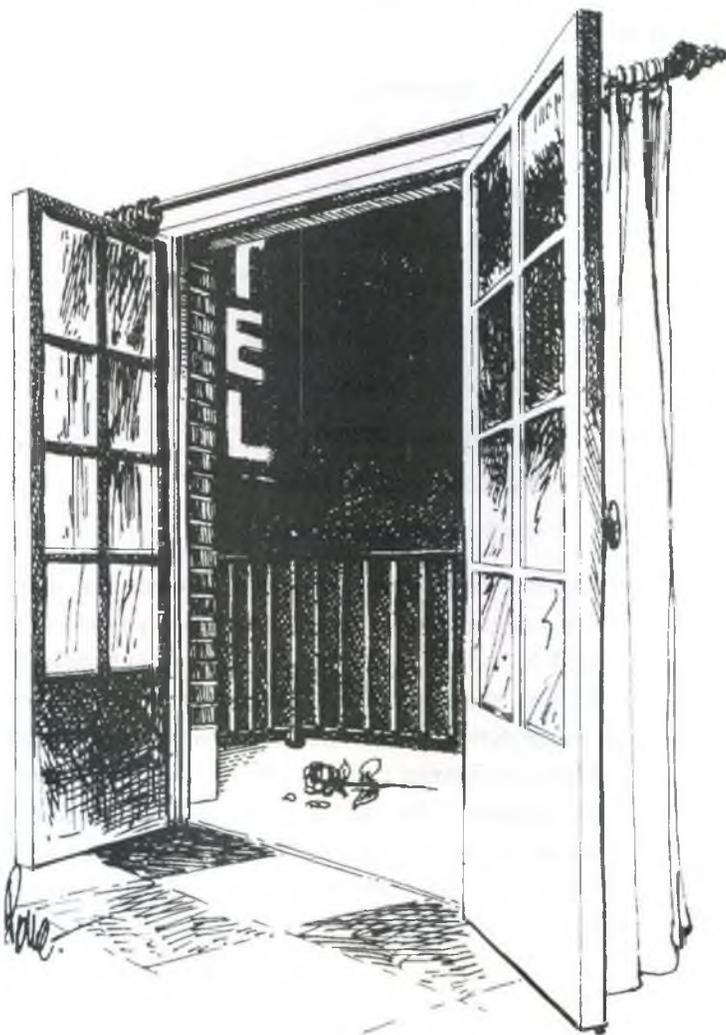
Gizarte berri bat egiteko ilusio handia dago, pakea lortuko balitz besteak bezela izateko helburua beteko luteke, entusiasmo eta gar ikaragarria daukate eta asko sufritu badute ere oso adiretsuak dira. Batzuek diote beltzen artean inoiz ez direla ezertara iritsiko, baina ikusteke dago, ez baitaie uzten!! Beltzek jakin badakite lehendabiziko munduari esker beti pobre izango direla. Eta egia da, Angolan basamortu asko dagoela baina oso aberatsa da, iparraldeko Saurimo hirian, diamantezko meategi ugari dago baina txurien eskuetan.

M<sup>a</sup> Jesusek zahartzaroan hona etorri nahaiko luke patxara haundiagoan bizi ahal izateko, osasuna ere denboraren poderioz ahultzen dihoakio. Hortara iristeko denbora pila pasa beharko du eta nere desiorik haundiena da beltzek beren burujabetasuna lortzen lagundu dezala. Ea geure burua hain azkartzat dugun txurriok, uzteko kapaz garen. Berak egiten duen laurdena egingo bagenu, gizartea paketsuagoa eta zoriontsuagoa izango litzateke. Ez al da lortu beharko gendukeena? Gu guztion eskuetan dago.



# AYER

E D U A R D O O B E S O



para Ella

Dime, ¿lo has sentido alguna vez?

Un instante que se cierra como un puño,  
tenso, puro, eterno, y ya no hay nada.

Es como una noche blanda y amable, de luna exacta,  
deshabitada de horas y de gatos, los mendigos ausentes.

Ocurre a veces. De golpe.

Dime, ¿lo has sentido alguna vez?

Qué lejos todo, y tan cerca, sin embargo.

Estabas allí, entera, como llegada de otro tiempo  
y una piel de blanco olvido te cubría apenas la piel.

¿Recuerdas? La piedra, el río despacioso  
donde ya no hay, aunque tal vez hubo, remotos cocodrilos,  
la sombra del obelisco inmenso y el cielo  
como nunca antes lo habíamos visto  
(como nunca después lo volveremos a ver).

Y ocurrió. Aunque es difícil decir qué ocurrió.

Son tan pequeñas e inútiles las palabras;

lo que puede decirse es tan sólo un puñado de aire  
en el océano de lo que no tiene nombre.

Anochece sin desgarrar, gratamente, y yo dije: sí.

Quedó justificado el pasado, y el futuro, un instante, nada.

Luego, junto al río, hablamos largamente  
y unos chicos que jugaban al fútbol asomaron sus cabezas  
por encima del pretil, y al ver aquella locuacidad  
rieron africanamente y exclamaron algo que no entendimos.

Al cabo de los días, regresamos en avión,  
que es una extraña forma de quedarse,  
y hubo meses, muchos, y hubo otras, algunas.

El pacto, todo hay que decirlo, se cumplió a rajatabla,  
algo así como el triunfo de la sensata Razón  
sobre el abrasivo Deseo, qué estupidez.

Ahora es abril, como entonces, y tengo frente a mí una fotografía  
(sonríes limpiamente en la cubierta del barco  
y hay unos niños al fondo, en la orilla,  
con sus chilabas de encendidos colores)

y leo en el dorso unas palabras que escribiste cierta noche,  
a modo de despedida, y que sin duda has olvidado.

Es curioso; ha pasado el tiempo y estás aquí  
como si nunca te hubieras ido, y eres otra y la misma,  
y yo, que ignoro mi lugar, mi destino,  
soy tal vez otro, o tal vez el mismo.

# DE TRES TENDERAS RENTERIANAS A BERCEO (EL VINO EN LA CANCIÓN POPULAR VASCA)

Santiago Aizarna

Aquellas tres damiselas donostiarras que trabajaban como tenderas en Rentería, eran, de creer a la canción, muy aficionadas al vino:

*Donostiyako iru damatxo,  
Errenderiyan dendarí,  
josten ere ba-dakite baña  
ardoa edaten obeki,  
eta kriskitun-kraskitun  
arrosa krabeliñ,  
ardoa edaten obeki...*

Esta acusación a las mujeres de ser aficionadas al vino se hace constante dentro de la tradición bertsolarística vasca, y son innumerables las veces en que esta imagen, desde un punto de vista o satírico o chocarrero o simplemente burlón, casi siempre todo ello adornado con un toque de aldeanismo, asoma a nuestra consideración, como en este caso del gran bardo renteriano Xepelar, cuando canta:

*Arduarekin adiskide ta  
gizonarekin zapuztu,  
gaur ere nere andriarekin  
egingo nuke apustu,  
botilla aundi bat basorik gabe  
baietz seguru ark ustú;  
orretan dago sufiziente  
beste bentajarik eztu.*

Esta afición vituperable, repito, arranca chispazos imaginativos de feliz recordación de un sin fin de autores, anónimos o no, cuyos cantos, o enológicos o alcohólicos, figuran rotunda y honrosamente en ese ideal Cancionero del Vino que tan fácil sería recopilar. Como una muestra más de esta tendencia, contemplemos a un grupo de mujeres "etxekaltes", dispuestas a vender los pantalones de sus maridos a trueque de una botella de vino:

*Txiribogin andrea  
¿bai dezu ardorik?  
frakatxo auen trukean  
edango dizut nik.*

sin olvidar, tampoco, la vieja disputa entablada en una canción popular de principios de siglo entre un pastor y un lechuguino cada uno en defensa de sus aficiones más suculentas:

*Discutían sin cesar  
un pastor y un lechuguino  
cuál tesoro era el más fino  
la botella o la mujer.*

que prosigue, entonando cada uno de los debatientes las excelencias del producto de sus aficiones y desvelos. El vino, que está presente en tantos afanes y quehaceres de la individualidad y de la colectividad humana, que en tantas ocasiones, lamentablemente, es causa de muchísimos naufragios humanos, se nos asoma, muy frecuentemente también, tanto por el lado del folklore, de la cultura y de las costumbres, y su presencia en los textos literarios tiene una data tan antigua que su presencia se hace advertible desde las primeras páginas de la Biblia.

## EL VINO EN LA BIBLIA

Fue Noé, el patriarca del Diluvio y del Arca, el que asumió, ya para toda la inmortalidad prácticamente, el título, dictado o adjetivo del primer borracho de la Biblia. Y todo por habersele ocurrido plantar una viña en los grandes momentos de ocio que tuvo que arrostrar después de que desembarcó a toda la fauna que había congregado en su arca. Dice la Biblia que "comenzó Noé a labrar la tierra y plantó una viña. Y bebió del vino, y se embriagó..." (Gén. IX, 20 y 21). Esta escena bíblica tiene su correlato correspondiente, por ejemplo, en unos bertsos populares, en donde se canta esta feliz invención y se propicia, igualmente, el acierto del resultado:

*Noe lege zarreko  
gizon famatua,  
zuk landatu zinuen,  
lehen mahastia;  
aihen damutsu hura,  
¿nork eman zaizun burura  
lurrean jai! landatzea?  
gizona ilun beltzean  
kausitzen dan tenorean  
hark dauka pozez betea.*

Si proseguimos en la lectura de la Biblia veremos que, unos pocos párrafos más adelante, vuelve a citarse el vino y referente a la mítica ciudad de Sodoma y a su más preclaro y justo habitante, Lot, cuyas hijas se aprovechan de la beodez de su padre para poder tener descendencia, después de que la maldición de Jehová hubiera arrasado las ciudades malditas y no se salvaran, siquiera, los yernos del patriarca: "Ven, demos de a beber vino a nuestro padre, y durmamos con él, y conservaremos de nuestro padre generación", (Gén. IX, 32), unión incestuosa de la que nacieron Moab y Ben-Ammi, padres de los pueblos moabitas y ammonitas. A lo largo de la Biblia esta presencia del vino se repite con una constancia que habla claramente de la importancia de esta bebida en el mismo ordo de las civilizaciones.

# ©ARS©



Donostiyako iru damacho  
Errendertyan dendarl.....

JULIO-1931

## EL VINO EN LA CANCIÓN POPULAR VASCA

Una escalada fónica de la beodez, a través de la repetición sistemática de las cinco vocales es la que se nos ofrece desde la conocida canción que tiene como tema básico el vino navarro:

A, a, a,  
Ardo gorri naparra:  
elikatura ona da,  
edan al baldin ba da.  
A, a, a,  
ardo gorri naparra.

De estas y parecidas canciones hay un gran repertorio a escoger en la obra más característica y popular "Euskalerrriaren Yakintza", de aquel gran recopilador del saber popular vasco que fue don Resurrección María de Azkue, en donde se pueden encontrar una treintena de este tipo de composiciones, alguna de las cuales, como ésta que insertamos, tiene ritmo de zortziko:

Abarketak urratu ta  
zapatarik ez,  
Ernion gelditu nintzan  
oineko minez.  
Auxe duk egia,  
zortziko berria,  
iru txiki ardoarekin  
librako ogia.

Como es bien sabido, uno de los aspectos más reiterativos en la actitud de todo tipo de "curdas", es el de las grandes melopeas "a interlocutor parado", y en muchísimas ocasiones, este interlocutor resulta ser el mismísimo vino encerrado en su consabida botella o bien vertido al vaso:

Ardotxo beltza,  
zer dakak iz?  
larregi edanak  
ez gauza onik.  
Gizonak iminten  
badakit ik  
zutunik ibilli ezinik.

no faltan, igualmente, sugerencias de trueques fraternales no sabemos bien si en el mismo límite de las fronteras de Esaú:

Ahizpa, ¿nahi duna  
xerri bat ardo sari?

Desde la canción, como es posible ver en múltiples casos, el vino se nos proyecta como un ingrediente animador que en muchos casos, y para bien o para mal, borra algunos de los rasgos más positivos de la timidez, incita o azuza el atrevimiento, puede ser el factor que nos estimula a la cordialidad, a una alegría de algarada, acaso a un principio de fervor y comunión colectiva, aunque, en muchísimas ocasiones también, es causa determinante y culpable de fracasos personales, de empozamiento en las más siniestras pesadillas, de depresiones que pueden conducir a los

últimos límites de la locura o de la autoeliminación, cuando no de humillaciones insoportables. Considerado como una de las drogas de más uso y por tanto de las más peligrosas, toda alabanza que se haga de él ha de hacerse, por supuesto, advirtiendo de éstos sus peligros inherentes, que se agudizan, notablemente y hasta términos de gravísima situación cuando se trata de esos seres incapaces de apartarse del hechizo y del atractivo insuperable que para ellos ejerce el alcohol. Y si saber beber es para algunos una sabiduría que siempre han de usar y tener presente, para otros, en cambio, lo definitivo es alejarse permanentemente hasta de sus mínimos efluvios, conscientes de que su proximidad es un peligro del todo insoportable. Es así como el vino se convierte de alegría en elegía, de risa en lágrima, de euforia en depresión, aunque también puede ofrecernos el brazo alado de la amistad, y de ahí que era frecuente al menos en otros tiempos que la solicita bota estuviera siempre a mano cuando el obrero, fatigado por su labor, extendía su mecánica mirada de ayuda en su entorno y, acto seguido, un chorro de vino venía a mojar los entelados pasajes de su garganta. Lo expresa, con su acuidad habitual, el gran Orixe en su poemático "Euskaldunak":

Artean garbariek lanen aringarri,  
irauli dute lurra mokoz oni ta ari.  
Bañan alki dirala oitura zarrari,  
txintxurra bustiz, ekin diote kantari.

## DE LAS VENTAJAS E INCONVENIENTES DEL VINO

Una breve canción sintetiza, con neta precisión, la psicología del alma vasca, naturalmente con el factor vino irradiando su presencia:

Ardua edan ta  
mozkortzen naiz,  
pipa erre ta  
txoratzen naiz  
kortejatzia  
lotsatzen naiz,  
nola demontre  
biziko naiz?

y no falta, tampoco, ese punto satírico al describir al buen amigo de Baco, siempre odiando en su fuero interno a los bebedores de agua:

Urari daukakio  
gorroto bizia,  
zergatik andik sortzen  
dan idropesia;  
ez probatzeko digu  
egiñ kurutzia,  
bañan ardoa zurrut  
al duan guzia

Pero superan, sin duda, las ventajas a los inconvenientes, al menos a la hora de entonar canciones pertinentes al tema. Por ejemplo, Pedro Mari Urruzuno, nos canta así, algunas de ellas:

*Ara, ara,  
napar ardo zarra,  
zik kentzen diguzu  
urdaileko arra;  
illa piztutzeko  
ba dezu indarra;  
edan dezagun  
bada zarra, zarra.*

Otro conspicuo personaje, el Padre Meagher, se nos coloca en el lugar del vino y desde esa postura nos dirige su descripción interiorizada o introspectiva:

*Ni naiz txit gauza gozoa  
eta pozkida osoa,  
beltza naiz eta zuria,  
illuna eta argia;  
indarra det eta garboa  
eta izena det ardoa.*

en parecida manera a la que usa Ramón Artola, en bertsos de parecido corte y en donde se nos habla de sus pros y de sus contras:

*Erari maitagarriya  
zugatik daukat jarriya  
argumentu bat larriya:  
indarra zera gorputzarentzat  
kentzen dezu egarriya,  
gauza estimagarriya,  
bañan zauzkat igarriya  
zerala engañagarriya.*

y de imagen a imagen, detengámonos en considerar la facha o semblanza de un individuo borracho en la acertada descripción de José Zubimendi:

*Galtzak zintzillik, begi kiskurak,  
sudurra gorri gorria,  
balantzaka ta total izketan  
iñork ezin ikusia;  
erriko mutil koxkor danontzat  
da tximu parragarria,  
bañan senide saminduentzat  
gauza beti lotsagarria,  
ala izaten da, leku danetan  
gizasema moskortia.*

## UN VINO VERDE

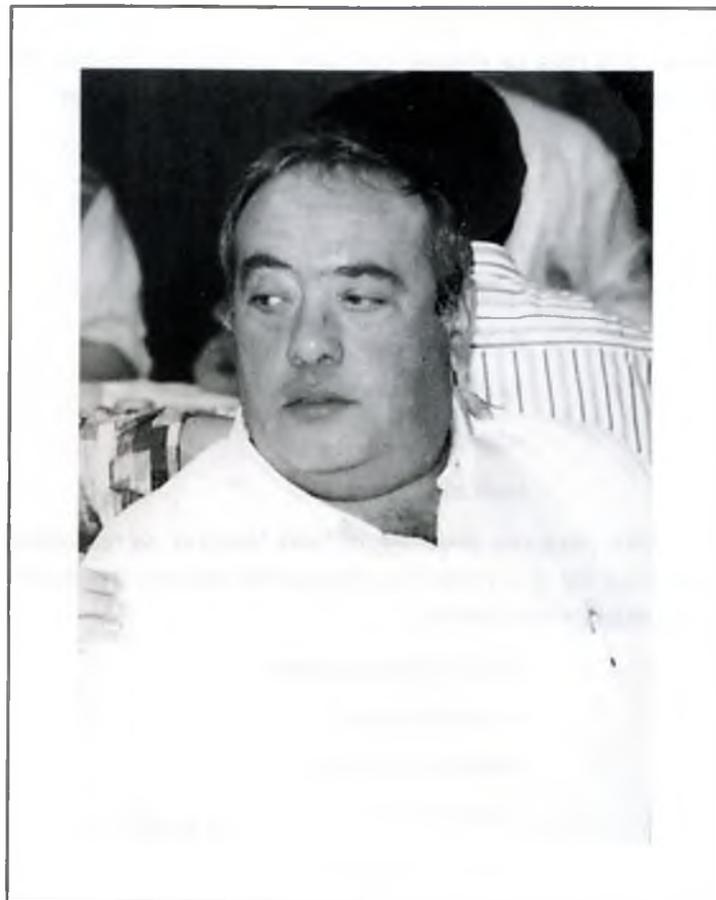
Ese color le es aplicado por algunos publicistas gastronómicos al txakolí, el vino por antonomasia del País Vasco. Se trata, como todos sabemos, de un vino en exceso localista que en estos últimos tiempos ha sufrido una favorable evolución a partir de los esfuerzos que se han hecho para habilitarlo como un vino que pueda codearse con los grandes de la familia vinatera y que se ha conseguido en gran parte. Es, asimismo, un vino que pone sus exigencia a la hora de beber, ya que ha de beberse de golpe y no a sorbos, preferentemente; que puede ser blanco y rojo (txakolin txuri y txakolin gorri), o también rosado y que tiene entre siete y nueve grados, y aunque de más breve caudal poético, no le falta tampoco algún que otro poema que lo glose:

*Txakolin, txakolin...  
txakoliñak on egin.  
Maritxo,  
arintxo da Martintxo.  
Ase naiz naparrez,  
txuri gorri ta beltzez,  
jarri naute miñez,  
gabe ere onik ez.*

Vemos, pues, a partir de esta incursión por el cancionero popular euskérico, que la gente vasca ha cantado en su debida forma al vino y con el vino. Como tantos otros pueblos, ha sentido el embrujo del zumo de uva fermentado que le presta su vivacidad, dinamismo, tranquilidad, serenidad, borrachera, quedando demostrado, a lo largo de la existencia, que el vino puede ser un corcel, un caballo presto a descabalar al jinete, un alazán volandero o hasta volátil que puede elevarnos en éxtasis o estrellarnos, según se tercie, amigo o enemigo...

Y, para terminar, como es uso y costumbre también al acabar un trabajo, recitemos quedamente, con la humildad y el sosiego que el caso requiere, ese trozo de poema de uno de los primeros poetas del castellano, Berceo, que, acaso no tan extrañamente como pudiera parecer si no examinamos con cierta hondura la situación precisa del autor en cuanto a sus fronteras lingüísticas, eleva al vino una de las más acabadas alabanzas subliminales en el arcaico pero igualmente entrañable tetrastrofo monorrímo:

*Quiero fer una prosa en roman paladino  
con el cual suele el pueblo fablar a su vecino,  
Ca no son tan letrado por fer otro latino,  
bien valdrá, como creo, un vaso de bon vino.*



Jose Antonio Zuloaga Goitia, apirilak 25, San Markos eguna, utzi gintuen betirako. Zabala eta indartsua zen, osasun onekoa zirudien eta sineztezina da gure ondotik nola joan den ikustea baina errealitate gordina hil dela da.

Egunsenti mingotsa izan genuen ezagutzen zintugunok hil zinenaren berri izan genuenean, herrikoa, zintzotasun handikoa eta begikortasunez betea zinen eta.

Arratsaldean "txikiteoa" zen bitartean ez zegoen beste berriketarik, denek zuten arridurazko espresioa bere aurpegitan.

# HERRIKO SEME BATEN OROIMENEZ

## (ZULU)

Jose Luis Insausti Urigoitia

Aipatu zein ekintzetan izan zinen partaide zuzena. Oraindik gogoan dut S.D.C. ONDARRA sortu genuen eguna, Etxe-Berritan. Berehala elkartearen erresposabilitatea hartu zenuen bide one-tik eramateko asmoarekin. Eta horrela izan zen, eta orain ere horrela da. Zenbat urte erresposabilitate honen aurrean a zer lan handia zurea.

ONDARRA elkartek burutzen hasi zituen ekintzak, zu aurrean zinela oso garrantzitsuak ziren, eta atzeruntz botaz, 74 urtera noa. Lehen aurrekulari txapelketa non direktiba eta bazkideok lan egin genuen txapelketa aurrera atera ahal izateko, eginkizun garrantzitsu bat zen eta. Baina nerekin ados egongo zara Joxan, beste bazkide baten laguntza izatearen zortea izan genuela esaterakoan, Jose Luis Aldasoro-taz ari naiz, txapelketa honen artifizeko



nagusiena izan zena. Gogoratzen al duzu Eibar, Elgoibar, Bergarako aurrekulariak etorri zirenean? aurreku bizkaitarra dantzatzen zutenak, bada 20 egun lehenago dantzari hauei beste lagun haundi eta bazkide batek, Gipuzkoako aurrekua erakutsi zien, Xexilio Gastesi-taz ari naiz.

Dantzari beteranoei egin genien homenaldia eta Luis Arruabarrena bere 76 urterekin tabladura igo eta jendearen aurrean aurrekua dantzatu zuen.

Gabierrotan eta urte bat Telleri-Alden Infantil Futbol Txapelketa. Txapelketa hau geroztik ONDARRA elkarteak ekipo infantil bat sortu zuen, Kontxako hondartzako futbol txapelketa bera eta idazten duen honek hau eratzen aritu ginen.

Zarautz-ko txapelketa eta Hondarribiko txapelketa parte hartzea, zu delegatu zinela eta beranduago ni.

Esku pelotako txapelketa eskolarra. Pelota txapelketa lokala gomazko pelotarekin, eta hemen hainbat hilabeteetan egindako lana adierazi nahi dut, honen ondorioz partehartzaile guztiek sari bat eman zizutelarik.

Bukagaitz eta Alkartasunarekin izan zenituen elkarrizketak pelota Oreretan aurrera ateratzeko asmoarekin, bai esku pelota eta bai herramientazkoa, zaletu eta maitale zinan eta. Gainera gogoan dut "Los Luises"-ekoak antolatu zuten txapelketa zure parte hartzea.

Frontoi Munizipala irekitzeko ere izan zenituen hainbat bilerara, zure betiko ametsa maitagarriena zena eta errelitate egin zena.

Alkartasuna elkartearekin izandako elkarrizketak, bien artean, ONDARRA-ALKARTASUNA, herriko jaietan eta urtean zehar ekintza desberdinak antolatzeko, eta ekintza horietako bat Herri-Kirolak izan ziren eta dira. Lehen Harri Arrastera txapelketa eta Toka, Mantas-eko fabrika, elkarteen arteko lehen sokatira txapelketa. Baina horretarako lagun onekin elkartzen jakin zenuen, lan egiten dakitenak eta kirola maite dutenak, Juan M. Salsamendi, Joxan Otxoa, Anjel Tejeria, Mariano Garro, Jesus Navarro, Txuma Diez, Javier Salaberria, hauek Ondarrakoak eta Martxel Puente, Rafa Bengoetxea, Txomin Arana, Antxon

Ayestaran, eta Miguel Iraeta Alkartasunakoak. Barka iezadazue izen asko esan gabe utziko nituen eta, baina burututako lana eta eskeinitako denbora eta gogoak hor daude, bai Ondarra eta Alkartasuna, eta bai Orereta elkarteak.

Ezin dut ahaztu, Zulu zure Club Deportivo Touring maitagarriaz, bereganako zenuen maitasunarengatik eta bere barnean egindako lanarengatik, Julio Beldarrain lagunarekin batera.

Ba Joxan, zure ametsak egi bihurtu dira, zuk landatu zenuena bere fruituak eman zituen.

Herriko kaleei zu ez ikusteaz ohitutzea nahikoa kostatuko zaie, eta Maddalena/94 hauetan asko gogoratuko zaitugu Oreretan, herrikoia eta onbera zinen eta, Jose Antonio Zuloaga.

Lagun eta kide bezela, kirolari gisa, gizon ona zinen, denon lagun, ez zenuen inolako meziprezurik merezi, zure lan malats eta gustokoarengatik maitatua izatea lortu zenuen. Eta noski zure ondoan lan egiteko zortea izan genuenok eta ezagutu zintugunok oroitzapen borraezinak beti gogoan izango ditugu.

Horrela zen "Zulu" laguna. Esaldi hauek homenaldi bat izatea nahi nuke bere lana eta dedikazio eskertuaz eta lagun baten besarkada emanaz.

### Agur Zulu

Badira 10 urte beste pertsona on eta maitakorra Oreretan hil zela. Beste langile nekaezina zen, Juan M<sup>a</sup> Insausti-taz ari naiz, Ondarrako bazkide eta direktiboa zena.

Seguru orain biak batera egongo zaretela eta bien artean toki abegikor bat eta justuago bat lortzeko lan egingo duzuela.

Joxan eta Juan M<sup>a</sup> joan dira baina gogoratuak izaten direnak ez dira hiltzen, bere desagerpen fisikoaz gain.



# ARREITEN

Juan Miguel Lacunza

La calle está tranquila, faltan varias horas para que la salida del relevo de tarde de la Fábrica Grande la alborote.

Junto a la puerta roja de acceso a la huerta de Patxiku, un grupo de chicas saltan a la cuerda. Los chicos, a la altura del bar Cándido formamos dos grupos: vamos a jugar a arreiten.

A nuestro bando nos ha tocado el safo del bar Cándido, tenemos la ventaja de una mayor comodidad para *entrar* en él desde la bocacalle del On-bide, mientras que nuestros contrarios lo tienen sobre el lienzo del muro de la fábrica. Tras un pequeño intervalo, esperando la oportunidad, Joxan del bando contrario sale y enfila calle Orereta arriba, protegido por el paso de un ciclista.

Quedo con Martín en encontrarnos si las cosas van bien, en el barrio de Castaño. Aprovechando el paso de una camioneta, corro Santa Clara adelante, a lo largo del pretil de la huerta de Patxiku, al finalizar éste, cruzo la calle y enfilo hacia Xamakoerreka. Pasando el voladizo sobre la regata paso por el patio de Mitxeru y salgo a la carretera general; la cuestión es despistar *al enemigo*, lo más lógico es desde allí tirar hacia Casas Nuevas pero mi intención es ir, precisamente, en la dirección contraria.

Observo cuidadosamente el puentecillo del Xamakoerreka y la Estrata, por si alguien me ha seguido, cruzo la plaza hasta Luzuriaga y corro por el camino de las huertas hacia las vías. Una vez rebasada la txabola de la Juliana subo hasta las vías del Topo y, volviéndome, observo el camino andado comprobando que nadie me ha seguido. Así está mejor, la cita es en Castaño junto a la casa de Urkía.

Dejo las vías del Topo y avanzo hacia el túnel de la Maquinilla, no hay ningún peligro, los viajes transportando mineral son muy esporádicos y su velocidad lenta. Entro en el túnel y voy cogiendo el paso, de traviesa en traviesa, luego, cuando la oscuridad no permita ver nada, será importante conservarlo para no tropezar o meter el pie en un charco. Ya dentro del túnel la luz va perdiendo fuerza rápidamente, al poco la oscuridad es total... la humedad y el fresco se notan en el cuerpo sudoroso...tengo un



momento de desorientación: he perdido la referencia de las paredes y me esfuerzo en mantener el ritmo del paso para no tropezar.

En la lejanía un pequeño punto de luz me sirve de guía, aunque no alivie la oscuridad... hay que concentrarse en la dirección, el ritmo del paso y combatir la sensación de frío, esto hace que olvide todo lo demás....

Hoy no tengo prisa por ir a casa a cenar, el aita va a limpiar la chimenea; ha traído un par de ladrillos muy pesados y una cuerda larga; lo he visto hacer otras veces: los ladrillos se meten en un saco que se dobla hasta hacer un paquete que quepa por la chimenea, éste, se ata con la cuerda y se deja "caer" desde la boca superior en el tejado, los hollines salen como enloquecidos por las aberturas de la cocina y el tiro de la chimenea

ensuciándolo todo. Es importante asegurarse que se acierta en la chimenea de uno, porque la que se puede armar es de aupa...en casa del vecino.

Empiezo a percibir la luz, reflejada en las irregularidades de las paredes del túnel y el hierro de las vías, al poco la visión es casi normal y un sensación seca y cálida invade mi cuerpo... ya he salido del túnel.

Hay que estar alerta, algún astuto contrario puede haber adivinado la jugada y estar esperando.

Cruzo el puente junto al caserío Castaño y llego a la explanada, que con frecuencia es nuestro *estadium* de fútbol, estoy cerca del punto de cita y debo extremar las precauciones, la larga hilera de carrasquillos que protege la escalinata de subida a la casa de Urkía, es un lugar propicio para emboscadas.

Avanzo despacio, observo por ambos lados las hileras de matorral... nadie... toca esperar. Es un buen sitio, desde él se pueden observar las escaleras de acceso a la Calle de Arriba y la subida del Topo, además de los accesos por los túneles del Topo y la Maquinilla.

No es prudente esperar mucho tiempo, sigo el trazado de la Maquinilla hacia Pekín; ante el pequeño puente sobre el camino que sube de María de Lezo hacia Castaño, se me presentan tres

opciones: subir a Castaño o al Casco de Arramendi, desde allí puedo volver al punto de cita; bajar a María de Lezo y volver a Santa Clara o continuar por las vías.

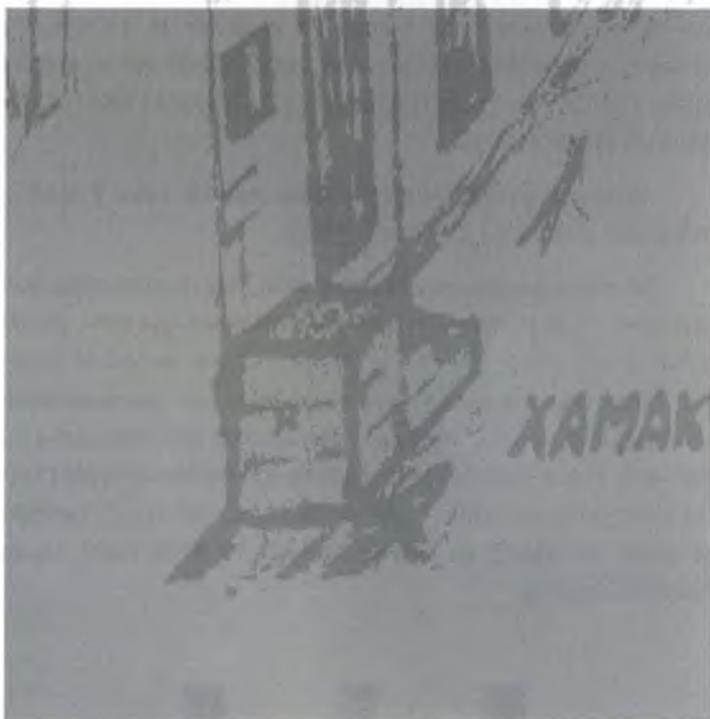
Los largos railes de hierro, me invitan a continuar por entre ellos, pronto dejo a un lado el majestuoso transformador y entre la ladera del monte y la tapia de Pekín continuo hasta la Casa de Ochotorena, desde aquí puedo bajar a la carretera de Zamalbide, pero me animo a pasar el puente que la cruza, y continuo por el largo rodeo que describe el trazado ferroviario hasta la ladera de enfrente y dejo las vías a la altura del Callejón de Morronguilleta; el ferrocarril minero continua hasta cruzar Alaberga a través de un túnel que le dejará cerca del muelle de descarga de mineral en terrenos renterianos, cerca ya de Pasajes.

Paso rápido el callejón, éste se estrecha y no hay muchas salidas en caso de un encuentro con un contrario. Salgo a la calle Viteri y de allí a la Plaza de los Fueros, subo por la calle Magdalena hasta la esquina de Kantxalen, desde donde una mirada rápida me confirma la ausencia de peligro. Si la salida es un momento delicado, la entrada lo es mucho más porque no se controla la situación, y el factor sorpresa es fundamental para evitar que los contrarios reaccionen a tiempo.

Las posibilidades de entrar a la calle Santa Clara son varias: desde el punto contrario a donde me encuentro, esto es desde el Xamakoerrea: hay que dar mucha vuelta y estoy cansado; desde el On-Bide, subiendo por calle Iglesia o por Mikelazulo: también la descarto; voy directamente por la calle del Medio y desde la esquina de la Casa de Antía, observo con cautela la situación: ya es un poco tarde, no anda mucha gente y veo a varios compañeros de juego, juntos, sentados en la kroxka de la acera junto al Bar Cándido... me acerco rápido... pero nadie se mueve... hace una hora que dieron por terminado el juego.

Ha oscurecido, se oye gritar desde algún balcón:

*Manolito... a cenar;* como si fuera una consigna esperada, el grupo se deshace, despidiéndose *hasta mañana*. Quizás, mañana, *toque* jugar a ailuz, a chapas o a cualquier otro pasatiempo, pero sin duda, será el mismo espíritu de aventura y camaradería.



# EL DE LA CALLE VITERI *un número fantasma*

Maite Ruiz de Azúa

Pues señor, yo nací en una fría noche de invierno, en el primer piso del número 19 de la calle Viteri. No fueron muchos los años que pasé en aquella casa, casi siete pero los siete primeros, por eso tal vez la recuerdo como si se tratara de una antigua fotografía en blanco y negro, borrosa y oscura en alguna de sus esquinas, con un aspecto fantasmal del que no he logrado desprenderme ni siquiera ahora que la casa ya no está.

Curiosamente, aunque levantaron otro edificio en su lugar, le dieron a éste la entrada por otra calle, de manera que el número 19 de la Viteri sigue perteneciendo a la casa desaparecida.

Era una casa gris, vieja, viejísima, a saber desde cuándo tendría ya ese aspecto. Estoy segura de que cuando mis abuelos alquilaron la casa veinte años atrás ya parecía igual de vieja.

Para entrar en el portal había que atravesar una puerta de dos hojas: la una siempre estaba cerrada, la otra abierta o entornada; cuando se encontraba así era terrible porque solía costar un gran esfuerzo empujarla. Por la noche, permanecía cerrada del todo, de forma que había que golpear el gran aldabón en forma de puño para que algún vecino bajara a abrir la puerta. Yo, por supuesto, jamás llegué a hacerlo sonar, y no por falta de ganas, sino porque no tenía suficiente altura para ello.

Me producía cierto temor atravesar el largo portal, con sus baldosas naranjas medio resquebrajadas, porque estaba casi siempre en penumbra, y olía a rancio, a cepillo y a lejía. Y la verdad es que tampoco me hacía mucha gracia salvar las pocas escaleras que había hasta la puerta de casa y eso que sólo era un piso. ¡Estaba tan oscuro!, por eso la mayoría de las veces subía y bajaba a la carrera. La casa de Viteri 19 tenía tres pisos, pero yo nunca llegué a pasar del segundo, y si subía hasta allí era porque encima de nosotros vivía la familia Mimendia, con la que manteníamos mucha relación. A menudo nos escapábamos mis hermanos y yo a hacerles una corta visita. Pero de intentar subir más arriba ¡ni hablar!, sólo sé que en el último piso vivía la dueña del inmueble, que era muy seria, que vestía siempre de negro (ahora sé que se debía a su condición de viuda, pero entonces me causaba pavor), y que no le gustaba que armásemos demasiado barullo.

Al que sí recuerdo con especial cariño es al carnicero que tenía su establecimiento debajo de nuestra casa. Se llamaba Evaristo, y si en un principio llegó a asustarme cuando le veía aparecer con su delantal salpicado de sangre y un enorme cuchillo o machete en la mano (creo que lo relacionaba con el ogro que quería zamparse a Pulgarcito y sus hermanos que había visto en el libro de cuentos de Josean), con el tiempo y a base de obsequiar-

me con lonchas de jamón cocido y mortadela, le perdí el miedo, e incluso cuando pasaba por el portal, entraba un momento en su carnicería para mandarle un saludo. Si que le debía de tener afecto porque durante un montón de años pensé que todos los carniceros del mundo se llamaban Evaristo.

También había una tienda de ultramarinos, pero aquí me agobiaba entrar porque el local era estrecho y estaba permanentemente abarrotado de cajas y señoras, que te desplazaban de un lado a otro a golpe de cadera y bolsa de la compra. Así que el único interés que logré encontrar a la tienda fue un enorme gato que solía dormir encima de los pimientos.

Más interesante era la chatarrería, tan misteriosa y llena de cachivaches como la cueva de Ali Babá. Lo mejor era, sin embargo, que a cambio de un montón de periódicos viejos, nos daban cuatro perras, que corríamos a gastar en la panadería de la señora Leo. La inversión consistía, por lo general, en un par de bolsas de pipas, de ésas que tenían un triste toro dibujado en el envase. A mí me daba un poco de pena el pobre bicho con la lengua fuera, a punto de morir en la plaza, expresando su último deseo, mientras a su lado un torero cabezón sonreía satisfecho ante la grandiosa faena. Quedaba esta panadería como un pequeño edificio independiente a la entrada del callejón de Morranguilleta y lo más atractivo era su enorme terraza, a la que subía la gente cuando se trataba de contemplar algún espectáculo en la calle Viteri. Pero a mí el mayor espectáculo era ver cómo salía la señora de la tienda, enfurruñada por el montón de saltos y pisadas que tenía que escuchar sobre su cabeza, y con gritos y aspavientos acababa echando de su terraza a los intrusos. A veces los chicos se subían sólo por el placer de verla rabiar.

La situación de la casa era privilegiada, nuestra vivienda hacía esquina, daba por un lado a la calle Viteri y por el otro al entonces llamado callejón de Morranguilleta (que, por cierto, tampoco era el original callejón de Morranguilleta), por donde no pasaba apenas coche alguno, por no estar ni siquiera asfaltado, y digo que era privilegiada porque desde allí se podían contemplar los acontecimientos más importantes de nuestro pueblo, al menos los que puede recordar una niña de corta edad: los alardes multicolor de dantzaris y poxpoliñas o el paso de gigantes y cabezudos que tenía lugar durante las Madalenas, el desfile de la Cabalgata de Reyes, incluso llegó a quitarme el sueño aquella vez en que les estaba contemplando desde el balcón y Su Majestad Melchor me envió un saludo especial.

Hasta que un día, recogimos todas nuestras cosas y nos fuimos a vivir a otra casa más nueva y linda.

Sin embargo, no pude llevarme todo, hay muchas cosas que dejé en el 19 de la calle Viteri: los primeros pasos que corrí, pasillo arriba, pasillo abajo; algunos de mis dientes que recogió el ratoncito Pérez; unos garabatos en la pared de la sala que pretendían ser retratos de familia; los duelos de vaqueros que organizaba mi hermano y las aventuras que compartía con mi hermana para huir del hambriento cocodrilo de la isla de Nunca-jamás; y... también se quedó mi abuelo en aquella casa del 19 de la Viteri, en un número fantasma.



# LA COFRADIA DEL TAMBOR DE AMULLETA

## A LOS SEIS AÑOS DE SU FUNDACION

ALBERTO ECEIZA GOÑI

Tal vez no sea demasiado tiempo para echar la vista atrás. Es posible, incluso, que nos falte todavía algo de perspectiva para valorar en su justa medida los logros de esta joven hermandad; pero al igual que los buenos vinos van adquiriendo solera con el transcurso de los años, la Cofradía del Tambor de Amulleta ha ido también, poco a poco, depurando sus asperezas, conjuntando su ritmo y unificando su redoblar.

Y ya ha habido tantos cambios en estos seis años, se ha andado tan deprisa y se han conseguido tantas cosas, que es bueno hacer memoria de todo ello para que no quede diluido en la niebla del olvido y tengamos, a través de la revista OARSO, fiel constancia de la historia de la Cofradía.

Lo que empezó siendo un grupo de amigos que acompañaban el Entierro de la Sardina, ha pasado a la historia. Gracias al esfuerzo desinteresado de uno de los cofrades, Alberto Urquijo Martiarena, hombre conocido, respetado y admirado en el mundo del atabal, que se brindó a enseñar los rudimentos de tan bonito y difícil instrumento, a todo aquel miembro del grupo que quisiera asistir a sus clases, fue posible para algunos, empezar a comprender la escritura musical. Para otros suponía el reencuentro

*Momento de la Toma de Juramento en los pasados Carnavales 94, al primer cofrade que accede a la Cofradía tras el ritual de investidura. En la foto: el aspirante Joseba Eceiza (de rodillas), el Cofrade Mayor Shalba Bengoetxea tomando el juramento. Al fondo, de pie los dos padrinos, "Los Albertos" Urquijo y Eceiza.*



con aquellos ejercicios endiablados de medida que con tanta meticulosidad, y algún reglazo que otro nos enseñaba en nuestra niñez Ignacio Ubiria.

Empezar a leer tímidamente algunas notas y ejecutarlas a tiempo con el tambor, negras, corcheas y tresillos de corcheas, hacía que Alberto Urquijo nos largara ya un papel pautado en el que había garabateado unas notas. Nos lo largaba con un lacónico: "tocar esto". Nos marcaba el ritmo, y... ¡hala! a intentar que a todos nos sonara lo mismo en el tambor. Así, entre risas y algún que otro juramento ante las meteduras de pata - si bien es verdad que, muchas más risas que juramentos - cuando ya estábamos todos conjuntados, Urquijo nos sorprendía cantándonos el "Andre Madalen" al ritmo de lo que íbamos tocando. Habíamos aprendido el Fandango.

El empezar a tocar de papel animó a los más lanzados de la Cofradía, Shalba Bengoetxea y Gerardo Jordana, a entablar conversaciones con la Banda de Música para ver la posibilidad de tocar una Diana conjunta en Magdalenas. Yo no acierto a comprender qué es lo que estos dos personajes contaron al director de la Banda, nos debieron vender poco menos que como virtuosos de la percusión; el caso es que los de la Banda aceptaron y nos facilitaron un papel de caja de una obra titulada "Alborear". Las clases continuaban y en los ensayos machacábamos una y otra vez la pieza a tocar con la Banda. El día que tuvimos ensayo general con los músicos, íbamos nerviosos y un poco avergonzados al encontrarnos con todos aquellos profesionales que, si hacemos honor a la verdad, nos tomaban un poco - algunos bastante - a cachondeo. El ensayo salió bien, no hubo repeticiones, por lo menos por nuestra culpa, y la reacción unánime de los músicos fue un sonoro ¡coño!, ¡pues, no tocáis tan mal!. Ni qué decir tiene que salimos de aquel ensayo inflados como pavos reales y más contentos que unas pascuas por haber sido aceptados por los músicos de la Banda, cosa que nos preocupaba mucho.

Nuestro debut en la calle fue el día de Santiago, veinticinco de julio de mil novecientos noventa y dos, a las nueve de la mañana de un soleado día. Debut acompañando a la Banda, claro, porque nuestra primera salida a la calle, como todo el mundo sabe, fue en el Entierro de la Sardina, el martes de Carnaval de 1.989.

Posteriormente, y para celebrar Santa Cecilia, patrona de los músicos, preparamos otra diana con la participación de algunos

miembros de la Banda de Música, pero sin ser oficialmente la Banda, y para tan fausto acontecimiento estrenamos, con la presencia de su autor, el irunés Joaquín Silguero Irazabal, la obra titulada "1º de mayo", una deliciosa obra que sería adoptada ya para la diana del 25 de julio del 93. Pero la Cofradía quería sorprender a los músicos. Quería remachar la buena impresión que habíamos dado el año anterior. Para ello preparamos, con mucho mimo y casi en secreto, una llamada de tambores que toca La Guardia de Su Graciosa Majestad Británica en las grandes solemnidades. Cómplice de nuestro secreto fue Ramón Angel Ruiz, que nos transcribió a papel esa llamada de tambores. Así pues, en la mañana lluviosa del día de Santiago del pasado año 93 y en los arkupes del Ayuntamiento tocamos antes de dar comienzo la diana esta llamada de atención, que sin duda repetiremos este año.

Dejamos al margen de esta crónica las celebraciones, y almuerzos ofrecidos por parte de la Cofradía a la Banda y a las autoridades municipales, por ser actividades al margen de la percusión, que es el fin y el motivo de la hermandad.

Han transcurrido seis años, y sin apartarnos de la idea original de Shalbetxu, hemos ido aportando nuevas ideas y enriqueciendo nuestro repertorio, hasta hacer de la Cofradía del Tambor de Amulleta algo agradable de escuchar, y además abierta a nuevas posibilidades. No nos gusta hablar de proyectos pero, dentro de muy poco, trataremos de nuevo de sorprender al pueblo.

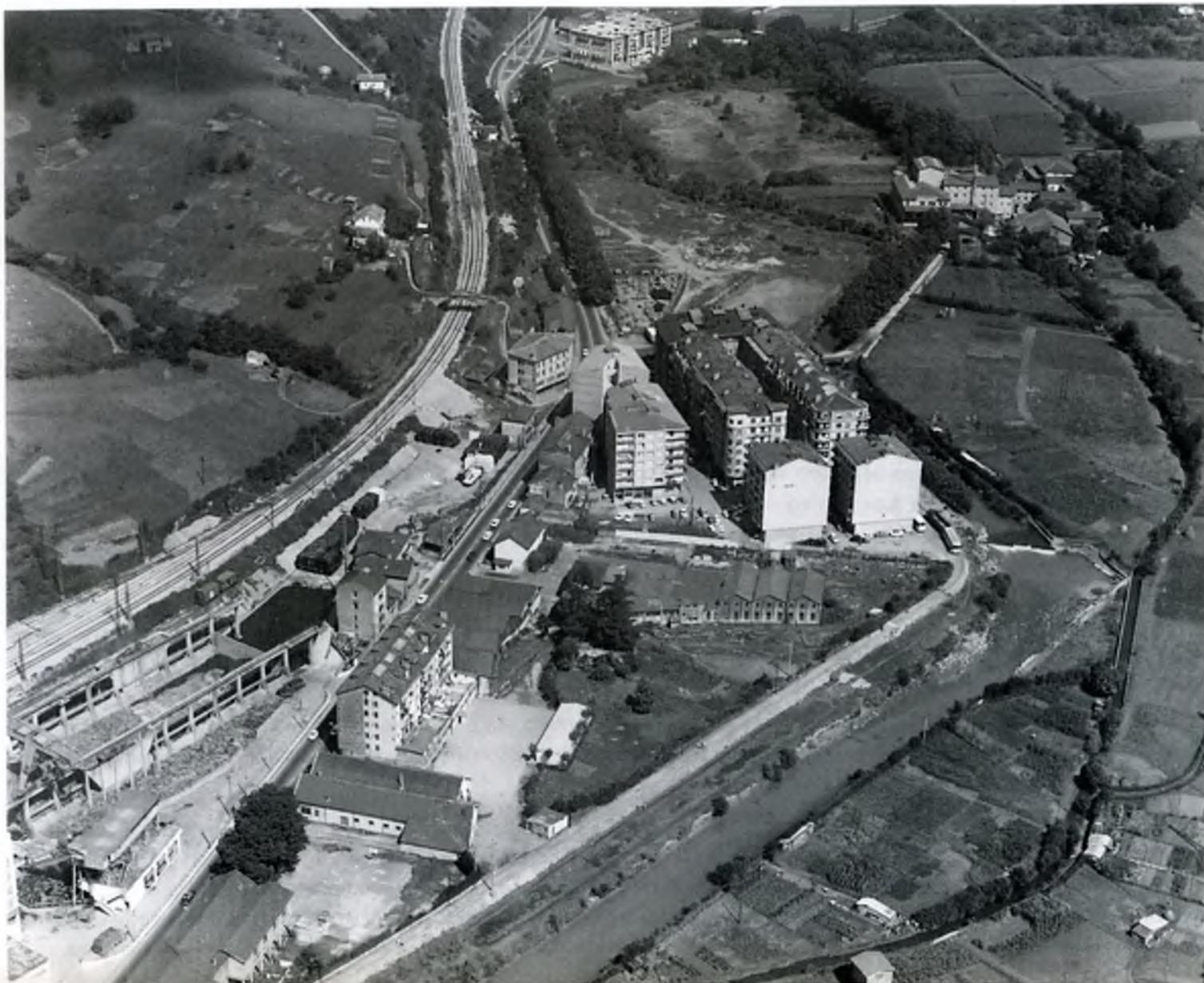
Y no podemos terminar esta crónica de los seis años sin hacer referencia a la incorporación de los dos primeros cofrades que accedieron el pasado martes de Carnaval, durante el transcurso de la tradicional cena, a la Cofradía, aplicándoseles por primera vez el ritual de investidura, con la toma de juramento por parte del Cofrade Mayor Shalbador Bengoetxea. Estos fueron los jovencísimos Jon Joseba Eceiza Ruiz y Husain Azaldegui Urquijo.

Como decíamos al principio, es posible que no sea demasiado tiempo para echar la vista atrás. Pero, de todas formas, al mirar, vemos que el camino recorrido es bonito. Quiera Dios que sea así todo el camino, Como dice Shalbetxu, *¡no somos tamboreros!, practicamos el noble arte de la percusión activa de resonancia.*

¡Aupa tú! Shalba.

# AZKEN AURREKO IXTORIOAREN KRONIKA BAT

JOSE MARI IZAGIRRE



*Gabierrota, 1973.*

Orain dela berrogei eta piko urte jaiο nintzela Gabierrotako Kaminero etxean. Behar bada horrek behartu nau folio bat edo bi idaztera, "Laguntasuna"ren hasierako garaietatik gaur arteko laguna denaren presioak onartuz. Nire barrenean lo zorroan nituen aspaldiko kontuak gogoratzen saiatuko naiz. Garai haietako ume/gazte baten ikuspegi soila izan nahi duela adieraziz, ikerketa lan bat egiteko asmorik gabe.

Ondo ulertuko duzuen bezala gaur egungo Gabierrotak eta orain dela berrogei urtekoak ez dute antzik ere. 1950garren hamarkadan hasten da eraikitzen gaur egun ezagutzen dugun Gabierrota Auzoa. Ordura arte, Nafarroako ibilbidean, Santa Klarako Zubitik hasi eta Gasolindegi arteko tartean kokatuak ziren zeuden etxe guztiak eta ez zuten "auzo" izena hartzeko garrantzirik. Dozena bat etxe eta ehun bat bizi lagun monjak aparte.

Salbatore eta Fanderia aldeko lau edo bost baserri, gaur egun ezagutzen ditugun tokian zeuden.

Batek baino gehiagok galdetuko zuen honez gero, zer arraio zegoen ba gaur arteko "auzo" bezela ezagutu izan dugun tokian.

Ba, ibilbidea eta ibaiaren tarteko eremuan, batetik, Urangatarrek egurra lantzeko zuten fabrika (bere azken arrastoak auzoko garajeak egiterakoan galduak). Bestetik berriz, Urangatarren mugetatik Gasolinera aldera, Amerikanoaren baratzta eta ondorengo etxeen atzekaldean, zabortegi zen lurralde handi bat. Lurralde esaten diot, zelai landua ez zelako, baina prailetakο eskoletan ibiltzen ginen ikasleek makina bat izerdi ateratakoak gara futboleko baloian atzetik. Edozein erara, zabortegiara ere maiz joaten ginen "txatarra" eskuratzera, txanpon batzuk

lortzeko asmoz, orduan ere gaur baino lan gehiago egon arren ez bait zen txanpon jario handirik.

Bestalde, ibilbidea eta trenbidearen tartean, Papeleraren egur tokia azaltzen da, Pakea etxearen pareraino. Larre eta Astibiatarren etxeen atzekaldeko tartean marmoleriko pabeloia dago, eta baita iturrirainoko bide zior bat; iturria, Gabierrota etxearen atzekaldean zegoen. Nola nahi ere marmoleriaren parean, ia trenbide azpian, karobi zahar bat ere aurki zitekeen.

Gaur egun, trenbidealdeko etxe haietatik, kamineroena bakarrik geratzen da zutik. Papelerak toki gehiago behar zuela eta, denak bota zituzten, marmoleria barne.

Behar bada gehiegi luzatu naiz hainbeste deskribapenekin, baina ondo iruditu zait, beste xehetasun ugari azaldu gabe gelditzen bada ere.

Goazen ba, beste kontu batzurekin. Deskribatutako etxe multzo haietan bizi ginen gazteak, neska-mutilak, ez ginen eskolatik kanpo kaleko gazteekin gehiegi ibiltzen. Marmoleria edo Fanderia aldean pasatzen genituen gure momentu atseginak. Bizikletan, arrantzan, igeritan, futbolekin eta abar. Neska mutilak elkarrekin ginenean, beste joko motak aproposagoak ba ziren, hala nola: txingloak, txurrutaina, potebule, kromoak, kanikak, txapak eta beste garaiko entretenimenduak.

1950garrengo hamarkadaren hasieraren inguruan Uranga anaiak hiru sotoko etxea eraikitzen dute, gaur egun Eliza kokatzen dena. Larzabalen ere etxeak egiten dira, eta bertakoekin hartu emanetan jartzen gara. Futbol partidu bat edo beste jokatzeko dugu hangoen aurka. Hamarkada honekin jarraituz, erditik bukara aldera arte, Lasa anaiak ekiten diote etxegintzari, Tejadaneko sototik hasita. Honek eragiten du beste gazte oportazio berria eta Larzabalgoekin batera, mutil koadrila bat sortzen da.

Errenterian beste toki askotan bezala, auzo eta kale batzuk beren jaiak egiten zituzten. Behar bada horregatik, gazte koadrila hartan ere horrelako burutapenak egiten hasi ziren. Jai asunto honekin, Ernestoren izena azaltzen da. Gu baino pittin bat zaharragoa da eta jaiari forma ematen hasten gara denon artean.

Eguna erabakitzeak ekarri zituen bere eztabaidak, azkenaldia Pilareko edo Karmengo Amabirginen egunak azaldu ziren. Gaur egun enkueta egingo zala ziur nago baina orduan, emaku-

meen artean Karmen izena ugariena zelako edo zenbait arrantzaile edo portuario geure artean bizi zirelako Karmengoa aukeratu genuen.

1960 garren urtea izan liteke auzoko jaien haiserako urtea. Hurrengo urtean egin zirela ziur. Gaur eguneko jaiak baino apalagoak izaten ziren noski. Auzotar, tabernari eta hasierako zenbait denden diru laguntzak, ez zuen oso urrutira joateko biderik ematen. Meza Monjatan eta dantzarako musika goizeko ordubiak aldera arte Tejadaren aurrean. Hortik aurrera gauza gutxi, umeentzako "rompepucheros" eta horrelakoak.

1961garrengo auzoko Karmen jaietako xeblebrekeri bat. Musika talde bat kontratatu genuen, eta hiru edo lau musikalariren artean, bat itsua. Tablador, Julioren taberna aurrean, eta eguraldia oso seguru izango ez zenez, babesteko toldo eta guzti. Ekaitzaren indarragatik edo seguruaski toldoaren egitura kaskarra zalako, hor etortzen da lurrera montajea musika hasi orduko. Ondorengo pentsa dezakezue, batzuren garrasiak beste batzuen algarak. Musikeroak erreskatatu eta Julioren tabernak goi aldean zuen egon lekura igo eta han jarraitu zuten/genun juerga. Gazteek alkoholarekin ez genuen esperientzi handirik, baina egun hartan bataio antzeko zer edo zer jasan genuen gazte koadrilak. Eguraldia, musika, itsua, eta jaietarako jasotako diru apurren azkenak. Txatxatxa zegoen orduan modan, eta Esperanzaren letra eta doinuak errepikatuaz, barrendik bustitzen ginen Tximuaren edari trasparente eta gozoarekin. Bukatu ondoren toldoa jaso eta tolestatzeko egin behar izan genituen saioak ez ziren makalak izan. Koadrilako batek baino gehiagoak ez zuen horrelako eradirik urtetan probatu.

60garren hamarkadaren erdialdera hasten dira biltzen auzoko zenbait guraso, auzoan azaltzen hasten diren beharri aurre egiteko. Bilera hauen eraketaren ondorio bezala 1968garren urtean eta elkartea sortzeko zenbait bilera egin ondoren Auzo Elkartea sortzen da eta Laguntasuna jartzen zaio izen bezala.

Jakin, badakit, hogeitabost urte hauetan zehar, zenbait krisi aldi jasan dituela Elkarreak, parte hartzeko jende eza eta abar. Baina dudarik gabe 25 urte betetzen ditugun momentu honetan eta ikusiaz epe horretan auzoak izan duen aldaketa, benetan eskertzekoa da garai hartako auzokide batzuk eman zuten aurrera pausoa. Berarentzat nere oroimenik beroeana.



# MUSICA MALDITA



Cristina Rodríguez Aguilar

Una voz de tenor atruena en la azotea. La voz se esparce por los patios de las casas, entre el olor a fritanga y el llanto lejano de un niño. Un relámpago corta de pronto el paisaje de antenas. La noche entra en acción. Sube el telón de estrellas sobre los tejados y el silencio que preludia los sueños. Como en la gran sala de un teatro cambian las luces y cambia el ritmo para el nuevo espectáculo. La clandestinidad se apodera de todos los garitos de la ciudad. Elk tampoco duerme. Por tercera vez la voz de tenor se estrella contra la noche. Es la señal para acudir a la cita. Otros muchos han escuchado también y como Elk, se deslizan por las calles como sombras. Algunos con una forma colgando de su hombro o un bulto escondido en su pecho. Otros sin nada. Y así noche tras noche, como siguiendo una voluntad que no es la suya, una fuerza genética que la ciudad diurna pretende ignorar y prohibir, las sombras salen y se esparcen y se reúnen en lugares ocultos donde la música prohibida brota y los libera.



La ciudad de Elk es una ciudad contaminada, enorme e insolidaria. Crímenes, torturas, violaciones..., todo lo más horrible ocurre en ella. Pero Elk, como los demás, sabe que en una de las bocacalles de la calle principal, si uno tiene suerte, puede encontrar un paisaje verde con una casa y un viejo negro con voz de tenor. Los violonchelos claman cada noche por encontrar la calle y la hora exacta en que las puertas del camino se abren. No hay lógica que explique la clave, ninguna partitura, nada. Dicen que sólo la necesidad o el peligro la abren misteriosamente, pero para quien cree en su existencia, es la gran esperanza de escapar.

Elk vive atormentado por un sueño: quiere ser saxofonista. Poseer un saxo en esta ciudad puede ser muy peligroso. Los saxos los tocan los negros y ya no hay negros aquí. La memoria colectiva ha preservado su música almacenada en los rincones más ocultos de la noche, y a veces sale y se apodera de los sueños, incluso de los sueños de aquéllos que condenaron antiguamente lo negro y su ritmo, y que ahora yacen muertos y olvidados. De su herencia se conservan la Ley y el miedo. Pero para Elk el aire que lo alimenta sale de un saxo. Sabe muy bien que si alguien te escucha tocar uno, te denuncia y te pudres en la cárcel, y sabe también que nunca podrá salir de la ciudad porque no tiene influencias allá arriba, y porque además, un oscuro pasado de abuelos jazzistas le condena a ser sospechoso a perpetuidad. Por eso Elk se consume como si le faltara el oxígeno. Las noches clandestinas son cada vez más peligrosas. También los espías tocan instrumentos prohibidos y muchos han caído confiando que compartían su pasión con un cómplice y no con un enemigo. La Ley tiene delgadas patas de araña, pero no puede acabar con la memoria de los ritmos prohibidos. Elk sabe que algunos lo han conseguido. Han encontrado la calle precisa en el momento preciso y se han evadido. La puerta se abre solamente ante los ojos que la buscan de verdad.

Una noche, Elk regresa a casa tras un concierto de violín. Corre una brisa fría entre las casas. De pronto alguien a su espalda le amenaza con un cuchillo - ¡La pasta tío! - Elk reacciona y corre desesperado. No tiene dinero ni ganas de morir. Llega a la calle principal de la ciudad con el jadeo del otro a su espalda. Nadie que pueda ayudarle. Casi cree sentir ya el cuchillo clavándose en su espalda, cuando de repente ve un valle y una casita verde que se lo engullen como en un sueño. Nadie le sigue ya. Amanece. En el porche un viejo negro limpia un saxofón. Elk se le acerca y el viejo empieza a tocar. De la casita van saliendo personas conocidas y otras que no conoce. Todas llevan un instrumento prohibido en las manos. El negro tiende el saxofón a Elk y todos empiezan a tocar una hermosa música, mientras el viejo canta con su voz de tenor un blues azul y profundo como el cielo. En la ciudad, un estremecimiento de rayos ilumina los tejados.

# En torno a *Musikaste* 94

José Luis Ansorena



## *El misterio de Fray Joaquín de Asiain y Bardaxi*

Cuando MUSIKASTE decide presentar un estudio sobre un músico vasco del pasado, que necesita una clarificación de su documentación, confía en que sus gestiones lleguen a fructificar en datos definitivos, que puedan ser presentados en la apertura de la Semana Musical. Este es el caso de Fray Joaquín de Asiain, famoso en su época, mientras vivió y luego rodeado de penumbra biográfica.

Nuestros técnicos habían realizado especiales esfuerzos de investigación con desplazamientos a la Biblioteca Palatina de Parma (Italia), a la del Escorial, a la de los Jerónimos de Madrid, a la Biblioteca Nacional y Archivo Histórico Nacional, ambos en Madrid. Las pesquisas no fueron del todo fructuosas, en lo que se refiere a documentación biográfica. Pero han servido para completar las conexiones anteriores con los archivos de las catedrales de Zamora y Astorga, Santuario de Guadalupe, Monasterio de Montserrat y archivos privados de Lothar Siemens, Huarte Araquil y San Sebastián, de donde se han ido consiguiendo copias de las partituras de Asiain, existentes en dichos archivos.

La ponencia de María Gembero Ustarroz aportó un estudio de sumo interés para el conocimiento de la personalidad de Fray Joaquín de Asiain. Pero además la ponente ha quedado "atrapada" por el gusanillo de seguir investigando en torno a su figura, lo que nos complace sobremanera. Otro tanto diríamos de Lorenzo Ondarra, que fue quien descubrió la fecha y lugar de nacimiento de Fray Joaquín de Asiain y ahora redoblará sus esfuerzos por completar la información sobre el resto de su vida, incluido su fallecimiento.

## *Las alegrías de Emilio Arrieta*

Con motivo del I Centenario de la muerte de Emilio Arrieta Corera (Gares 1821-1894) y tratar de preparar un informe completo sobre su vida, quedaron sobre la mesa las alegrías de este solterón empedernido, que afirmaba que no se casaba porque no tenía tiempo.

La primera duda sobre su historial radica en el año de nacimiento. Todos los diccionarios musicales señalan 1823, lo que es erróneo, puesto que su partida de bautismo señala 1821. Los dic-

cionarios más antiguos, el de Parada y Barreto, y el de Efemérides de Baltasar Saldoni, ambos de 1868, año en que Emilio Arrieta es nombrado Director del Real Conservatorio de Madrid, afirman que nació en 1823. Es de suponer que a continuación todos les han copiado el error.

¿Fue el mismo Emilio Arrieta quien se quitó dos años, cuando contaba cuarenta y siete? Todo pudiera ser.

Otro detalle humorístico de su divertida vida es el uso de su nombre. Bautizado con los nombre de Juan Pascual Antonio, en su etapa de estudiante en Milán aparecía como Juan Arrieta. A su llegada a Madrid en 1846 prefirió llamarse Pascual, pero en ningún momento usó el nombre de Antonio, tal vez porque su hermana se llamaba Antonia. En muy poco tiempo decidió adoptar, como nombre de guerra, Emilio, que sonaba en la literatura romántica con matices muy coquetos. Felipe Pedrell le nominaba Pascual Emilio. Pero los enemigos de Arrieta, que los tuvo, le motejaban Pascual el Bobo. Sin embargo, él pudo con todos y se impuso el hábito de llamarle Emilio Arrieta, aunque Barbieri le nominaba Juan Emilio. Todavía consta en algunos programas de su zarzuela Marina, como Miguel Arrieta, lo que complica más las cosas. Añadamos finalmente que en la hora seria de dictar testamento, indicó que lo encabezasen así: "Don Pascual Arrieta y Corera, conocido por Emilio..."

### *El Baile de la Era*

Esta importante danza popular del viejo Reino de Navarra, se bailaba en la zona media al son de la gaita y el tambor. En Estella se bailó en 1903 con motivo de la visita del Rey de España. Y a continuación cayó en el olvido su ejecución.

Por fortuna Julián Romano (Estella 1831-1899) había realizado la transcripción de su música, conservada por su hijo Demetrio y su sobrino Anselmo de Elizaga. Los hijos de este último, Moisés, Edilberto y Fermín, se la interpretaron al P. Hilario Olazarán y él recogió su versión, que concordaba casi absolutamente con la que le prestó la viuda de Julián Romano. La armonizó para piano en un brillante estilo de concierto y editó su obra en 1929. Con su aparición se lanzó a una campaña de recuperación en su interpretación. Lo que consiguió y gracias a él se halla en el repertorio de los grupos de dantzaris más importantes.

La partitura pianística del P. Hilario Olazarán fue analizada por Fernando Remacha, quien la ponderó sobremanera por el elegante tratamiento, a la que había sometido. Esto fue lo que le animó a orquestrarla y es la versión que presentó MUSIKASTE 94, como homenaje a quien tanto influyó en el aprecio y difusión de "El Baile de la Era".

### *MUSIKASTE 94 en "KOLDO MITXELENA, Kulturunea"*

La tarea de difusión del conocimiento de nuestros músicos, que MUSIKASTE se ha impuesto desde su origen, ha abierto un camino nuevo, estableciendo un enlace en esta su XXII edición con "KOLDO MITXELENA, Kulturunea".

El jueves, 12 de mayo, a las 7 de la tarde, tuvo lugar en su salón de actos una intervención de los musicólogos José Luis Ansorena y Lorenzo Ondarra, que disertaron sobre el tema "Centenario de músicos vascos: Emilio Arrieta, José M<sup>o</sup> Franco Bordons, P. Hilario Olazarán y P. Jorge de Riezu".



De esta forma, este acto supuso un prelude de la Semana Musical de Rentería, en la que se desarrollaron las ponencias y conciertos, según el programa establecido.

Hay que reconocer que la asistencia de oyentes fue mínima, lo que nos hace pensar que la propaganda y anuncio del acto no se hizo en su debida forma.

### *El I Centenario del nacimiento de músicos vascos*

MUSIKASTE 94 trajo al recuerdo estas efemérides del P. Jorge de Riezu (Navarra, 1894-1992), Manuel Lecuona (Oyarzun, 1894-1987), Miguel Arregui (Sestao, 1894-1944) y Alfredo Donnay (Vitoria, 1894-1986).

El P. Jorge de Riezu tuvo un mérito sustancial en la edición y difusión de la obra musical del P. Donostia, capuchino como él.

MUSIKASTE ha querido tenerle presente en su programación en el Día Coral. Pero hay que reconocer que él, que no se sentía compositor, solamente dejó un fondo muy reducido de música coral. A la espera de que en el próximo otoño se edite en cuatro tomos el Cancionero del P. Donostia, con él se coronará la edición de la obra literario musical del compositor y musicólogo donostiarra y entonces habrá unas jornadas especiales dedicadas a la memoria del P. Jorge, principal impulsor de estas ediciones. Allí volverá a estar presente MUSIKASTE y ERESBIL.

Manuel Lecuona fue recordado por MUSIKASTE por sus espléndidos trabajos de etnografía musical vasca: "Las canciones infantiles", "Aurak nola kantatzen duten", "Canciones enumera-



tivas", "La música popular en la Navidad vasca", "Las toberas", "La Marcha de San Ignacio: sus textos", etc...

Miguel Arregui, profesor en el Conservatorio de Bilbao y organista en la iglesia de los PP. Agustinos, compuso música lírica que no tenía fácil cabida en los programas diarios de nuestra Semana Musical.

Alfredo Donnay nos legó un buen número de melodías populares vitorianas, que tampoco encajaban en nuestra programación, pero MUSIKASTE quiso tenerlo en el recuerdo por su labor musical en el entorno del país.

### *Balace final*

Tras la celebración de MUSIKASTE 94 puede presentarse el siguiente balance de realizaciones musicales en el total de las XXII ediciones:

- Tres mesas redondas sobre problemática de la música vasca.
- Veintiséis ponencias sobre temas de musicología vasca.
- Obras interpretadas: 1048, escritas por 225 compositores vascos de todos los tiempos.
- Estrenos absolutos: 178.
- Estrenos locales: 250, cifra presumiblemente muy superior.
- Coros que han intervenido: 87.
- Solistas vocales: 54.
- Pequeños conjuntos instrumentales: 30.
- Orquestas sinfónicas: 7.
- Varios: 20.



### *¿Y MUSIKASTE 95?*

La organización piensa en el II Centenario del nacimiento de Pedro Albéniz Basanta (1795-1855). Aunque nacido en Logroño, de madre tolosana, desde su primera niñez se desarrolló en San Sebastián, con la educación de su padre Mateo Albéniz. Se presentó un estudio completo sobre su personalidad y una jornada dedicada a su producción musical.

MUSIKASTE 95 conmemorará además el Centenario de Miguel de Arizu, Manuel de Ciórraga, Rufino Lacy, José Etxabe, Manuel Landaluce, Víctor Lasa, Luis Aramayona, Juan Tellería y Miguel Astrain.



# URTEROKO LANAK

Bixente Barandiaran

Bein da berriro ekin nai diot  
nere gogozko lanari  
al degun arte eutsi deiogun  
geren umore onari  
lendabiziko biotz biotzez  
milaka esker danari  
ogei ta bian apaldutzero  
deitu dezutenari.

Urtetan gora igota nago  
talentuetan jexita  
leno genduan sasoi onari  
ezin diogu eutsi ta  
lengo moduan ezin degula  
jarria nago etxita  
egunez asko ibili arren  
apari danak utzita.

Amulletako lagun artea  
beti daukat gogoan  
rato goxoak pasatzen nitun  
orko lagunen ondoan  
jaten ederra edari onez  
barrena betetakoan  
nere burua bela jartze zan  
abestutzeko moduan.

Elusiorik baldin baneuka  
apaltzero joateko  
alperrik neri esango zidaten  
etxean txintxo egoteko  
ikusitzen det ibili oiek  
dirala nere kalteko  
badakit ondo zuen eskeintza  
aurtene ez det beteko.

Barka nazute gelditutze naiz  
nere barrango penakin  
ondo badakit deitu nazute  
ain borondate onakin  
asko pozte naiz oroituzea  
orko lagunak nerekin  
zerbait laguntzen saiatuko naiz  
neronek al dedanakin.

Zuek dezuten maitasun ori  
buruan daukat sartuta  
ikusitzen det lan au eitea  
nola nagon beartuta  
danak ondo bukatutzeko  
gogoz artu bear du ta  
liburu on bat egin liteke  
guztiok alkar artuta.

Naiagatikan ibiltzen ditut  
askotan ainbat komeri  
ustegabeko utsegiteak  
sarri gertatzen zait neri  
pensatu arren ezin sortu nik  
ain onak eta ugari  
geiago ez dago eskatuzerik  
al dana egiten dunari.

Sasoi denboran egoten nintzan  
lagun arteko pozian  
leku askotan ibiltzen giñan  
orduñ urte luzian  
urrutira joanda askotan  
gertuan pestik ezian  
gazte denboran laguna nonai  
errez topatuzten zian.

Errenteriaz itzezin nai det  
neurri gabeko afanez  
lengo modura segi nai nuke  
danai eskerrak emanez  
lagun bezela artzen nazute  
naiz ezer asko izanez  
euskaldun danak lagunak dira  
aitatu gabe izenez.

Pozgarria zuek neretzat  
egiten dezuten arrera  
aintxen gogozko izaten det nik  
erri ortako sarrera  
al dedan arte zuekin ondo  
segi nai det aurrera  
al dan guzia laguntzen dunai  
ezin da asi txarrera.

Egin al dana zuegatikan  
nik ere nai nuke egin  
askorik ezin nezake baina  
saiatuko naiz alegin  
gure arteko anaitasunak  
inoiz ez dezan alde egin  
eta Oarso errebista ori  
urtero indartu dedin.

Nik artu dedan nere lantxoan  
emen bukatu det gaurkoz  
geiago egin al banezake  
naiago nuke ba askoz  
berriro ere zuek ikusteak  
neri emango dit ba poz  
bitarte ontan biltze ez bagera  
Madalenak ere ba datoz.

# EN EL HOMENAJE A DON

# JOSE ZUAZOLA URDANGARIN

**Anthon Obeso**

La verdad es que somos propensos al descuido y sucede que la obra está ahí, que es un bien del que nos aprovechamos, y, sin embargo, dejamos en total olvido a la gente que, con tanto empeño y con tanta ilusión lo hicieron posible. No obstante, menos mal, a veces alguien reconoce la injusticia que se está cometiendo y se molesta en corregir el error. Esto es lo ocurrido con don José Zuazola Urdangarin, ingeniero que fue de obras municipales del Ayuntamiento de San Sebastián, autor de la redacción del proyecto de la presa del Añarbe.

En este caso se enmendó el desacierto a tiempo y se tomaron las medidas oportunas para evitar que la obra continuara en el anonimato y se manifestara, como debe ser, con la debida firma de su autor. Con la oportuna ceremonia, por lo tanto, las autoridades competentes colocaron placa y busto de don José Zuazola en lugar preferente de su obra en Añarbe.

Quien advirtió la falta que se estaba cometiendo con este hombre fue don Ramón Múgica, haciéndolo ya notar en su artículo publicado en la revista OARSO de 1991, al comentar que, en



Foto: Jesus Hospitalier

una de sus giras montaÑeras y al recorrer los lugares del embalse, después de solicitar el oportuno permiso en las Oficinas de la Mancomunidad, se vio sorprendido, al revisar la información recibida de la mencionada oficina, que en ninguno de los folletos, editados a todo color y con fotografías, figuraba por parte alguna el nombre del ingeniero que dirigió el proyecto; ni tampoco aparecía su nombre en ningún lugar de la obra, ni a la entrada ni a la salida. Y, de inmediato, don Ramón, se puso en disposición de enmendar el agravio.

- Cuando usted se dio cuenta...

- Sí. Inmediatamente, y alentado por amigos, me dirigí al alcalde de Rentería, y buen amigo, por cierto, don Miguel Buen, quien, después de exponerlo en la Junta, me dio luz verde para poner el proyecto en marcha; y él mismo se prestó a ello con la mejor voluntad.

El busto, en barro, lo realizó la escultora GarbiÑe Ramírez, en la sección de Artes Plásticas del Centro Xenpelar. Y el fundido, después, en Fundiciones LAGA.



Foto: Jesús Hospitaler

Para informarnos de todo ello nos dirigimos al mismo don Ramón Múgica, que nos recibe con su mejor disposición, a pesar de encontrarse en puertas de ser intervenido quirúrgicamente. Y es que a don Ramón le importa mucho todo lo que a Rentería se refiere; comprometido siempre en actividades sociales y culturales y haber desempeñado cargos en el concejo municipal, como todo el mundo sabe, y por sentirse, en definitiva, hombre del pueblo.

- La verdad es que sí - nos comenta don Ramón -, me sentí realmente molesto cuando observé que en toda aquella información sobre el embalse del Añarbe, no figuraba el nombre del ingeniero que lo hizo posible, ni tampoco indicativo alguno en la presa.

El embalse del Añarbe está regido por una mancomunidad integrada por los municipios de San Sebastián, Hernani, Lezo, Oyarzun, Pasajes, Rentería, Urnieta, Usúrbil, Lasarte-Oria y Astigarraga, para el aprovechamiento de sus aguas, sujeto a estatutos y ordenanzas formados para su régimen que fueron, en su día, aprobados por los Ayuntamientos interesados.

- ¿Y cómo pudo suceder este olvido?

- No se puede pensar que haya habido mala voluntad - nos aclara don Ramón. Es posible que ocurra un descuido así cuando, en casos como en el de la Mancomunidad, los cargos son alternativos y, ya se sabe, el uno por el otro, el error continúa. Y es una falta importante, pues una obra de semejante importancia, como es ésta, la firma de su autor debe aparecer por algún lado. Creo yo.

- Don José Zuazola Urdangarin fue un hombre muy activo en su profesión - nos comenta don Ramón Múgica. La Guerra Civil le sorprendió en plenos estudios, con el cuarto año de Ingeniero aprobado. Claro está, tuvo que incorporarse al ejército donde ya empezó a ejercer su profesión, llevando la dirección de trabajos de reparación de caminos, muros y puentes que habían sido destruidos por efectos de la guerra.

Terminada la guerra, concluyó sus estudios de Ingeniero y pasó a prestar sus servicios en la Compañía Metropolitana de Madrid, donde colaboró en la redacción del proyecto de la línea de Boulevares, entre Argüelles y Goya. Y luego, encargado de la dirección de las obras de esta línea en el sector entre Colón y Argüelles.

Ingresó después en el escalafón del Estado, siendo destinado a la Confederación Hidrográfica del Ebro. Más tarde fue nombrado jefe de la Sección de Obras Civiles e Hidráulicas en San Fernando (Cádiz). Bueno - prosigue don Ramón - intervino en la dirección de muchas obras, de las más importantes se podría mencionar el del muelle pesquero para la Almadra de Sancti-Petri, una fábrica de hielo en el puerto de Cádiz, la estructura de hormigón armado para un cine en San Fernando, con la colaboración del arquitecto Sánchez Estévez. Hasta que, en el concurso celebrado en abril de 1946, le fue concedida la plaza de Ingeniero de Obras Municipales del Ayuntamiento de San Sebastián. Y entre los proyectos más importantes figuran el de la ampliación del

abastecimiento de aguas, la construcción de la presa de Articutza, la ampliación del acceso de la carretera general de Madrid a Irún (conocido con el nombre de Avenida de Ategorrieta), la reforma de la Avenida, urbanización del Ensanche de Amara, Plaza de Pío XII y zonas próximas, ampliación de la playa de Ondarreta, reforma de la Plaza del Padre Claret y acceso a la playa de Gros; también el proyecto de nuevos colectores para el saneamiento de Ondarreta y del Ensanche de Ibaeta. Asimismo realizó proyectos y obras en otros municipios, como Tolosa, Rentería y Albalcisketa, en la ampliación de los abastecimientos de aguas.

de su viuda, doña María Luisa Salaverría, y de su hijo, don José Luis Zuazola, y allegados a la familia, están presentes las autoridades municipales de la Mancomunidad del Añarbe, como don Odón Elorza, alcalde de San Sebastián, don Miguel Buen, de Rentería; por la Confederación Hidrográfica del Norte de España asiste don Felipe Román Gonçalvez y por la Diputación Foral de Gipuzkoa (Obras Hidráulicas) don Jorge Letamendia. Sencillo homenaje - comenta don Ramón Múgica - donde habría que agradecer además, por su apoyo a esta iniciativa, al Gerente de la Mancomunidad, don Javier Larrea; también a Víctor, encargado



Con anterioridad, en 1952, fue aprobado por unanimidad por el Pleno Municipal, una moción expresa, cuya parte dispositiva señala: "Que se acuerda ver con satisfacción el celo y labor desplegada por el Ingeniero de Obras Municipales don José Zuazola, en relación con las defensas marítimas de la ciudad, haciéndose pública manifestación de ello y otorgándosele un efusivo voto de gracias".

En 1958, en el período de setiembre y octubre, formó parte de una Comisión de Ingenieros, nombrados por el Ministerio de Obras Públicas, para el estudio de abastecimiento de aguas y estaciones de depuración de aguas residuales en Estados Unidos, habiéndosele concedido un certificado de haber finalizado con éxito, un programa de cooperación técnica en materia de Ingeniero Sanitario, expedido por la "Internacional Cooperación Administración" del gobierno americano.

En octubre de 1962, es nombrado Ingeniero Auxiliar de la Junta de Obras del Puerto de Pasajes. Más tarde, en 1964, fue trasladado a la Confederación Hidrográfica del Norte de España.

Hombre activo, siempre, don José Zuazola Urdangarin, Ingeniero de Caminos, Canales y Puertos, fallece el 23 de diciembre de 1973.

A su merecido homenaje, que se le tributa el 6 de octubre del pasado año de 1993 en la misma presa del Añarbe, además

del pantano, y al guarda, Juan Carlos, que, por cierto -puntualiza don Ramón Múgica con clara emoción en su gesto-este excelente muchacho fue uno de los 400 niños que vino andando desde Rentería, conmigo, siendo yo alcalde, a visitar las obras que entonces se iniciaban del embalse. Ahora, todos han ayudado a colocar el monolito y la placa conmemorativa de don José Zuazola, en el lugar pensado por don José Eizmendi, concejal que fue del Ayuntamiento de San Sebastián, fallecido ya. El señor Eizmendi - concreta don Ramón - fue un entusiasta del Añarbe y asiduo colaborador de don José.

Grata reunión, en definitiva, que vino a enmendar un olvido en que nuestra sociedad había incurrido con el hombre que hizo posible la presa del Añarbe, de cuyas aguas somos beneficiarios.



# NIÑOS DE LA GUERRA

Jesús Gutiérrez Pérez

¿Cómo se me ocurre ahora hablar de los “niños de la guerra”?

¿A mí, que me sorprendió la guerra en La Rioja, en casa de mis abuelos, con cinco años recién cumplidos, y que lo único que vi de ella fue, a mi vuelta a Rentería, los cráteres que habían dejado en las laderas de San Marcos las bombas de aviación y los obuses del “Almirante Cervera”?

¿Cómo, entonces, tengo el atrevimiento de hablar de este tema?

¿Si será porque este año hace 55 que la guerra terminó?

¿O porque acabo de ver en la ETB a Martín de Ugalde contando sus recuerdos de “niño de la guerra”?

Yo los recuerdo cuando volvían de las colonias.

Por ejemplo, en mi barrio, dos ya difuntos: Luisito Tolarechipi y Jesús Mari Olascoaga. Este último vino hablando francés, olvidado completamente del castellano.

En la escuela, José Gómez, “el inglés”, que nos apareció vestido con unos pantalones “briches” y una gorra de visera, nuevo Sherlock Holmes.

Y en el trabajo, Angel Santamarta, que hizo gestiones infructuosas para localizar a la familia que lo recogió.

Comentando estos temas con Carlos Asensio, otro “niño de la guerra” me espetó:

- ¿Por qué no hablas con Agustín Alfaro?

- ¿Hermano de Eusebio, compañero mío de la escuela?

- Sí. Estuvo refugiado en Bélgica y todavía mantiene contacto con los descendientes de la familia que lo recogió.

Agustín tenía 12 años cuando empezó la guerra y fue con su familia, como tantos otros, a refugiarse a Bilbao. Recuerda haber estado en los Campos Eliseos. Allí les coincidió el bombardeo de Guernica y Durango, y veían pasar camiones cargados de muertos y heridos.

Cada vez había más presión de refugiados.

Les trasladaron a Laredo.

Su madre les tenía apuntados para Francia, para sustraerles de la guerra a su hermano José y a él. Eusebio era muy pequeño todavía. Y un día cayó en sus manos un periódico con listas de los que debían embarcar, y allí aparecían ellos. Buque, el “Habana”. Lugar, Santurce. Día, ese mismo, a la tarde.

Vuelta de Laredo a Bilbao. En Bilbao, al tranvía de Santurce. Yendo ya en el tranvía, cerca de un túnel, sonó la alarma. Hubo un ataque de la aviación enemiga. El tranvía se refugió en el túnel hasta que paró el bombardeo.

Llegaron al atardecer a Santurce.

Allí se encontraron con varios renterianos. Eran amigos de la escuela, del “Gali”. (Entonces eran muy nombrados “el Cherri” y “el Gali”). Entre ellos los hermanos Gómez, uno de los cuales llegó a ser famoso jugador del Torpedo de Moscú.

Fue una alegría para unos y otros. Ya no era problema la soledad.

Zarpó el “Habana” escoltado por varios destructores ingleses.

Hubo un momento de peligro cuando les salió al paso un buque de guerra nacional. Oyeron comentar que se trataba del “Almirante Cervera”. Sin embargo, los destructores ingleses se pusieron a la defensiva y el “Almirante Cervera” se retiró.

De los embarcados en el “Habana”, una mitad iba a Francia y la otra a Rusia. De estos últimos eran los amigos de la escuela del “Gali” y les animaban a los hermanos Alfaro a que les acompañasen. Estaban prácticamente decididos a seguirles cuando en Burdeos, que fue la primera escala, vieron que los bajaban, entraban en un pabellón y salían de allí con un pan debajo del brazo y una lata de conservas en la mano. Eso les decidió y desembarcaron.

Allí estuvieron tres o cuatro días, alojados en una fábrica de sedas abandonada y atendidos por señoritas y sacerdotes.

Por aquellos días cayó Bilbao.

De allí les llevaron en un tren especial hacia el interior, hasta la frontera de Bélgica. Luego, en autobuses de 30 o 40 niños cada



uno, a Malinas, donde les hicieron un gran recibimiento, presidido por las autoridades. Recuerda que estaba el cardenal Van Roy.

En la siguiente etapa les fueron repartiendo por diversos pueblos.

A los hermanos Alfaro les llevaron a Herenthals, un pueblo a poco más de 20 kilómetros de Amberes.

A Agustín se le amontonan los recuerdos y las fotografías. Me enseña muchas del pueblo. Una calle. Otra calle. Una esclusa. Escojo una de una calle recta donde las bicicletas aparcadas dan el contrapunto de la tranquilidad. Por cierto, este pueblo es la patria chica del ciclista Van Loy.

Allí también les hicieron la consabida recepción. Luego acudieron las familias que querían acoger a refugiados. Daban sus nombres y demás datos, y les entregaban un niño.

Cuando estaba una señora dando sus datos para llevarse a Agustín, apareció otra, una mujerona de armas tomar, le cogió de una mano y se lo llevó sin más.

En la fotografía que he seleccionado se la ve sentada, flamencota (nunca mejor empleada la palabra) y se la adivina capaz de eso y de mucho más. Está con su esposo e hijos. Por lo visto, necesitaba un chico que le hiciese los recados. Vio a Agustín, le gustó, lo cogió y se lo llevó. Como César: "Veni, vidi, vinci".

A su hermano José lo recogieron tres hermanas solteras. Dos eran maestras y la tercera regentaba un comercio. Ya no vive ninguna.

La señora que recogió a Agustín se llamaba Irma. Tenía una carnicería y a la vez fabricaba sopa, que repartía, embotellada, por las casas. El marido trabajaba en una zapatería y en casa tenía también su taller. Tenía un hijo poco mayor que Agustín y una hija recién casada. Tanto la hija como el marido de ésta trabajaban en la talla de diamantes.

Y aquí empezó su vida de "niño de la guerra".

Con una especie de triciclo que llevaba delante un gran cajón, a repartir por el pueblo los productos de la carnicería y la consabida sopa embotellada que los viernes era siempre de pescado. Lo de la abstinencia se llevaba con el máximo rigor.

En el reparto con el triciclo le ayudaba un perro que tiraba del artilugio y hacía más llevadero el pedaleo. Cuando paraba el triciclo, el perro se tumbaba en el suelo a descansar, sobre los charcos de agua o sobre la nieve, ya que el clima era extremado. Las leyes de protección a animales obligaban, sin embargo, a que se llevase algo, un saco por ejemplo, para que el perro pudiese tumbarse sobre él. Lo cual era una incomodidad.

¡Cuántas veces le paraban los motoristas y le ponían multa por no

llevar nada para el perro!. Pero a la hora de pagar, la buena flamenca alegaba que se trataba de un extranjero, y se libraba del pago.

Tuvo también problemas con el comité de refugiados, que le exigía fuese a la escuela. La flamenca alegaba que no podía prescindir de él. Al fin le dejaron escoger a él. Escogió trabajar.

A veces ayudaba al marido de Irma a reparar zapatos. Y así, aprendió a echar medias-suelas y demás secretos del oficio.

También era aficionado el zapatero a la caza de malvices con reclamo, en tiempos de pasa. Agustín le ayudaba a tender las redes, pero no tenía fuerza suficiente para cerrarlas cuando el bando se había abatido sobre el reclamo.

Agustín era feliz. Hablaba el flamenco con soltura, tanto que le decían que sólo el pelo negro hacía sospechar que fuese extranjero. (Posteriormente en San Sebastián ha tenido ocasión de servir de intérprete a grupos folklóricos flamencos que han venido a festivales).

Aquella buena señora llegó a quererle como a hijo propio (incluso más que al propio, añade Agustín, ya que él era el hijo dócil y trabajador) y Agustín llegó a quererla como a su propia madre.

Mientras tanto, en su casa de Rentería el padre estaba sin trabajo. Por eso deseaban que sus hijos estuviesen en Bélgica el mayor tiempo posible. Pero las autoridades españolas les urgían para que los reclamasen. Y ante la excusa puesta por ellos de que no sabían dónde estaban (cosa que no era verdad) les presentaron un día una carta en castellano de un cura de Herenthals en que se decía que las familias no podían tenerles más tiempo, que les resultaban muy gravosos y que les reclamasen cuanto antes.

Les reclamaron. Era el otoño-invierno del 39. Habían pasado en Bélgica dos años y medio.

Nadie se explicó nunca lo de aquella carta. Nada más lejos de la verdad.

Hacia 1950 vino Irma a Lourdes con una amiga y se acercó hasta Rentería. Y entonces empezaron las visitas mutuas. Agustín y su esposa han estado también varias veces en Herenthals, además de cartearse con cierta frecuencia.

Falleció Irma, pero siguieron viniendo la hija y el yerno. Segunda generación.

Falleció también la hija. Han seguido viniendo sus hijos. Tercera generación.

Los hijos han tenido hijos a su vez, y les han traído a Rentería. Cuarta generación.

Y, como los de la cuarta generación tienen ya 25 años, Agustín espera todavía conocer la quinta generación, los tataranietos de Irma, aquella mujerona que le tomó de la mano, le sacó de la fila y le dio su corazón de madre...



# Gauero nire burumuinari

Antton Kazabon



*Doinua:* Amodioa gauza tristea

1. Gauero nire burumuinari  
gogoeta bat dario:  
Bizitza honek, gure bizitzak  
ba ote duen balio.  
Zorionikan txikina azkar  
bihurtzen da kalbario,  
irri egiten ahaztu zaigu,  
noiznahi malkoak jario;  
zerbait nahi nuke esan negarra  
bihur dadin bozkario.
2. Orori jarri nahirik gabiltza  
neurri estu ta zehatza,  
baina argitik iluneraino  
distantzi hori non datza?  
Edo denontzat berdina al da  
etsipena ta esperantza?  
Eta pozetik atsekabera  
nork neurtu hain bide latza?  
Guztia baita muga ezina,  
guztia baita neurgaitza.
3. Gorrototikan maitasunera  
ez dago distantziarik,  
biak batasun bat osatuaz,  
biak konplize izanik.  
Negarra eta irria, berdin  
hain hurbil elkarrengandik,  
nola bereizi handi ta txiki  
edo txarra onagandik,  
inor ez baita gaizki ta ongi  
berdin bereizten duenik.
4. Abilak eta trebeak gara  
ona txartzen, txarra ontzen,  
handia dena txikitzen eta  
txikia dena handitzen.  
Batentzat ongi ta besteari  
gaizki zaio iruditzen,  
zenbat den asko, zenbat den gutxi  
geuk dugu erabakitzen,  
gero mundua nola dihoan  
ez naiz batere harritzen.
5. Bizilekutik hilobiraino  
hain da distantzia motza  
pentsatu hutsez gelditzen zaigu  
izozturikan bihotza;  
halere goza nahian gabiltza  
gure bizitza mingotsa,  
eguzkialde nahi dugu baina  
berez ez al da laiotza?  
bizitzen hasi orduko presta  
behar bait dugu heriotza.



6. Gure arteko distantzi denak  
ezartzen ditu diruak,  
dirurantz doaz gure bideak,  
lanak eta helburuak,  
dirurantz doaz gure errezu  
eta gure erreguak,  
bazterturikan gizontasunak  
irentsi gaitu munduak,  
basapiztien grinaren grinaz  
galdurik bihotz-buruak.
7. Munduratzean argi berdina  
du denontzat eguzkiak,  
baina batzuri lainoek estal  
ohi dizkiote izpiak,  
batzuk bizitza garratza eta  
begiak malkoz bustiak,  
gutxi batzuntzat aberastasun  
eta zorion eztiak,  
nohiz heriotzak berriro ere  
berdintzen gaitun guztiak.
8. Erreketako ur garden hura  
usteldu zen betirako,  
ta goizaldeko aire freskoa  
kirasturik dago bapo,  
gizonak elkar hiltzen ta hori  
ez da gure onerako.  
Hain aldrebesak zergatik ote  
gara eta zertarako?  
Txuri-beltzean dugun bizitza  
kolorez nahi dugulako.
9. Nahiz zoriona ustegabeen  
askotan diguten ohostu  
badugu zertaz alaitu eta  
zertaz irri, zertaz poztu;  
maitasunaren alde eginik  
bizitza hontan apostu  
lortu daiteke zorion piskat  
bihotza ez dadin hoztu;  
pobreoi bide hori bederen  
inork ezin digu moztu.
10. Gizonok sortzez ditugun muga  
horietan errenditu  
behar genuke, baina guretzat  
horrek lan gogorrak ditu.  
Gure ezinak ta eskasiak  
onartuko bagenitu  
eromenezko ibilera hau  
seguru baietz gelditu,  
ta ilun dagoen bizipozaren  
izarra baietz argitu.



## BEIRE, UNA HISTORIA ADMIRABLE

**Ezequiel Seminario Garraus**

Beire es una Villa navarra de unos trescientos cincuenta habitantes con una historia francamente admirable. Dista cuarenta y cinco kilómetros por carretera de Pamplona y, por decirlo de alguna manera, se encuentra situada geográficamente entre Olite, San Martín de Unx, Ujué y Pitillas. Quiero decir con esto, que Beire puede ser una encrucijada, si la hacemos punto de estancia y arranque para nuestras excursiones o peregrinaciones, por que de todo hay en su entorno. Tafalla, Artajona, la Valvorda con Olleta, Ujué, Olite, La Oliva, la laguna de Pitillas, etc...

Así ocurrió que en Beire, en sus piezas de Bescos, se encontraron indicios de un taller de sílex, que parece corresponden al calcolítico, además de haberse hallado allí unos petroglifos, a los que difícilmente se les puede atribuir una edad concreta. También en lugares cercanos a Beire se recogieron herramientas de cobre que, junto con otros testimonios, confirman la existencia de relaciones comerciales con otros pueblos. Turbil, así mismo en terrenos del pueblo, nos habla de un poblamiento de la edad de hierro y donde igualmente se localizaron unas ruinas romanas. Junto a la ermita de San Julián hay indicios otra vez de asentamientos humanos de la edad de hierro. Naturalmente estamos hablando de la llamada Hoya Grande de Olite, donde se hallan magníficos yacimientos prehistóricos, protohistóricos y romanos. Todos estos lugares de tan temprana implantación humana están situados en las dos riberas del río Cidacos, en las cercanías de torrenteras y barrancas, como lugares adecuados para el abastecimiento de agua y con grandes posibilidades para los cultivos.

Pero pasemos a la historia con nombres y apellidos. En su escudo Beire lleva una custodia entre dos palmas y en el borde las cadenas de Navarra, todo en oro, como cualquier escudo que se precie. Los beirejos, que así se les llama a los de Beire, mantienen

en su escudo la custodia y las palmas en recuerdo del beato Paulo Mendía, hijo de la Villa, que dicen fue martirizado en Zaragoza en tiempos de la dominación musulmana. Luego, según nos cuenta Don Rodrigo Ximénez de Rada, los de Beire, junto a los de Olite y Tafalla, fueron los primeros en romper las cadenas de Miramamolín en Las Navas. Habrá que decir que en justa venganza por la afrentosa muerte de su paisano. Aquí la explicación por las doradas cadenas de su escudo.

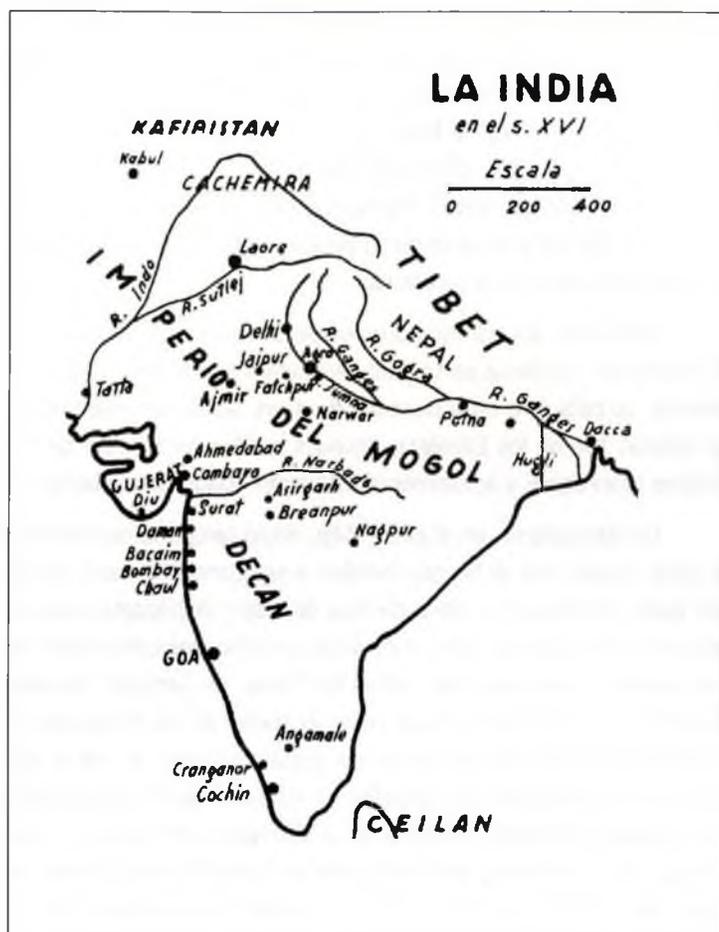
Beire tiene los edificios propios de cualquier pueblo. Su Casa Consistorial, su iglesia parroquial dedicada a San Millán y, naturalmente, su palacio o casa principal de entre las de sus habitantes. El palacio fue de los Ezpeleta, después pasó a ser colegio de los Padres Claretianos y actualmente está acomodado para albergue.

En este palacio, en el año 1.549, nació Jerónimo de Ezpeleta y Goñi, quien con el tiempo vendría a ser conocido como Javier de Beire. Jerónimo era nieto de Ana de Jaso y Azpilcueta, hermana mayor de Francisco de Javier. Había nacido tres años antes de la muerte de éste ante las costas de China, en Sancian. Nuestro hombre conoció familiarmente las historias de su tío-abuelo y suponemos que esto le movió de alguna manera a seguir sus pasos. Tras graduarse de Bachiller en Filosofía por la Universidad de Alcalá de Henares, ingresó en la Compañía de Jesús en una famosa leva de frailes efectuada por el Padre Ramírez, quien se llevó de calle hacia el convento a veintitrés estudiantes de la Complutense. De Alcalá de Henares pasó a Toledo, luego a Villarejo de Fuentes y al fin a Evora y Lisboa, encaminado ya hacia las Indias orientales. Un ocho de abril de 1.581 - cuarenta años antes un siete de abril había partido su tío-abuelo Francisco - embarcaba en el mismo puerto de Lisboa en la nave capitana San Lorenzo, junto al primer virrey de Felipe II, Francisco Mascareñas. Partían con destino a Goa, a donde llegaron el 26 de setiembre. Con él marchaban también los navarros Martín de Agorreta y Tomás de Ituren.

Jerónimo de Ezpeleta y Goñi es desde ahora Jerónimo de Javier y, pasado cierto tiempo, será solamente Javier. En Goa enfermó y nunca estaba bien. No obstante, en esta primera época traduce al castellano, en menos de mes y medio, la Historia de la Compañía de Jesús en las Indias Orientales, de Alejandro de Valignano. Empieza así su trayectoria de escritor, que es lo que por ahora más nos interesa. Aclaremos antes que en el banquete por la celebración de la consagración del nuevo obispo de Funay en Goa, hubo discursos en latín, italiano, portugués, castellano, vizcaíno, inglés, flamenco, chino, japonés, malabar, griego, hebreo, canarín, peruano y en tres o cuatro lenguas más. Ni qué decir tiene que los discursos en castellano y vizcaíno corrieron a cargo de Jerónimo de Javier. Por eso en algún informe llegado a Roma se dice de él que "es apasionado por su nación sensiblemente".

El cinco de mayo de 1.595 llega a Lahore, la capital del Mogol. En la mañana siguiente el Emperador Akbar le recibe. Aquel mismo día el monarca le aconseja el aprendizaje del persa, por que de esa manera no necesitará de intérprete para entenderse con él. Inmediatamente contrata con un mahometano las clases de persa y en un año de estudio intenso se hace con este idioma.

En cierta ocasión, Akbar, con quien ha iniciado la que después será una profunda amistad, que le llevará hasta su privanza,



le muestra su biblioteca. Se encuentra en ella una Teología Moral del Doctor Navarro, su pariente, Martín de Azpilcueta y Jaureguizar. También los Ejercicios Espirituales, de Ignacio de Loyola, y la Suma de Tomás de Aquino. Akbar es un monarca interesado por la cultura y por la instrucción de su pueblo. Ha fundado universidades y creado bibliotecas. Trata de conjuntar las culturas de sus súbditos, quienes, por ejemplo, usan el alfabeto pérsico-árabe con la gramática y el vocabulario hindús. Ha publicado un edicto de libertad religiosa y quizás para favorecer esta libertad, intenta introducir el culto al Sol con un sentido religioso panteísta. Mantiene contactos permanentes con los jesuitas, como Javier, y con los parsis, sacerdotes persas.

Javier de Beire se encuentra ante un mundo, en el aspecto religioso, de su interés, lleno de variantes, dividido en multitud de sectas y, por cierto, profundamente creyente. Los últimos en aparecer sobre la palestra de tantas creencias han sido los sikhs. Esta comunidad se articula en torno a Nanak - 1469-1538 -, contemporáneo de Lutero, y se extiende por el Punjab y sus zonas limítrofes. Su credo se funda en un Dios absoluto y en la fraternidad entre los hombres. Se visten de una forma especial y practican un régimen de vida muy particular. Esto complica su supervivencia y así resulta que en el siglo XVII se estructuran en una comunidad militarizada. De esta forma han llegado hasta nuestros días.

Este es el mundo a cambiar. Además de sus esfuerzos, de sus predicaciones, de su amistad con Akbar, con quien mantiene constantes controversias religiosas, compone en 1602 la Vida de Cristo en persa. Por aquellos días comenzaron a aparecer sucesivamente su docena, más o menos, de libros en este idioma. Probablemente debieron imprimirse en Goa, a donde los jesuitas llevaron la imprenta hacia el año 1563, como lo hicieron con China, Macao 1590, y Japón. Su tío Francisco en razón a la imprenta había dejado instrucciones diciendo: "Dénse así mismo

a la prensa otros libros en japonés, aunque con tipos europeos, para evitar que los padres y hermanos se cansen y fatiguen copiando tantas cosas".

Los libros escritos en persa por Javier de Beire conocieron varias ediciones y se propagaron por toda la India. Algunas de sus obras, con la referencia, N.6879, se encuentran en el fondo Marsdem del British Museum. Será cuestión de acercarnos al citado museo para comprobar los pies de imprenta. Es curioso, por cierto, que numerosas impresiones de estos libros se realizaron por editores protestantes, aunque con abundantes correcciones. Tal fue La Vida de Cristo de De Diue, impresa en Leyden en 1638. De Dieu nos dice en la presentación de esta edición que "El P. Jerónimo Javier no escribió fielmente esta historia, porque saliéndose de los términos del Evangelio, añadió otras muchas cosas peregrinas que o son inciertas, o falsas, u opuestas a la gloria de Dios y a la integridad de la Santa Doctrina Evangélica; es más, las cosas mismas que sacó de los Libros Santos del Evangelio, las contaminó de tal manera, que han venido a perder su puridad, eficacia y perfección. Por eso hemos puesto en la parte superior de cada página el título de la historia contaminada, para que nadie se llame a error". Curiosa edición.

Pero no terminaremos aquí con Javier. En 1604 escribía: "El año pasado enviamos a Roma otro libro de los evangelios en persio, cuya traducción es de más de trescientos años antes. Dios quiera que llegue a salvo". Este libro está actualmente en la biblioteca de la Universidad Gregoriana. Más tarde envió otra copia al Papa, esta vez para la Biblioteca Vaticana y decía que era "un libro del Santo Evangelio en persio que enviamos a V.P. para presentarlo a Su Santidad en nombre de los padres de esta misión, por que es el original y muy antiguo, que por lo menos pasa de trescientos años y por otra cuenta es muy probable pase de ochocientos". También en 1610 Felipe III recibe otro Evangelio en persa, que se conserva en la biblioteca de El Escorial. Este tiene una nota de Javier fechada en Lahore en diciembre de 1607, en la que indica haber pertenecido el libro a un sacerdote armenio. Enrique IV de Francia y III de Navarra, el de "París bien vale una misa", recibe igualmente el regalo del Evangelio en persa. Javier se lo manda y le escribe, entre otras cosas: "Acertónos a venir acaso a las manos un libro antiguo de los Santos Evangelios en persio, y nos pareció que para la librería que V.M. hace sería a propósito un traslado de él, y así lo enviamos en protestación del reconocimiento y agradecimiento que le debemos".

Muchos se han ocupado de Javier de Beire. Su figura es imprescindible si hablamos de la penetración europea en el lejano oriente. En 1600, tras la destrucción de la Armada Invencible en 1588, en el reinado de Isabel I de Inglaterra, los ingleses fundan la Compañía de las Indias Orientales. Javier en muchas ocasiones tropezó y se opuso a más de un embajador inglés ante la corte de los mogoles. Ellos escriben en sus informes de esta manera sobre él: "No había noble en el Mogol que tuviera tan fácil acceso al monarca como Javier, un viejo jesuita que vive con el Rey y a quien éste ama mucho". Angel Campos ha publicado, editada por Príncipe de Viana, una biografía de "Jerónimo de Javier, Apóstol del Gran Mogol y Arzobispo electo de Cranganor en la India". Se han ocupado de él historiadores ingleses, alemanes, belgas y suizos. Javier de Beire o Jerónimo de Ezpeleta y Goñi, jesuita, amigo de Akbar y de su hijo Yahangir, escritor, viajero y

arzobispo, murió en Goa un 27 de junio de 1617; pero sigamos un poco más con Beire, un pueblo admirable.

José de Ezpeleta y Galdeano, descendiente de la familia de Javier de Beire, nació en el año de 1740 en Pamplona, o Barcelona o La Habana, pues de todo he leído y hasta oído. Fue el primer Conde de Ezpeleta de Beire y, al margen de otras consideraciones, fue también un digno descendiente de Jerónimo de Javier.

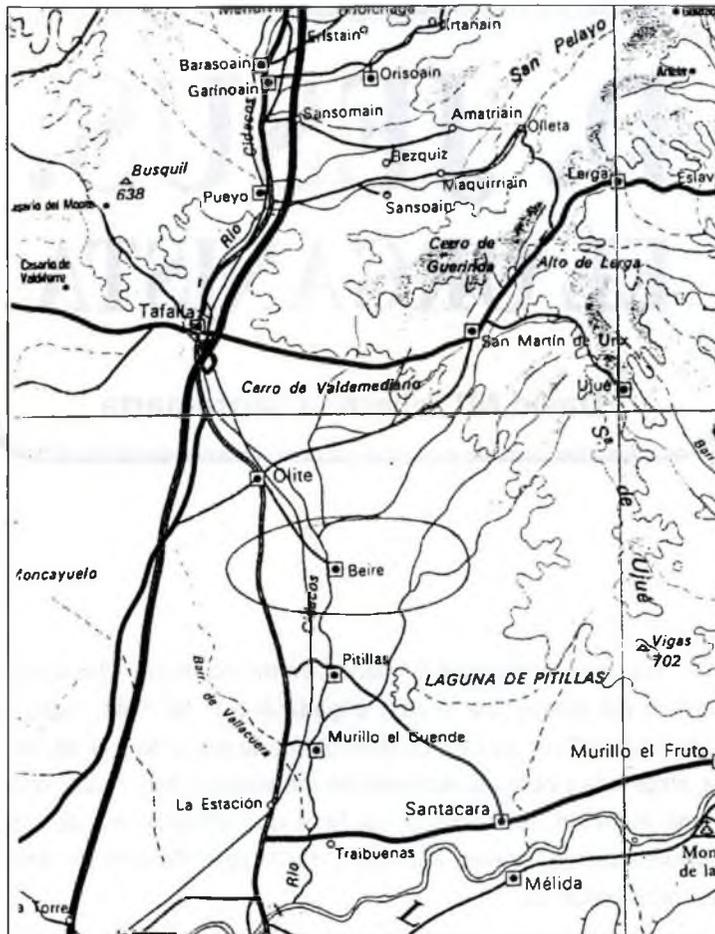
José de Ezpeleta, Virrey de Nueva Granada, fundó en 1791 el "Papel Periódico de la Ciudad de Santa Fe de Bogotá". Siguiendo sus inquietudes culturales introdujo el teatro en su virreinato, mejoró los fondos de la biblioteca pública de forma considerable y se interesó en la consolidación del Instituto Botánico de Santa Fe de Bogotá.

Allí estaba el sabio gaditano José Celestino Mutis, eminente naturalista. Humbolt, nuestro amigo Humbolt, le nombra Patriarca de los Botánicos, y Linneo en su honor llamó Mutisia a un género americano de plantas. Pues bien, José de Ezpeleta favoreció a Mutis y facilitó los fondos convenientes para la conclusión de la obra del botánico "Flora de Santa Fe de Bogotá o Nueva Granada". Ezpeleta tenía buen olfato para la cultura. Diremos además que con los mineralogistas Angel Díaz y Juan José D'Elhuyar, hermano de Fausto, se ocupó de perfeccionar el laboreo de las minas en su jurisdicción. Por cierto, los antecesores de los Ezpeleta y de los D'Elhuyar fueron lapurdinos.

Todavía hay más personajes conocidos nacidos en Beire. Hemos pasado de un Ezpeleta a otro Ezpeleta y Galdeano, y ahora iremos hasta un José Lázaro y Galdeano, más cercano a nosotros en el tiempo.

José Lázaro nació también en Beire un treinta de enero de 1862. Dejó a su muerte, en 1947, un importante legado artístico con el museo de su nombre, el "Lázaro Galdeano", en Madrid. Son treinta y siete salas para diversas colecciones asentadas en su residencia "Parque Florido". Pero casi todos, hasta los diccionarios que hablan de ciertos personajes, solamente nos citan el museo, olvidando al hombre. Creo que José Lázaro y Galdeano merece ser conocido también por encima de sus colecciones.

No obstante, vamos a relatar una pequeña historia en recuerdo de este hombre llamado José Lázaro Galdeano. Una de las obras más importantes del pintor flamenco Hugo Van der Goes, "La Adoración de los Magos", en su día, llegó al monasterio de Monforte de Lemos, en Galicia. El patrono de este monasterio era el Duque de Alba. En 1910 se necesitaron fondos para la fundación de una Escuela de Artes y Oficios para los obreros de Monforte y su comarca, por lo que se puso a la venta el famoso cuadro de Van der Goes. Se había pedido permiso al Duque para facultar la venta y el propio Duque trató con Romanones, entonces ministro de Instrucción, la compra del cuadro por parte del Estado. El ministro alegó que la compra era imposible, de manera que Hugo Van der Goes acabó con su obra en el Museo de Berlín. Los alemanes abonaron por el cuadro la suma de 1.180.000 pesetas, cantidad importantísima para aquellos tiempos. Lázaro Galdeano conocía, evidentemente, la enorme calidad de esta obra maestra y trató que la misma no saliera del país. Inició una campaña de artículos y conferencias sobre el tema y encabezó una suscripción popular con 5.000 pesetas, para recabar los fondos



necesarios a la compra del famoso cuadro. Dio también una fiesta en su residencia "Parque Florido", con lo que consiguió unos beneficios de 16.000 pesetas, cantidad que como vemos resultaba ridícula ante la abonada por los germanos. Así fue como Hugo Van der Goes se nos fue hasta el Museo de Berlín. (También hubo un Benito Goes ayudante y compañero de Javier de Beire).

Retomaremos en otra ocasión a José Lázaro y Galdeano como jurisconsulto y editor, y recordaremos a Victoriano Flamarique Biurrun, también beirejo. El cura Flamarique, su apellido nos suena a joterías, fue el fundador en Olite de la primera Caja Rural de este país. Se estrenó de cura como párroco interino en Mañeru, el pueblo de los buenos vinos, pero fue más tarde en Olite donde creó su primera Caja, como dejamos dicho. Yo recuerdo de niño los carteles que se leían en las paredes de los graneros de las Cajas Rurales. Decían: "Unos por otros y Dios por todos. Almacén de la Caja Rural Católica". Flamarique Biurrun fue el promotor de muchas organizaciones agraristas, a través de su Caja Rural. Su acción social en Navarra promovió diversas empresas cooperativas, de las que la más perdurable ha sido la Bodega Olitense. Pero éstos son otros cantares. De todas las maneras creo que un pueblo de trescientos cincuenta habitantes no puede dar más de sí. Beire, evidentemente, tiene una historia admirable.

\* \* \*

# D. JESUS, EL ORGANISTA

David M<sup>a</sup> Tellechea Santamarta

Era una mañana azul (al menos, en mi recuerdo). Y las voces surgían del sótano. De la casa pegada al cine On-bide. Donde vivía "la Pura" con su hijo, Guillermo. Yo, de pie junto a la escalera, empinada y oscura. Apoyado en mis muletas. Escuchaba, con suma atención, los sonidos, cánticos que otros niños, quizás mayores que yo, emitían allá abajo, tras la penumbra de los desgastados peldaños.

Nunca había sentido semejante sensación. ¿Y yo, sería capaz de hacerlo?. Por mimetismo comencé a cantar, también. Y el portal se llenó de música, inocente, infantil. Y quizás (no lo sé seguro) mis ojos se nublaron. Y aquella sensación de sentirme fuente. De aquel torrente cálido, que surgía de mi garganta. Se expandió, también, por lo más profundo de la escalera, tras las sombras del sótano.

Al cabo, una figura, con sotana, emergió del agujero. Y yo, callé, de súbito. Es posible que avergonzado. Y clavé la vista en el suelo. De viejas losas desvaídas.

D. Jesús (sabía que acaba de llegar a Rentería, me lo dijo la "tía Lorentxa") me miró. Y una sonrisa. Que yo adiviné en su silueta, reflejada en el portal. Hizo alzar mi rostro.

"¿Te gusta cantar?".

Yo no sabía que responder. Creo recordar que la vergüenza coloreó mis mejillas.

"¿Cómo te llamas?".

Un suspiro. Me agarré fuertemente a las manillas de mis muletas.

"David Mari".

Lentamente, una mano se alzó hasta mi cabeza. Y sacudió mi cabellera.

"¿Vienes abajo?".

Miré hacia las escaleras, casi en vertical. ¿Me atrevería a bajar por allí?. Bueno, cosas más difíciles había hecho. (Subirme al depósito, por ejemplo).

D. Jesús (sí, venía de organista) dio media vuelta. Y yo le seguí, renqueante, pero con decisión. Para sumirme en la penumbra. Que me llevaba hacia las voces, que se escuchaban, hablando y gritando, cada vez más fuertes y estridentes.

La sala, frontón provisional. Dos columnas en medio. Ventanas en un costado. Y los niños/adolescentes que me miraron con asombro. Aunque, casi todos me conocían.

D. Jesús (claro, en sustitución del difunto D. Juan Bautista Olaizola) dijo unas palabras. Hizo sonar una especie de pito. Y emitió varios sonidos. Movié sus brazos. Y de nuevo, la música llenó sus gargantas, expandiéndose por el sótano. Y yo, de pie sobre mis muletas. Creía sentir cómo me calentaba, por dentro (¿el espíritu?). Y desde entonces, comprendí que el canto, D. Jesús y yo, íbamos a ser amigos.

Era una mañana azul... (o posiblemente, ¿una tarde fría y gris?).

Han pasado los años, muchos años. Las mañanas azules se han sucedido. Y las tardes grises, más aún.

Aquellos niños que cantaban en el sótano, junto al On-bide, hoy son, algunos, abuelos. Unos pocos han fallecido (un recuerdo entrañable para ellos). La mayoría sigue viviendo en Rentería. Otros (como yo) tuvimos que marchar a tierras más o menos lejanas. Pero estoy seguro, que en todos ellos, allá donde estén/estemos, el recuerdo de aquella época de nuestra infancia, les/nos habrá emocionado.

Estoy convencido que el auge experimentado por la música en Rentería, en los últimos años, ha tenido bastante que ver con las enseñanzas y prácticas que recibíamos de D. Jesús (y antecesores, por supuesto). La base, la formación, el amor al canto coral, la dureza de los ensayos, las reprimendas (casi siempre justificadas). Las misas de los domingos, el gregoriano, el coro parroquial, las grandes solemnidades, los conciertos con la banda, el formidable sonido del órgano. Todo ello, formaba parte de nuestra vida, una porción de alimento cultural y espiritual.

Y, he aquí, que a pesar de situaciones difíciles, ora, momentos brillantes, otrora, la figura de D. Jesús ha permanecido siempre en nuestro recuerdo.

El devenir musical, hoy, ha tomado múltiples caminos. Conservatorios, escuelas de música, orquestas, coros, archivos, semanas musicales, conciertos. Son otros tiempos. Hay más medios, mayor sensibilidad hacia la cultura, más apoyos y mentalización de la gente, con la necesidad de un conocimiento y desarrollo de la práctica musical en los niños. Es lógico y loable que así sea.

Sin embargo, pienso que el germen que D. Jesús introdujo en nuestros espíritus, en aquella difícil época, carente de casi todo, principalmente en cultura, se ha transformado en fruto sazonado, abono fértil de lo que acontece (al menos, en parte) hoy en el panorama musical renteriano.

Por todo ello, me gustaría, de alguna manera, que este modesto trabajo mío y estas reflexiones, sirvieran de homenaje a la figura y quehacer de D. Jesús Querejeta, el organista, que hace mucho tiempo, en las profundidades de un sótano, húmedo y oscuro, se dedicó a hacer música con un grupo de niños.

Es de justicia que así sea. Sólo me resta desear que este recuerdo mío sirva, a ser posible, para que el resto de los que tuvimos la fortuna de compartir con él horas felices de canto y amistad, se unan a este recuerdo para, juntos, transmitir a D. Jesús nuestro agradecimiento y cariño.

No sé si hoy, momento en el que escribo, luce el sol en Rentería. Aquí, en Huesca, la mañana sí que es azul... Y la primavera, me trae, del otro lado de las montañas, efluvios de olas de mar. Rompiendo mansamente, sobre la dorada playa, de los recuerdos imborrables...



Foto: Jesús Hospitalde.



Foto: Jesús Hospitalde.

# HISTORIAS DE LA HISTORIA

Miguel Buen Lacambra



Desde hace siglos se viene llamando nuestra Villa Rentería o Errenteria, y sería razonable esperar que así siga siéndolo, por encima de modas y rencillas insustanciales. Sin embargo, desde hace unos años un grupo de personas parece que ha tomado por objetivo cambiar las señas de identidad a nuestro pueblo para que pase a llamarse Orereta.

Ya en 1.980 el Ayuntamiento solicitó un informe a Euskaltzaindia sobre el nombre auténtico de nuestra Villa, siendo la conclusión de la máxima autoridad del euskera clara y rotunda: nuestro pueblo se llama Rentería-Errenteria.

No obstante, el mismo grupo de personas ha vuelto recientemente a la carga y ha solicitado un nuevo informe a la Real Academia de la Lengua Vasca, siendo el dictamen académico el mismo de 1.980: Rentería-Errenteria es el nombre del lugar que nos acoge, en el que vivimos y trabajamos. Aprovechando, sin embargo, que también se recoge en el informe que Orereta era el nombre de uno de los núcleos sobre los que se creó la actual Rentería, se ha pretendido presentar a la prensa dicha referencia como que Euskaltzaindia reconocía el nombre de Orereta como el equivalente euskérico de Rentería.

A dicha campaña de prensa han respondido, por iniciativa propia, los autores del dictamen con el siguiente informe:

## *Informe de Euskaltzaindia-Real Academia de la Lengua Vasca sobre el nombre vasco de Rentería*

1.- La Comisión de Onomástica de Euskaltzaindia recibió en su día un trabajo, elaborado por una entidad de Errenteria, acerca del nombre de Orereta. Encomendado su estudio al académico de número Alfonso Irigoien, recientemente la comisión con su visto bueno, remitió el dictamen a la citada entidad, la cual, a su vez, lo comunicó a la prensa.

2.- El dictamen considera aceptable el nombre Orereta, ampliamente documentado como topónimo sito en el centro de dicho término municipal.

3.- La Academia en modo alguno ha recomendado el desterrar la denominación Errenteria, nombre usual y secular de dicha villa guipuzcoana. Este nombre, en su versión romance "Rentería" y en su equivalente vasco "Errenteria", cuenta con paralelos en muchas localidades del País, y fue asimismo dictaminado con fecha 26 de mayo de 1980. Hay que recordar también que "errenteria" es palabra vasca de uso común con el significado de "fielato, aduana".

4.- Esta Comisión lamenta la utilización sesgada o parcial que se ha hecho de este dictamen académico.

Creo que queda por lo tanto claro, por encima de toda polémica, cuál es el nombre auténtico de nuestra Villa y que si bien Orereta pudiera ser un nombre aceptable, por las mismas razones pudieran serlo Landarbaso o Aitzbitarte, San Marcos o Urdaburu, en cuanto a evocadores de partes de nuestro pueblo y por tanto entrañables, pero que en absoluto puede su nombre invocar la totalidad de nuestra Villa, pues nunca lo han decidido así sus habitantes.

Espero sinceramente que el informe que aquí se incluye termine, por tanto, con una polémica absurda y dé fin a una campaña de medias verdades que, como se sabe, son las peores mentiras.

# LA "HOJA DEPORTIVA"

Y SU EDITOR  
CARLOS  
MENDIBURU  
AZURZA



ERRAPEL

"La Goleada" en Rentería, iniciativa con más de treinta años, difundida generalmente por bares y otros establecimientos, es la publicación más popular, que todos los domingos de cada temporada de fútbol es solicitada por los bares con ansiedad con el fin de saber los resultados de las divisiones nacionales. Cuando el equipo renteriano del Touring milita en Preferente, se incluye su resultado, aunque el fútbol regional no entra en el contenido de esta publicación, como explicaremos más adelante.

Se puede decir, sin exagerar, que de septiembre a junio "La Goleada" es la publicación solicitada con verdadero interés. Son muchos los que no se van a casa sin ella. Cuando su reparto anda retrasado porque hay partidos que se juegan más tarde o por otras causas, algunos encuentran una "disculpa" para bajar en zapatillas al bar más cercano de casa, tardando luego en subir alegando a la "etxeoandre" que la famosa hoja de los resultados se ha retrasado, cuando en realidad es que se han "liao" con alguien teniendo ya "La Goleada" en el bolsillo.

El responsable de esta publicación es Carlos Mendiburu Azurza, nacido en Tolosa el 23 de abril de 1928. A los nueve años vino su familia a vivir a Irún, donde estuvo 25 años, pasando a vivir a Rentería, al barrio de Casas Nuevas, desde su matrimonio, el 13 de junio de 1962, con la renteriana Maritxu Bastida Castilla. Con él hemos hablado de esta "Hoja Deportiva" (Depósito Legal 144), sobre todo para saber cómo nació esta popular iniciativa.

A principio de los años 60, un señor que al parecer debía de trabajar en Telefónica, por el abuso que hacía del teléfono, desde Donostia y apalabrado con algunos bares de Rentería, les llamaba los domingos a una hora determinada y les daba los resultados que los propietarios de los bares (Onena, Maite, etc...) o el que cogiera el teléfono, los anotaba en una hoja ya impresa donde figuraban los partidos que jugaban. Bastaba con poner los resultados, que eran colocados a continuación en un lugar visible del bar, donde los clientes acudían a mirar para enterarse de los resultados habidos en la jornada.

El sistema no gustaba a los bareros, ya que solía coincidir con horas de mucha aglomeración. Eran otros tiempos, con bailables en la Alameda, y la verdad es que mientras atendían al teléfono no podían hacerlo a la clientela y algunos se iban sin pagar la consumición. Este sistema no duró más de dos años.

Varios de estos bareros renterianos, animaron - por su profesión - a Carlos Mendiburu, que trabajaba en Gráficas "La Primitiva Casa Baroja" de la plaza de la Constitución de Donostia. Este, en plan animoso, comenzó con una hoja modesta que imprimía en San Sebastián, en la misma imprenta donde se hacía la hoja deportiva de la capital, que ésta sí llevaba el nombre de "La Goleada" y la traía a Rentería. Esta fue haciéndose cada vez más solicitada.

Carlos comenzó a tomárselo muy en serio y propuso legalizarla, formalizando cuantos requisitos le exigieron, previo pagos en metálico, al Ministerio de Información y Turismo, formando una empresa que editaba ya con más disciplina, con anuncios, etc...

La Sección de Publicaciones Periódicas del citado Ministerio, en septiembre de 1964, le autoriza, con escrito nº

# HOJA DEPORTIVA

Más de 25 años informando a la afición de Rentería

## 1.ª División Rentería, 15-10-89

Barcelona	R. Vallecano	7-1
Mallorca	R. Sociedad	0-0
Castellón	Tenerife	0-0
Oviedo	Celta	1-0
Osasuna	Logroñés	3-0
Valladolid	At. Madrid	2-0
Zaragoza	Gijón	2-1
Ath. Bilbao	Valencia	1-1
Sevilla	Cádiz	1-1
R. Madrid	Málaga	4-0

## 2.ª División A

Sestao	Betis	0-2
Palamós	Bilbao Ath.	0-0
Jerez	Eibar	1-0
Levante	Salamanca	1-2
Murcia	Elche	1-0
Coruña	Castilla	0-1
Las Palmas	Huelva	2-1
Santander	Burgos	0-0
Sabadell	Figueras	2-1
At. Madrileñ.	Español	2-1

## 2.ª División B

Sanse	Mirandés	0-1
-------	----------	-----

## 3.ª División (IV)

Aurrerá O.	Galdakao	3-2
Mondragón	Sodupe	0-1
Anaitasuna	Munguía	0-0
Alavés	Arenas	2-0
Tolosa	Gernika	5-1
Elgoibar	Amorebieta	2-0
Larramendi	Abetxuko	2-1
Zalla	Zumaia ko	2-1
Pasajes	Hernani	2-0
R. Unión	TOURING	0-1

(L) Sin terminar - (N) Nulo en quiniela - (A) Aplazado

## Quiniela

1
x
x
1
1
1
x
x
1
2
2
2
1
1

## QH

QUINIELA HIPICA
1.ª - 1
2.ª - 5
3.ª - 4
4.ª - 16
5.ª - 11
6.ª - 10

Doble por la línea de punto y comprabere mejor los resultados

2493, la edición de una hoja de resultados deportivos con el título de "Hoja Deportiva". El permiso le fue facilitado porque el Touring estaba en categoría nacional, en 3ª división, sin embargo no lo hubiera conseguido si hubiera estado en categoría regional. Entre las condiciones que le imponían, una de ellas era que debía remitir a "esta Delegación tres ejemplares de todas las Hojas de resultados que se editen, de las cuales se le devolverá uno sellado".

La Delegación Provincial de Información y Turismo de Gipuzkoa estaba entonces en la Avenida de España, 2 - 3º, y su delegado provincial era José Ramón Aparicio.

En el Boletín Oficial del Estado de 1967, la Dirección General de Prensa del Ministerio indica "que se regula la inscripción en el Registro de Empresas Periodísticas, con domicilio en la calle Zubiaurre nº 8, Rentería (Guipúzcoa). Título de publicación: HOJA DEPORTIVA. Ejemplares de tirada: 2.000. Formato: 22 por 10 centímetros. Precio gratuito. Periodicidad semanal. Objeto, finalidad y principios que inspiran la publicación: Difusión de los resultados de fútbol y de la quiniela, comprendiendo los temas anteriormente citados. Tipo de impresión: Tipografía. Aceptará publicidad de carácter comercial. Imprenta: Gráficas Arana (Rentería). Nombre del director de la imprenta: Manuel Arana. Director de la publicación: Carlos Mendiburu Azurza, y de acuerdo con lo establecido en el artículo 24 del Estatuto de la Profesión Periodística, el Director General de Prensa ha eximido a la publicación HOJA DEPORTIVA de la obligación de tener un Director Periodista Profesional, aceptando la designación de D. Carlos Mendiburu Azurza para desempeñar el citado cargo".

La impresión de ésta, ya legalizada, "Hoja Deportiva" se comenzó en Gráficas Arana, en el barrio de Gaztaño, con Manolo Arana (padre). Al morir éste siguieron los hijos, que traspasaron la empresa a Rafa Alvaro Mijangos, ex-trabajador de Gráficas Urezbea, el cual más tarde y al necesitar más espacio la trasladó al barrio de Beraun, a la calle Aita Donosti, donde se sigue imprimiendo la "Hoja Deportiva", popularmente denominada "La Goleada".

Carlos Mendiburu Azurza ha pasado, esta temporada 93-94, los poderes a su hijo Carlos Mendiburu Bastida, con la colaboración de otro hijo, José Francisco. Estos dos hermanos son mellizos y tienen 24 años, siendo ahora los responsables de que "La Goleada" siga informando del fútbol en Rentería. Como dicen ellos: "Así nos lo recalco el padre con cierto orgullo", ya que en estos más de 30 años de existencia no ha faltado nunca a su cita dominguera, tal y como tampoco lo hará durante la temporada 94-95 con el Touring en Tercera, confiando todos en que los resultados sean satisfactorios y pueda recuperar la Segunda División.

Finalmente, añadimos que Carlos, padre, viviendo en Irún, cantó en el Coro Ametsa, y siguió cantando también cuando ya vivía en Rentería. Es padre de cinco hijos y lo único que no ha conseguido nunca, por más que insistió con varios de los presidentes que ha tenido el Touring, es que, al finalizar el encuentro, le llamaran a él para darle el resultado. Sin embargo, sí llamaban al Bar Paraiso, y lo siguen haciendo. Ese defecto, según nos dijo, todavía sigue. Bueno, esperemos que los hijos tengan más suerte.

*Larogeita hamar urte Erreenterian*

# JESUSEN BIHOTZEKO ANAIDIA

---

**Mikel Ugalde**

Larogeita hamar urte bete dituzte aurten Telleri-aldeko fraileek Erreenteriara etorri zirenetik. Bidezkoa den ospakizuna egina dute, gehienetan bezala, apaltasun osoz.

Gertaera hau dela eta, herrian egin duten lanagatik eskerrik beroenak eman nahi dizkiet urtez-urte, belaunaldiz-belaunaldi, irakaskuntzari eta bertako gazteak hezitzeari eskaini dioten lan eta ahaleginagatik. Aldi berean, gertaera honek gogorarazi dizkidan oroitzapenak mahairatu ditut ondorengo zertzeladetan.

Garbi utzi beharra dago, hemen esandakoak norbere ikuspuntutik jasoak daudela eta horrenbestez bakoitzaren esperientzia mugatuari dagokion alderoa ezinbestekoa dela. Izan ere berrogeita hamargarren hamarkadan ikasle izandako baten oroitzapenak dira batipat hemengoak. Beharbada gaur edo bihar oraingo ikasleek ez dituzte gauzak era berean ikusi eta sentituko. Horretaz gain, gainera, honek ez du gainontzekoek era berean bizi izan dutenik esan nahi. Hemen ere nori berea zuzenbidea, beraz.



## **Urruntasunaren presentzia**

Horrelako zerbait sentitzen nuen "hermano" ekiko harremanetan. Zenbaitetan guk nahi baino nabarmenagoa zen beraien presentzia. Gertutik jarraitzen zuten ikaslearen ibilera, portaera, lana, jarrera, borondatea, izaera. Kontrola handia zen. Gure lan koadernoak noiznahi jasoko zituzten gure ariketak ikusi eta aztertzeke, txukuntasuna zaintzeke eta, labur esanda, bakoitzaren ibilera kontrolatzeko.

Gertutik jarraitzen gintuzten, baina presentzia hori, ordea, bertakoa bezain urruna gertatzen zitzaidan. Beldurrak agintzen zuen gure harremanetan. Beraiek ziren erakusleak eta gu geu erakutsitako bidetik jarraitzen zuten ardi otsanak; beraiek ziren epaileak eta gu geu epaituak. *Conducta y Aplicación* delako asignaturekin eman ohi zitzaion hasiera asteroko noten zerrendari. Eta kontuz gero arlo horietan zortziz beherako notak atera. Arbitroaren txartel horiaren antzeko abisua jasoko zuen ikasleak nahiz gurasoak. Fraile guztiak, egia esan, ez ziren berdinak, baina beldurra nien gehientsuenei. Inguruan ikusi baino ez ikusi nahia-go. Eskolatik elizara egin ohi zituzten joanetorrietan kalean topatzen banituen laster alde egingo nuen beste espaloira "hermano"ekin topo ez egitearren.

Etxeko giroaz, aitaren lanbideaz eta jaiegunak igarotzeko moduz, esaterako, ez dut behin ere ezer galdetu izan zidateneko oroitzapenik. Beraientzat ondo prestatu beharreko mutilak ginen eta ikasi eta erantzun beharreko gaien inguruan sortzen zen, soilik, gure harremana. Arbelera irtenerazten gintuenetan ez zen saioa guk nahi ordurako bukatzen.

Ikasgelak jendez ongi osatuak zeuden, bete-beteak alegia. Ikasle disdiratsu izateko gauza ez ginenez gero, tontoen pelotoian gelditu gabe aurrera egitea zen nire, eta agian gainontzekoen, asmo nagusia.

Gurasoekin ere oso harreman gutxi izan ohi zuten. Normalean arazoren bat zegoenean deitzen zitzaaien gurasoei. Gure etxean fraileren batekin hitzegin izan zutenekorik ez dut gogoratzen.

Etxeetan bizi ohi genuen giroa eta eskolarena ez zetozen bat. Lehenengo aldea hizkuntzarena zen, noski. Etxean euskaraz egitera bultzatzen gintuzten eta eskolan, garai hartan normala zenez, erdara hutsean.

Baina hizkuntzaz aparte baziren alde nabarmenak. Etxean gai irristakorrei buruz gutxi hitzegiten zen arren, umea ez baita sekretuak gordetzeko egokiena, desberdina zen etxean sumatzen genuena eta eskolan esaten zitzaiguna. Espainiako azken hamarkadetako historia esplikatzerakoan ez zetozen bat eskolan esandakoa eta Radio Parisetik burruna artean entzuten zena. Batean Franco jainko txiki bezala jartzen zitzaigun aldare gainean eta eskolaz kanpo, berriz, bere aldekoek bi apaiz hilerazi zituztela jakin ahal izan genuen. Batzuek "gorriak" madarikatzen zituzten eta etxean ez genuen horien aurkako epai zorrotzik entzuten.

Kristautasunean hezitzen ahalegintzen ziren. Egunero egunero halako txartel bat bete behar izaten genuen entzundako mezak, egindako jaunartzeak, ekintza onak, kalkulatorioak eta abar apuntatuz. Ahaleginak eta bi egiten zituzten Jesusen Bihotzarenganako debozioa suspertzeko. Benetan damu det garai hartako Jesusen Bihotzeko dotrina gorde ez izana. Bertan esaten zenez, horixe da behintzat daukadan oroitzapena, Jesusen Bihotzaren herri kuttun batean, Espainian, bizi ginen. Benetan herri katoliko sutsua, kristautasuna lau haizetara zabaltzeko berariaz aukeratua. Hori aurrera bideratu ahal izateko gidaria, garai batean Moises izendatua izan zenaren antzera, Franco kaudilloa zen. "Caudillo es el hombre providencial que Dios envía a los pueblos para librar de las ataduras y llevar a cabo la liberación... Así como envió a Moisés para liberar de la esclavitud de Egipto, de la misma manera se ha dignado enviarnos a Franco para liberarnos de los rojos separatistas..." Orain dela berrogei urteko kontuak

dira eta beharbada okerren bat egon daiteke lehenago esandako hitzetan. Baina gogoan ditudanak, oker agian, horietek dira.

Hemen aipatu ditudanak ez dira salaketa gisa aurkezten, ezta urrik eman ere! Gure eskerrik beroenak merezi dituztela esan dut hasieran eta horretan jarraitzen dut.

## Barkakizun

Oker handi bat egingo nuke garai haietako kontuak eta kantuak gaurko ikuspegiarekin juzgatuko banitu. Ezin dira gerta-  
tuak lekuz kanpo juzgatu. Ez dugu, gainera, inor auziperatu nahi.

Lehenago fraileenganako harremanetan izan ohi genuen beldurra aipatu da. Baina hori ez zen eskolako kontua bakarrik. Beldurra nien gurasoei, apaizei, medikuari, alguazilei eta zer esanik ez berauen buru zen Castorri. Etxeetan begi onez ikusten zen fraileen zorrotasuna. Zenbat eta irakasle gogorrago orduan da bere lana istimatuago. Eskolan zigorren bat izandako berririk jasotzen bazuten "okerren bat egingo zuen" esatearekin batera, osatu eta borobildu egiten zen etxean eskolako kastigua. Hau ez zen fraileekin bakarrik gertatzen. Erretereriako eskola publikoetan ere bazen horrelako zorrotz-fama zeukan apaizarik.

Politikaren ikuspuntutik, berriz, onargarria ez bada ere, ulertzekoa da fraileen jarrera. Frankismo giroan fraile egindakoak ziren haietako batzuk. Haiak edandako upeletik eskaintzen ziguten gure egarria aseko zutelakoan. Erlijioaren eta frankismoaren arteko lotura nabaria zen: mezatan edo Corpus eguneko prozesioan jotzen zuten himno nazionala, paliopean egindako prozesioak, elizako ateetan jarritako "martirien" zerrendak, mezatan esan beharreko "et famulos" agintarien aldeko otoitza, gotzainak izendatzeko sistema... Testuinguru horretan eskola ez zen salbuespen.

Irakaskuntzaren metodologiari dagokionez, bistan da zenbaitzuk "la letra con sangre entra" esaera gogoan zutela. Fraileek lan asko egiten zuten. Koadernoak etengabe zuzentzen zituzten eta, esan bezala, bakoitzaren jarraipena gertutik egiten zen. Bezperan egindako ariketak goizean goiz han egongo ziren begi zorrotzez zuzenduak Fraileen eskolatik maila on batekin irten ohi zuten gazteek beste inongo eskolaren inbidiarik gabe. Seminaria, beste ikastetxeren batera, akademia batera edota lanera abiatzerakoan ez zuen hutsegingo eskolan saiatutako mutilak. Hori ongi ezagutzeko zoria izan nuen Zallako eskoletara joan aurretik egindako azterketan. Hemengorik ez zuen hutsegiten. Eta hori istimatzekoa da.

Ez dut saio hau meritu handiko beste puntu bat aipatu gabe utzi nahi. Bazuten fraile batzuk eskolako ikasle ohien elkarte sortzeko gogo. Beste eskoletan ibilitako gazteak halako elkartean biltzen ziren harremanak ez eteteko, elkarren berri jakiteko eta eskolarekin harremanetan jarraitzeko. Horrelako asmoren bat zebilkiten, oker ez banago, Ereintza elkarte eskolan bertan sortu zenean. Ereintza jaino zen, martxan jarri zen, baina ez zuen ikasle ohien elkarte egiturarik hartu, aitzitik, bere bidetik jarraitu zuen elkarte sortu berriak. Eskertzekoa da, benetan, une hartan erakutsi zuten zabaltasuna eta, artean mukizu batzuk baino ez ginenon aurrean, azaldutako errespetoa.

Irakaskuntzan egindako lana ez da sarritan esker onekoa izaten. Akatsak akats eta okerrak oker, askoz handiagoa da egindako ahaleginaren alde ona eta bikaina hemen ereindakoaren emaitza. Guzti horregatik, zorionak eta eskerrik asko.

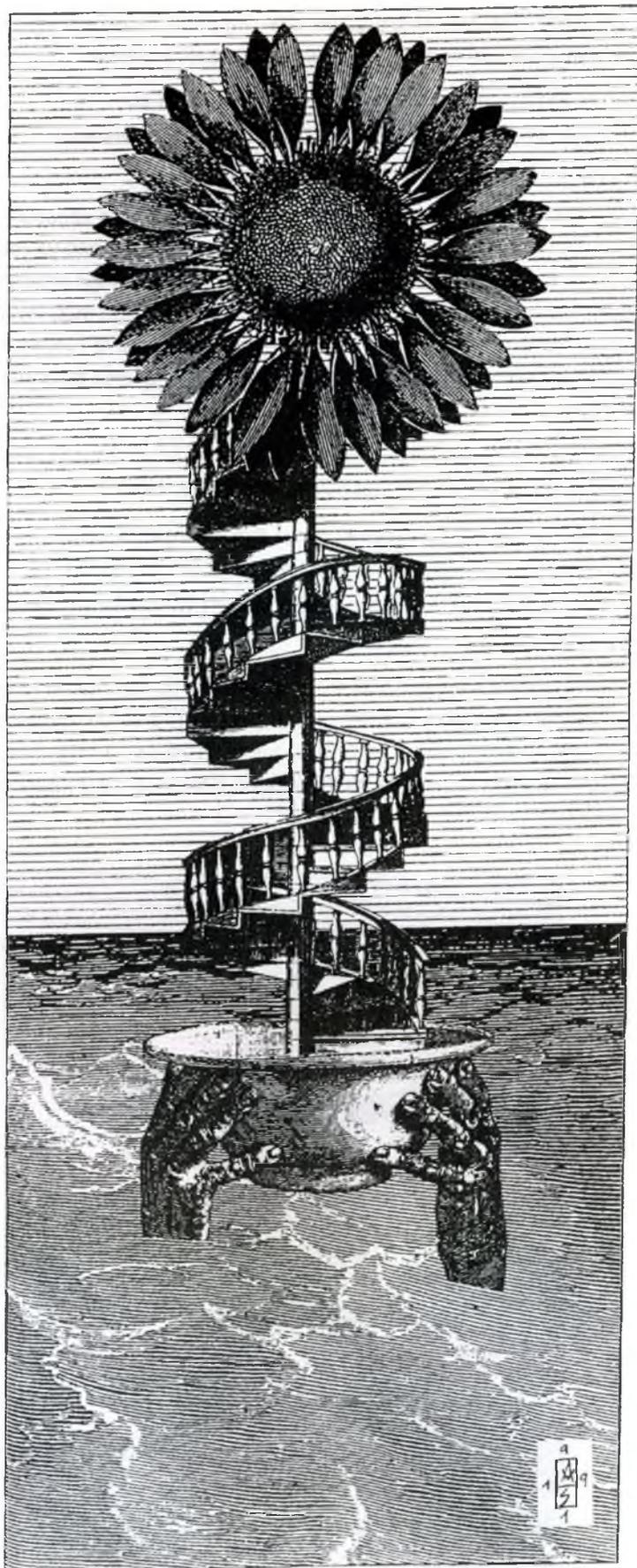
# DE PROFUNDIS

Mertxe Carneiro Bello

Por los que se inician, a veces por aventuras, a veces por amargura, en el laberinto de la droga.

Por los que se acaban devorados por el monstruo.

Por todos, *de profundis*, esperanza, aunque ellos sólo respiren soledad.



Volvió de madrugada. Extraordinariamente cansado, enfermo hasta el paroxismo, anhelaba el momento de refugiarse en su cuarto y, no obstante, aún se tomó el tiempo de adoptar las precauciones de siempre para evitar el menor crujido delator. Entró, pues, furtivamente, midiendo las paredes con los hombros e intentando que sus pies gravitaran con levedad sobre la madera. Sabía que aquel rito doméstico no era sino una más de las muchas incongruencias que venía cometiendo desde hacía meses, pero era incapaz de sustraerse. De ignotos rincones del subconsciente algo le instaba a contribuir y a compensar; a pagar por toda la desolación que había acarreado a las almas de la casa, almas que nunca dormían hasta que él lo hiciera y, aún así, sólo se permitían un duermevela nervioso y alerta.

Ya en la habitación el lecho fue refugio de su dolorida humanidad y, poco a poco, se fue haciendo la quietud en su cabeza. El magma de sus pensamientos pareció decrecer y se apagaron gradualmente también aquellas vocecillas incisivas que desde hacía horas los ponían en solfa por los cuatro rincones de su ser.

Tirano enloquecido hasta entonces, su cerebro se reponía y desde el puente de la cordura volvía a ser el avezado capitán que conduce la nave con mano firme. Recogía impresiones, las analizaba, y devolvía acto seguido precisas e imperativas órdenes de reposo que su cuerpo obedecía con alivio y prontitud; al cabo, sus músculos se habían aflojado, se deshacían, se tornaban aire que en el aire se desvanece. Una sensación de bienestar, tan perfecta como inesperada, le embargaba mientras flotaba gozoso en la penumbra de dos mundos contrapuestos. En aquella antesala que precede a la inconsciencia del sueño tuvo tiempo para recrear en su remansada cabeza imágenes de otras horas más dichosas. Se vio de nuevo niño entre otros niños, reidor y travieso, gozar de la existencia plenamente. Risueños fantasmas asomaban a sus ojos desbordando su retina y le dejaban, en los repliegues del alma, rastro de agrídulces sensaciones.

Euforia sentimental sobrevenida al borde de los sueños que le ofrecía un arco iris de colores, sabores y sonidos. El se internaba confiado por sus cromáticos senderos al encuentro de escenas del pasado por donde pululaban, en abigarrada amalgama, personajes de ayer y de hoy. Fue feliz. Todo lo feliz que se siente un creador de criaturas ilusorias y breves.

De pronto, la moviola de su cerebro hizo un ruido extraño y se detuvo. Volvió la noche, pizarra misteriosa en que un duende comenzó a escribir complicados guarismos de soledad. Se sumió en un vértigo de vacíos que se multiplicaban, que ahuecaban su espíritu para dejarlo finalmente a merced de un enemigo brutal que él reconocía pero que no osaba nombrar. El amanecer quedó

plagado de funestos augurios que se cernieron sobre su cabeza como un areópago acechador de rendiciones. No pudo más. Sus límites habían sido ampliamente rebasados y así, en un instante, determinó poner fin a aquella muerte que llevaba a hombros desde hacía tanto tiempo. Sus manos se hundieron con precipitación en los bolsillos y escarbaron hasta hallar lo que buscaban.

Temblaba. Temblaba a causa y a pesar de la firmeza de su decisión.

Con los sentidos cubiertos de celajes espesos y revueltos en tormentosa desazón, notaba que su cabeza se tornaba recipiente del universo entero; y éste, en caótica ebullición, creciendo y menguando, muriendo y resucitando en cada instante. Hubo un momento en que se vio asaltado por miríadas de recuerdos; ni siquiera eso, de fragmentos de recuerdos que arribaban incontenibles de las regiones del pasado para estrellarse contra los acantilados de su cada vez más impasible memoria.

Temblaba. Temblaba sobre todo porque sus manos esperaban impacientes.

Sólo duró un instante. Ni siquiera sintió el menor roce en su piel, tantos y tan arraigados eran en ella los surcos de la desesperación. Luego se durmió como se duerme un río en los recodos, blandamente, hasta que llegan los cuernos de las corrientes y embisten de nuevo las aguas distraídas. Fugaz reposo, fugaz silencio; él prosiguió en su agitado viaje por un cauce de sollozante discurrir rumbo a la oscuridad. Por sus arterias — cauces estos clamorosos - nadaban en zigzag los peces de la amargura.

Soñó. Tuvo multitud de sueños. Todos breves, todos de bruma lechosa, todos de superficie. Todos encadenados inexorablemente hasta llegar al postrero que fue la antítesis de sus predecesores.

Soñó que el invierno había vuelto. Pero lo intuía diferente esta vez. Como imbricado - lo mismo que los sueños - en otros inviernos más terribles, dispuestos a lamerle con sus anchas lenguas de escarcha. Y como los sueños tienen además de discurso un escenario, él se encontró inmerso en la inhóspita fisonomía de un parque olvidado. Se experimentó errática sombra por las sombras, en inacabables avenidas cubiertas de una hojarasca inquieta y murmurante. Se sabía distanciado, como piedra fastial, de su cuerpo; *alter ego* dolorido que asumía progresiva, avasalladoramente las funciones del otro cada vez más desmadejador, cada vez más quieto.

Y orbitaba su espíritu vigilante, en torno a la carne desmoronada.

“Desde lo más profundo, te invoco, oh *Esperanza*.  
Escucha, *Esperanza*, mi voz; estén tus oídos  
atentos a la voz de mi plegaria”

Icaro extraviado, atrapado en un laberinto de nieblas y resonancias, aún tanteaba la salida; aún luchaba desalado y huérfano por la libertad. Pero la lid era mansa; sólo de intenciones, porque no tenía brazos que armar ni padre que le ayudara. De vez en cuando, irrelevantes amagos de ira le hacían remontarse brevemente en vano intento de evasión, pero enseguida venía a rebotar en el infranqueable encaje de madera y follaje que los árboles recortaban contra un cielo remoto, oxidado. El viento, rehén también y sobre todo, de aquel sórdido arabesco se vengaba zarandeando su entramado con helados e insidiosos dedos.

Todo el paisaje rebosaba de lamentos huracanados, henchíase de gritos.

“Si tienes en cuenta los pecados, oh *Esperanza*,  
*Esperanza*, ¿quién te resistirá? Pero en Ti está  
la misericordia, para tu mayor servicio”

Mientras, en las resacas planicies de su ser, el acre sabor de la desolación abría grietas abismales por donde se le despeñaban, inexorablemente, las ideas. Maldijo queda y quebradamente al padre ausente, presa definitiva del Desaliento y del Miedo, dos eficaces e insobornables esbirros del Minotauro.

Oyó, distante, el latido de una campana llamando a Sol. Pero ya sabía que nunca podría remontar aquellos parajes.

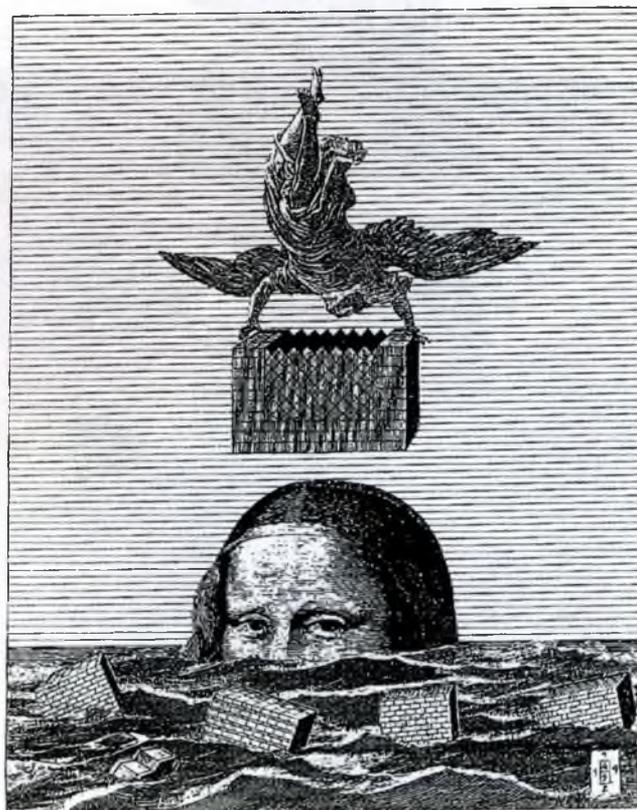
“Espero en *Ella*, mi espíritu espera en su  
palabra. Mi alma siente ansias por la *Esperanza*  
más que el centinela por la aurora”

Estridentes bramidos se desataban tras su esencia vagabunda y, al cabo, se dio cuenta de que tenía muy cercanos ya los hocicos del insaciable hijo de Pasifae. En un último y frágil intento por liberarse, mendigó refugio en la espúrea vegetación más, lejos de ser albergado, sufrió un rechazo de latigazos que le rasgaron la piel del alma embargándola de incontenibles regueros de parda tristeza.

Sangre de espíritu. Sentimiento que estalla, se licua y se derrama para siempre sin posibilidad de regeneración.

“Pon, Israel, tu esperanza en *Ella*, porque en la  
*Esperanza* está la misericordia y de *Ella* viene el  
generoso rescate. Ella es quien redimirá a Israel de  
todas sus iniquidades”

Y la Esperanza entreabrió su densa verja de sombra, le hizo un guiño compasivo y él entró por fin para vivir, u olvidar definitivamente. Detrás, sobre la cama, quedó tendida su juventud, envenenada por el pico de metal, todavía babeante, de un pájaro cilíndrico y turbio.



# ANDA, MIRA... COÑO!!



## Si yo intentase hablarte

El ex de Nekane, A.M., nunca tuvo palabras para *el brillo de las cosas tersas y bruñidas*. Nekane, la ex de A.M., sabía que *Vercingétorix* es el gallo que luchó contra Julio César. Pero si A.M., su ex, no le ayuda en las tres últimas letras nunca habría sabido que *riostra* es una pieza oblicua en un armazón.

El lo sabía, una vez descubierto que en plural, cada uno de los costados del barco, por la parte inferior, se dice *amuradas*. Y así las verticales van encajando con las horizontales entretejiendo como un tapiz el crucigrama.

La ex de A.M., Nekane, encontraba la palabra exacta para la *tendencia natural hacia alguna cosa*, para la *diosa de la aurora* o incluso para un *betunáceo muy usado en ebanistería*. Pero la tarde que decidió que aquello no daba más de sí y que era lo mejor para los dos no alargar una historia que olía a muerto, las explicaciones le salían atropelladas y torpes. Y cuando se fue dando un portazo, no dijo ni mú.

A.M. pasó varios meses con un crucigrama en blanco: por más que buscó en la última página de su sentido cerebro no encontró las soluciones.

Una buena mañana llamó a su puerta un mensajero con un paquete a su nombre. No había acabado A.M. de firmar el acuse de recibo y sus nerviosos dedos ya estaban desenredando la maraña de papel de estraza y cuerdas.

Cuidadosamente envuelto, con el mino que solo las madres y algunos ex saben, brilló ante sus ojos el fabuloso *tas*, uno de esos yunques de platero con el que habían convivido tantas tardes de domingo. En redondas

letras de escuela nacional la palabra *betibuska* llenaba una tarjeta rosa de papel reciclado.

A.M. no tiene estudios, pero tiene una enciclopedia que coleccionó pacientemente con el dominical de un periódico y sabe que *betibuska* quiere decir *no te olvido en Oc*, lengua provenzal.



## ¡Tantas y tantos que se parecen!

Tuvo amores empeñados en demostrar que pintaban mejor que Miró. Otros que como Picasso. Novios hubo, algo más discretos, que aseguraban haber visto un soldado con reloj de pulsera en una película de romanos. Tuvo amoríos con uno que decía haber dibujado, allá en sus años de parvulario, un perro igualito, igualito que el Cobi, pero mucho más bonito. Se entregó en esporádicos encuentros a un hombre que decía tener un montón de ideas para escribir guiones de películas y salvar el yermo cine local.

Flirteó un tiempo, casi dos meses, con un chavalote dispuesto a ofrecerse como humorista gráfico en un prestigioso diario estatal. "Fíjate el Forges, decía. Debe estar forrao. Y no me digas que entre tú y yo no somos capaces de hacer lo que él hace".

Amores, amantes y novios, Marina los dejó a todos: eran demasiado imbéciles.





### Uno de mis cuerpos

Cuando era un adolescente no tenía problemas. Ni novia. Ni casi nada. Tenía catorce años y supongo que, por eso mismo, tenía adolescencia.

Pero no lo tengo claro del todo. Un adolescente sin problemas es como un jardín sin flores, como una bañera sin pelos, o como un circo romano sin leones.

Tampoco tenía acné juvenil, ni pelo en el pecho, ni ninguna señal evidente y rugosa de mi adolescencia.

Los familiares más allegados decían que tenía toda la vida por delante que, mirándolo bien, es bastante.

Pero no tenía novia. Seguramente ni siquiera tenía adolescencia.

Tenía, eso sí, seis hermanos y un amigo que sabía escupir disparando la saliva entre las dos paletas de sus dientes.

Mi amigo, entre salivazo y salivazo, ya había tenido seis o siete novias y un montón de chavalas que, según decía, "se gustaban de él".

Mi amigo era un experto en experiencias sexuales y me explicó que las tetas tenían el mismo tacto que las esponjas y que cuando una chica folla por primera vez se le rompe una vena que tienen dentro del chocho y sangran un montón.

En las fiestas de nuestro barrio mi amigo consiguió un trofeo escupiendo entre los dientes. También consiguió, con sus lecciones sobre la vida sexual, quitarme las ganas de tener novia, de ser un adolescente como Dios manda, e incluso, de ser su amigo.



### En la pista cuadrada

Tienes el pelo del color de mi auto de choque favorito. Hazme un sitio en tu corazón. Entre tus sábanas hazme otro sitio. Sube aquí, a mi lado.

Me pierdo entre nubes de azúcar si tú me das un beso con sabor a manzana de caramelo. Este tiovivo no quiere detenerse nunca: giro y giro tras de ti y nunca te encuentro. Monta en mi caballo y agárrate fuerte. Cierra los ojos, ¡que vamos a volar a muerte!. Como una feria es nuestro amor: arpegios de acordeón y mucho ruido.

¡Voy a dispararte al corazón y romperé todos los palillos!!!.

Y es que tienes el pelo del color de mi auto de choque favorito.



### Carne de tarde mustia

En la calle que va al parque hay una farmacia que huele a réflex y a leche maternizada. Una nube de mocosos se lanza sobre la plataforma de una báscula anticuada. Disfrutan deslizando las pesas a todo lo largo de una barra dentada hasta que el invento se estabiliza en señal de precisión.

- Pero bueno ¿tú no te pesaste ayer?

Y anteayer... Y el otro día... Y mucho antes.

Estos niños... a sus 30 kilos son algo pesaditos.

La chavalería corretea divertida, midiéndose según los resultados de la balanza. Luego desfilan al bar del Castilla y piden,- por favor - urgentísimos vasos de agua.

Pasan la tarde.

El hermano mayor de Mikel espera su turno haciéndose el distraído: así, tranquilo, sin mayor importancia.

Tal vez la espera le haya traicionado con una bofetada de olor a niñez, réflex, y leche maternizada.

Nervioso, en sudores y aturdido, vuelve sus pasos y huye de su niño. *Mariadolores*, la boticaria,- que sonríe al muchacho desde los cinco kilos -, se entristece (¡pobrecito!).

Con disimulo, devuelve a su sitio la insulina que los ojos rabiosamente extraviados del chico pedían con necesidad.

### Me quedo al pasar

Imagínate una tienda de discos, o de libros, o de absurdas pasiones. Entra un chico. En la calle el sol rehogaba las casas de enfrente y un cartel nos recuerda el nuevo disco de Lole y Manuel. Es primavera. Mediados de primavera.

El chico se gira torpemente para evitar un anaquel de oportunidades (dos libros a trescientas) y tropieza con una chica que había entrado justo en el momento que yo hablaba del sol y las fachadas.

- Perdona.

- Nada, nada...

- (Con lo difícil que es entablar conversación con una chica guapa y mira tú por dónde...)

- (Con la cantidad de babosones que hay que aguantar hasta dar con un tío que merezca la pena y fíjate tú...)

- Decía que ya que hemos roto el hielo y nos hemos conocido...

- Me encanta, porque yo te quería decir eso mismo...

Cuando salga a la venta el nuevo disco de Lole y Manuel pienso regalárselo a Belén, de quien me enamoré en una tienda de discos, o de libros, o de absurdas pasiones.

**A BEATRIZ MONREAL**  
POR ENSEÑARME A LEER Y  
A SER UN POCO MENOS IDIOTA.  
*ion arretxe*

**HE DESCENDIDO A INFIERNOS  
DE TEMBLAR INDESCRIPCIÓN**



**GRANDE FRACASO**



# ORATORIA

Miguel Pelay Orozco



Pensándolo bien, el gran orador es siempre un histrión. Podrá ser retórico, sutil, desgarrado o sentimental, pero en último término hay siempre en él un fondo de comediante, de actor.

El gran orador, quizá de un modo espontáneo e indeliberado, utiliza muchos trucos que parecen inspirados por Talía, la musa de la corona de hiedra y la máscara en la mano. Los necesita para suscitar emociones. El gran orador sabe - tal vez sin saber que sabe (si se me permite la enmarañada expresión) - muchas cosas de peliagudo aprendizaje. Sabe, por ejemplo - y lo sabe desde el principio de su carrera, sin necesidad de complicados estudios o entrenamientos previos -, eso tan difícil y que tanto tiempo y esfuerzo lleva a los que se dedican al canto, como es el impostar y regular la voz. Sabe matizar perfectamente sus inflexiones, con patéticos *fortísimos* y tenues *pianos*. Sabe atronar los espacios de un amplio local repleto de público, para encender y hacer vibrar con sus débiles susurros, la emoción y el enternecimiento de los graderíos.

Evidentemente, el expresarse con fluidez, incluso echando mano de citas, retruécanos, metáforas y toda clase de recursos efectistas, no le basta al orador de campanillas. Necesita, además, ser un perfecto recitador de sus propias oraciones. En un momento dado, ha de saber alzar la voz patéticamente. O bajarla, hasta convertirla en un leve rumor. En ciertas fases álgidas de su disertación improvisará alguna pausa, mientras nos muestra los puños de la camisa y abomba el tórax en actitud desafiante. O por el contrario, se comprimirá en un ademán súbito y deprecativo. Será capaz de lanzar miradas fogosas y tartarinescas al auditorio, o de bajar los ojos en aquellos *pianos* encaminados a suscitar la compunción del público.

Todo esto, como se comprende, resulta poco menos que inalcanzable para el hombre corriente, por grande que sea su cultura y su preparación, siempre que, como digo, no posea esa instintiva naturaleza histriónica de los oradores de raza, que conmueven desde el principio a sus auditorios. Después, con el

tiempo, podrá perfeccionar y redondear sus discursos, adquiriendo un léxico más o menos elegante y eficaz y adornando sus intervenciones con un rico surtido de citas y anécdotas. Pero, repito, uno de los elementos primordiales para desenvolverse en una tribuna - y de las difíciles, además, de esos que generalmente no se aprenden porque nacen con uno -, ya lo tiene desde que hace su primera aparición pública en un club juvenil, en un mitin político o en la sala de un ateneo de provincias.

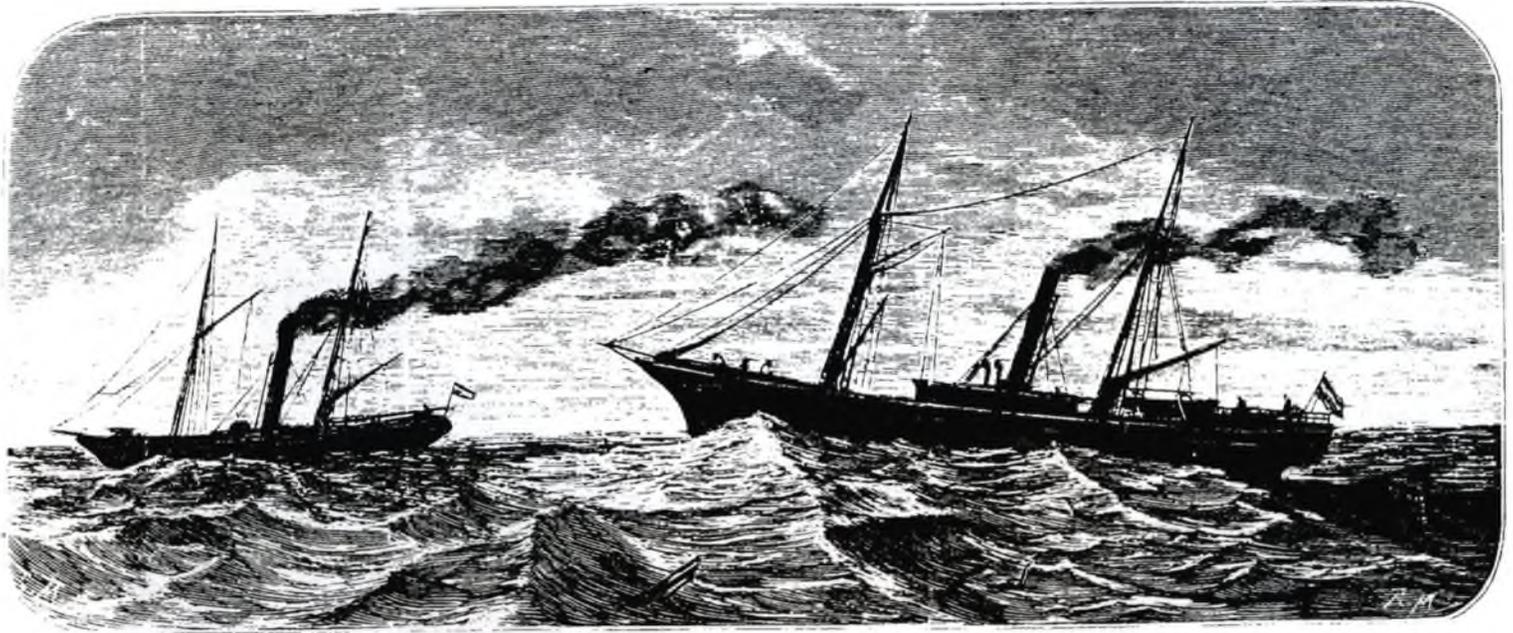
Yo he oído a algunos profesores eminentes pronunciar sus oraciones, a veces importantes, de una manera gris y tediosa, con la misma mecánica entonación con que pudiera leerse una página de la guía de ferrocarriles o la carta del restaurante. Su voz sonaba monótona, anodina, como una lejana y fastidiosa melopea. Y, naturalmente, salvo un pequeño número de auditores especialmente interesados en el tema, el resto de los asistentes apenas si podían contener su aburrimiento, su impaciencia y sus bostezos mitigadores. He escuchado asimismo a no pocos políticos garrulos y adocenados, pero dotados de cierto talento oratorio, que han levantado entusiastas ovaciones con sus vulgaridades y lugares comunes. Naturalmente, al día siguiente, con la lectura de la reseña del acto en el periódico, se comprendía rápidamente que aquello no era nada ni tenía ningún valor. El éxito y la vigencia de su intervención habían resultado, pues, en extremo, efímeros.

Aquella arenga aparatosa y triunfal que la víspera arrancara encendidas ovaciones, al pasar por el sereno tamiz del texto taquigráfico - es decir, depurada de ademanes, gesticulaciones, inflexiones de voz y demás teatralidades - se la llevaba el viento, en tanto que la premiosa disertación del profesor, al cabo de los días podía conservar y aún acrecer su interés, suscitando nuevas reflexiones.

Ese orador que durante una hora emociona y electriza a toda una muchedumbre, rara vez convence de verdad con sus alegatos y sus sofismas. Entre otras razones, porque generalmente anima al auditorio a algo de lo que ya está convencido de antemano. El público que asiste a un mitin, generalmente va a escuchar aquello que desea. Es un poco como si eligiera el programa de un concierto o de una representación. Y el político, que sabe esto mejor que nadie, no le defrauda y le sirve el menú apetezido.

Todo esto que digo no es sino una generalización, naturalmente, porque frente a oradores habilidosos pero de precarios principios (de vuelo político un tanto gallináceo), los ha habido también de vuelo majestuoso y aguileño. Estos han pasado a la posteridad, al igual que sus discursos. Como Churchill durante la II Guerra Mundial con su dramática alocución de la sangre, el sudor y las lágrimas, plato que, naturalmente, no se lo pedía el pueblo inglés, pero que él tuvo que ofrecérselo, como primer peldaño para la victoria final. O el: "Yo soy berlinés", proclamado patéticamente por Kennedy en el Berlín inquietante de la guerra fría y que constituyó un formidable respaldo moral, no solamente para los aterrorizados habitantes de la metrópoli sino para todos los alemanes.

Quiere decirse, pues, que en el mundo de la oratoria, como en otros muchos ámbitos existentes en el planeta, para decirlo de una manera contundente y vulgar, hay de todo. Como en botica.



*El "Guipuzcoano" conduciendo a España el vapor "Nieves", desde Socoa.*

## Desembarcos de armas en la Guerra Carlista (1872-76)

# HIGUER, EL PUERTO DE LOS NAVARROS

Juan Pardo San Gil

El siglo XIX está plagado de sucesos singulares, unas veces sorprendentes, otras cuando menos chocantes y casi siempre curiosos, impregnados de ese halo de romanticismo que rodea toda la época y a los que el paso del tiempo se ha encargado de quitar hierro, templando las pasiones que en su momento desataron. Una de esas fuentes inagotables de este tipo de acaecimientos lo tenemos en nuestras Guerras Carlistas. Esta historia está centrada precisamente en la última de ellas (1872-76).

La última guerra carlista se inició en abril de 1872, cuando el pretendiente Carlos VII dio orden a sus partidarios de alzarse en armas. Miles de voluntarios atendieron la llamada pero los medios de que disponían no eran suficientes para armar a todos. En menos de un mes, antes de que pudieran organizarse, el levantamiento había sido prácticamente sofocado por el ejército liberal. Sólo unas pocas partidas de guerrilleros consiguieron subsistir, obligadas a estar siempre en constante movimiento.

### **Armas para los carlistas.**

La sublevación rebrotó en diciembre. Esta vez sólo salieron al campo las fuerzas que pudieron armarse. A medida que se iban consiguiendo más fusiles - y como lo que no faltaban eran voluntarios -, iban engrosándose las partidas y empezándose a formar batallones. Sin embargo, obtener fusiles no era tarea fácil. Algunos se arrebatában al enemigo en los pequeños encuentros que se producían, otros pocos se introducían de contrabando por la frontera, pero su número nunca era suficiente para armar a todos los voluntarios que esperaban. Otro tanto cabría decir de las municiones; en más de una ocasión los guerrilleros carlistas tuvieron que correr por no poder hacer fuego al ejército liberal. Llegaron incluso a recoger las vainas de los cartuchos disparados y a crear talleres para recargarlas. Pero no era suficiente.

Para extender el levantamiento necesitaban los carlistas obtener gran cantidad de fusiles y municiones. Enviaron para ello

al extranjero a varios comisionados. Entre ellos estaba el ex-diputado irundarra Tirso de Olazabal que se acabaría convirtiendo en un auténtico especialista del tráfico de armas. En abril de 1873, estos comisionados pudieron adquirir en una subasta, en Versalles, de excedentes de la guerra franco-prusiana, 11.000 fusiles y dos millones de cartuchos y camuflaron la compra como si fuera para Inglaterra.

Pero ahora había que salvar una nueva dificultad: hacer llegar las armas hasta territorio carlista. Llevar por tierra todo ese cargamento hacia la frontera española hubiera levantado sospechas y, con la vigilancia francesa, pasarlo a territorio carlista hubiera sido una misión imposible. Por ello Olazabal propuso llevarlas por mar y así se acordó. Después de varias gestiones con los simpatizantes carlistas que había en Francia e Inglaterra, se consiguieron dos buques, el velero *Queen of the Seas* y el yate de vapor *Deerhound*.

Las armas se transportaron primero a Inglaterra, a bordo del *Queen of the Seas*, para que el gobierno francés tuviera constancia de que habían llegado a su destino. Una vez en Inglaterra, el cargamento fue consignado para Alejandría (Egipto) y el 23 de junio el *Queen* salió de Inglaterra supuestamente con destino a Egipto. Pero una vez en alta mar, el velero se encontró con el yate *Deerhound* en un punto previamente convenido y le transbordó 3.000 fusiles y 200.000 cartuchos. Estas armas habían sido adquiridas por cuenta de la Diputación de Vizcaya para su División por lo que el *Deerhound* hizo rumbo a Lequeitio. A bordo del yate, además de su corta tripulación mandada por el capitán Travers, iban también su propietario, el coronel escocés Stuart, uno de los comisionados carlistas y un piloto vasco, de apellido Alvarez, buen conocedor de aquellos parajes. A última hora del 14 de julio, el *Deerhound* fondeó frente a la playa de Ispaster y a la madrugada del día siguiente efectuó el desembarco sin ningún problema, bajo la protección de varios batallones vizcaínos. Por cierto que al día siguiente Carlos VII cruzaba la frontera por Zugarramurdi y entraba en territorio carlista.



DON TIRSO DE OLAZÁBAL

### El primer desembarco en cabo Híguer

Pocos días después, el *Deerhound* recogía un nuevo cargamento de casi 600 fusiles, un cañón y algunas municiones, esta vez con destino a la División de Navarra. A falta de puertos en Navarra se decidió hacer el desembarco lo más cerca posible del Viejo Reyno, en las laderas del monte Jaizquibel. Con todo, el desembarco allí presentaba numerosas dificultades, la costa es abrupta y no es fácil llevar a tierra un cargamento tan grande; por otro lado los liberales tenían guarniciones en Irún y Fuenterrabía, al este de Jaizquibel, y en Pasajes y Rentería, al oeste.

La operación debía realizarse con rapidez, sin dar tiempo a que los liberales reaccionasen. El 27 de julio, alrededor de un millar de carlistas procedentes de Vera bajaron desde Arichulegui y llegaron a Jaizquibel por Gainchurizqueta sin ser vistos. Siguieron después hasta cabo Híguer pasando por Guadalupe, cortaron el telégrafo que comunicaba con Irún y ocuparon las casas de la Magdalena, requisando todas las barcas que encontraron. La madrugada del día 28 fondeó el *Deerhound* junto a cabo Híguer. Inmediatamente, un largo rosario de embarcaciones se aproximó a los costados del buque para recoger el ansiado cargamento. Al amanecer, en menos de tres horas de un constante ir y venir de barcas, se había completado el alijo. Los liberales - que pudieron presenciar, entre atónitos e indignados, la última fase del desembarco - nada hicieron para oponerse a él, a la vista del fuerte despliegue de tropas carlistas. Por la tarde, todas las armas desembarcadas estaban ya en Arichulegui y el *Deerhound* en San Juan de Luz.

Alentado por el éxito, el *Deerhound* se preparó para repetir el desembarco de un nuevo cargamento. Recogió esta vez los últimos fusiles de la compra de Versailles -unos 2200- y 200.000 cartuchos. El 13 de agosto, de madrugada, volvió a fondear en las proximidades de cabo Híguer y comenzó la descarga. Todo transcurría como quince días antes pero con algo de retraso. El amanecer les sorprendió cuando sólo llevaban desembarcados 455 fusiles y 100.000 cartuchos. Por precaución se decidió continuar la operación otro día, así que el *Deerhound* levó anclas y arrumbó a Biarritz.

Al poco rato se topó con una goleta de bandera inglesa a la que dejó acercarse. Cuando ya estuvo encima arrió la bandera inglesa e izó pabellón español, apuntándole con uno de sus cañones. Era la Goleta liberal *Buenaventura* que había salido en su búsqueda por tener noticias de que se preparaba un desembarco. El *Deerhound* no tuvo más remedio que rendirse con lo que quedaba del cargamento. Fue conducido a San Sebastián y luego a Ferrol. Por tratarse de un buque británico no tardaría en ser devuelto a su propietario y su tripulación liberada, aunque ya no volvió al contrabando.

### Nuevos desembarcos en la costa carlista

Perdido el *Deerhound*, los carlistas volvieron a adquirir un nuevo vapor, el yate *Orpheon*, gracias a los fondos que proporcionó Dña. Margarita, esposa de Carlos VII. Ahora los carlistas dominaban toda la costa entre Algorta y Guetaria. Con habilidad podía eludirse el bloqueo de los buques liberales y descargar en un puerto "seguro". El *Orpheon* lo consiguió en su primer viaje, llevando hasta Lequeitio, el 2 de octubre, todos los cartuchos que faltaban de la compra de Versailles.

Poco después, un suceso afortunado que los carlistas atribuyeron a la providencia divina, trajo hasta la costa vasca otro cargamento más. El 19 de octubre se presentó ante Ondárroa un vapor, de nombre *Ville de Bayonne*, sin nadie a bordo y cargado con 4.000 fusiles, 1 millón de cartuchos, 1 cañón, pertrechos de guerra y 21.000 duros. Lo encontraron unos pescadores que enseguida dieron aviso a tierra. Al momento se reunieron 40 lanchas y remolcaron el vapor a puerto. Todo el pueblo, hombres, mujeres y niños acudieron para ayudar en la descarga que se completó rápidamente.

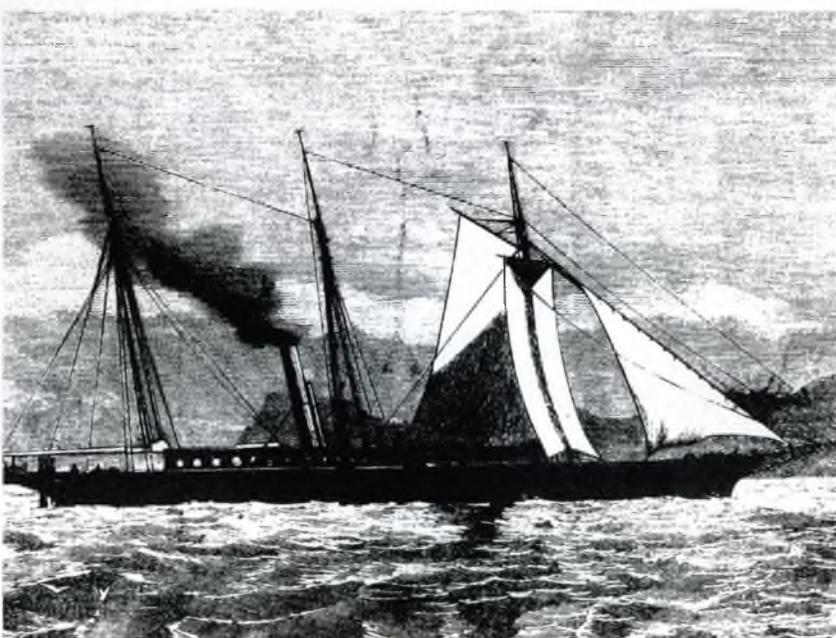
Según se supo después, las armas habían sido compradas por carlistas alaveses para la División de esa provincia. El mercante salió con ellas de Bayona el 15 de octubre con dirección a Amberes. Allí debía transbordarlas a otro buque que se encargaría de conducir las a un puerto carlista. Sin embargo, el mismo 15 por

la noche se declaró un incendio a bordo y ante el peligro de voladura, la tripulación abandonó el barco. El fuego se extinguió luego por sí solo y las corrientes condujeron el buque hasta Ondarroa. Ni qué decir tiene que el hecho llenó de júbilo a los carlistas y fue considerado como providencial y milagroso, festejándose con un solemne "Te Deum" en todas las iglesias.

En noviembre, los carlistas prepararon un segundo desembarco con el *Orpheon*, pero el yate se hundió antes en Socoa de forma accidental. Consiguieron hacerse con otro barco, el bergantín francés *Malfilatre*, que llenaron con un nuevo cargamento adquirido por Tirso de Olazabal. Lo enviaron luego a Inglaterra para recoger más armas compradas allí, pero entonces cayó en una trampa preparada por el gobierno de Madrid. Valiéndose de engaños hizo aparecer a un agente de su embajada como propietario del barco y de las armas. Olazabal entabló entonces un ruidoso pleito ante los Tribunales ingleses, que adquirió tintes de escándalo cuando se conocieron los detalles de la trama urdida por la embajada. Para evitar que el escándalo fuera a mayores o que los carlistas recuperaran las armas, la embajada aceptó pactar con ellos pagándoles el barco y el cargamento. Olazabal puso un precio mayor del que había pagado y obtuvo en la operación un beneficio de 20.000 duros.

Con el dinero obtenido se compró un vapor de buen andar, el *Notre-Dame de Fourviers*, que fue rebautizado *London*, y un buen número de cañones. Si en 1873 se necesitaban fusiles, en 1874 lo que hacía falta era artillería. El *London* fue el buque carlista de mayor éxito. Lo mandó un capitán norteamericano de apellido Jefferson y llevaba también a bordo 4 expertos pilotos vizcaínos.

Siguiendo instrucciones de Olazabal realizó 6 desembarcos, dos de ellos en Bermeo (9/7/74 y 1/6/75), tres en Motrico (2/10/74, 2/9/75 y 26/11/75) y uno en Ondarroa (5/2/75), transportando un total de 70 cañones, 17.000 fusiles, 2 millones de cartuchos y otros pertrechos. Estos éxitos le valieron a Olazabal ser nombrado coronel honorario de artillería y conde de Arbelaz. De toda la artillería carlista traída del extranjero, sólo una batería de 6 cañones no fue conseguida por Olazabal. La trajeron precisamente los navarros en la última ocasión en que utilizaron el cabo Híguer como su "puerto" particular.



El yate "Deerbound" navegando por la costa vasca.

### El último desembarco en "puerto" Híguer.

Efectivamente, en 1874 la Junta Gubernativa de Navarra encomendó a uno de sus miembros, Esteban Perez Tafalla, la misión de adquirir armas para la División del reino. Perez Tafalla compró 6 cañones de la prestigiosa marca alemana Krupp, con 400 granadas, y además 5 telémetros para apuntar los cañones, 2.500 fusiles, 270.000 cartuchos y otros materiales.

Las armas se condujeron primero a Amberes, de donde las sacó en septiembre el mercante alemán *Sophie*, despachado para Belle Ile. Allí las transbordó a un vapor de la matrícula de Bilbao, el *Nieves*, mandado por Diego Aldamiz y propiedad de un familiar suyo. Igual que en 1873, el procedimiento más rápido para hacerlas llegar a Navarra era desembarcarlas en cabo Híguer, como así se decidió.

Tras un primer intento el 1 de octubre, que se frustró por el mal estado de la mar, el *Nieves* fondeó al amparo del cabo Híguer el 13 por la noche. Hacia las once, en medio de una gran oscuridad y en una mar muy tranquila, empezó la operación protegida por un batallón carlista. Hacia las cinco de la madrugada se había completado ya la descarga, justo en el momento en que los vigías anunciaban la proximidad de un buque de guerra. Al poco rato el escenario del desembarco estaba como si nada hubiera pasado y el *Nieves* entraba tranquilamente en Socoa.

Todo había salido a pedir de boca para los carlistas, mientras entre los liberales cundía la indignación después de haber sido burlados por enésima vez. Así que decidieron enviar el cañonero *Guipuzcoano* a Socoa para que exigiera la detención del *Nieves* a las autoridades francesas o lo apresara. El 17 de octubre, aprovechando un momento en que la mayoría de la tripulación había bajado a tierra, el *Guipuzcoano* abordó al *Nieves* y, violando la neutralidad francesa, lo apresó y lo remolcó a Pasajes. A pesar de las protestas de su armador el barco no sería devuelto hasta muchos años después.

Híguer, el "puerto" utilizado por los navarros parecía estar gafado. Los dos buques que lo utilizaron fueron los únicos que acabaron siendo apresados por los liberales. En adelante ya no volverían a intentarse más desembarcos en ese lugar. En 1875 los carlistas realizarían 4 desembarcos más, todos con el vapor *London* y siempre en puertos "seguros", en pleno corazón del territorio carlista. La prensa carlista anunció un último desembarco el 31 de enero de 1876, pero se trataba en realidad de una invención para levantar el ánimo de los soldados al desencadenar los liberales su ofensiva final. El 28 de febrero, Carlos VII repasaba la frontera por Valcarlos y terminaba la guerra.

Rafa Albistur, fotógrafo y video aficionado, lleva más de seis años trabajando en el Taller Xenpelar. En estos años ha participado en diversas exposiciones colectivas de fotografía y ha realizado diversos videos documentales, de los que destacaríamos "Sagardoa", realizado en el año 1992, en el que nos muestra el proceso de elaboración de la sidra.

# RAFA ALBISTUR

Pero la otra gran pasión de Rafa es la de conocer los más diversos lugares de nuestro planeta. Así, ha recorrido, junto a su compañera Itzi, diversos países del sur de América, norte de África, sur y sudeste asiático. Son de esta zona, concretamente de Sumatra, las fotografías que nos presenta, en las que destacamos la singularidad de sus poblados y la simpatía de sus pobladores.



"Pescadores descargando"  
Isla de Nias (Sumatra), 1988.



"Niños jugando al fútbol"  
Telukdalan isla de Nias (Sumatra), 1988.



"Poblado de Bawanataluo"  
Isla de Nias (Sumatra), 1988.

# HISTORIAS DEL VIEJO HOSPITAL

Vicente J. Zapirain Indaberea



Año 1944-45.

A lo largo de la existencia de nuestro querido y recordado Asilo Municipal Sagrado Corazón (1.897-1.987), el día de Reyes se ha celebrado con inusitada alegría. Fueron varias las Sociedades patrocinadoras que organizaban la cabalgata, regalos y festejos correspondientes. Tomaba parte la Banda Municipal de Música y la de Txistularis. Al acto asistía el alcalde, concejales, la Junta Administrativa del Asilo y numeroso público.

Los primeros años, la organización del día de Reyes recaía en la Junta Administrativa, con el patrocinio del Ayuntamiento, con cargo a la suscripción pública que, previamente, tenía lugar para las atenciones navideñas.

En el año 1.921 se fundó la Sociedad Lagun Artea y, por iniciativa entusiasta de sus asociados, fueron patrocinadores de la fiesta de Reyes del mencionado año. Tanto los pequeños como los mayores festejaron, con gritos, sonrisas y algarabía, la recepción de los obsequios recibidos.

El festejo, que Lagun Artea tenía el propósito de continuar repitiendo en años sucesivos, acrecentando la importancia del mismo, constituyó un rotundo éxito de organización y una categórica afirmación de los sentimientos de amor al prójimo que se anidan en el alma de todos los renterianos.

Después de la desaparición de la Sociedad Cultural Lagun Artea, de la representación de los Reyes durante muchos años, se encargaron los jóvenes de la Asociación de los Luises.

También durante varios años, el industrial ya fallecido D. Gaspar Arcelus fue protagonista de esta caritativa costumbre. El Sr. Arcelus asoció a su iniciativa a sus tres hijos que, por original capricho de su progenitor y en homenaje a los soberanos orientales, tienen los mismos nombres que éstos: Melchor, Gaspar y Baltasar.

Pues bien, Melchor, Gaspar y Baltasar Arcelus, ataviados como aparecen en la fotografía, solían dirigirse al Asilo, portadores de la preciosa carga, compuesta de legumbres, conservas, panes de reyes, vinos corrientes, dulces, etc..., y todo ello en cantidades más que suficientes para satisfacer a la población asilada. Esta familia continúa con la tradición por esta festividad.

Y, finalmente, hasta el 6 de enero de 1.987, último día de Reyes en el viejo Asilo, se encargaron de su organización los muchachos de Ereintza Elkartea.

Los Amigos del Asilo, durante muchos años, han colaborado en la fiesta de Reyes realizando previamente una recogida de alimentos y donativos.

Estos fueron los colaboradores de la simpática fiesta de Reyes a lo largo de la existencia del Asilo. Con ocasión de estas entregas tenía lugar una animada fiesta que, todos los años, era esperada con verdadera impaciencia e ilusión.

También en el marco de las fiestas navideñas, merece mención especial D. Luis Irizar, maestro de cocineros, artífice de una



Año 1944-45.

Foto: Uur Rentería

La idea se hizo popular y eran muchos los renterianos que aportaban el correspondiente durito, que los responsables del grupo hacían entrega mensualmente al Administrador del Asilo.

Al fallecimiento de Larrañeta se formó un nuevo equipo integrado por Urbietta, Retegi y García, que adoptaron el nombre de "Urregar", que también durante muchos años fue continuador de esta simpática labor.

También participaron en otras atenciones, adquisición de televisores y en la restauración de la imagen de la Virgen Milagrosa del jardín, entre otras. Mensualmente publicaban en la prensa local el balance de la recaudación.

El colectivo, los Amigos del Asilo, durante muchos años, ha venido colaborando en distintos trabajos y emergencias, en todo momento dispuestos a toda clase de atenciones, visitas, compañía, desplazamientos, etc...

Desde el año 1.987 hay un servicio voluntario de mujeres para el arreglo y costura de la ropa de los asilados. Actualmente lo componen seis mujeres, una tarde por semana.

Los balances y memorias anuales se refieren, generalmente, al ejercicio económico.

Es importante y necesario el dinero, pero hay otras aportaciones solidarias y del voluntariado que a lo largo de la vida del Asilo han prestado, anónimamente, servicios de todo tipo, como he referido, tanto a la institución como a sus asilados. El número de bienhechores sería incalculable. Tengamos para ellos nuestra gratitud.



*Cabalgata 1963.*

nueva generación de cocineros y Tambor de Oro 1.992. Luis Irizar es hermano de sor Carmen, que durante catorce años (1.977-1.991) ha permanecido en las Residencias de Rentería, ocupando los últimos seis años el cargo de Superiora. Durante la permanencia de su hermana, en las fiestas navideñas se desplazaba, con otros cocineros de su equipo, y preparaba las comidas de Nochebuena, Navidad, etc... También preparó el banquete de inauguración de la nueva Residencia, el 7 de mayo de 1.988.

Algunas sociedades de distinto tipo han tenido alguna dedicación a los asilados en días determinados durante el año, ofreciendo festejos y comidas extraordinarias. Esta costumbre la han practicado también algunas familias que, con motivo de algún acontecimiento, obsequiaban a los asilados, particularmente con comidas extraordinarias. En este aspecto, cabe señalar la Fonda Elizetxea que en muchas ocasiones al cabo del año enviaba comidas condimentadas para los asilados. Su propietario, D. Enrique Elizetxea, durante muchos años fue miembro de la Junta Administrativa del Asilo.

Durante los primeros años del Asilo se constataba la participación voluntaria en distintos trabajos y servicios. En el año 1.908 había un grupo de mujeres que se prestaba a vender los productos de la huerta sobrantes, después de abastecer las necesidades del Asilo.

El año 1.942, por iniciativa de Salvador Larrañeta, en el bar Somera se formó un grupo compuesto por el mencionado Larrañeta, Zamora y Urbietta, denominado "Lazaur", para recogida de donativos, particularmente para el suministro del tabaco. La cuantía del donativo era 5 pesetas al mes.



*Cabalgata 1964.*

# FUTURE, NO FUTURE

(ETORKIZUNA, ETORKIZUN EZA)

1994 "Ereintza" Ipuin Lehiaketaren "herriko egileari" I. Saria, euskaraz

Jon Alvarez Gerriko

-Bai. Garaia iritsi da eta badakit. Prest nengokela pentsatu dut, baina nor dago prest. Ez dakit, noski, zer esan; ez dut ezer pentsaturik eta hogeitazortzi minututako diska batetan ezingo da inoiz gustora sentitu ene gorpuzta, ene izaera amaiera aldean... Nola ipintzen da ehun eta hogeitalau urtetako bizipen bat, enea, diska kupidagabe honetan. Besteek ere ez zekiten nondik heldu, alegia, beste bi lagunentzako diskak entzun ostean malkoz bete zitzaizkidan begiak, baina era berean harrotasunez bete zen nire bihotza haiek erakutsitako duintasunarengatik, nahiz eta istorio ordenugabe bat aurkeztu. Zeren Joan eta Mirenen diskak entzun ahal izan nituen orain hilabete eta era klandestinoan; ia bost egun eman nituen Central Labs Laborategiko Max "ahalguztidunaren" aurrean. Badakit ez dela legezkoa Advice diskaz gain beste batzuk entzutea norbere "amaiera aldearen" urtean (hau eufemismo krudela), baina mundu inpersonal eta sentimendurik gabeko honetan nire bi lagunentzako, lagun handientzako diskak entzun nahi nituen, entzun behar nituen. Do you understand, Mark?

-You can continue speaking to me in Basque, miss Olatz.

"2098.eko abenduaren lehena da. Gaurko eguraldia eguzkitsu baina hotz prestatzen ari gara. Gualdea zortziretan eragingo dugu zehazki eta elur maluta zenbait ereriko dira orduan Ipar Hemisferioan. Orain 11:50 GMT da eta Ipar Hemisferioko datuak honakoak dira: temperatura 10° C; presio atmosferiko eragindua 1026 milibare; haizea iparraldetik 2 indarrez (kontrolpean); populazioa sei mila miloi gizaki (6.000.352.866); amaiera aldea 45.350; 55 pilula hartzea derrigorrezkoa da 13:00 GMT baino lehen. Systemaren hurrengo saio gogorarazlea 12:00 GMT direnean".

-Txikle bat hartuko nuke. Txikleak: gai eranskor eta bigun bat zen, ahoan sartu eta mastekatzen zenuena etengabe. Berdeak, gorriskak, horiak ohi ziren, menta, marrubi nahiz limoi zaporeekin. Ez zaizkit inoiz ahaztuko, gorriak nituen gogokoekin... Eta globoak egiten genituen txikleekin: handiagok baziren hobe! Ondoren gainera, lehertu egiten ziren eta sarritan aurpegi osoa goma liskatsu horretaz betetzen genuen, ezin kenduaz aurpegitik hain erraz, oster... Nik ez nekien globorik egiten eta benetan lotsati nintzen: min-

gaina txiklean murgildu eta murgildu ohi nuen, baina putz egitean... Bospasei urte nituenean Mikelek erakutsi zidan. Mikel anaia nuen, baina berezia; nik baino sei urte gehiago bazituen, baina inoiz ez zen herabe izan ni bere lagun taldera eramaten ninduenean. Benetan ondo berak eta bere lagunek moto bana erosi zutenean... Neuk... ez dakit zein adin nuen, baina Mikelen atzean jezarrita, bere larru beltzeko berokian jartzen nituen ene besotxoak, irmoki heldu eta abiada bizian edonora joaten ginen denak. Mikelek lilura berezi bat piztu zidan; bost axola nire adineko lagunik ez edukitzea, baina lagun talde hartan nigatik edozer egingo zuketean: maskotatxo nintzen beharbada. Ilea airearen menpe, errepidea gure lege, motor hotsa gure sinfonia... Baina bapatean Mikelek ez ninduen motoz eramanez, ez ninduen esnatu gauean, bakarrik joan eta ez zen itzuli... Sentimenduak gaur egun zai-



lak zaizkit espresatzen, baina badakit oraindik Systemak ez duela lortu horiek guztiz ezabatzea...

"Munduak ez du gaitzik, ez arazorik: pobrezia, gerra, arrazakeria, gosea, istripuak ez dira existitzen: zoragarria. Lurreko biztanleago osoak bizi-kalitate maila berean biziturik, ez du elikagai, energia edo oxigeno faltarik izango inoiz. Baina erne: ez dago mugarik eta Lurreko gobernua Systema da, konputagailu-sare erraldoia. Munduko biztanleagoak ez ditu sentimenduak, elkarlana, pairamendua ezagutzen; konputagailuen menpean ia, ez dira gizaki adimenduak, bizitza osoa eta heriotza programaturik daukate. Superpopulazioa kontrolatzeko neurri oso zorrotzak erabiltzen dira, bizi itxaropena oso luzea, luzeegia, bait da. "Konputagailuak gizakien zerbitzura, gizakiak konputagailuen zerbitzura" Systemaren 11 Lege Gorena da. Erresistentzia izpiak badaude leku ezkutuetan baina laguntza behar dugu. S.O.S." (Iraultza ostean, Systemaren aurka egindako diska klandestino baten zatia denboran zehar bidaiatzea lortuz gero prozesua eza-gutu eta eragozteko).

-Oroitzapenek hunkitzen naute, guztiz gogokoak ez badira ere, nik eta beste gutxi batzuk garelako oroitzapenez, benetazko oroitzapenez bizi garenak. Gero eta gutxiago gara Final Day programak direla eta; era berean, gaurko eta biharko belaunaldiei Systemak ematen die heziketa... Neuk liburu pila nituen. Liburuak: paperezko orri idatziz osaturiko objektu karratuak. Ez, ez ziren hain soilak, askoz ere gehiago ziren, zirrarak sortzeko gai. Irakurtzean irudimena martxan jartzen zenuen, mundu nahiz bizitza desberdinetan zeurea murgilduz, VRM-rik, Errealitate Birtualerako Makinik gabe... Unibertsitatean nintzenean idazteari ekin nion. Ene sormenak ziren, nik sorturiko errealitateak!

-Half time.

-Berandu iritsiko al naiz amaierara? Zer dela eta esan behar didazu... Trenean ere berandu iristen zinen... Nostalgia apurtzen nau batzutan... Ahh, mundu honek erraiak erretzen dizkit. Afrikan geundela, Joan eta biok besteak beste, elkarlanean, ume-txo argalak, umeen ama argalak eta gizonezkoak ere, argalak, elikatzen, sendatzen, laguntzen genituen. Hango gizarajoak oroitzen ditut geure autoaren inguruan eskean; idortek, hamarkadetan zehar luzatzean, gaisotasunak biderkatu zituen: hantxe harrapatu zigun Iraultzak. Systema ugaltzen hasi zen, zeharo bidegabekoa zen egoera bapatean, egunsenti batetan, konpondu zelarik. Haurrak nahiz gizon-emakume argal eta biluztu horiek Erreforma sartu ziren: haien pentsamoldea nahi bezala moldatu eta berdintasuna lortu zen, lortu zenuten pertsonen artean. Systemak hala ere ez du sentimendurik lorturen, horren imintzio

zentsugabeko bat gehienez. Berdintasunaren oztopoa da, makina eta pertsonaren arteko desberdintasunaren oztopoa; eta guztia ezabatzea ez zaizue erraza egingo. You can't understand.

-I can understand 687 languages, miss Olatz.

"2098.eko abenduaren lehena da. Lan egin ondoren VRM aparailua piztu eta Cold programa piztea gomendatzen dizuegu, neguan sartzerara bait goaz aste bi barru. Erroben kargatzaileak martxan jarriko dira gaur gizakien pilula hartzea eta gero: probetxa itzazue arratsaldean zuen gozamenerako erabiliz... Orain 12:15 GMT da eta saio berezi hau Useful Afternoon, Arratsalde Probetxuzkoa izan duzue. Systemaren hurrengo saio gogorarazlea 12:20 GMT direnean".

-Inozo hori. Ene etxean ez dut ordenagailu orojakitun bat nahi, ez dut errobot bat laguntzat eduki behar, ez dut VRM edo hologramagailuekin nire asti librea igaro nahi; ez dut mundu hau gogoko: non dira tabernak, lagungiroa, gastronomia (gorroto ditut pilulak), maitaleak, gorrotoa, musika... Jar iezadazu rock and roll bat, Mark!

-Repeat it, please...

-Zu, hain zara gorrotagarria. Ez dut izenik emango baina egun arnas apur bat den itxaropena ez duzue hain erraz itoko. Baina gaur 45.350 FD, bihar zenbateraino beharko duzue gizakia? Inoiz ez dut ikusiko lotsa izpirik, hunkipenik, poza dena den "amaiera aldera" iritsiko den pertsona berrietan. Mundu honetan gorrotatzen dudaren pertsonifikazioa (barkatu) zara, Mark.

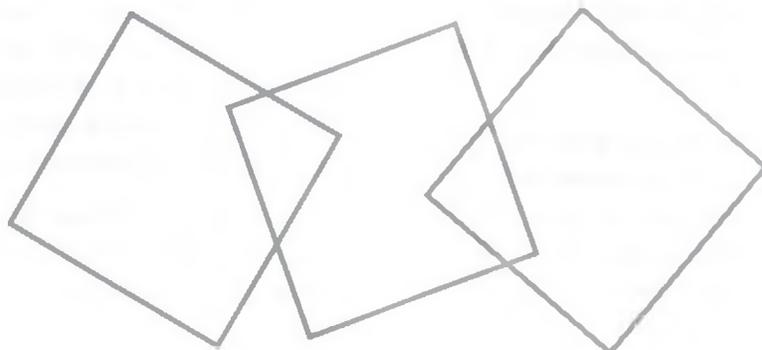
-You should use your effective time better, Olatz. Two minutes...

-Hobe nuke, bai, gorrotoa neurekin eraman, ametsezko iraultza baten nahia desegin, geldiezina izango den prozesu honen amaieran beste era batetako mezua uztea, ene oroitzapen ordenugabeak, ezta? Zure sabel bereizlea martxan jarriko zenuke beharbada. Ez dakit zergatik samintzen naizen, hobe hala ez balitz, lasaitasunean, kemena izan eta diska hau amaitu behin betikoz. Rock and roll, Mark...

...

-Orain gogoratzen dut txikleak ahoan sartuta eduki, globoak egin eta gora eta behera eragin ondoren, zapore gabe geratzen zirela eta nire anaiak biraoka botatzen zituela ahotik, tua bailitzen...

-Effective time over.



# UNA DESAMORTIZACION EN BENEFICIO GENERAL

Antxon Aguirre Sorondo

Investigando en el Archivo del Obispado de Pamplona encontré casualmente un documento que aporta datos de cierto interés inéditos en la historiografía de la Villa de Rentería. Dado que no hay espacio para extenderse, sin más preámbulos presento su contenido de forma resumida.

Durante la Guerra de la Convención en Gipuzkoa (1.793-1.794), muchas iglesias y ermitas de la provincia fueron saqueadas y todos los objetos de valor robados por el ejército francés. Rentería fue una de las pocas, si no la única, que supo poner a buen recaudo las riquezas parroquiales antes de que llegaran las tropas revolucionarias, recaudo que no fue otro que una doble pared improvisada en la misma iglesia por los concejales del momento.

Pero tiempo después sucedió un hecho curioso al que hace referencia el documento que traemos a colación. El 24 de marzo de 1.797, dos desertores españoles de aquella guerra, en compañía de un grupo de franceses, fueron avistados maniobrando subrepticamente en la puerta espaldera de la parroquia de Santa María de la Asunción, se supone que para intentar robar la plata en ella contenida. Como quiera que por entonces en la parte trasera de la parroquia había una calleja estrecha que daba a los huertos, sin edificio ni protección alguna, les fue fácil acercarse con sigilo. La suerte hizo que alguien les descubriera, aunque no pudo detenerseles y diéronse a la fuga.

Según la rumorología que comenzó a circular en la Villa, estos elementos vivían en Bayona, lugar de refugio para muchos bandidos y ladrones, y se sospechaba que hubieran tomado molde de la cerradura y ahora estuvieran preparando un juego de llaves para consumir el robo. En vista de ello, los regidores (concejales) deciden que un grupo de ocho hombres hiciera guardia todas las noches ocultos en las cercanías, a fin de atrapar a los "robadores" cuando regresasen.

Al cabo de 17 días de guardia sin resultado alguno, levantan acta los responsables municipales de la imposibilidad de mantener el retén por más tiempo, habida cuenta que los hombres encargados de la labor necesitaban retornar a sus asuntos privados, amén de que si apalabraban a otros se perdería el secreto y la eficacia de la estrategia quedaría en entredicho. Por ello, deciden que el Alcalde y el Tesorero guardasen la plata en un lugar conocido sólo por ellos mismos.

Pasan catorce meses, y el concejo toma una decisión importante: pedir al Obispado de Pamplona, del que dependía la parroquia, autorización para poner a la venta parte de la platería de la iglesia, que en total sumaba 20 arrobas de peso. En la memoria que para la ocasión remite al obispado con fecha 21 de marzo de 1.798, esgrime el Ayuntamiento los argumentos que justifican dicha solicitud.

1º Para empezar explica que la situación de la plata no es segura, pues incluso a plena luz dos decenas de hombres ("franceses" dice el documento) podrían hacerse con ella dada la débil defensa con que cuenta la Villa.

2º Que mantener la plata escondida como hasta la fecha, sin darle utilidad alguna, carece de todo sentido.

3º De lo que se trataría ahora sería de conservar una serie de objetos de plata necesarios para el culto y de vender el resto. Más en concreto, que se guarden seis arrobas de plata y se liquiden las 14 restantes, con lo que se obtendría un beneficio inmediato de 7.500 pesos.

4º Dado que contaba Rentería por entonces con salida al mar, proponía el Ayuntamiento invertir ese dinero en la fabricación de seis lanchas de pesca de altura (a semejanza de como había hecho la vecina Lezo pocos años antes), construyendo también una casa junto al Convento de los Capuchinos para guardar los remos y las velas de las lanchas, ubicar el "Peso Real" (es decir, la oficina de recaudación sobre el pescado y las mercancías de los arrieros), una tienda de venta de cestos (tan necesarios para que los arrieros trasladasen el pescado y otros géneros), amén de hospedería para los mismos arrieros y las demás gentes de la comarca. Con todo, se obtendría gran beneficio para la Villa.

Para el funcionamiento del almacén-hospedería que se planea, sería preciso abrir un pequeño canal en el fango, que cubre desde el puerto hasta la zona bajo el convento.

Con las nuevas lanchas se pescaría besugo en la temporada, y durante todo el año atún, congrio, merluza y sardinas, cediéndose a la iglesia una parte de cada captura hasta un total aproximado de 15.000 y 20.000 reales anuales de beneficio por cada lancha, de forma que en cinco años se habrán recuperado las inversiones eclesiales, y podrán así acometerse obras en el templo tan necesarias, como nuevos colaterales, sillería en el coro, ornamentos, etc...

Otra consecuencia de la venta de la plata sería la ocupación en las faenas reseñadas de los jóvenes menores de 14 años huérfanos de Rentería (que no serían pocos tras la reciente guerra), y la formación de un cuerpo de marinería para la Real Armada. También ayudará a la repoblación de la Villa frenándose la creciente emigración de los jóvenes, que, según se explica, "*marchan como polizonas a Venezuela y ya no vuelven*".

Por último, la llegada de arrieros navarros y aragoneses en busca de pescado, al igual que ocurre en otros pueblos, permitirá que entren mayores partidas de vino, aceite, jabón, garbanzos y otros géneros, con lo que el precio de estas mercancías será más justo que el actual.

A la vista de esto, no podemos poner en duda el celo e interés del Ayuntamiento de Rentería por la prosperidad general del pueblo, paralelo al que siempre manifestó por el decoro de su parroquia, como lo demuestra el esfuerzo realizado años antes en la creación del retablo mayor de la iglesia, obra diseñada por el arquitecto Ventura Rodríguez y sufragada íntegramente por el presupuesto municipal.

De modo que a nadie extrañaría que el clero diera su visto bueno a la desamortización el 2 de abril de 1.798. Así las cosas, en los meses siguientes se procedió a vender las siguientes piezas: "6 lámparas, 2 cruces, 2 ciriales, el palio, 18 candeleros, un copón nuevo sin usar, 3 pares de vinajeras con sus respectivas campanillas, un viril sobredorado, 8 cálices con sus patenas y dos cucharillas, 6 arañas entre medianas y pequeñas, una joya, 2 pares de rosarios, una cadena de oro, 4 coronas, 2 coronas más pequeñas, 2 coronas más pequeñas aún, una peana pequeña o chapa en que sale la Virgen a las procesiones cantadas del Rosario, 4 guiones o varas, 16 campanillas muy pequeñas que van en las andas de la Virgen, un incensario, 2 atriles, un aguabenditera para asperjar con su isopo, 2 platos pequeños para la postulación y otro mayor".

En cuanto a las que se guardaron para el culto parroquial, ésta era su relación completa: "Una lámpara de plata para el altar mayor, la cruz grande sobredorada, una cruz pequeña para uso diario, 2 copones, 7 cálices con sus patenas y cucharillas, un viril sobredorado, un incensario con su naveta, las reliquias de Santa María Magdalena, San Lorenzo y Lignum Crucis (todas las reliquias con sus penas y "ráfagas" de plata), una pieza en forma de corazón para la reserva del Señor en las funciones de la Parroquia, un pectoral para llevar el viático a los caseríos y un vaso de plata para la extremaunción, así como una copa para la consagración de las formas".

Queda por saber el resultado de la operación que con tanto detalle planteó el Ayuntamiento, pero a juzgar por lo hasta aquí expuesto todo indica que por aquellas fechas los renterianos tenían muy claro cómo reactivar su economía en pleno declive. Lo considero un interesante ejemplo de desamortización pactada en la Rentería de hace dos siglos.



# La Sabiduría de las Artes Adivinatorias

## EL TAROT DE MARSELLA

Iñaki Urigoitia "Akelarre"



*"Ante todo el Tarot es una guía destinada a los hombres y mujeres en búsqueda de iluminación espiritual, decididos a consagrar el tiempo y la paciencia necesarios para descubrir un sentido profundo de la vida" (Colette H. Silvestre).*

¿Quiénes somos?. ¿De dónde venimos?. ¿Hacia dónde vamos?. Eternas preguntas. Por la luz vivimos y hacia la luz vamos, nos dice Sri Aurobindo. Más luz, decía Goethe, antes de apagarse.

Lejos nos encontramos del hombre primitivo que se levantaba antes del alba para "rezar" con el fin de ayudar al Sol a levantarse. La ciencia hace tales progresos que tal vez llegue el día en que podamos pasarnos sin él. Mientras tanto, y como dice Rodolfo Gil, conocer los hechos de antemano, aunque no sean agradables, es mejor que permanecer en una total ceguera respecto al porvenir. El conocimiento favorece la toma de precauciones y facilita, en definitiva, la acción, siendo la acción la única salida positiva de la angustia.

La adivinación es posible porque los planos terrestre y divino de la Creación se corresponden. Cuando el Verbo puso en orden la Creación, llamó a cada cosa por su nombre - como dicen comúnmente los textos religiosos - y estos nombres o "frases" son los mismos desde el principio hasta el fin de los tiempos, aunque se pronuncien, es decir se manifiesten, de manera diferente según cada plano de la realidad. Lo necesario, entonces, es traducir, poseer el diccionario, tener la llave y saber manejarlos.

Esta es, en cierta medida, una teoría de arquetipos. Todas las combinaciones y conexiones posibles dentro del Universo, tomando como Universo la Creación completa con sus criaturas, niveles o planos de inteligencia, energía, etc... son causa, cada una de ellas de un resultado "arquetípico", que, a su vez, se traduce en un hecho "arquetípico", pero que se anuncia de maneras diferentes según el momento, el mundo, el plano. El anuncio presupone que el hecho se está cumpliendo de acuerdo con el resultado arquetípico pero no presupone que no pueda variar si se introducen factores nuevos que hagan combinarse un resultado nuevo, distinto del anterior.

Aquí es donde entra en juego la libre determinación, habilidad y juego del hombre o del sujeto en general. En muchas religiones existen unos personajes de fondo, las Moiras, las Hathors o las Normas por ejemplo, que tejen y destejen la madeja de la Creación. Son el Destino. Penélope, la mujer de Ulises en la Odisea, tejía y destejía todos los días la tela de su destino en una combinación siempre cambiada, renovando así el acondicionamiento de sus días y sus problemas. Aquellos personajes son, pues, la expresión del eterno combinarse. Dada la cantidad de combinaciones posibles, su libertad de acción es prácticamente ilimitada. Recrear para crear mejor.

Y de aquí el interés por la predicción y las técnicas adivinatorias, pues si se conoce a tiempo cómo se va a producir un hecho, que es el resultado de una combinación, a lo mejor cabe introducir variantes que modifiquen la combinación, el resultado y el hecho.

Una disposición de cartas de Tarot traduce un hecho que se está produciendo (que se va a producir) y un grupo de fuerzas que lo provoca. Pero por poco que se introduzca una variable en las fuerzas, el hecho ya no es el mismo. Cada disposición, cada lectura del Tarot u otro método exploratorio no es sino una orientación con fluctuaciones.

La cartomancia es la adivinación por la cartas, principalmente el llamado Tarot.

El Tarot de Marsella constituye la única vía esotérica puramente europea. Hizo su aparición hacia fines del siglo XV o principios del XVI, tomando de este modo el relevo de los suntuosos juegos especialmente pintados a mano por grandes artistas que

los dedicaban a familias como los Visconti o los Sforza. Algo transformado aunque conservando sus cualidades intrínsecas ha adquirido gracias a B.P. Grimaud un aspecto más manejable y más sólido, redondeando sus cantos y avivando sus colores. En 1930, Paul Marteau, gran maestro fabricante de cartas de Francia, tradujo con una profunda exactitud el simbolismo del Tarot de Marsella y estableció sus colores en su tonalidad definitiva perpetrándolo de este modo hasta nuestros días.

Si seguimos a Jane Lyle diríamos que una de las leyendas sobre los orígenes legendarios del Tarot cuenta que hubo en un tiempo un gran biblioteca en Alejandría, Egipto, que contenía todo el conocimiento de los antiguos. Cuando se destruyó, la ciudad de Fez se convirtió en punto focal de místicos, filósofos y hombres sabios de todo el mundo, que idearon un lenguaje pictórico especial para comunicarse entre ellos. Estas imágenes hablaban de verdades espirituales universales y de enseñanzas esotéricas relacionadas con el Tarot, aún hoy en día. También se dice que fueron los gitanos los que trajeron a Europa las cartas desde la India, su origen. Se supone que la palabra "gitano" es una corrupción de "egipcio". Esta teoría relaciona a dos de los supuestos con bastante habilidad.

Aunque no podemos más que especular sobre los orígenes del Tarot, sí podemos afirmar que sus imágenes están relacionadas con antigua creencias y mitologías. Hay evidentes conexiones con la Cábala hebrea, la numerología, el Gnosticismo y la religión celta.

Según Lyle, las primeras versiones de las cartas salieron a la luz en Europa durante el siglo XIV. Las trajeron los Cruzados al volver de tierra sarracena y fueron inmediatamente condenadas por la Iglesia establecida por heréticas. Durante los siguientes años fueron prohibidas y quemadas en Alemania, Francia e Italia. Pero sobrevivieron. El primer Tarot que se conserva data de 1392; se han preservado diecisiete cartas. El primero completo que ha llegado a nuestros días es de treinta años después y lo dibujó el italiano Bonifacio Bembo para el duque de Milán.

Siempre se ha hablado de las cartas del Tarot como de un "libro" (la "biblia" de los gitanos o el "libro ilustrado del diablo" de los clérigos). Muchos estudiosos creen que era un medio de preservar una sabiduría "herética" en un tiempo en que era peligroso creer en algo que no fuera el dogma establecido. Pero cualquiera que sea su historia, las cartas realmente cuentan una historia. Es la historia de una aventura llena de desafíos, obstáculos que vencer y lecciones que aprender. Los ingredientes de la historia se presentan a través de un poderoso simbolismo y es eso lo que ha permitido al Tarot perdurar a través de los siglos.

Decían los alquimistas y los místicos que el significado de estos símbolos surgía del alma del mundo o "anima mundi". Se concebía como una gran biblioteca, llena de recuerdos y de sabiduría, que podía consultarse mediante una profunda contemplación. El gran psiquiatra y visionario Carl Gustav Jung llamó a este concepto el "inconsciente colectivo". Escribió: "El inconsciente colectivo es común para todos nosotros: es el fundamento de lo que los antiguos llamaban la comprensión de todas las cosas".

Cada figura alienta a que surja un conocimiento inconsciente, de manera que pueda entenderse claramente y que actúe por medio de la mente despierta o consciente.

Las cartas del Tarot de Marsella son una inestimable herramienta, tanto para la adivinación como para la contemplación. Al estimular la intuición permiten al intérprete y al consultante comprender una situación más claramente y percibir los elementos ocultos que pueden estar conformando el curso de una vida.

Como todo procedimiento adivinatorio serio, el Tarot de Marsella constituye una invitación a la acción y una toma de responsabilidad. Por consiguiente, no debe ser tomado como un juego o un pasatiempo. Se le debe el mismo respeto que se observa para con otros objetos cargados de tradición.

Nadie puede permitirse utilizarlo con ligereza.

Un año más, aprovecho la ocasión para desear a todos los renterianos y a los que nos visiten unas magníficas fiesta de la Magdalena.





## NORBERARI BERE:

# “ATAÑO”

Lau Haizetara euskaldunon elkarte



Hondarribiko Amute auzoan bada Kaputxinoen konbentu bat. Hantxe daramazki azken 21 urteak 1912ko agorraren (irailaren) Sean Bordaxar baserrian jaiotako Xalbador Zapirain Ezeiza “Ataño”. Aitona, osaba eta aita bertsolari izanik, berak norabide horri jarraitzea ez zen izango harritzekoa, baina 22 urterekin kartzelara eraman zuten Guda Zibila zela medio. Halaxe jasotzen du *Espetxeko Negarrak* liburuan nola ustekabeen sartu ziren Bordaxarrera.

“Jauzi batean aurrean txutik jarrita, pistola txar bat eskuan, “¡manos arriba!” oihu egin ziguen erdera latzean.

Alako ustegabekoa uan, zer pentsatu ez genekila geratu giñun, elkarri begiraka gorriak edo beltzak zer ziran ezagaturik, “bertan txikituko al degu?” esan nairik bezala. Baña etzegoken txarrean asterik. Atez kanpora ari zuten elkar-izketa nabaitu genin. Ez uan bakarrik etorritako txororen bat (...). Bazkaltzen asi berriak giñun. Zegon bezela mai gañean utziz, aita aurretik besoak jasoz, zazpi semeok ondoren, gerea gendun etxetik aurrean atera gaitziken. Kanpora orduko ikasi genin sartu berri ziran oieta-koak zirala (...). Aixa agindu ziteken besteren etxean (...). Aietako

palanje gazte batek ala zioken, lelo bat bezala: ¿Todos habéis de morir! (...) Jainkoa beste lekukorik etzuetenean. Zenbat olako ez ote zuten egin? Il ta aurrera, odolarekin mozkortuta. (...) Orduko larritasunak igaro itun. Gero gerokoak. Otoitz egin nin, Nere Jesukristo Jauna pin asko esan ere. San Markos'en ere Jainkoa gurekin izango al genin. Berdin errugabeak giñala ongi zekiken Arek”.

Guda madarikatu haren ondorioz “Atañoen” bi anai fusilatu zituzten eta bere joerak errotik trunkatu.

68 urte zituen arte ez zuen bere lehenengo liburua argitaratu *Txantxangorri kantaria* hain zuzen. Hala ere, dozena bat elaberriekin batera milaka bertso ere idatzi ditu, orduz gerotzik.

Gaztetan bertsozale eta bertsolari, geroago bertso jartzaile eta idazle lanetan trebatua, betidanik euskaltzale izan den gure herriko seme honek otoitza, baratzeko lana eta idaztea ditu egin-behar bere eguneroko bizian.

Ihazko Santo Tomas egunaren gerizpean omendu zuen LAU HAIZETARA euskaldunon elkarteak bere ohorezko bazkidea. Ondoren, Hondarribian eta Euskal Herriko Bertsolari Elkarteak Donostian omendu dute.

Berari galdetuz gero nola ikusten dituen guzti horiek honela erantzuten du:

“Nik ez det hainbeste merezi. Herriak ez daki zeini egin. Behinik behin, gure urteak badijoaz eta hemendik aurrera erdia beharko degu”.

Egia esan, berak ez ditu behar omenaldiak, baina merezita-koak dituela ez dago zalantza izpirik. “Atañoen” berri jakin nahi zuenak zerbait ikasi du eta LAU HAIZETARA elkartearen Bertsolaritza Saileko Xenpelar bertso eskolak *Bertsolariya* urtekarriaren laugarren alean “Atañoekin” izandako elkarriketa aberatza ere eskura dezake. Bere liburuak ere hortxe ditu:

*Txantxangorri kantaria* (1979)

*Txori* (1981)

*Espetxeko negarrak* (1984)

*Zigorpean* (1985)

*Eltzaorra* (1985)

*Odol kutsua* (1986)

*Maitasunaren lanak* (1989)

*Etorkizuna* (1988)

*Maite itzazue etsaiak* (1989)

*Aztia usnari* (1990)

*Azkeneko saskigilea* (1991)

*Nora goaz* (1994)

Umila bezain lanean prestua, bere urteak badoazela esaten badu ere, oraindik asko dauka egiteko. Jarrai dezala bertsoak eta elaberriak idazten, Euskal Herrian bere lanek harrera ona izango baitute.



# Una Amoña Renteriana

Puri Gutiérrez

Voy a contaros la historia de una amoña renteriana. Porque su vida es la de muchas amoñas queridas o recordadas. Mujeres sencillas pero llenas de coraje y corazón, que supieron afrontar difíciles situaciones para llevar adelante una familia que, por lo general, en aquellos tiempos era numerosa.

Su nombre, Josefa. Apenas cumplidos sus veinte años se había casado con Gonzalo, un campesino riojano como ella. Pero la tierra de sus padres, si hubiera de repartirse entre todos los hijos hubiera sido tan poca cosa que tuvieron que emigrar a Guipúzcoa, país vecino y hermano.

En Rentería, llamada entonces "El segundo Manchester" por su numerosa y variada industria, comenzó Gonzalo a trabajar en "La Esmaltería Guipuzcoana", donde se fabricaban pucheros y cazuelas, platos, tazas, cacillos... de metal esmaltado; y precisamente en una de las más duras labores, atender a las jaulas de madera en las que las piezas eran bañadas en un ácido.

Cada sábado, cuando él llevaba a casa su jornal - que no llegaba a diez duros, según el recuerdo un tanto difuso de Josefa - ella retiraba uno o dos para ir comprando los elementos más imprescindibles para el hogar.

*¿Sabéis cuál fue nuestro primer sofá? - suele contar ella. Fue una escalera. Hemos alquilado una casa pequeñita pero dividida en dos plantas. Hasta que fui comprando algunos muebles, aquellas escaleras me servían para sentarme y "enfajar" a mi primera hija ("enfajar", palabra olvidada, en el sentido de envolver a*



los bebés en múltiples ropajes sujetos con una estrecha faja de metro y medio de largo que los dejaba más tiesos que un huso).

Pronto aquella vivienda comenzó a llenarse de niños. Cada uno o dos años al principio, algo más espaciados después, llegaron hasta ocho. Cuando la familia comenzó a crecer, el jornal se quedó pequeño. Pero esta valiente mujer estaba acostumbrada a "sacar la peseta" a fuerza de laboriosidad, cogía pupilos, vendía patatas de La Rioja entre vecinos y conocidos. Las empresas de Rentería ofrecían pequeños trabajos a destajo que las familias podían realizar en su casa. Aunque suponía muchas horas de dedicación y pocos beneficios económicos, era algo posible de realizar entre mamada y mamada del pequeño o el lavado a mano de sus pañales (que no eran desechables como ahora y suponían un trabajo ímprobo). Josefa, como otras mujeres renterianas, traía de la fábrica de don

Jesús María Echeverría y de su hijo don Timoteo, toallas de lino para ir entrelazando sus flecos nudo a nudo, manualmente.

Detrás de la pequeña casita había un patio en el que el matrimonio criaba gallinas y palomas, e incluso una vez hasta criaron un cerdo, con el fin de ahorrar algunas - pocas - pesetas. Josefa llevaba a vender a la plaza los huevos morenitos que sus gallinas ponían y compraba para el consumo propio los llamados "huevos de caja", que eran blancos, de importación, menos sabrosos, menos valorados...; pero más baratos.

Su íntimo sentido comercial se ponía en evidencia en ocasiones como aquella víspera de fiesta que compró un conejo vivo,

como entonces los vendían las casheras, y mientras acababa de hacer la compra de manzanas en otro puesto oyó comentar que se habían acabado todos los conejos. Por lo visto, ésa era la razón que el animalillo que llevaba en su cesta de mimbre, con las patas atadas pero las orejitas tiesas, se llevaba las miradas de las etxeko-andres. Hasta que una preguntó: *¿Cuánto vale?*. Un duro había pagado Josefa. *“Seis pesetas”*, se encontró respondiendo casi sin pensarlo. *“Me lo llevo”*, respondió la otra señora. El plato especial en aquella ocasión festiva en casa de Josefa fueron las patatas rebozadas en salsa. Tan ricas las ponía que sabían a merluza. Pero ella estaba contenta porque había ganado una peseta en la transacción y era así como, poco a poco, salían adelante con dignidad.

Recuerda todavía esta mujer una de aquellas terribles riadas que anegaron nuestra Villa por los años treinta. La fábrica de don Timoteo y su tienda, que daban a la Alameda, se inundaron totalmente. Entre informes montones de barro se confundían piezas de tejido, sábanas, mantelerías, toallas, etc... Antes de que toda aquella producción se pudriera entre el barro, procedieron a su venta a precios tirados. Y las renterianas - según cuenta Josefa - rebuscaban ante aquel espectáculo desolador, en busca de las piezas de hilo, más apreciado - como es natural - que el algodón.

Cuando Josefa se casó, su exiguo ajuar no contaba con una mantelería completa, y allí anduvo ella también buscando entre el barro, empeñada en reunir doce servilletas a juego con el mantel. Cuando a fuerza de múltiples lavados logró devolver a la mantelería su primitivo color - amarillo con azules flores bordadas - comprobó también que ésta no era de hilo, como creyera ilusionada, y siempre desde entonces la designó, con humor, de *“junto al hilo”*.

Suele recordar también que por entonces en Rentería se vendían dos periódicos, *“La Constancia”*, de orientación monárquica, y *“El Día”*, partidario del nacionalismo vasco. En cuanto a la prensa de izquierdas, entre la que recuerda una publicación titulada *“El Frailazo”*, estaba su venta ambulante a cargo de un hombre ciego apellidado Redondo, que también vendía la publicación infantil T.B.O.

Tenía Redondo una peculiar manera de vocear su mercancía: *“T.B.O.... Te veo... venir... República... el rey... tiene... que volar”*.

Vino la República y también la guerra. Tiempos de dolor. Humos aventados no se sabe por quién, empujando a unos hermanos contra otros. Inocentes que pierden la vida. Familias de tumbo en tumbo por tierras ajenas.

Gonzalo, apolítico y pacifista, que no deseaba enrolarse en ningún ejército, se recluyó en casa, en la casa donde vivían en el barrio de Morronguilleta, una casa de seis vecinos cuya convivencia era excelente.

En el piso superior vivía un joven que, desgraciadamente, moriría durante la contienda. Este joven era miliciano. Un día se acercó en la calle a Josefa y le dijo: *“¡Váyase pronto a casa pues aquella mujer que va por allí acaba de decirme que la detenga que es usted una espía!”*.

Para tener una idea del talante de Josefa, puedo decir que años después, cuando las aguas volvieron a correr mansas, aquella mujer que un día hiciera tan infundada denuncia y que pudo haber traído graves consecuencias, fue cliente de la pequeña mer-

cería montada por Josefa, y solía llevar género para irlo pagando poco a poco cuando podía. Jamás tuvo para ella una queja ni un comentario, y nunca dijo a nadie lo sucedido, excepto a su familia.

La idea de abrir una tienda se la dio otro de los trabajos que realizaba por las noches, después de atender a los siete hijos que le vivían. Y llevar una casa en aquel tiempo no era como hoy. Las cocinas eran de leña y carbón, había que traer el combustible, encender y alimentar la cocina y luego limpiarla, así como los recipientes usados para cocinar, cuyo fondo se llenaba de humo. La compra había que hacerla cada día, puesto que no existían los frigoríficos, y también había que cocinar diariamente, ya que de lo contrario todo se podía estropear. La ropa se lavaba a mano, poniéndola a remojo en unos baldes muy grandes y frotándola con las manos. No existían las fibras y el algodón se rompía, no se podía comprar ropa nueva y había que remendar calcetines, sábanas, calzoncillos, etc...

Y todavía, por la noche, Josefa remataba a punto y medio talones, puños y punteras de calcetines confeccionados a máquina en los Talleres de Adela Huguet. Miles de puntadas había que dar hasta terminar los veinticuatro calcetines que hacían la docena de pares por la que pagaban 3,50 pesetas.

*“¿Cómo se gana más, rematando o vendiendo calcetines”*, preguntó Josefa. Y Adela dijo: *“Vendiéndolos”*.

Peseta a peseta, Josefa había ahorrado cuatro mil, y con este capital se atrevió a abrir aquella pequeña mercería. A los primeros almacenes que fue, en sus primeros pedidos, agotó todo el capital y tuvo que completar la estantería con cajas que estaban vacías.

Esta valiente mujer se movía para encontrar género, por entonces escaso, madrugando para ir a las ferias de Villafranca y Tolosa. Junto a otras renterianas que tenían puestos de alimentación en la plaza, ella iba a por cortes de bata y algo de género confeccionado. De los almacenes de San Sebastián e Irún traía el género con cuentagotas y en cuanto lo vendía iba a por más. Suele relatar, con orgullo, que pronto comenzó a recibir ofertas de género a crédito, sin más garantía que la que inspiraba su presencia de persona responsable y honrada.

Sin embargo, ¡cuántos apuros cuando estaba a punto de vencer la letra y no se había vendido suficiente!. Devolver una letra era la mayor vergüenza, y dejar de pagar una deuda algo inconcebible.



Mujer inteligente y de recursos, que cuando puso la tienda no sabía multiplicar. Y que jamás aprendió a dividir, aunque sería más exacto decir que nadie le enseñó, ya que también es cierto que los cálculos precisos para poner precio a un par de medias o los que debía realizar cuando vendía unos centímetros de cinta, aunque los hiciera de memoria siempre resultaban correctos aunque no se sabe cómo lo hacía.

Aunque nunca estudiara matemáticas, aunque no tuviera idea ni siquiera de que existiera una carrera de comercio, la intuición, la ética y la eficacia comercial le eran connaturales.

No permitía a sus hijos que estuvieran en la tienda de brazos cruzados. Había que estar en acción. *"Si no tienes nada que hacer voy a tirar al suelo una caja de botones"* -decía.

Tampoco consentía que al marchar un cliente - por lo general era una señora, pues a ellos no les gustaba ir de tiendas - se hiciera el más mínimo comentario. *"Si alguno lo escucha, creerá que también él pueda ser objeto de comentarios"*.

Si algún género salía defectuoso, lo retiraba de inmediato aunque tuviera que perder todo su valor. *"Engañar al cliente - decía - es engañarse a sí mismo. Es perderle para siempre"*.

El tiempo que estuvo al frente de la mercería, entre los años cuarenta y los ochenta, Josefa era muy popular en Rentería; pero no sólo por estar de cara al público, sino más bien por su actuación como persona.

Ahora que tiene ochenta y seis años, y lleva más de un lustro inválida en una silla de ruedas, a mí que soy una de sus hijas, al tiempo que una de sus admiradoras, aún me sorprende la gente por la calle contándome entrañables anécdotas.

*"¡Qué buenos consejos me daba tu madre!"* - me dice una mujer que tuvo problemas en su juventud.

*"Recuerdo cuando estuvo enfermo mi marido, y tuvo que dejar de trabajar, y venía tu madre a verle y siempre me encontraba algo debajo de la almohada..."* - me explica otra.

Otra me cuenta: *"Mi madre se estaba muriendo y yo estaba sola. Tu madre me ayudó, me acompañó, me consoló..."*.

*"Tenía a mi hijo enfermo - me relata otra - y Josefa me trajo una merluza. Luego supe que se la había regalado un pescador, y que privó a sus hijos de ella por ayudarme a mí que entonces estaba en apuros"*.

Amiga de muchas etxeoandres de caserío, entendiéndose perfectamente con ellas, sin embargo no aprendió a hablar en euskera; pero hoy se la ve orgullosa de que sus nietas sean andereños en la ikastola, o cuando otro de sus nietos consigue el primer premio de cuentos en euskera.

Quienes ven ahora a esta mujer inválida, dolida porque ya sus manos no sostienen el ganchillo para poder seguir tejiendo mantas (que fue su última ocupación), tal vez puedan pensar que Josefa ha cambiado. Alguna pequeña fuga de su memoria quizá

le impele a cometer pequeñas indiscreciones de las que no acusa conciencia, ella que siempre fue tan prudente y discreta. Pese a ello, Josefa es feliz al ver su numerosa familia: Veintiún nietos y ocho biznietos. Sigue con el deseo de servir siempre a los demás. Ahora que necesita de todos, a nadie pide nada. Nunca se queja, siempre está contenta.

*"Yo sé que doy trabajo - suele decir - pero no quiero dar guerra"*.

Pido disculpas por haber hablado de mi madre. No pude contar, esta vez, con la persona prevista para mi colaboración en *Oarso* y el tiempo, apremiándome, me impulsó a ello. Creo que ha valido la pena. En este breve repaso a la vida de una amoña renteriana, estoy segura que muchas personas habrán reconocido a su propia madre o abuela. Eran aquellas mujeres de ayer valientes y generosas, producto de una estricta educación, algunas de sus actitudes puedan parecernos hoy rígidas y anticuadas. Sin embargo, su fidelidad al respeto de los valores humanos - hoy que falta hasta el respeto por uno mismo - bien merece pararse un momento a recordarlas y admirarlas.



*Aunque no tan terribles como las riadas de los años treinta, después de abrirse la "Mercería" también sufrimos los renterianos otras "fugas" del río Oyarzun, como la que se ve en esta foto.*

\*\*\*

# *¡Terrible verano de 1794*

*... justo hace 200 años!*

Joseba M. Goñi

Las celebraciones centenarias o semicentenarias siguen su inexorable curso, gozando al parecer de excelente salud tanto en los círculos universitarios como en los medios de gran difusión. Hace cinco años Francia recordó con los fastos más exquisitos del espíritu republicano el inicio de la Revolución Francesa; no obstante, parece que los célebres Estados Generales de Versalles y la toma de la Bastilla de 1789 agotaron toda la apetencia conmemorativa acerca de un acontecimiento revolucionario serialmente muy largo (1789-1799). Mientras escribo estas líneas, el cincuentenario del famoso día D del 6 de junio de 1944 con el desembarco de Normandía —comienzo del fin del nazismo en Europa— copa las pantallas de TV., en espera de lo que suceda el próximo año ante el recuerdo del fin de la II Guerra Mundial.

Parece, pues, legítimo multiplicar los ritos conmemorativos. Según esto, el bicentenario de la Guerra de España contra la Revolución Francesa entre 1793-95, teniendo como escenario en los Pirineos Occidentales al País Vasco y, sobre todo, a Guipúzcoa, no podía ser olvidado por OARSO, revista de un pueblo fronterizo como Rentería y precisamente este año 94 —el verano de 1794 es el instante terrible de dicha guerra—, cuando, tras casi un siglo largo de pacíficas relaciones con Francia, la



sociedad vasca, con raíces y memoria histórica muy arraigadas en la paz, se ve envuelta en un ciclo bélico de casi otro siglo, con tres ocupaciones militares francesas en pocos años (1793-95, 1808-1813 y 1823) más las guerras carlistas que seguirán (1833-39, 1848, 1872-76).

La primera experiencia, la de 1793-95, tiene como doble característica la de ser un hecho exportado, mero escenario geográfico de una confrontación europea contra la república regicida y que nos llegaba a casa con su faz más dura y violenta: la fase de hegemonía jacobina en el ápice de su paroxismo —el día de la caída de la plaza militar de Fuenterrabía (2 de agosto), se supo de la ejecución de Robespierre en París— con un ejército de conscripción revolucionario-popular motivadísimo, flanqueado de diputados convencionales como comisarios políticos, implantando como precio de su victoria la brutal ley de la ocupación y conquista militares.

¡No fue, pues, como angélica cohorte de mensajeros de la libertad y de la igualdad como llegaba a nosotros el acontecimiento fundamental de lo que hoy llamamos comienzo de la “modernidad”, sino bajo la negra faz de guerra, ruina y opresión! ¡Clave fundamental para entender nuestro apego decimonónico al tradicionalismo político y religioso y al foralismo como institución histórica!

De las tres campañas militares, la del 94 fue un auténtico desastre; la invasión francesa a través del Baztán hasta Tolosa se cumplió en quince días (25 de julio a 9 de agosto), con características de auténtica “guerra relámpago” (blitzkrieg), y la consiguiente huida y pánico no sólo de las milicias forales y el ejército regular español sino de gran parte de la población de nuestros pueblos. Lo radical de la propaganda revolucionaria francesa difundida entre nosotros desde años antes, el espectáculo de los emigrantes realistas y clérigos franceses en huida acogidos aquí, etc., ...prepararon un clima de terror y exaltación formidables.

Nuestra condición renteriana de pueblo insignificante y marginal al camino real Irún-Oyarzun-Hernani, pudo ahorrarnos, quizás, algunos horrores de la ocupación por la efímera presencia de tropa entre nosotros (de hecho en ningún hecho de armas de la administración española o francesa sale el nombre de Rentería), pero la rendición sin lucha de la plaza militar de San Sebastián la noche del 3-4 agosto, la pronta voluntad de las autoridades municipales donostiarra y, sobre todo, de la Diputación foral de iniciar desde Guetaria alguna forma de negociación con los diputados de la Montaña que evitara un inútil sacrificio, primó sobre lo demás.

Así, en agosto se desencadena un proceso de importantes acontecimientos políticos que aquí no permiten sino la mera enumeración: el escándalo que a la Corte y a su omnipotente primer ministro duque de la Alcudia, Godoy, producen la rendición donostiarra y su disponibilidad a entenderse con los franceses; los términos taxativos con que nuestros diputados Echave Romero y Aldamar proclaman ante el invasor la libertad originaria de Guipúzcoa “como lo fue hasta el año 1200” y el consiguiente deseo de segregarse de la Corona castellana para acogerse a la protección francesa en forma de soberanía propia; la creación en Mondragón de otra Diputación foral de Guipúzcoa, rebelde a las decisiones de la de Guetaria, con los miembros junteros de los municipios del valle del Deva no ocupados por el ejército invasor y

la escasa solidaridad interprovincial manifiesta entre alaveses, vizcaínos y guipuzcoanos en el instante de la común desgracia.

Pero lo que golpeó la memoria del colectivo ciudadano fue sin duda la brutal conducta de los comisarios convencionales Cavaignac y Pinet, no sólo rechazando la mano tendida por nuestras Juntas generales, sino procediendo por toda respuesta a la inmediata detención en Guetaria de casi todos ellos, deportándolos a Francia para recluirlos durante varios meses en la cárcel en Bayona; espectacular gesto, sin duda, signo premonitorio de una persecución contra la sociedad civil misma y que ellos la calificaron “contra el fanatismo monárquico y religioso”, cerrando iglesias, deteniendo y deportando clérigos, personas respetables y hacendadas, etc...

Sólo meses más tarde, tras la retirada de los comisarios robespierristas por otros de espíritu termidoriano o contemporizador y, sobre todo, fruto de informaciones sobre Guipúzcoa más realistas y comprensivas, tales como la del general en jefe Moncey, la Convención se planteará cambiar radicalmente de estrategia, llegando a valorar positivamente —el discurso de Tallien en la Convención el 16/IV/95 es un inequívoco testimonio—, lo que en el sistema foral vasco pudiera haber de homologable con el naciente constitucionalismo francés.

Esta operación de seducción política dirigida a los guipuzcoanos y a la que el ayuntamiento donostiarra nuevamente se prestaba con agrado en mayo del 95, pretendía preparar los ánimos y forzar las adhesiones políticas necesarias ante una eventual anexión de Guipúzcoa a Francia, moneda de cambio que por entonces se negociaba entre París y Madrid y que en la recta final de la negociación en Basilea (julio del 95) se desechó por interesar más a Francia una ganancia territorial en las colonias antillanas que imponer a España una humillante mutilación de su integridad territorial en la Península.

¿Rentería en todo esto? Protagonismo anónimo y silencioso, pero verídico y muy real: ruina de su hacienda municipal, ya de por sí en horas flacas, por los cuantiosos gastos de guerra y del patrimonio de las familias sosteniendo a su costa al ejército de ocupación; el sacrificio de su juventud en la guerra como contribución al ejército foral; el cortejo de enfermedades que las guerras de entonces legaban como es el caso ahora de la epidemia de tifus exantemático, etc...; la sala capitular de nuestro ayuntamiento, escenario de las dramáticas juntas generales de junio del 93 cuando, ya iniciada la guerra, los diputados acusan a la “Diputación de guerra” de haberse sobrepasado en su celo de reclutamiento de soldados, observación bien poco oportuna vista desde la perspectiva de lo que sucederá en la campaña militar del siguiente año. El nombre del diputado renteriano Fermín de Iparraguirre como prisionero desde Guetaria a la fortaleza de Bayona y el ejemplo de nuestro José Ignacio de Gamón, huyendo con el archivo de protocolos y las alhajas de la Iglesia hacia las montañas de Santander para salvarlos de la destrucción.

Sirvan estas líneas para animar al lector a acercarse a obras históricas que más detalladamente le informen de este avatar histórico: quince meses de ocupación militar extranjera de nuestro pueblo, avatar en parte sepultado por lo que será, trece después en versión aumentada, la presencia del ejército napoleónico durante cinco largos años.

# LA PICADURA DE LAS LETRAS

**Beatriz Monreal**

Profesora del I.Bach. "K. Mitxelena"

Recientemente ha presentado su primera novela en el *Koldo Mitxelena* de San Sebastián. Su trabajo como profesora de Instituto le pone con los pies en la tierra y le hace estar muy al día de lo que acontece en las aulas y en el mundo.

Con los premios obtenidos por sus cuentos "*Cuando hablaba Buffalo Bill*" y por su novela corta "*Memorias de la inacción*", Milagros Beldarrain comenzaba a recoger los primeros frutos de su dedicación a la literatura. Ahora, con "*ORIA, La sultana vascona*" ha recreado este bello mosaico de finales del siglo X, relatándonos un hecho tan real como sorprendente y poco conocido: Los Califas cordobeses fueron vascones y también lo fue la sultana Zobh (ORIA), madre del último Califa de Córdoba. Su estilo fluido y ágil, además de esta apasionante historia, puede proporcionarnos unas agradables horas de lectura en este verano que se nos escapa.

*Empezaremos suavemente: ¿cómo se ha ido introduciendo la literatura en tu vida?*

Lo cierto es que no sé en qué momento aprendí a leer, no tengo ningún recuerdo de la persona que me enseñó las primeras letras, sin embargo crecí leyendo con voracidad: cuentos tradicionales, tebeos de hadas, vidas ejemplares, casi todos los tomos de una colección que se llamaba Colección Historia, en fin, aquellas cosas que leíamos entonces. Luego, en la adolescencia, continué leyendo como en la infancia, igual de vorazmente y de manera anárquica, quiero decir que leí y leo lo que me apetece leer, sin hacer mucho caso de los gustos del momento. Supongo que entre tanto trajín lector se coló un día la literatura en mi vida, como tú dices, pero sin que yo me diera cuenta.

*"Oría, La sultana vascona" es una novela de gran envergadura. ¿No ha sido una especie de "triple salto mortal" pasar de tus primeros relatos a esta novela?*

A mí me gustan las novelas largas, esas que puedes leer y leer sin pena de que se te acaben, además los sucesos que ocurrieron en el Califato de Córdoba en los últimos años del siglo X fueron muchos y complicados y exigían, o al menos a mí me han



exigido, muchas páginas para poderlos contar y para poder hacer, al mismo tiempo, un retrato más o menos sólido de los personajes.

*¿Qué es lo que te empujó a elegir este tema en el que la presencia femenina es tan importante?*

Creo que se me haría muy cuesta arriba escribir desde la perspectiva de un hombre, sólo puedo escribir sobre aquello que siento, que me parece entender muy bien. En cuanto al tema de la novela en concreto,

conocí la existencia de esta sultana vascona de pura casualidad y enseguida me encandiló el tema. Me encandiló la curiosidad de que los califas cordobeses hubieran sido vascones, de que sus rasgos raciales no respondiesen al estereotipo del sultán, me atrajo la figura del prudente y culto Al-Hakam, su loco amor por la vascona, el papel preponderante que Oría tuvo en el Califato, luchando a brazo partido por defender los derechos dinásticos del hijo, y que fuese esta mujer la que pusiese en un brete el poder del invencible Almanzor.

*Creo recordar que Carmita Martín Gaité dice: "asomarse a la vida de otros requiere una mezcla de aidez y pasividad". ¿Cómo te has asomado tú a la vida de Oría?*

Si te soy sincera, me he asomado a la vida de Oría con la única herramienta que tengo para poder asomarme a la vida de los otros, es decir, con mi propia vida. y, desde luego, siempre desde la pasividad y la aidez, porque yo creo que el oficio de escritor es para vagos curiosos y soñadores.

*¿Tiene algo que ver su sangre navarra en la elección del tema?*

Mi madre y toda mi familia materna es del Baztán. Mi abuelo fue un indiano de Etxalar que volvió rico de la Argentina y se instaló en Elizondo. Aún recuerdo la villa a la que íbamos a pasar el verano, su olor, el despacho de mi abuelo, lleno de libros y cachivaches con sabor masónico, los muebles de la casa del mejor estilo viscontiano.... El valle del Baztán es también misterioso, como aquella villa, elegante, un poco triste y muy bello. Sí, sin duda el origen navarro de la sultana tuvo mucho que ver en el atractivo que ejerció sobre mí su historia.

*Parece evidente que eres novelista, pero ¿te consideras un poco "novelera"?*

Me considero muy novelera, pero ¿qué es la literatura sino una enfermedad de enfermedades?

*Algunas descripciones de Oria que haces en la novela me recuerdan algo a tu físico, ¿no serás "retadora y valiente" como ella?*

Mira, somos, soy: valiente, cobarde, tímida, desvergonzada, sensata, inconsciente, astuta, ingenua, malísima, seráfica.....¡tantas cosas!. Ahora bien, creo que el trabajo y la disciplina son valores que hay que ejercitar y que siempre debemos procurar hacer aquello que nos parece justo y bueno aunque nos cueste un esfuerzo de voluntad llevarlo a cabo. Si, como ocurre con demasiada frecuencia, no lo conseguimos, entonces es importante quererse mucho, saberse perdonar y seguir adelante, pero con la lección bien aprendida.

*Pero vamos a ver, ¿tú para qué escribes?*

Te voy a contestar con respuestas creo que ya tópicas, pero que en mi caso se ajustan a la realidad. Escribo, como decía García Lorca, para que me quieran, escribo porque quiero mucho y tengo que dar salida a un barullo tremendo de sentimientos y sensaciones que quizás no sepa expresar de otra manera, escribo para burlar a la muerte (¡qué ingenuidad!) como D. Miguel de Unamuno, me parece que un libro es una botellita de náufrago que lanzamos hacia la eternidad, escribo porque me encanta contar exageraciones y que me las crean. Y cuando escribo me siento en armonía, vivo la vida despacio, saboreando.

*Dime, ¿cuáles son los peores momentos de una escritora?, ¿y los mejores?*

Para mí, los peores momentos han llegado, sin lugar a dudas, una vez terminada la novela. Publicar hoy no es fácil, tampoco para las mujeres, aunque hay quien dice que ahora las mujeres somos recibidas con los brazos abiertos en las editoriales. Siempre que escucho ese comentario me indigno por lo que tiene de poco cierto y porque además minimiza el trabajo literario de la mujer, parece que a las mujeres nos publican por ser mujeres, una atracción de feria, y no por las cualidades de lo escrito. En el caso de "Oria" se añadía un inconveniente para su publicación y era la longitud de la novela, la novela larga no está de moda y, además, es más cara su edición, no olvidemos que estamos en época de crisis.

*Curiosamente hay otro elemento femenino en la novela, SILOFA, al que dedicas una gran atención. Me consta que esa micifuzza, como tu la llamas, ha sido testigo real y casi, casi, coautora de tu novela..... Vaya, que habéis trabajado juntitas.....*

Silofa es mi compañera femenina en esta casa de varones. Recuerdo que nos la vendieron diciendo que era gato y durante un tiempo se llamó Silofo, pero un día descubrí, al acariciarla, que era hembra y confieso que me encantó el descubrimiento. Silofa hace más plácidos los momentos tranquilos. Mirarla sentada sobre un almohadón o a mi lado en la cama, mientras leo o me echo las cartas porque soy medio bruja, es un descanso para la vista y para el espíritu. Silofa es elástica, suave, muy lista y feísima.

*¿Te resulta fácil compaginar tu trabajo de ama de casa y de profesora de literatura con el oficio de escritora?*

Soy una trabajadora nata como buena capricornia. Es increíble lo que puede dar de sí el tiempo si lo tienes bien organizado. Cambiar de una a otra actividad suele ser relajante, sobre todo si te gustan esas actividades que tienes que hacer, y a mí me gustan las tres.



Y ¿qué me dices de la infinita paciencia de los maridos de algunas escritoras?

Bueno, bueno.... no hay que exagerar. Bromas aparte, yo tengo que agradecer a Eduardo su apoyo, su aliento en esos momentos de baja cuando te parece que la novela nunca se va a publicar y el estoicismo con que ha soportado los borradores de cuanto he escrito.

No sé cómo expresarme... ¿en tus clases y cuando explicas literatura te sientes, como yo, una voz que clama en el desierto? Porque una de las facetas que más me ha cautivado de *Oria* es la importancia que concede al saber y al estudio... Claro, que a lo mejor nuestras alumnas no tienen la suerte de tener a una LUBNA como profesora.... pero, en contrapartida, tampoco están sujetas a esclavitud....

Decía también Lorca que sólo el misterio nos hace vivir y a veces pienso que a nuestros alumnos, a nuestros hijos les damos todo tan digerido, tan explicado, tan seleccionado para que sea asequible, desde la sexualidad a la literatura, que acabamos por matar cualquier gusanillo de curiosidad. Por otra parte, el mundo y los nuevos vientos que corren en la enseñanza no me parecen los más indicados para que los jóvenes nos escuchen. En una sociedad competitiva y consumista hasta la náusea qué cabida puede tener un poema por ejemplo, yo creo que ninguna. Si a esto añadimos que la reforma de la enseñanza responde a necesidades del mercado laboral exclusivamente ( que nadie me malinterprete, yo estoy totalmente de acuerdo en que la enseñanza debe adecuarse a las nuevas exigencias laborales), olvidando que en la vida existe un tiempo para el ocio, para el espíritu, para la reflexión, para la contemplación, aunque por todo eso no nos paguen, ¿qué cabida puede tener ahí la literatura o la filosofía?.

En tu novela hay personajes codiciosos como al-Moadhijir que han visto oscurecido su entendimiento por la avaricia, te estoy citando. Este personaje del siglo X, cambiándole el nombre, podría ser transplantado a la actualidad, ¿será, acaso, que la avaricia desaparecerá de la tierra con los hombres?.

Yo creo que vivimos en una época vacía de valores. No es la primera vez que esto ocurre en la historia de la humanidad. Hoy todo es válido si obtienes un provecho y lógicamente esas pasiones feas que todos llevamos dentro campan por sus respetos. Es posible que la avaricia, como tú dices, desaparecerá de la tierra con los hombres, pero a mí eso no me importa, lo que sí me importa es que aprendamos a dominarla, a tenerla ahí, bien quieta y calladita.

Y por algunos fragmentos de la novela deduzco que la política de entonces y la de ahora te interesa. La crítica al poder, por ejem-

plo, que pones en boca del joven vascón Mayus, la suscribirías?. Me vas a permitir transcribir estas líneas que son sumamente interesantes: "Cerca del poder habitan siempre la crueldad, la infamia, el servilismo, la deslealtad, la traición, la injusticia, el abuso, la hipocresía, la envidia, la arrogancia, la fatuidad, también la holgura, la abundancia, la fortuna, la opulencia, el lujo, el esplendor, la magnificencia y la riqueza y, además, el vicio, el escándalo, la corrupción, el veneno, la depravación, el desenfreno, el pervertimiento". ¿Qué me dices?.

Por supuesto que suscribo las palabras de Mayus, pero en los tiempos que corren quiero puntualizar: una descalificación total de los políticos y de la política puede ser peligrosa porque puede llevar a justificar una dictadura al amparo de " todos los políticos son iguales y la democracia, ya ves, no sirve para nada". Creo sinceramente en las palabras que pongo en la novela en boca de Mayus y, por eso mismo, pienso que la democracia es el mejor, o el menos malo, de los sistemas de gobierno.

¿La literatura puede cambiar el mundo más que la política?.

La cultura en general enseña a los hombres a ser más tolerantes, más humanos, en este sentido la literatura, en la medida en que nos ayuda a reflexionar sobre la vida, puede cambiar el mundo, pero la literatura se mueve en un mundo teórico y previo al de la política. A corto plazo es la política la que cambia el mundo.

De la lectura de "*Oria*" se desprende que escribir una novela de estas características es una ardua tarea pero, ¿ se acaban ahí los trabajos o el deseo de hacerla llegar a los lectores no es igualmente peliagudo?.

Pienso que todo aquel que hace literatura, al margen de la calidad de lo producido, escribe para que le lean. No creo eso de que se escriba para uno mismo y menos aún, si hablamos de narrativa o de teatro. Una obra no publicada es una obra no terminada, el ciclo se cierra cuando lo escrito se ofrece al público para que éste reescriba la novela a la luz de sus propias vivencias, sentimientos etc... De ahí que puedes imaginar lo peliagudo del asunto de la publicación, yo hasta que no veo una novela en las librerías no la doy por escrita. También es verdad que soy bastante "neura".

No sé si a través de esta conversación los lectores de Oarso se habrán sentido atraídos por la personalidad de Milagros Beldarrain y por su apasionante novela pero, en cualquier caso, tengo la sospecha de que esta mujer lleva en sus venas las palabras puestas en fila y que le será muy difícil no recaer en esta aventura - que ya es un vicio - de novelar.



# EXCURSION OBLIGADA

María Jesús Magaña Ondartza

Aquel domingo me levanté sin prisa, ya que al ser fiesta las tareas del hogar quedan postergadas para el día siguiente, y tranquilamente me dispuse a dar la vuelta a Zamalbide, que es lo más habitual que hago, o quién sabe... a subir a San Marcos.

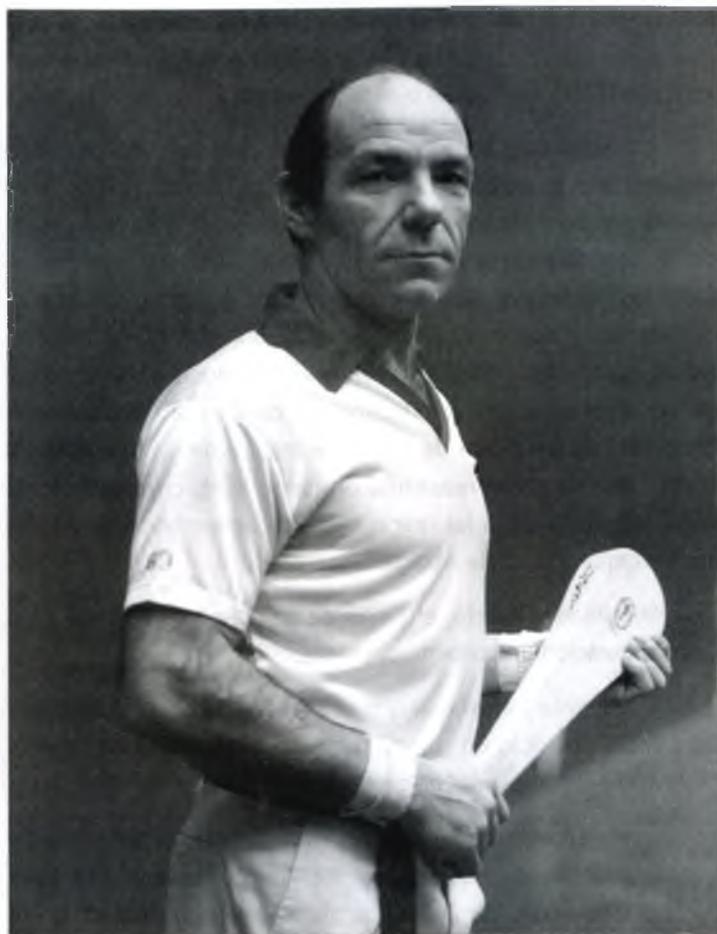
Como es primavera y no llueve, "cosa rara", el tiempo invita a pasear, sin agobios, me visto el chandal y pies para qué os quiero. Comienzo el paseo y, después de enfilear la fábrica de C.N.O., algún taller e Iberconta, últimos vestigios de nuestra industria, subo la cuesta de Isatse y pasando Erreka llego al cruce de Zamalbide, me decanto por la derecha y, por un sendero, enfileo la subida a San Marcos. La ascensión resulta grata para todos los sentidos, todo está tan verde y todo el campo es pura eclosión, ya empieza a estorbarme la ropa debido al ejercicio, pero el paseo es una delicia. Atrás queda Jaizkibel y más lejos Peñas de Aya y delante la rechoncha falda de San Marcos, los caseríos blancos

salpican la gran sábana verde, y yo subiendo, subiendo, hasta llegar a la base, hago un círculo en torno mío y contemplo el panorama, el aire es frío, pero qué importa, ¡fuera telarañas!. Hay bastante silencio, sólo se oye ladrar un perro del caserío de abajo, pero ya llegará el verano y toda la zona que me rodea estará llena de coches, mesas, sombrillas y gentes que van con barbacoas (si no lo veo no lo creo), dejándolo todo hecho una basura, ¡qué desaprensivos!, pero ahora no hay nadie y está todo limpio, sin papeles, sin zarzas ni maleza, antes apenas se veía el fuerte en sí, sólo unos muros y túneles húmedos con cadenas arrumbadas y cuya vista nos recordaba tiempos remotos y gestas gloriosas que pudieron ocurrir allí, con presos y mazmorras, y la mente da rienda suelta a fantasear historias.

Lo cierto es que el fuerte de antes no se parece al actual, sólo por redescubrirlo merece la pena realizar la excursión, sudar un poco y gozar con las vistas que lo rodean y por dentro (estaba cerrado) aprender más de la cultura de nuestro pueblo. Ya de vuelta, comienzo la bajada y rememoro tiempos pasados, día veinticinco de abril, San Marcos, había misa, porque había capellán castrense y soldados cumpliendo el servicio militar, por la tarde acordeón, y los jóvenes iban, íbamos, en cuadrilla a la romería. Ahora bajo en silencio, recordando la juventud, con el jersey en la cintura, entonces no teníamos chandal ni tampoco nos importaba que lloviera o tronara, pero ahora con los años todo adquiere otro sentido, hasta el paisaje o la lluvia que a través de las nubes que están apareciendo me amenazan de nuevo. Respiro hondo y sigo bajando y oyendo las notas del acordeón del ariñ-ariñ (*No te cases con la Lutxi porque tiene diru gutxi*), cojo un arbusto para llevarme "algo" conmigo y comienza a llover.

P.D. Un aplauso al Ayuntamiento por adquirir este baluarte y enriquecer el patrimonio municipal para disfrute de todos.



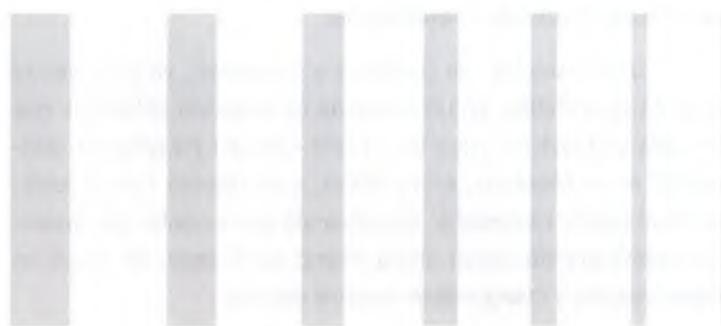


*“La pelota, como uno sólo de los infinitos rayos de sol, y en uno sólo de los infinitos instantes del tiempo, reflejada en un sólo punto por mi pala-espejo y proyectada al interior de la trampa finita e intemporal del frontis”*

*Iturri<sup>1</sup>*

# ITURRI

Félix Polo Etxaniz



La espalda contra el rebote, tres zancadas y toda el alma volcada sobre la “yema” del leño impactando a la pelota y haciéndola volar hasta la losa más alta del frontis; oírla, verla de vuelta, oírla, lamiendo el ble, morir en el txixak ya sin remedio; quien haya experimentado el placer de cobrar un pelotazo semejante estará, sin duda, más cercano al sentir del mejor palista de la historia.

La pala es la más difícil, elegante y peligrosa de todas las especialidades que constituyen el rico mosaico de nuestro juego vasco de pelota. La más difícil, y basta contar los pelotazos. Elegante, limpia, pues no es posible el atxiki, ni siquiera el xirrist.

Jugando a mano, usar las dos manos es imprescindible. En juegos de cesta es imposible. Con la pala... Fede Arribillaga, cuya

1. Juan Manuel Martínez Iturri, “Iturri”. Espinal (Navarra) 42.05.01. Manista en aficionados (Burguete). Debut profesional en Frontón Colón (Barcelona) 61.10.16. Ref. bibl. El Gran Libro de la Pelota (Bombin y Bozas Urrutia). LUR. 100 Vascos de Proyección Universal (Celia L. Sainz) Gr. Enc. Vca. Pelota, pelotari, frontón (Pelay Orozco-prólogo Oteiza). Prensa año 61 y posteriores, etc...

colocación hace pensar que tiene la pelota domesticada, se proclamó campeón individual (14/5) defendiéndose "de aizkora" ante Juan Pablo que utilizó bien la izquierda.

Conseguir un tanto peloteado en pala (tiempo de juego efectivo) sólo es posible a base de cazar pelotas imposibles pues las difíciles, que son todo el resto, proporcionan el hándicap suficiente para determinar la relación golpes/partido más reducida de todas las modalidades del frontón. En compensación hay un procedimiento, y muy extendido por cierto, que consiste en adelgazar la pala, ensancharla, agujerearla incluso para obtener ganancia en respuesta aerodinámica, y cambiar el "missil" reglamentario por una bolita de goma decorable con un redonchelo colorín que da como resultante un juego light, cuya monotonía puede aburrir hasta a las únicas vacas de este mundo que no se aburren, que son las de Atxaga.

Frivolidades aparte, el juego de paleta-goma reclama para su consideración un contexto diferente.

Y diferente también al que proporcionara el previsible éxito de pelotas sintéticas en comportamiento similar a las de cuero y coste competitivo con las de goma.

Iturri, ambidextro al que llegaron a motejar "el zurdo de Espinal" con los mismos argumentos que hubieran servido para bautizarle como el "diestro de Burguete", ha exprimido las esencias del juego a pala desarrollando un juego integral de defensa-ataque, utilizando alternativa e indiferentemente ambos brazos, en todas las posturas imaginables, con capacidad de reacción propia de un felino acentuada por su condición de delantero, y con una irreprochable precisión en el empace.

Alcanzar el pináculo de la pala mundial es una historia. Pero mantenerse durante veinticinco años como número uno indiscutible invita a rebasar la frontera de lo razonable para buscar explicaciones en el área de lo excepcional.

"Seve" Arcelus me presentó al campeón, va para veinte años en Oroz-Betelu, en un ambiente de devoción pelotazale que se cocía en Mezkiriz, ¿qué tal un bost-kirol por equipos con banquillo? en la Montaña, en la Ribera, y se resolvía con el asalto anual al Labrit. La cosecha: exceptuando cesta-punta, los navarricos prácticamente copan ahora mismo los honores en todas las especialidades y categorías de nuestro deporte.

Recientemente volvimos a coincidir donde tantas veces le habíamos aplaudido, en el Balda. Repasábamos historia y contemplábamos la pléyade de renterianos que nutrieron la pelota profesional hace un siglo. Ahora que también ha sido cubierto el frontón de Beraun, al de Alfonso XI podríamos llamarle "Guruceaga"; sería acoger en un solo vocablo toda una dinastía de pelotaris, desde el inventor de la cesta actual hasta "Txikito de

Rentería", que desde América a Oceanía honraron su origen permitiendo a nuestra Villa sentirse orgullosa de sus hijos. Desperdié hace poco la oportunidad de preguntar a Mikel Arretxe si en Cultura se ha recibido alguna sugerencia en este sentido.

Hablamos de nuestros jóvenes representantes, que llevan camino de alzarse por cuarto año consecutivo con el Interpueblos de Herramienta; la vanguardia renteriana ha cambiado la cesta por las palas<sup>2</sup>.

El as de la especialidad les envía desde aquí un mensaje de ánimo.

Otro, pero éste de condolencia, extensible a Patronato, Sociedades, amigos en suma continuadores de la labor en pro del deporte en general, de la pelota en particular, que recientemente han sufrido la pérdida de uno de sus más eficaces valedores, Zulu<sup>3</sup>, poco después de que G. Gonzalo nos dejara asimismo para siempre.

Hay un tema, el más importante, en que estamos de acuerdo: la pelota está saliendo de la crisis.

Las razones, para un romántico, pueden estar en que un juego-deporte-tradición que en nuestra tierra ha alcanzado la categoría de rasgo de identidad atesora un soporte filosófico-histórico enraizado con una solidez capaz de soportar las adversidades más fuertes.

Si el gran árbol de la pelota tiene además ramas flexibles capaces de adaptarse a los tiempos, la ecuación saldrá siempre.

El que no se anda por las ramas es mi interlocutor: mira renteriano, si nada más colgar las medallas olímpicas o mundialistas nuestros jóvenes pelotaris tienen ofertas económicas tan importantes como en otros deportes que todos conocemos; ello constituye tracción suficiente para que la "cantera" se motive inmediatamente.

Miel sobre hojuelas, pues en el 91 llegué a temer que sólo faltaba la prohibición de fumar puros en el frontón para concluir el proceso de fosilización de la pelota, porque...

¿Por qué... la pelota está presente en las Olimpiadas 1924-68-92 a título de invitación-exhibición-demostración (lo pongo así a riesgo de que D. Miguel, no contento con ganarme apuestas, me acuse de ensartar las palabras como si fuesen butifarras) y no acaba de entrar al reparto de medallas "de verdad"? Que venga el COI y lo explique.

¿Por qué... en agosto/92, aburrido de no recibir retransmisión TV alguna, me planto (desplazo) a Barcelona, y lo primero que me dice un periodista catalán es que los japoneses se están llevando videos filmados en los verdes frontones de Vall d'Hebron

2. García-Beldarrain (paleta cuero). Juanena-Gamio (pala corta). Campeones Guipúzcoa Interpueblos-Herramienta años 91,92 y 93. Clasificados para final 94, prev. Zarauz prox. 29/5, contra Donostia.

3. José Antonio Zuloaga Goitia, fallecido en abril del 94. Presidente del Patronato del Frontón Municipal en 1980. Socio de Alkartasuna, Ondarra y Touring. Miembro del Patronato Municipal de Deportes en el 94.

por camionetas. Es mundialmente conocida la habilidad de los hijos del Celeste Imperio para envasar con la misma naturalidad un acontecimiento deportivo que unas angulas de la Côte d'Argent. Pero que no puedas entrar al frontón y, después de desplazarte, la pantalla amiga tampoco...; tropecé con Josetxo Iraundegui y tentado estubo de pedirle un pase, pues en taquilla no quedaban localidades.

Lo chocante es que los frontones estaban quasi-vacíos durante el día con todas las entradas vendidas pero mediante abonos que habían sido adquiridos con el exclusivo propósito de aprovechar únicamente los tickets correspondientes a las finales. Ni qué decir tiene que la de Jai-Alai soportaba la máxima demanda.

¿Por qué... el "dream-team" arrasó desde el Palau de Badalona cuyo aforo es considerablemente inferior al del Estadio Olímpico?. Resulta evidente que la mayoría de los adeptos al baloncesto, incluidos los mozos navarros cuya estatura media ha aumentado 10 cms. en dos décadas, deben conformarse con el papel de espectadores toda vez que la cláusula previa a cualquier "test" de rendimiento, disponer de un esqueleto considerable, tiende a descartar al 99 % de los aspirantes a los que obviamente espera bajo canasta el mismo porvenir que a un alfeñique en un combate de sumo. Y se trata de un deporte durísimo que por haber sido inventado hace cien años, no presenta inconvenientes tan exagerados como, pongamos por caso, el "squash", engendro claustrofóbico y achicharrante una versión reducida del trinquete cuando a lo más que puede aspirar a ser homologado como ortopédico micro-ondas de dudosa eficacia adelgazante.

Karlos Argiñano, en entrevista T.V. previa a la final de segunda, mostraba su convencimiento de que la pelota va a ser el deporte con más proyección en los próximos cinco años. Se preguntaba el "chef" si compramos futbolistas, ¿porqué no vamos a exportar pelotaris?.

Cuando Manolo dejó el Deportivo para venirse a Donosti, los bilbaínos se rasgaban las vestiduras. Mandarles unos videos de los partidos del Balda hubiera sido práctico, siquiera para apaciguarlos.

El siglo XXI va a ser el de la comunicación. Imagen y sonido. A distancia. Mahoma y la montaña.

Pelotaris/laboratoriofrontón—pantalla/cliente. Multimedia.

A Iturri le cabrá el orgullo de haber sido testigo de excepción y protagonista legendario, ejemplo de coraje en los más duros años de la Pelota.

¿Animado para los Campeonatos Mundiales de Iparralde en septiembre?

Adieu, Saint Jean de Luz.

# LA SEÑORA DE ARDANZA<sup>1</sup>

Raúl Guerra Garrido

Con las manos ocupadas en la suntuosa tela sonríes, desafías a tu imagen en el espejo del probador, a los sutiles pliegues que de inmediato se acumulan en tu rostro. La arruga no es bella sino canalla. El tiempo no es un buen cómplice, a la larga termina denunciando cuanto sabe y él mismo propicia. Sonríes a tu amiga Coro, "tengo que hablarte" dijiste al convocarla por teléfono y ahora no te cuesta adivinar su pensamiento, sería el tuyo de ser la cita a la inversa, esa frase se pronuncia cuando no tiene nada que decir o quieres hablar mal de otra persona: estará pensando en el pobre Josean.

Si sales de compras te gusta empezar por Auzmendi y no sólo porque la tienda esté al principio de la avenida. Acaricias la espesa dulcedumbre de la larga falda amarilla de seda rizada y tratas de combinarla con el chaleco de punto, también de seda, ambos de Roberto Verino, tu figura todavía resiste. Sabes que la moda es un cúmulo de mensajes tan secretos como descifrados que se lanzan al sexo opuesto, pero también sabes que para ti ya no hay interlocutor ni interesante ni interesado, lo tuyo es un monólogo. Tu amiga se prueba una imposible chaqueta de Nacho Ruiz, invariable puesto que es obligatorio el llevarla directamente sobre la piel y no está en edad. La tuya, érais del mismo curso. Entre los complementos escoges un pañuelo.

Es difícil de explicar tu desasosiego y el por qué insistes en preguntarte, ¿esto es todo?, cuando acompañas a los niños al cine, cuando te acuestas con tu marido, cuando sales de compras, cuando respiras. Tendrías que recurrir al sentimiento trágico de la



vida, al concepto de la angustia, al ser y la nada, a frases que te suenan a títulos de farragosos libros que desde luego no leíste nunca y mucho menos en las aulas de la Asunción. Te ves tan jovencita con tu uniforme azul marino y el capulé rojo; quizá te estuvieran preparando para asumir con compostura, sin aspavientos, una decisión tan importante como la que vas a tomar ahora, tantos años después. Tratas de explicárselo a tu amiga con una viva imagen.

- Mira, tantos años y aquí estoy, con las manos vacías.

Dejas caer el pañuelo de Courreges y en tus manos extendidas hay un fulgor de cerezas; en la derecha la alianza de oro se empaña ante el brillo de los diamantes y su reflejo en la pulsera; en la izquierda el Rolex que ciñe tu muñeca se luce en solitario. Como suponías, tu compañera no comprende tan emblemático gesto. Te dice:

- No seas melodramática, si tienes algún problema cuéntamelo. Si quieres, claro. ¿Es con Josean?

- No, no, por Dios, mi matrimonio va bien. Como siempre.

- ¿Entonces?.

- No lo sé, la soledad, el vacío.

Tampoco son los hijos, concluyes sin saber muy bien si te engañas o desengañas. El chico haciendo un master en Oxford, la chica con su marido en un disparatado apartamento al otro lado de la ciudad y sin ganas de convertirte en abuela: ya no hay niños que llevar al cine ni obligaciones que cumplir. A Josean apenas le ves al acostarte, la fábrica le ocupa toda la imaginación. La unidad de tiempo que más lentamente transcurre es la hora y son tantas las horas que separan al desayuno de la cena cuando al mediodía nadie viene a comer a casa. La soledad es lo que peor soportas, no sólo pone de manifiesto tu vacío sino que además lo ahonda excavando en él con feroces garras de animal suicida.

En el Maitena la lencería es exclusiva, una locura. Decides que quien luce encajes blancos quiere parecer dulce e inocente, mientras que el rosa indica romanticismo y el negro es la bandera corsaria del erotismo. Se te humedecen los ojos; pero no vas a llorar. Las largas horas del día las cumples con la misma rigurosa disciplina: del gimnasio a la sauna y de la peluquería a cualquier exposición de pintura o a lo que aún es peor, a la presentación de un libro, o quizá a un concierto, a lo que haya. Renuncias al negro y te inclinas por dos prendas de Evelyn en tonos beige con un maternal consejo en la memoria: pero siempre limpiísimas por si te ocurre algo en la calle. Añoras las felices lágrimas de la infancia.

Agradeces que ahora sea Coro quien se pierda en meándricas explicaciones, vano consuelo en el que ella misma no cree, porque así te da un respiro. "A veces es verdad que una siente una inquietud extraña, una sensación de disgusto que no sabe de donde procede, pero no hay que dejarse dominar, a la depre se la evita cambiando de ambiente, ¿sabes?, los viajes son mano de

santo, vete con Josean a cualquier parte, a Nueva York por ejemplo, verás como se te pasa". No te atreves a decírselo, todavía no, es tan pragmática. No sabe hasta que fondo ha calado tu inquietud porque lo ha hecho hasta esa zona oscura en donde la muerte no representa amenaza sino alivio y eso es algo inimaginable para quien ante cualquier dolencia tiene remedio. No es que desee morir, te dices a ti misma, es que la vida ha perdido su aliciente o aún peor, es que los que tuvo apenas puede considerarlos ya como tales. Rechazas su tesis con un argumento irrefutable.

- El mes pasado estuvimos en Nueva York, es allí donde se compró el traje de Ralph Lauren y el mío de Michael Kors.

Vuelves a leer en los ojos de tu amiga la sospecha esencial, piedra angular del ama de casa, si no hay un motivo concreto y querías hablarme el tema es Josean. Coro no es muy inteligente pero posee la lúcida intuición de lo cotidiano, gravimétrica sopesa en sus justos términos cualquier acontecer diario y por eso se equivoca: no procede de un acto mensurable la angustia que en tu garganta se anuda impidiéndote explicar lo que no entiendes y lo que, de poder hacerlo, ella no comprendería puesto que no lo padece. Aceptas su duda, incluso con indiferencia, cuando te lo explicita.

- Venga, si necesitas desahogarte confía en mí, ¿hay otra de por medio?.

La existencia de la otra sería algo tangible a lo que sabrías enfrentarte por más que te desgarrase, puede que hasta lo prefirieses si tuvieras opción a elegir; los problemas concretos siempre tienen remedio y la reconciliación puede ser un inédito estímulo, un nuevo sentimiento preferible al no sentir. No crees en su existencia. La otra es algo que toda mujer adivina en un aroma imperceptible, en el azar de una mancha, en un indiferente matiz del hastío entre las sábanas. Puede que alguna vez te haya engañado, pero nada serio, calculas, no lo resistiría, sus nervios no resistirían la tensión de una doble vida.



# ESCRITURA ENTRE VARIOS CONCEJOS DE LA JURISDICCION DE TOLOSA, en la que se acuerda premiar la caza de lobos

Juan Garmendia Larrañaga

En la Noble villa de Tolossa que es en la muy Noble e muy Leal Provincia / de Guipuzcoa dia lunes que se quantan ocho del mes de henero anno del naci / miento de nuestro Sennor Iesu Christo de mill y seiscientos y uno.

Ante mi Domingo de / Yriarte scrivano del Rey nuestro sennor y del numero de la dicha villa etc. Pares / cieron pressentes Juan de Sagastiberri de la Plaça vecino de la tierra de Veras / tegui,e Joanes de Çamora vezino de la tierra de Elduayen y Martin de Arrate / vezino de la tierra de Liçarça y Sanctiago de Azpillaga vezino de la tierra de Gaz / telu y Pascoal de Aranguren vezino de la tierra de Belaunça y Tristan de / Aguirre de Goyechea vezino de la tierra de Leaburu y Joanes de Çubelçu de Ayzpea / vezino de la tierra de Alço y Domingo de Ormaechea de Yribarren vezino de la / tierra de Orexa, todos de la jurisdicción e juzgado de la dicha villa. E dixieron / que por quanto los annos pasados se abia acreçentado mucho numero de / lobos en las montannas, pastos e yerbas de las dichas tierras y de otras / muchas de la comarca. E que por no aber quien los matasse o a lo menos / seguisse, abian fecho grandes dannos a los vezinos de las dichas tierras ma / tandoles y comiendoles de todo genero de sus ganados, y que para reme / diar los dichos dannos los conçejos de las dichas tierras abian acordado de poner / premio para quien en jurisdicción e territorio dellas matasse de los dichos lobos / y sobre ello abian fecho e otorgado scriptura publica con termino e plazo / de seis annos por ante mi el dicho scrivano, en diez y ocho dias del mes de mayo / del anno passado de mill e quinientos e nobenta y tres; y que abiendo passado / el dicho termino y plazo avia cessado el dicho premio y asi no abia quien / de presente se pussiese al trabajo de matar los dichos lobos y seguirlos / como lo solian hazer durante el dicho tiempo de los dichos seis annos a cuya caussa / los dichos lobos se yban aumentando en numero y haziendo grandes dannos / a los vezinos e moradores de las dichas tierras, matandoles y comiendoles / de sus ganados. E que para remediar los dichos dannos los conçejos de las / dichas tierras de nuevo avian acordado de tornar a poner premio para / quien los matasse y de hazer en razon de ello scriptura con las



condiciones ne / cessarias e que para el dicho hefeto los dichos sus conçejos a cada uno dellos / el suyo avian dado e otorgado poder berbal. E que agora hussando del que / rian otorgar la dicha scriptura sennalando el dicho premio, y el tiempo en / que se abia de pagar y quanto cada conçejo y poniendo las condiciones que / combiniesen e fuesen nescessarias para que llebase hefeto lo en ella contenido // por tanto que en la forma e manera de derecho mas baledera cada uno dellos / en nombre de los dichos sus conçejos dixieron que otorgaban e hazian, otor / garon e hizieron la dicha escriptura con las condiçiones seguitas: /

Primeramente dixieron que asentaban y capitulaban, asentaron y capitula / ron por los dichos sus conçejos cada uno dellos por el suyo que a la perssona o / perssonas que durante los diez annos primero benientes que comiençen a correr / y se quanten dende oy dicho dia en adelante mataren lobos en territorio e jurisdicción / de las dichas tierras de Verastegui, Elduayen, Liçarça, Gaztelu, Belaunça / Leaburu, Alço y Orexa y cada una dellas, por cada lobo que mataren / daran e pagaran doze ducados en esta forma:

El conçejo de la dicha tierra / de Verastegui diez y ocho reales y el conçejo de la dicha tierra de Elduayen / otros diez y ocho reales, y el conçejo de la dicha tierra de Liçarça otros diez / y ocho reales, y el conçejo de la dicha tierra de Gaztelu, otros diez y ocho reales / y el dicho conçejo de la dicha tierra de Alço otros diez y ocho reales, y el con / çejo de la dicha tierra de Belaunça catorze reales y el conçejo de la dicha / tierra de Leaburu otros catorze reales y el conçejo de la dicha tierra de / Orexa otros catorze reales que por todo son los dichos doze ducados. /

Yten que la perssona o perssonas que mataren los dichos lobos en te / rritorio e jurisdicción de las dichas tierras y cada una de ellas ayan de llebar / y lleben los dichos lobos luego que los mataren con cuero y carne / al lugar o tierra en cuya jurisdicción e territorio los mataren y que / en ella ayan de thomar y thomen testimonio de scrivano si el tal / testigo se hallare en el tal lugar o



si no del rector del puesto e lu / gar donde lo mataren, para que desta forma se sepa la berdad / (tachado) y los dichos conçeijos se satisfagan si an muerto en sus / distritos y territorios y que no thomando el dicho testimonio como / dicho es no se les de cossa alguna. /

Yten que los dichos conçeijos y sus cargo avientes luego que las dichas / perssonas fueren a ellos con la cabeça y cuero del lobo o lobos / que asi hubieren muerto y con el dicho testimonio les ayan de dar / e pagar, den e paguen los dichos doze ducados, cada uno dellos su / raeta (sic) como de susso esta asentado y sennalado sin escussa alguna. /

Yten que para que se les pague la dicha cantidad como dicho es / de susso, los lobos que asi mataren ayan de ser o sean de hedad de / cada un anno y que siendo de menos hedad no se les aya de pagar / ni pague cossa alguna por razon de la dicha escriptura. /

Yten por quanto algunos conçeijos de los que en la primera scritura e // combenio entraron en comunion con estos dichos conçeijos aviendo sido habla / dos para el otorgamiento dicho y aviendo prometido de hazer compania / y hermandad como de primero se abian fecho, agora se avian escussado / y escussaban de hazerlo, assentaban e asentaron por capitulo y condi / cion expressa que si por casso de bentura alguno o algunos de los vezinos e mo / radores avitantes o residentes de los lugares de la jurisdiccion de la dicha villa que / no estan comprehenssos en esta dicha escriptura y de los lugares de la balle de / Arayz y villa de Aresso mataren algun lobo o lobos en la dicha jurisdiccion y terri / torio de los dichos lugares comprehenssos (sic) en esta dicha escriptura y pretendieren / llebar los dichos doze ducados por ello querian y acordavan quisieron e acor / daron que no se les de cossa alguna por ello, por quanto no han querido en / trar en esta dicha Hermandad, los dicho lugares con los quales dichas con / diçiones y cada una dellas hazian e hizieron este dicho assiento y capitulado / y que cada uno dellos de por si en virtud del poder berbal que para ello / thenian obligaban e obligaron los propios, rentas e aber de los dichos / sus Conçeijos que ternan e abran por buena, fuerte e firme esta dicha es / criptura y lo en ella conteni-

do agora y en todo tiempo y que daran e pagaran a la / perssona o perssonas que mataren los dichos lobos por la forma suso dicha / los dichos doze ducados segun e como esta repartido de susso sin (tachado) / escussa ni dilacion alguna, guardando los tales matadores de su parte / las condiciones de suso declaradas y que

en todo guardaran e cumpliran / lo contenido de susso syn faltar en cossa alguna so la pena del doblo de los / danos, costas y menoscabos que de lo contrario dello se seguieren e re / cresçieren para lo qual assi guardar, complir e pagar debaxo de las / dichas obligaçiones de los dichos propios, rentas y aber de los dichos sus / conçeijos y por ellos dixieron que daban e dieron todo su poder complido / e plenaria jurisdiccion a todos los juezes e justicias seglares de los Reynos / y senorios del Rey nuestro sennor y de fuera dellos para que por todo rigor de / derecho les compe lan e apremien a lo assi thener, guardar, cumplir e / pagar bien como si esta dicha carta y lo en ella contenido fuese senna difini / tiva de juez competente e la tal passada en cossa juzgada siendo / por los dichos conçeijos e cada uno dellos consentida, loada e aprobada / sobre que renunciaron su propio fuero, jurisdiccion e domicilio e preminencia princi / pal. E la ley si combenerit de jurisdiccion e preminencia en innjudiam y todas las de / mas leyes, fueros y derechos que son en favor dellos en uno con la ley e derecho que dize / que general renunciacion fecha de leyes non bala siendo a ellos. Martin Arano de Yturbide / vecino de la dicha villa y Miguel de Hirynçia ? y Joanes de Leyça Manquirena, vecinos de la dicha tierra de / Liçarça y los dichos otorgantes a quienes yo el dicho escrivano doy fee que conozco dixieron / que escribir no savian e por ello sea su ruego firmo uno de los dichos testigos. Tachado, de don del, / faltar no bala-y emendado-qu-los-en-la. /

Martin Arano de Yturbide (rúbrica). /

Otorgose en presencia de mi Domingo de Yriarte (rúbrica). Derechos real y medio. //<sup>1</sup>

1. Archivo General de Gipuzkoa. Gipuzkoako Artxibategi Orokorra. Pt. Sig. 106 - Año 1601 - fols. 401/2.

# ¿Qué es la Sociedad Landare?



y... ¿qué trabajo realiza?

José Luis Insausti Urigoitia

Aunque ya celebramos el 10º Aniversario de la Sociedad Landare, bien merece un recuerdo en las páginas anuales de la revista Oarso, ya que hasta ahora no había estado presente.

Once años contruidos con la constante prueba de actividades que ha realizado y sigue realizando la Sociedad Landare.

Se formó en Asamblea General el día 28 de enero de 1983 con 250 socios/as, aunque su funcionamiento comenzó el 12 de febrero de 1983, coincidiendo con los Carnavales.

Uno de los motivos que nos llevó a fundar Landare fue el aglutinar a diversos sectores de Orereta para así realizar diversas actividades, tanto culturales, deportivas, sociales o gastronómicas, ya que estos sectores se encontraban dispersos, cada uno por su lado, y con la creación de la Sociedad Landare entendíamos que tendríamos un local donde poder reunirnos todos esos sectores y así poder cambiar impresiones y empezar a trabajar conjuntamente para que las actividades que se fuesen a desarrollar tuviesen más cuerpo y al mismo tiempo fuese más fácil a la hora de realizarlas.

También tengo que decir que los socios/as de Landare tenemos inquietudes socio-políticas y trabajamos día a día por mejoras sociales y también por la libertad y soberanía de Euskal-Herria. En este sentido, tengo que recordar a los presos/as de Orereta porque todos/as son socios/as de Landare y están privados de libertad precisamente por luchar por la Libertad e Independencia de Euskal-Herria, incluso algunos de ellos trabajaban en las distintas comisiones de trabajo para luego realizar las actividades que desarrolla la Sociedad Landare.

Aquí quería yo llegar para dejar constancia del trabajo que desarrolla y actividades que realizan los socios/as de Landare con su Directiva al frente.

En estos once años de vida, las actividades que ha desarrollado y realiza actualmente creo, sinceramente, que son importantes, con unos objetivos claros en favor de nuestra cultura y nuestro pueblo, con sus fiestas y costumbres. En los primeros años, la Sociedad contó con un equipo de soka-tira y otro de fútbol sala en 3ª división, coros de Santa Agueda, etc...

En la actualidad, organización de campeonatos de mus para socios y no socios, participación en el campeonato intersociedades de mus, organización del Torneo de Fútbol Infantil - jugándose en el campo de la Ikastola Orereta -, organización del campeonato de paleta con pelota de goma 1ª y 2ª categoría masculino y en femenino, organización del campeonato de paleta con pelota de cuero.

Quiero hacer un alto para recordar que ahora hace un año que nos dejó para siempre nuestro buen amigo Joaquín Etxeberria y, en memoria suya, el campeonato de paleta que organiza Landare llevarán su nombre, Primer Memorial Joaquín Etxeberria, un hombre que dio todo por la pelota.



*Juantxo Arrieta, presidente de Landare.*

Tanto era el amor que sentía que fue uno de los fundadores de la actual Escuela de Pelota. Semanalmente acudía al frontón con los niños y jóvenes. Hoy es el día que se están recogiendo los frutos del trabajo que realizó Joaquín y un ejemplo lo tenemos en Julen Beldarrain, entre otros.

Tampoco me puedo olvidar de los demás compañeros de Joaquín, como son: Galdós, popularmente conocido como "Mondragonés"; Martxel Toledo, Vicente Pellejero y Otegi. A todos ellos, eskerrik asko.

En lo que se refiere a la sección de montaña está dirigida por el gran montañero Rafa Iriberrí y desde su comisión elaboran un calendario anual. La labor fundamental de esta comisión es realizar travesías y excursiones populares, pero también hay salidas excepcionales para compañeros más preparados para la alta montaña. Algunas de las salidas que se han efectuado: Travesía Adarra-Mandoegi-Goizueta, Sierra de Urbasa-Aitzgorri, Bidarraigorbea-Amboto, Los Pirineos-Hiru Errege Mahaia-Midi D'Ossau, salida infantil a Zuriza; así como proyecciones de diapositivas y videos en la Sociedad.

Organización de festivales de bertsolaris en el frontón municipal, con la participación de la élite del bertsolarismo. Organización del Udaberri Jaia, que consiste en un festival de dantzak, deporte rural, cantantes... Organización del campeonato de auresku infantil, este año se ha celebrado el sexto campeonato. En Magdalenas, y dentro del programa de fiestas, organizamos cada año un día dedicado a una de las provincias de Euskal-Herria. Empezamos el año 89 con Lapurdi, 90 Zuberoa, 91 Benafarroa, 92 Araba, 93 Bizkaia. Este año corresponde a Nafarroa y terminaremos el 95 con Gipuzkoa. Organización del campeonato de Euskadi de soka-tira. Este campeonato se celebró el mes de abril del 94, por cierto con un gran éxito deportivo y organizativo. En lo deportivo porque ganó el equipo de Auzolan de Zamalbide y en lo organizativo porque así nos lo hicieron llegar las distintas federaciones y equipos, pues era un reto muy importante que se había marcado la Sociedad Landare.

También participamos en actividades que organizan otras sociedades, como la Muestra de Gastronomía que organiza Euskaldarrak, Sagardo Eguna, etc...

Dicho lo que es la Sociedad Landare y el trabajo que desarrolla, y hecha la exposición de las actividades, sí quiero resaltar a los anteriores directivos que ha tenido la Sociedad, siempre presididos por Juantxo Arrieta, trabajador incansable, persona sencilla y amable, de los que gusta trabajar a su lado. Es el primer y único presidente que ha tenido la Sociedad Landare, siempre atento a cualquier sugerencia que se pueda presentar, pendiente de mejorar cualquier detalle, acompañado en su labor diaria por una directiva que desde hace cuatro años que se formó ha ido creando cada vez mayor número de actividades, con el objetivo de dinamizar el pueblo cultural, deportiva, y por qué no, gastronómicamente.

La primera directiva estuvo formada por: Juantxo Arrieta Arregi (presidente), Iñaki Iruñia Etxeberria (secretario), Karlos Agirreurreta Etxebeste (tesorero), Albito Gastesi Sierra, Irune Mikeu Zubillaga, Joxe Burlada Erasun, Mikel Loiarde, Martín Lakunza Araña, Agustín Zelihueta Almazan, Agustín Makazaga Sagarzazu, José Manuel Etura Ruiz de Egiño y José Ignacio Balenciaga.

La actual directiva está formada por: Juantxo Arrieta (presidente), José Ignacio Zamora (secretario), José Cruz Sarasola (teso-

tero), Ander Bengoetxea, Alfredo Rodríguez, Xabier Arretxe, Rafa Iriberrí, Juantxo Maia, Paco Sanz, Angel Sánchez, M<sup>a</sup> José Arizmendi, Joxe Mari Txikiendi y José Luis Insausti.

Una vez expuesto qué es la S.D.C. Landare y el trabajo que desarrolla, deciros que las puertas de Landare están abiertas a todas las personas que tengan inquietudes y quieran trabajar, día a día, por las mejoras sociales y la libertad y soberanía de Euskal-Herria.

Para cuando salga la revista Oarso a la calle y este artículo en sus páginas, estaremos en vísperas de Magdalenas cuando todavía se escucha el eco de las anteriores.

Para los oreretarras ausentes, cuánto tiempo ha transcurrido desde las últimas Magdalenas pasadas en el txoko. Para estos herrikos semes sin duda que añoran y recuerdan año tras año las últimas Magdalenas vividas y para que la ausencia no les produzca dolor, escribo estas líneas para deciros que siempre están en nuestra memoria. Me refiero a los presos/as políticos/as vascos/as, confinados, exiliados, deportados, etc..., también a los que están fuera del txoko por su actividad laboral, a los enfermos...; en definitiva, a todos aquéllos que por una causa u otra no pueden estar con nosotros.

Faltan pocos minutos para anunciar con el txupinazo el comienzo de las Magdalenas 94, la Herriko Enparantza está a rebosar con la alegría y el bullicio que caracteriza a los oreretarras.

Es imposible para mí poder describir ya que me produce un cosquilleo por todo el cuerpo y se me humedecen los ojos con los primeros compases de El Centenario, y vosotros-as, desde la lejanía, experimentaréis seguro la nostalgia de los recuerdos que guardáis en vuestros corazones.

Mi mayor deseo es veros aquí reunidos con todos nosotros-as la víspera de Magdalenas del próximo año para escuchar El Centenario a las 7 de la tarde y recorrerlo después por todo Oreta.

Agur denori eta ondo pasa!!



# Венетан Apaiz Santu bat

Joseba M. Goñi



Joan den apirileko 29'an —larogeita urte bete berriak, zahartzaro luze eta oparo bat, beraz, bizi izan ondoren— hil zitzaigun, Azkiotiako herrian, zenbait erreteriarrek hain maite izan zuten eta gendun, Don Marcos Gogorza, apaiz jauna (G.B.), eliztarron alde, kristau fededunen alde gure artean, urte luzez, hainbat lan egindako gizona.

Hitz labur eta apal hoek bijoaz, urteroko OARSO aldizkari honetan, betirako, herriko historiari finkaturik geldi dadin apaiz zintzo honen izena, oroimena eta, batez ere, gure aldetik, askoren izenean, gure esker ona. Ez da ahaztutzekoa, noski, gure artean, Parroki nagusiako apaiz laguntzaile bezala, ogeita hamalau urtez (1937-1971), Don Marcos apal eta ixilik lanean hiardun izana.

Gerra osteko urterik illun eta gogorrenetan azaldu zen gure artean eta zenbait erreteriarrontzat bere itz legunak, bere iritzi jatorrak, eta batez ere, bere Jainko- sena izan ziren, bai argi eta su disdiratsu, santutasunezko bideak erakutsiaz, Jainkoaganako irrika eta bide urratsak idekiaz, batez ere, konfesonariotik —iraskintza jarleku harrigarri horretatik— bere maixutasuna, bere gidari doaiak azalduz, animen onerako. Eskerrik asko, apaiz on eta apal honi lan horregatik!

Don Marcos-eri erretiro inguruko egunak iritxi zitzaizkionean, Erretereriako parroki nagusiako eliztarrak, ez zuten aukerarik izan, gizon honi omenalditxo bat, esker legez egiteko, eta gaurko lerro hauek, oso gutxi izanik ere, utsune hura nolabait betetzeko idatziak izan dira.

# IRONIAZKO KOKTELA

Antton Kazabon

*Doinua:* Dozena bat bertso berri

- 1.- Gure anbulatorioa bertsoz jipoitzera noa bada hamar bat bertso idazteko nahiko motiboa. Funtzionarien feudoa, medikuntzaren saldoa; hona, Gizarte Segurantzaren Salbe ta kredoa.
- 2.- Telefonoz hartu txanda, bihar bertan, hau da ganga! Ordua ere "once y media" erderaz esanda. Goiz guztirako parranda ziur horrera joanda; harritzekoa ez da mediku bakarra izanda.
- 3.- Aginduak paretetan: "No fumen" dio horretan, eta "Silencio por favor", berriz letra handietan. Gaixotasunen errekan gainbehera goaz kunetan; sano dagona ere gaixotu egiten da bertan.
- 4.- Zerbitzu honetan gaude herri atzeratuen pare: Gaixo dagona funtzionarien beldur ta mirabe. Nahiz garen bertako jabe anparo handirik gabe... dirudutenak igual ez, baina, behartsuei galde.
- 5.- Ez dihoala ederki jakin edozeinek daki, nahiago nuke hori aldatzeko zer egin baneki. Errezetaren aitzaki jubilatuen batzoki bilakatu da gaixotetxea poliki-poliki.
- 6.- Gaixo begi edo hortzak, min buru edo bihotzak, berdin-berdin da, alferrik dira deiadar mingotsak. Buru-makur eta lotsak, geure etxean arrotzak; otso artean gaizki ibili ohi dira bildotsak.
- 7.- Nahiz ta guztion burutan lekutan daude lekutan... Mediku finak eta otzanak Txindokiren puntan. Jartzen gaituena sutan hau da lautatik hirutan: Sendagile onak direla, baina, etxeko kontsultan.
- 8.- Eskatuz espezialista buka ezinezko lista, lau hilabete itxaron behar, ezin da sinista. Denok garenez aldizka horrelakoen kronista nik diodana edonork noiznahi dezake egizta.
- 9.- Noiz helduko da iraultza? Jaunak, hau ez bait da martxa... Gure diruak nora doazen badaukat zalantza. Ai, Gizarte Segurantza! Zurea ez da ez txantxa... Aspaldi galdu zuen gaixoak zugan esperantza.
- 10.- Buka dezadan nobela ironiazko koktela, sendagileren bat haserretu daiteke bestela. Sendatzekotan gibela presta ezazu sakela eta Opus-era zoaz zu ere besteak bezela!



# Veinte Poemas

Alberto Vázquez



*(La presente selección de poemas ha sido extraída de los libros "La plancha de acero" y "Moscas y obras de arte", galardonados, respectivamente, con un accésit en el IX Certamen de Poesía Villa de Pasaia y con el segundo premio del VI Concurso de Poesía "Imaginate Euskadi", ambos en sus ediciones de 1993).*

El sacerdote dijo unas palabras  
y aquel vino dulce que habíamos bebido  
a escondidas, en la sacristía,  
se convirtió en la sangre de Dios,  
en una parte del cuerpo de Dios en persona.  
Pasada la misa, miré en el interior del cáliz.  
Quedaba un poco de líquido rojo en el fondo.  
Lo bebí: era vino dulce.  
El poder de nuestro sacerdote  
es más grande de lo que creíamos.

\*\*\*

Pude huir de la ciudad arrasada por los invasores  
llevando conmigo una plancha de acero que,  
apoyada en el tronco de un árbol,  
me sirve de refugio en este bosque extranjero.  
Oigo, por las noches, el sufrimiento de la madera  
que cede, que cede...

\*\*\*

Escucha, Franz, lo que te voy a hacer:  
te voy a dar un nombre.

Yo ya tengo un nombre. Soy Franz.

No, ahora vas a ser Elquemiralapared.

Este es, desde hoy, tu nombre.

Me niego, yo quiero seguir llamándome Franz.

Quiero que mi nombre sea como el de todos,  
un nombre vulgar y corriente  
como Oscar, Héctor o Nicolás.

Debes llamarte Elquemiralapared  
pues, al nacer, es lo primero que hiciste,  
mirar a la pared.

Otros realizaron también actos de los que no son responsables:

lloraron sin lágrimas,

miraron la cara del doctor,

temblaron de miedo,

se estremecieron de dolor

y no por eso les niegas un nombre normal.

Yo ya he tomado mi decisión

y mis decisiones son inapelables.

Te llamas como yo digo que te llamas.

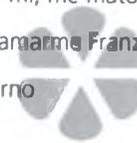
Franz levantó una gran piedra y,  
dejándola caer sobre mí, me mató.

Soy libre, volveré a llamarme Franz.

Pero mi poder es eterno  
pues yo soy Dios.

Desde entonces, Franz se llama Elquematoadíos.

\*\*\*



Hay una horda de bárbaros armados  
que desconoce el olor de nuestras rosas.  
Son muchos, demasiados;  
pronto habrán terminado con nosotros.

\* \* \*

Quiero que mis amigos  
hayan muerto antes de nacer yo.  
Así, todos han tenido  
la oportunidad de reencarnarse un poco en mí,  
ser yo resumen de lo ausente,  
hijo del mestizaje,  
síntesis de lo infinitas veces improbable.

\* \* \*

Todos los grandes artistas,  
los que decimos genios,  
moran un parnaso  
de cupo restringido  
al que nadie puede acceder  
una vez completo.  
No me equivoco si digo que  
podríamos cambiar todos los genios de este siglo  
por otros totalmente diferentes  
y no perderíamos con el cambio.

\* \* \*

Hago la guardia ante el portón de madera maciza  
único acceso al país de los míos,  
nimio poro en las murallas  
infinitas hacia la gloria, finitas hacia los extremos,  
curva que se encuentra en un lugar supuesto.  
Hierático y severo me mantengo dentro de mi armadura metálica  
embargado por la trascendencia de la misión:  
defender a este país que llevo en las entrañas,  
creo.  
Enemigos y enemigos de la patria  
me rodean por todas partes,  
están delante de mí,  
al alcance de mi espada  
que, desfundada,  
silba en el aire un himno victorioso.  
Espero, de un momento a otro, escuchar  
el sonido de la carne al rasgarse,  
el ruido de los huesos quebrados.  
Necesito, nada más,  
disipar el trazo ebrio de la mirada.  
Parece que tengo los ojos llenos de mosquitos  
que luchan denodadamente por huir.

\* \* \*

Como el perro muerto que enterramos en el jardín detrás de casa  
del que dentro de unos años sólo quedará el recuerdo,  
del que dentro de muchos años no quedará ni el recuerdo,  
acabará todo lo que heredamos de nuestros padres,  
todo lo que hemos construido con nuestras manos,  
todo lo que legaremos a nuestros hijos,  
nuestros hijos a sus hijos,  
los hijos de nuestros hijos a los suyos  
hasta la generación que no podamos imaginar.  
Todo lo que infinitos hombres y mujeres  
puedan, en sus sueños más quiméricos,  
crear, sentir, pensar, inventar, fundar,  
será como el perro muerto y enterrado en el jardín detrás de casa  
después de muchos años de muerto y enterrado en el jardín detrás de casa.

\* \* \*

Y dijo Adán: sea Dios, mientras chasqueaba los dedos de la mano que no  
sostenía la figurilla que, con arcilla y su propia saliva, había  
realizado a su propia semejanza minutos antes de chasquear los dedos.

\* \* \*

El misionero europeo señalaba hacia arriba con el gordo dedo  
cuando explicaba el lugar donde vive el dios macilento  
al negro brillante y desnudo que asentía con la sonrisa abierta  
mientras los brazos estirados sobre la cabeza se estremecían  
como las sólidas ramas de un árbol centenario  
ante el poder infinito del único y verdadero dios de la sabana.

\* \* \*

Me paseaba enfrascada en mis pensamientos un día de 1972  
en torno a la nariz de una virgen de Miguel Angel cuando  
un loco trató de asesinarme aplastándome con un martillo.  
Suerte que estuve rápida de reflejos y el golpe se lo llevó el  
mármol pero todavía tuvo tiempo el loco de intentar un nuevo  
ataque que, afortunadamente, también acabó en la piedra antes  
de que me pusiese fuera de su alcance volando lejos de allí.

\* \* \*

Aquel negro intentó durante largas horas convencernos de que  
el canto rodado que descansaba en la palma de su mano  
tenía alma propia y era, además, digna de ser venerada.

El sacerdote nuestro hasta tres veces le explicó sosegadamente que  
no es su piedra gastada y fría el lugar donde el dios reside  
sino que la verdadera morada la tiene en ese templo oscuro y húmedo  
en cuyos muros mean los perros y los niños y revolotean las moscas.

\* \* \*

La sangre de la hierba brota si se rompe una brizna en el lugar exacto en el momento justo. Parece sencillo si no fuese porque ni el lugar exacto ni el momento justo nos son conocidos, sobre todo teniendo en cuenta que el universo nació hace quince mil millones de años y es extenso y de límites no conocidos. Dicen que si una mosca libase la sangre de la hierba se convertiría en una mosca de oro macizo, en una auténtica obra de arte.

\*\*\*

El día que Dios decidió crear el mundo extendió, sobre su mesa de trabajo, una gran lámina de papel blanco diciéndonos así: Esta es vuestra casa durante cien días. Vivid. Nosotras, las moscas, lo hicimos y, al final de los cien días, Dios tuvo la hoja blanca de papel llena a rebosar de puntitos negros. Sonrió satisfecho. Era el mapa del mundo.

\*\*\*

En un lugar que debe de estar entre las nubes pues siempre estos sitios acostumbran a estar por allí, aunque no hay al respecto datos que puedan ser considerados fiables, existe un pequeño hueco no más grande que un dedal donde viven miles de miles de millones de seres del tamaño de un electrón y que no son sino las almas de todos los insectos muertos desde que el mundo es tal.

\*\*\*

Se me ha roto el corazón esta mañana de una fractura limpia y, en lugar de quedarse muertos los pedazos en el suelo, han echado a rodar, convertidos en dos bolas redondas de carne, calle abajo hasta que en una bifurcación una ha tirado por el camino que se llega hasta el puerto hundiéndose en la mar mientras que la otra ha ido a parar al fondo de la cazuela de unos gitanos.

\*\*\*

La mosca que vuela sobre las provincias de este país tiene las alas de oro. Es una mosca espléndida, magnífica, la más hermosa que haya surgido nunca del vientre de una madre mosca. Incluso el zumbido de sus alas doradas es especial, tanto que si los grandes compositores de la historia lo hubieran escuchado hubiesen quedado prendados de la sutil belleza que de él brota. Lástima que el enorme peso de las alas macizas le impida remontar el vuelo con presteza y la convierta en un ser terriblemente vulnerable.

\*\*\*

Hasta mi cráneo vacío será dentro de mil años una obra de arte encerrado en la urna de cristal de un museo futuro junto a una placa que rece cráneo de un hombre desconocido h. finales del segundo milenio DJC que un niño leerá estirando el cuello entre risas mientras el operario me embadurna de capas y capas de barniz protector cuyos vahos penetran en las narices de los visitantes.

\*\*\*

El infierno es una habitación vacía en cuyo centro hay una silla de madera en la que sentado yo escucho por años infinitos el sonido que produce mi cabello al crecer.

\*\*\*

Si Dios es la extrema expresión de grandeza y perfección y nosotros somos la obra maestra de Dios no puede El habernos creado feos e indignos, no debemos reconocer en nuestros actos pecados pues nuestra sola existencia es una obra de arte.



# “ORERETA”

EN LOS

RECORDATORIOS

DE LA PREGUERRA

Luis Elberdin

Hace catorce años que me asomé a las páginas de la revista con aquel artículo “ORERETA”, en el que planteaba el porqué de la recuperación de nuestro primigenio nombre. Hace dos años escribía otro artículo sobre las reiteradas ocasiones en que la revista ha recogido el nombre de Orereta a lo largo de su dilatada historia. El año pasado te explicaba cómo, cuándo, por qué y por quiénes surgió el “ORERETA ERRI” en la placa-homenaje a Xenpelar. Hoy te presento una nueva entrega, esta vez recogiendo un hecho bien significativo, a la vez que entrañable, la utilización del nombre de Orereta, ya a comienzos de siglo, en los recordatorios.

Lo sabía. Sabía que en el primer tercio de siglo hubo una clara recuperación del nombre de Orereta. Hemos visto algunos ejemplos en números anteriores. Cierto. Pero, sinceramente, no pensaba que pudiese haber llegado a tanto.

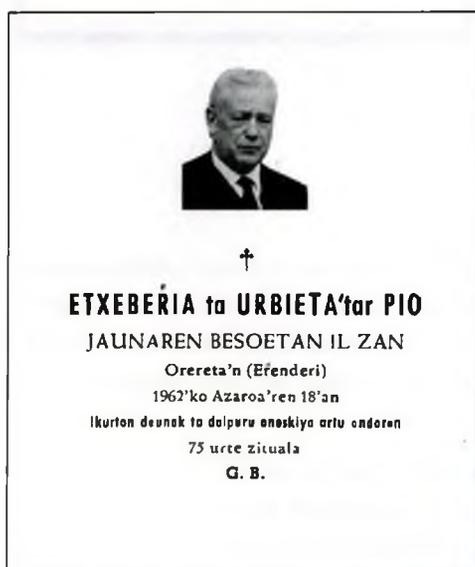
Fue una sorpresa totalmente inesperada cuando un buen día Oscar Murua me enseñó un documento inusitado: un recordatorio. Se trataba de un recordatorio de Pio Etxeberria Urbieta, fallecido en 1962. Cuál fue mi sorpresa al leer que

siete años, entre 1920 y 1936. Presidente del Batzoki. Y Presidente de la Comisión de Fomento del Ayuntamiento, es decir, responsable de los actos festivos de las Madalenas, cuando el 24 de julio de 1931 el Ayuntamiento coloca solemnemente la placa homenaje a Xenpelar con el texto de “ORERETA ERRI”.

En palabras de Ixiar Astibia Olaiz: “Pio Etxeberria Orereta aldekoa zen. Gure aita eta biek oso lagunak ziren. Txikitatikan. Bai Pio Etxeberria eta bai nere aita Orereta aldekoak ziren, Oreretazaleak ziren. Eta beti Orereta ta Orereta. Horiek nahi zuten Orereta izatea herriaren izena. Nere aitak beti esaten zigun “Orereta” zela jatorrizko izena eta Orereta izan behar lukela gure izena. Lehendabizikoa eta euskalduna zelako. Bai, bai, nere aita PNVkoa zen. Horren aldekoak ziren, noski”.

Pero, después de todo, ¿sería el de Pio Etxeberria el único recordatorio en que se hacía constar el nombre de Orereta?. Pues no. Pronto empezaron a aparecer nuevos recordatorios en los que se señalaba que habían fallecido “Orereta’n”.

Así, cuando el 10 de marzo de 1959 fallece su esposa Romana Olaziregi Rezola, Pio Etxeberria escribe en su recordatorio que ha fallecido “Orereta’n”.



¿Y quién era, pues, Pio Etxeberria, para haber puesto en su recordatorio que había fallecido “ORERETA’n”? Curiosidades de la vida: Pio Etxeberria fue concejal destacado del PNV durante

A su vez, Eli Olaziregi me enseña otro recordatorio, esta vez de Pio Etxeberria Olaziregi (“Piotxo”), fallecido tempranamente en 1955, en el que su padre Pio señala que ha fallecido “Orereta’n”.

Y antes aún, cuando en 1947 muere su hija, Miren Etxeberria Olaziregi (esposa de Pedrotxo Otegi), padre y esposo escriben en su recordatorio que ha fallecido "Orereta'n".



Pero Eli Olaziregi me dice que los de la familia Etxeberria no son los únicos recordatorios nacionalistas que recuperan y utilizan el nombre de Orereta; que hay más, y de gente muy significativa dentro del PNV. Y me pone en contacto con Miren Mendarte, quien me aporta no pocos documentos. Me enseña el recordatorio de su abuela Agurtzane Ugarte Mitxelena. El recordatorio es de 1935, y utiliza ya el nombre de Orereta.

Pero aún hay más. Miren Mendarte me enseña este recordatorio de su abuelo Saturnino Mendarte Elorza, fallecido en 1917, y que como puede verse ya en 1917 se dice que "falleció en ORERETA (Rentería)".

Serapio Mendarte fue quien en ambos recordatorios hizo constar que habían fallecido en Orereta. Serapio Mendarte Ugarte fue, al igual que Pio Etxeberria, un destacado burukide del PNV en Orereta, concejal a lo largo de varios períodos, y presidente del Batzoki.

Me sorprendía que ya en 1917 se utilizara el nombre de Orereta en el recordatorio del padre fallecido. Parece que en estos momentos ni la cabeza ni el corazón están para preocupaciones toponímicas. Lo cual significa que si uno está al tanto de semejantes detalles, ello es fruto de dos cosas: de un interés tomado muy a pecho, muy conscientemente; y significa también que hay ya en ese momento un clima social favorable a la recuperación del nombre de Orereta.

Su hija Miren Mendarte, a quien agradezco enormemente el haberme proporcionado estos recordatorios, me decía: "Argi dago bere borondatea Orereta jartzekoa zela; zergatikan nahiz hor, nahiz bere amarenakoan, bai bere tarjetan... "Serapi Orereta" jartzen du. Orduan ikusten da...".

Al preguntarle si consideraba el uso del nombre de Orereta como una iniciativa personal de su padre, me decía: "Ez, ez, ez, hori ez zuen berak asmatu eta berak aurrera eraman nahi zuela gauza bat. Ez. Nik pentsatzen dut hori oinarritua zegoela beste zerbaitetan, aurreko zerbaitetan. Berak ez zuen hori asmatu. Ziur nago hori beste zerbaitetan erreperatuta egin zela. Eta agertu baldin badira Pio Etxeberriarenekoetan ere berdin, ba... Plok eta berak pentsatuko zuten horrela izan behar zuela. Eta Maddalen kalean dagoen plaka ikusita, ziur ba... ia orduan aurrera eraman nahi zuten Orereta izena. Argi dago hori. Badirudi beraiek zinegotziak zirenez, ba hortikan indarra eman nahi zutela Orereta izenari, zergatik ikusten da biek horrela jartzen zutela. Bai, Bai, Oreretazaleak ziren".

A continuación, Miren Mendarte me narra otro testimonio enormemente significativo, una carta enviada por su padre a su hermano Kepa: "Ama hil ondoren, paper zaharrak begiratu genuenean, aurkitu genituen eskutitzak. Eta horien artean azaldu zen eskutitz bat, aitzak idatzia bere semeari. Kepari. Kepa Lekarozen zegoen estudiatzen. Eta aizpak esan zuen: "Konturatu zarete zer jartzen duen goian?. Orereta jartzen du aitak!". Eta horrela konturatu ginen berak izenpetu zuela karta "Orereta, abendua horrenbeste...". Bai, Orereta jartzen zuen. Kartako goiko partean".

Pero Miren me enseña aún otro curioso documento. Una tarjeta en la que además del nombre en euskara de su padre, se escribe el nombre de la localidad con la fórmula, una vez más, de "Orereta (Rentería)". "Tarjeta hau, nola aita gerran hil zuten, ba gerraurrekoa da: 30-32...".

Ixiar Mendarte, hermana de Miren y amante de conservar casi con veneración este tipo de documentos, me enseña otro significativo testimonio: "Begira zer daukadan. Hau nere eskutitza da. Nik idatzia. 1935koa da. Nik 10 urte nituen. Nere izeba Rexuri bidalia. Eta hara zer jartzen duen goian: Orereta. Nere aitaren eskutitzan bezala". Tal como vemos en el documento, la carta está fechada en "Orereta 1.935'ko jorrailla'ren 23'an" y le comunica a su tía monja que va a hacer la "Jaunartze Nagusia" (comunidad mayor). Según Ixiar Mendarte, tanto la utilización del nombre de Orereta como el contenido de la carta estaba "inspirado" por su padre Serapio.

He aquí pues un documento más que pone de manifiesto que la recuperación y el uso del nombre de Orereta, ya en la guerra, era un hecho. Un hecho innegable.

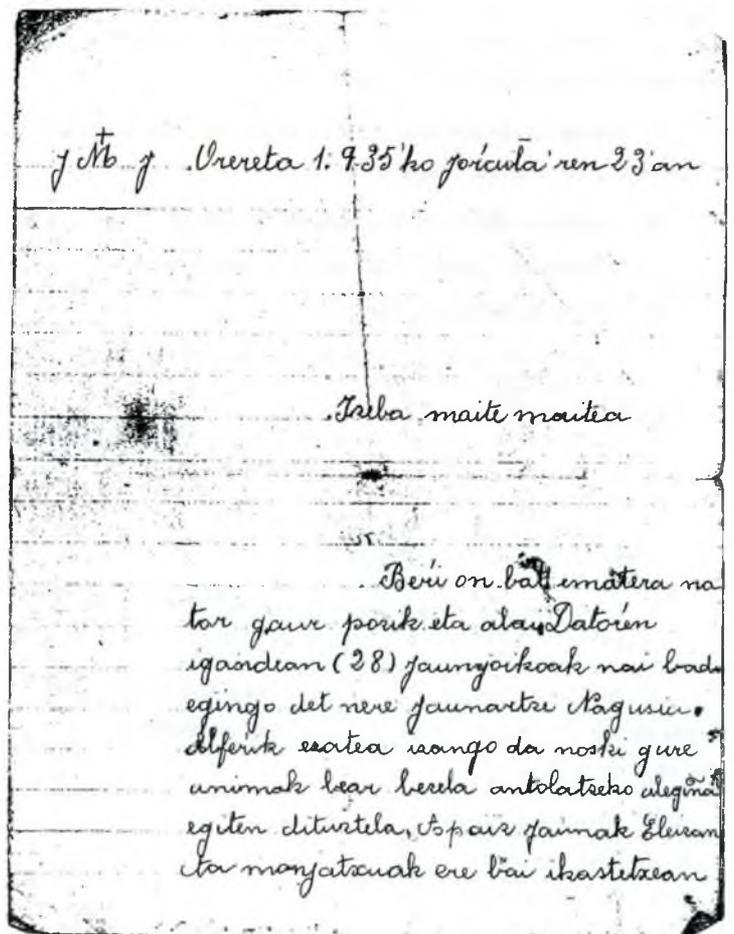
Recordatorios, cartas, tarjetas... Miren Mendarte concluye: "Horrek esan nahi du ba, dudarik gabe, aitzak estimatzen zuela Orereta jartzea. Zergatik normal izan ezkerok hala izendatzea herria, berak hori jartzen zuenean han, eta hori jarri nahi izan duenean, bere emaztearen, bere amaren eta bere aitaren errekoratorioetan, ba...berak hala nahi zuelako. Hala ageri da. Berak hori nahi zuela: Orereta izenpetzea".

Como puede observarse (es obvio), la recuperación y utilización del nombre de Orereta siempre ha estado vinculada a posiciones nacionalistas.

Con más tiempo iremos conociendo, sin duda alguna, más y más casos. Los mayores del lugar nos confirman que efectivamente recuerdan que había más casos, aunque tal vez hayan podido desaparecer. Según Eli Olaziregi: "Es cosa sabida que fue el PNV el que en la República recuperó el nombre de Orereta. Eso lo sabemos todos. El Partido Nacionalista era el que utilizaba el nombre de Orereta. Por ser el antiguo nombre de Rentería. Claro que se utilizaba... Y esa calle Orereta y... La utilización del nombre de Orereta... (sonríe) pues fue patrimonio del Partido Nacionalista. Lo que pasa es que cuando ahora se planteó... y ya sabes que yo estaba en el Partido Nacionalista (ahora milita en EA), y se empezó a hablar de que se iba a cambiar el nombre, se dijo que habría que consultar a Euskaltzaindia...".

La utilización del nombre de Orereta en los recordatorios, cartas y tarjetas, es un hecho muy significativo, que pone claramente de relieve que estaban decididamente a favor de la recuperación del nombre de Orereta. Hay que tener una voluntad muy fuerte de recuperación del nombre de Orereta para haberlo utilizado en los recordatorios de los seres queridos, en las tarjetas personales o en el encabezamiento de las cartas. Y un respaldo social (al menos un respaldo de la comunidad abertzale) para llevarlo a cabo. Téngase muy en cuenta que se trata de personas que ocupaban los primeros puestos en la vida social y política de la comunidad euskaldun de la Orereta de la preguerra: concejales del PNV y presidentes del Batzoki. La clara existencia de ambos aspectos (firme voluntad personal y respaldo social) son incuestionables.

\* \* \*



# HA NACIDO ERRENKOALDE

Victoriano Domínguez

Recientemente ha sido creada una Asociación de Comerciantes, Hosteleros y Servicios en Rentería, llamada ERRENKOALDE. Nos ponemos en contacto con uno de sus creadores, Marcelo Mayoral.

V.- *¿Ya estás inventando cosas? ¿Cómo se te ocurrió la idea?*

M.- No es mía; existen muchas asociaciones de comercio. Lo que sí es mía, es la iniciativa de hacerlo aquí. Siento que es vital crear una asociación en Rentería que promueva, defienda, y haga respetar los intereses del pequeño comerciante. Como es sabido, a los problemas del pequeño comercio y a la pequeña empresa se añaden ahora la crisis, la competencia de las grandes superficies, los nuevos métodos de impuestos, y un gran etcétera.

V.- *¿Qué ventajas aportará la Asociación Errenkoalde al pequeño comerciante?*

M.- Como todos sabemos, la unión es fuerza. Dada la coyuntura actual del mercado, un comerciante solo, por muchas iniciativas que tenga, carece de los recursos necesarios para competir de igual a igual con los grandes. Sabemos de las técnicas de ventas y de marketing que utilizan ellos, y unidos, también nosotros tendremos los recursos que pueden promocionar el comercio de nuestro pueblo. Será más factible hacer campañas de publicidad "a lo grande", promociones, y, por qué no, ejercer cierta presión para obtener descuentos, créditos, etc.

V.- *Háblanos de ventajas e inconvenientes entre el comercio del pueblo y las grandes superficies.*

M.- *¿Ventajas del comercio popular?... ¡Mira!:*

- 1.- Inmediatez. Quieres esto, vas a la tienda, y ya está.
- 2.- El trato es personal, directo.
- 3.- Te asesoras, y te cercioras sobre qué producto es el más conveniente.
- 4.- El cambio, la reparación, en resumidas cuentas, la garantía es eficaz.
- 5.- La ayuda Post-Venta, que muchas veces se agradece tanto o más que el Previo-Venta...
- 6.- Y la economía, porque tenemos que mentalizarnos que a veces resulta más económico... ¿Te ríes?

V.- *Me río porque sé que esto va a ser difícil que lo entienda cierta gente, y a la vez, otros, los que están ya escaldados, asentirán muy de tu acuerdo.*

M.- Pues eso, si valoramos todo, pero todo eh! Observa el tiempo libre que uno, en lugar de emplear en tareas ociosas, invierte en la "Obligación-de-ir-de-Compras", el gasto en carburante para el desplazamiento, el consumo de cosas, que a menu-



do sólo se compran porque las has visto en las estanterías... ¿Sabes que en esos sitios se estudia con cuidado cómo desarrollar el deseo de adquisición?

V.- *¿Los inconvenientes?*

M.- Todos los derivados de ser pequeño. No sabes qué es un rappel, los pagos a proveedores son al contado, o como mucho a diez o quince días, e incluso existen sectores, como el de Informática, en donde el pago es previo, esto es, se hace el abono antes de recibir el material, y así no puedes ofrecer un precio competitivo. En dos palabras: Suele ser más caro.

V.- *¿Podría considerarse a la Asociación como una empresa de apoyo?*

M.- No exactamente. Está más cerca de ser una especie de Marca que aglutina a todos los asociados; a nivel de relación con proveedores, empresas financieras, de publicidad, etc., el logotipo de la Asociación nos servirá de tarjeta de visita, precisamente la que nos dará ante ellos las ventajas que buscamos.

V.- *Entonces es como si os absorbiera una gran empresa.*

M.- No. La Asociación solo supone añadir a la propia identidad de cada uno el sello de una alianza en general. Te voy a poner un ejemplo: En una campaña de marketing, la Asociación, por medio de su representante X, selecciona de entre varias empresas de publicidad a la que ofrezca más ventajas; evidentemente, como hay muchos clientes potenciales bajo el logotipo de la Asociación, ésta puede exigir mejores condiciones que un individuo aislado. Sin embargo, la decisión de quién se anuncia, cómo, y por medio de qué empresa, seguirá estando en manos de cada individuo.

V.- *Espero que esta iniciativa sea entendida y seguida por muchos comercios, porque yo también creo que el cliente prefiere consumir en la "tienda de su barrio" antes que en el gélido ambiente de las grandes superficies. Suerte, y adelante.*

# EFEMERIDES RENTERIANAS

RAFA BANDRÉS

## **29 de mayo, 1993.**

Vicenta Poza Viana, esposa de Agustín Echeverría Chantaigner falleció a los 93 años.

## **31 de mayo, 1993.**

Falleció a los 48 años de edad, tras una repentina enfermedad, Carlos Campano Domínguez. Fue remero de San Juan y había trabajado en CAMPSA. Pertenecía a la Sociedad "Lagunak" de Olibet.

Familiares de presos se encartelan desde el día 31 de mayo hasta el 5 de junio, víspera de las elecciones, en solidaridad con los presos que se encuentran en huelga de hambre.

## **1 de junio, 1993.**

Comienza la III Semana de Extremadura que se prolonga hasta el domingo día 6. Los actos incluyen proyección de diapositivas, recital poético con textos de Gabriel y Galán, Luis Chamizo y Carolina Coronado, teatro infantil a cargo del Centro Extremeño de Donosti, conferencia y, el sábado, cena en el Polideportivo con presencia de las autoridades municipales de la Villa.

Quince guipuzcoanos han sido seleccionados para formar parte de la joven Orquesta Nacional de España, entre ellos se encuentran cuatro renterianos: Iñigo y Edurne Santos, Carlos Méndez e Iñaki Prieto, a los que felicitó el Alcalde, animándoles para seguir trabajando y para que lleven el nombre de Rentería por todos los sitios donde den conciertos.

## **4 de junio, 1993.**

Tras larga y penosa enfermedad falleció, a los 57 años de edad, David Insausti Cinchurreta, esposo de Maite Merino. Fue directivo y presidente del C.D. Touring. En el partido del domingo día 6 en el campo de Larzabal -Touring-Huesca para el ascenso a 2ª B- se guardó al comienzo un minuto de silencio en su memoria.

El Touring jugó el día 3 en Huesca ganando por 0-1, gol marcado por Raul. El partido comenzó a las 9 de la noche y tras cenar en Huesca el autobús llegó a Rentería a las siete de la mañana del día 4.

El día 4 y el sábado día 5, fiestas de la AA.VV Oiarso del Centro, con diversos actos, música, etc. y una exposición de los problemas que afectan al barrio, campa de Patxiku, solar Omega, etc.

## **5 de junio, 1993.**

Final del concurso organizado por el taller municipal de radio "Desayuna si puedes" en el que el Colegio Iztietta venció al de Don Bosco, ambos de octavo de EGB. A las 13 horas se entregaron los premios, un viaje para cuatro personas a Eurodisney. El concurso fue un gran éxito y participaron todos los colegios de la Villa.

Convocatoria de manifestación pro-amnistía en Bayona. Al ser rechazado el paso de los autobuses con manifestantes en la frontera, éstos se concentraron en Rentería donde organizaron una manifestación a las 19 horas que terminó con fuertes enfrentamientos. Se hicieron barricadas en la N-1 y hubo varios heridos y detenidos.

En los campeonatos de Atletismo Cadete de Gipuzkoa celebrados en Anoeta, Ismael López Urra, atleta del Club Atlético de Rentería, consiguió el récord provincial de 600 metros lisos al realizarlos en 25 segundos y 7 décimas.

Cena de la III Semana de Extremadura en Rentería, animada por el grupo folklórico extremeño "El-Albir" de la Agrupación Cultural "El Redoble".

### **6 de junio, 1993.**

Partido en Larzabal: Touring 1- Huesca 1. El Touring se sitúa primero en el grupo A con 4 puntos, el Calahorra con 3, el Laredo con 3 y el Huesca con 2.

Elecciones Generales desarrolladas con normalidad. Censo: 33.889. Abstención: 12.801. PNV: 1.978. HB: 4.935. PSOE: 7.957. PP: 2.021. EA-EUE: 2.506. IU: 1.657.

Declaración en el juzgado nº 4 de Vitoria-Gasteiz del preso de ETA Lorenzo Lasa Mitxelena "Txikiardi", natural de Rentería. Sus familiares denunciaron malos tratos durante el traslado de cárcel efectuado en el pasado mes de marzo.

### **7 de junio, 1993.**

La Federación Española de Balonmano concede la medalla e insignia de oro al mérito deportivo a Amaia Ugartemendía, jugadora del EMT Pegaso de Madrid, y al colegiado Andrés González Berridi, ambos de naturales de Rentería.

Al mediodía, un jurado compuesto por el alcalde Miguel Buen, el presidente de la Comisión de Cultura Mikel Arretxe, Juncal García y José Mari Ortiz, del Taller Municipal de Artes Plásticas Xenpelar, Pepi Macazaga de Galería Gaspar y Alberto Monroy, concedió el premio del IX concurso de carteles "Magdalenas 93". El concurso, al que se han presentado 35 carteles, fue ganado por Angel Blanco Egozkozabal con el titulado "Zazpitan". La Galería Gaspar concedió su premio al oartzuarra Ricardo Torrechilla Letamendía que presentó su obra con el título "Gente de fiesta".

### **8 de junio 1993.**

El Alcalde de la Villa hizo pública una nota en la que condenó los incidentes del sábado pasado, reprobando la violencia y pidiendo a las fuerzas democráticas y ciudadanas realizar un esfuerzo para conseguir una Rentería más habitable, con bienestar social, donde la paz y la libertad vengan acompañadas de grandes dosis de tolerancia.

Dos personas, al parecer delincuentes habituales, fueron sorprendidas en la Alameda de Gamón cuando, por la noche, estaban forzando una cabina de la ONCE y otra de Telefónica.

### **9 de junio, 1993.**

Falleció a los 78 años de edad, D<sup>a</sup> M<sup>a</sup> Teresa Urbieta Gárate, esposa de Sabin Lasa Inciarte, industrial de fundiciones LAGA y ex-concejal del PNV en 1979.

El Departamento de Urbanismo de la Diputación concede una subvención de 75 millones de pts. para la ampliación del cementerio municipal. Esta cantidad se repartirá entre 11 municipios entre los que se encuentra el de Rentería.

ETB grabó un concierto de la banda de música de Rentería, entrevistando al fundador de la Asociación de Cultura Musical y antiguo alcalde de la Villa Ramón Múgica.

### **11 de junio, 1993.**

Comienzan las fiestas de Alaberga que se prolongarán hasta el domingo día 13 con diversos actos: concurso de tortillas, barrikote, concierto del grupo renteriano KE+DA y tamborrada infantil.

Se conceden los premios del concurso literario "VI MADDALEN SARIA". Ganadores del premio de poesía primer nivel: 1º) Nagore Soto. 2º) Nora Amiano. 3º) Arkaitz Pellejero. Segundo nivel: 1º) Eva M<sup>a</sup> Ozores. 2º) Miren Josune Areso. 3º) Maite Lekuona. Tercer nivel: 1º) Saioa Muguruza. 2º) Lorea Alvarez. 3º) Desierto. En prosa: Primer nivel: 1º) Lorea Muguruza. 2º) Beñat Burlata. 3º) Irati Arenzana. Segundo nivel: 1º) Lohitzune Zuloaga. 2º) Ibán Nieto. 3º) Ainhoa Mitxelena. Tercer nivel: 1º) Egoitz Galartza. Desiertos el 2º y el 3º.

Presentación por el Alcalde Miguel Buen, de la III Semana de Galicia en Rentería, con la presencia del representante de la Casa de Galicia de Donosti, Xoxé Antonio Vilaboa Barreiro.

Brillante concierto de los coros renterianos "Landarbaso" y "Landarbaso Txiki", ambos dirigidos por Iñaki Tolaretxipi, tras su triunfo el pasado día 18 de abril en Ejea de los Caballeros donde recibieron el segundo premio en el XXIV Festival de la Canción Aragonesa para masas corales.

Se celebra en Beraun el I Torneo de Fútbol "Centro Extremeño Monfragüe", en categoría de cadetes, dentro de la III Semana de Extremadura en Rentería. El equipo de la AA.VV de Beraun resultó vencedor, siendo actualmente campeón de Guipúzcoa. El segundo premio se lo llevó el equipo de Alevines Vascos de Irún, el tercero Intxaurren y el cuarto el C.D. Zarautz.

Falleció repentinamente, a los 59 años de edad, Sabino López Arratibel, esposo de Teresa Gaztañaga. Sabino trabajaba en Laminaciones de Lesaka y era hijo de Antxón López, que fue un popular directivo del "Touring" por los años 50, dedicándose a organizar los autobuses que acompañaban al equipo y a la afición en sus desplazamientos.

Siete jóvenes, de los que cuatro eran renterianos, partieron para Croacia, con destino a un campo de refugiados musulmanes en Stobrej, dentro de una campaña organizada por los colectivos antimilitaristas de Rentería y Oairtzun.

El concejal Francisco Javier Villanueva, representante del Ayuntamiento de Rentería en la Agencia de Desarrollo Comarcal "Oarsoaldea S.A." dio cuenta en la Comisión de Gobierno del día 11 de junio de que el Ayuntamiento de Rentería va a solicitar, en nombre de dicha Agencia, una subvención a la Diputación para hacer frente a los gastos durante el ejercicio 93-94.

Ereintza dio cuenta de que el día 22 firmará en el Ayuntamiento un acuerdo para trabajar conjuntamente con el Ballet de Euskadi, buscando crear cantera en esta actividad artística. Al mismo tiempo presentó el programa de la IV "Errenterian Dantza" a celebrar del día 21 al 27 de julio. En las actuaciones intervendrán, además del "Ereintza Dantza Taldea", el grupo ruso Irtysh y el Ballet de Euskadi.

### **13 de junio, 1993.**

En el campo de "la Planilla" de Calahorra, el C.D. Touring perdió por 2 a 0 frente al Calahorra. A falta de dos encuentros con el Laredo todavía quedaban esperanzas de conseguir el ascenso a 2ª B.....

Campeonato de Euskadi de Atletismo Cadete en Anoeta. Los renterianos del CAR consiguen varios premios: Gorka Díez Alvaro dos medallas de oro en 100 y 300 metros lisos; Vicente Pérez una medalla de oro en salto de altura y Eneritz Baselga una de oro en 3.000 metros y otra de bronce en 600 metros lisos. Hay que destacar la marca obtenida por Vicente Pérez en salto de altura que

con 1,93 m. supone la más alta de las conseguidas por los atletas del CAR en sus 35 años de historia.

#### **14 al 19 de junio, 1993.**

Semana del Pensionista en el Hogar de la Diputación de Olibet. Las actividades incluyen: teatro, bailes vascos, III Marcha Regulada del Hogar, charlas, diapositivas del Grupo de Montaña Urdaburu, baile para socios y clausura con una comida de hermandad y actuación del coro del Hogar a la tarde.

El Coro Easo rinde homenaje a cuatro de sus voces más veteranas, entre ellos el barítono renteriano José Alberto Zapirain que se despide del coro tras más de 30 años de dedicación al canto.

#### **15 de junio, 1993.**

Comienza la III Semana de Galicia con conferencias y proyección de diapositivas en la Sala Reina.

Hoy cierran los locales de jóvenes sus puertas despidiéndose hasta después del verano. Se organizan por ello varias fiestas de fin de curso, teatro de guiñol, discoteca y chocolatada para los más peques. ¡Hasta septiembre!

Hoy se celebran los funerales por Pepa García Andalurrea, viuda de José Amiano Gorrotxategui, fallecida el día 14 a los 81 años.

A los 35 años falleció el día de la fecha Maite Terrazas Tolosa, esposa de Julio Santamaría e hija de Gregorio y Manoli.

El Colegio de Educación Especial "Santo Angel de la Guarda" ha participado los días 4, 5 y 6 de junio en el XI Certamen Nacional Escolar celebrado en el pueblo de Fuentepelayo, en Segovia, con la obra "El mayor tesoro".

#### **16 de junio, 1993.**

Se dio a conocer a la prensa la planificación unitaria de todo el fútbol de Rentería presentada por el Patronato Municipal de Deportes y aceptada por las ikastolas y colegios de la Villa, en el que el C.D. Touring ocupa un lugar preminente.

La Federación Española de Balonmano ha distinguido con la medalla e insignia de oro al mérito deportivo al colegiado guipuzcoano e internacional Andrés González Berridi por sus 25 años de dedicación, y a la jugadora del EMT-Pegaso de Madrid, Amaia Ugartemendía, por sus muchos partidos jugados.

El próximo mes de julio de pondrá en marcha la OTA, según comunica en rueda de prensa el Alcalde de la Villa.

"Orereta Blues" es el tema que da el título al primer disco sacado por el grupo renteriano de rock "KE+DA", que está preparando un segundo.

#### **17 de junio, 1993.**

Fallece, a los 30 años de edad, María Belén Aguado Uzal.

Alumnos del Conservatorio de Música "Errentería Musical" ofrecieron un interesante concierto de fin de curso en la ermita de la Magdalena.

En la misma ermita celebró misa D. Jesús Querejeta, en memoria de los fallecidos de las calles María de Lezo y Magdalena.

#### **18 de junio, 1993.**

Falleció a los 91 años de edad Dominica Zuloaga Arruti, viuda de Román Olaciregui.

La Comisión de Gobierno autoriza la apertura de un restaurante chino en la torre del polígono de Olibet, nº 5.

Se celebró por primera vez en el Bar Magdalena, una cena popular amenizada con bertsolaris y txistu, que agrupó a los vecinos que viven o vivieron en la calle Magdalena.

Los socios del Gau Txori celebraron con una cena la festividad de su patrón, el Sagrado Corazón.

Desde hoy hasta el domingo fiestas en Galtzaraborda.

El alcalde de Rentería, Miguel Buen, fue investido como cofrade de honor de la "Enxebre Cofradía de la Queimada en el País Vasco" en el transcurso de una cena celebrada dentro de las fiestas organizadas en la III Semana de Galicia en Rentería.

#### **20 de junio, 1993.**

Clausura de la III Semana de Galicia en Rentería con folklore vasco y gallego, degustación de gastronomía gallega y vinos de Ribeiro así como una queimada final en la Alameda.

Durante todo el día tuvo lugar una fiesta de fin de curso organizada por la ikastola Langaitz cuyas colonias de verano comienzan el lunes día 21.

El C. D. Touring se despidió de Larzabal ganando 3-2 al Laredo en la liguilla de ascenso a 2ª B. Queda todavía pendiente el partido del día 27 en Laredo.

Rentería campeón por tercera vez consecutiva del III Interpueblo de Herramienta al vencer al Donosti por 2-0.

En paleta cuero jugaron García y Garrastatxu, 35, contra Ruesgas y Atorrasagasti, 32. En pala corta, el "eterno" joven Juanena y Gamio, 40, contra Gabirondo y Olaria, 31. El presidente de la Comisión de Cultura del Ayuntamiento, Mikel Arretxe, entregó los trofeos e impuso las txapelas a los cuatro renterianos.

#### **22 de junio, 1993.**

Firma en la Sala Capitular del acuerdo entre la Escuela Municipal de Danza, representada por el alcalde Miguel Buen y el Ballet de Euskadi, representado por su director Rafael Martí, estando presentes Angel Mari Elcano y Arantza Urbe por Ereintza Dantza Taldea; Maite Eguiguren, directora de la Escuela Municipal; Angeles Soutiño, del Ballet de Euskadi; Esteban Elizondo, ex-director del Conservatorio de San Sebastián y Guzmán Aranaga por el Gobierno Vasco. Tras la firma se desarrolló en la Sala Reina una mesa redonda sobre el tema "Educación de la danza. Dónde y cuándo", en la que actuó Jon Bagüés como moderador.

"Zutik" organiza en el local Mikelazulo de la calle Abajo una mesa redonda sobre las posibilidades de sacar una revista popular en Rentería con el nombre de "Mikela".

Concentración del "Grupo por la Paz", de Rentería, con motivo del atentado perpetrado ayer en Madrid con un coche bomba que produjo un saldo de 7 muertos y unos 20 heridos.

#### **23 de junio, 1993.**

Víspera de San Juan. Al estar la Herriko Enparantza de obras, el aurreku se trasladó a la Plaza de la Música. Participaron, dentro de la "IV Errenterian Dantzan", los grupos encabezados por Jon Maya y Aritz Olaziregi, entre los juveniles, e Iñaki Lasa y Xabier Bengoetxea como capitanes de los mayores. Participaron en total 17 parejas en ambas modalidades. Como llovía se finalizó sin la quema de la hierba seca ni la tradicional hoguera.

La Comisión de Personal y Régimen Interior se posicionó a favor de la solicitud presentada por los concejales de HB de suprimir la pregunta referente a la "situación militar" en los impresos de las ofertas de empleo público.

### **24 de junio, 1993.**

A las 12h. 50 recepción en el Ayuntamiento al grupo ruso de danzas de origen siberiano, por parte del alcalde Miguel Buen y Maite Eguiguren, con intercambio de algunos regalos. Los rusos ofrecieron algunas obras musicales del repertorio siberiano, siguiendo a continuación un refrigerio servido por el bar "Paraíso" en la Casa del Capitán.

A las 10h 15 de la noche, la Escuela Municipal de Danza y el "Ereintza Dantza Taldea" ofrecieron, dentro de la "IV Erreterian Dantza" un buen festival que unido al que ofrecieron el viernes el grupo siberiano "Irtysh" y el Ballet de Euskadi, constituyeron un rotundo éxito, que se recordará durante mucho tiempo.

### **25 de junio, 1993.**

Fallece Mauricio Arribas Cuevas, esposo de Angela Andrés Merino, de 64 años de edad, jubilado de Paisa-Explosivos Río Tinto.

Gorka Díez Alvaro quedó el 4º en 300 metros lisos con 36 segundos y 07 décimas, en los Campeonatos Estatales de Cadetes de Atletismo celebrados en Málaga. Por otra parte, Vicente Pérez, récord de Gipuzkoa y atleta del Club Atlético de Rentería quedó el 5º en altura con 91 metros.

De 9h de la mañana a las 13h 20 Pleno Ordinario de la Corporación en el que se aprueba el programa y presupuesto de las fiestas de la Magdalena por un importe de 12.381.523 pts. Como novedad se anuncia que la plaza de toros del solar de Omega se traslada al campo de fútbol de Gabierrota. La sociedad "Bi-Errota" de dicho barrio organiza el sábado 24 de julio un desafío de segalaris en la campa de Fandería y una exhibición de deporte rural vasco en la improvisada plaza de toros.

Se inaugura el nuevo local de Foto Valentín en la calle Sanchoenea, con un refrigerio y el regalo de una fotografía plastificada del equipo del Touring que jugó su último partido de la temporada 92-93 contra el Laredo en Larzabal, dentro de la competición de la liguilla para el ascenso a 3ª.

Dan comienzo las fiestas del barrio de Capuchinos que duran tres días, hasta el domingo día 27.

### **27 de junio, 1993.**

Euskal Telebista grabó la actuación de la banda de música de la Asociación en la plaza de los Fueros dentro de un programa dedicado a las bandas de música que será emitido hacia septiembre.

Como acto de clausura del IV "Erreterian Dantzan" se celebró el Dantzari Txiki Eguna con la participación de 14 grupos de baile y 680 dantzaris txikis constituyendo un verdadero éxito.

A las 13h. en Gaztaño, en el quinto aniversario de la muerte de Mikel Arrastia, la Gestora Pro-Amnistía celebró un acto de homenaje, colocándose una piedra grabada en su recuerdo.

El Touring ascendió a segunda B, tras ganar al Laredo por 0-1, con un gol marcado por Estebáñez a los 26 minutos de juego. Esto produjo júbilo y alegría en Rentería al conocerse la noticia lanzándose cohetes por la pirotecnia Caballer de Valencia que se sumaba así a la alegría general.

El equipo llegó a las tres de la mañana del lunes día 28 acudiendo a recibirle un nutrido grupo de aficionados renterianos que organizaron una improvisada fiesta en el bar "Paraíso" y en el "Juli".

El Colegio de Tulle quedó campeón del II Encuentro Escolar de Fútbol Infantil organizado por el Consejo Escolar de Rentería y la

AA. VV. de Beraun con la participación de 24 equipos durante los días 26 y 27, sábado y domingo.

El equipo de fútbol Unión Txiki quedó tercero en la Liga de Honor Juvenil de Gipuzkoa, ascendiendo así a la Liga Juvenil de Euskadi para la próxima temporada 93-94.

### **29 de junio, 1993.**

Falleció a los 67 años de edad, Miguel Bagüés Olaizola, esposo de Mª Jesús Bailó, que fue directivo de la Banda de Música de la Asociación de Cultura Musical Renteriana y jugador del C.D. Touring, trabajando en el Banco Hispano-Americano. La Banda interpretó una marcha fúnebre durante el funeral de cuerpo presente celebrado en la parroquia de la Asunción, el miércoles día 30.

Falleció a los 54 años de edad Joaquín Etxeberria Zubeldia, esposo de Bitxori Alonso, que fue un gran promotor de la Escuela Municipal de Pelota desde su creación hace seis años, y que trabajó en Mekanoplástica.

### **30 de junio, 1993.**

Rueda de Prensa con motivo del XII Torneo Herramienta de Pelota, celebrada en la sociedad "Landare" con la representación de la Escuela Municipal de Pelota. El Torneo ha contado con la presencia de 56 parejas. Se resaltó la gran labor realizada por esta Escuela consiguiendo el tercer premio interpueblos de Herramienta; la selección de Julen Beldarrain para un equipo estatal en el torneo celebrado en las islas Réunion (Francia) y la participación de cinco chavales en un torneo de Toulouse invitados por la Federación Francesa. Son 22 los pelotaris inscritos en esta Escuela.

### **1 de julio, 1993.**

Partieron hoy, a las 22 horas, 48 jóvenes de la comarca con destino a los parques de Eurodisney y Futurópolis en un viaje organizado por el programa del Taller Municipal de Radio "Desayuna si puedes" en el que participaron los colegios de la Villa.

### **3 de julio, 1993.**

La Coral Landarbaso de Rentería, dirigida por Iñaki Tolaretxipi, y el Coro Infantil San Cugat, invitado por intercambio con los renterianos, ofrecieron un recital en la basílica de la Magdalena a las siete de la tarde, marchando posteriormente el grupo catalán a Deva.

Hoy sábado, brillante homenaje popular al Touring por su ascenso a segunda B. Detrás de la bandera que en 1953 bordara Petra Dupey, los directivos, técnicos y aficionados salieron desde la Sociedad Ondarra, recorriendo un pasillo rodeado de público, hasta la basílica de la Magdalena donde a las 7h. 20 de la tarde el sacerdote y director de la Coral Andra Mari celebró la misa. El presidente del Club, Paco Arrillaga; el entrenador Julio Beldarrain; su ayudante Ramón Etxabe "Txitxa" y el capitán del equipo Patxi Franco, hicieron una ofrenda floral a los pies de la imagen de la patrona de la Villa. Miembros de la Coral cantaron al inicio del acto el "Aleluya" y al final el himno del Touring. Posteriormente el equipo recorrió las calles de la Villa precedido de la Fanfarre "Iraultza" hasta llegar a la Herriko Enparantza donde fueron recibidos por el alcalde y corporativos, subiéndose a la sala Capitular donde les fue entregado un cheque por 500.000 pts. y un escudo de la Villa.

Desde el balcón se ondeó la bandera ante el público que abarrotaba la plaza aunque la Fanfarre "Iraultza" no tocó el himno porque no lo sabían. Por la noche cena anual de cierre de temporada con la presencia del equipo juvenil, el alcalde, el presidente del Patronato Municipal de Deportes, y el presidente y secretario de la Federación Guipuzcoana de Fútbol, srs. Larrea y Gabilondo. Fueron distinguidos del Touring: Raúl como máximo goleador; May por la regularidad; Gallegos por la deportividad; Silverio por la furia y Joseba Uría con un trofeo especial por su destacada labor.

#### **4 de julio, 1993.**

Falleció a los 60 años de edad Tomás Cordero Maiso, esposo de Floren Oyarbide, miembro que fue de la Coral Andra Mari que cantó en su funeral el día 5.

También a los 60 años falleció José Miguel Oca del Cura, esposo de María Esther Ibarburen y, a los 55 años, Francisco Martín Lucero, esposo de María Dolores González, del bar "Tres cepas" del barrio de Casas Nuevas.

#### **6 de julio, 1993.**

Finalizados sus estudios universitarios de Bellas Artes, las renterianas Rakel Torres, Ainhoa Mujica e Idurre Ugalde, expusieron una colección de esculturas, pintura y grabado en la sala de exposiciones del Taller Municipal de Artes Plásticas Xenpelar.

Falleció repentinamente, a los 54 años de edad, Guillermo Domínguez Gómez.

HB critica en rueda de prensa la cesión de un vial de dominio público para aparcamiento de los coches de los miembros de la Ertzaintza que vienen a trabajar desde Vizcaya. Federico Alfonso, responsable municipal de tráfico, contesta y pone en conocimiento del público que esta medida fue adoptada por medidas de seguridad, para evitar agresiones o atentados contra dichos coches.

#### **7 de julio, 1993.**

Los comerciantes de la Villa asistieron a una reunión convocada por la AA.VV del Centro "Oiarso", en la Casa Xenpelar de la calle Magdalena, a la que asistió igualmente el delegado de Tráfico Federico Alfonso, en la que se trató del malestar suscitado por la implantación de la OTA a partir del 1 de agosto. Federico Alfonso explicó la necesidad de la implantación de esta medida, defendiendo la utilización del transporte público e informando sobre la construcción de numerosas plazas de parking en breve plazo. Los comerciantes consideraron que la implantación de la OTA podría perjudicar al comercio del Centro.

#### **8 de julio, 1993.**

El Touring celebró su Asamblea anual con la presencia de casi un centenar de socios de los 554 con que cuenta. Se trató del estado de cuentas de la temporada 92-93 quedando nivelados los gastos e ingresos gracias a la ayuda del Ayuntamiento que contribuyó con 750.000 pts. El presupuesto para la temporada 93-94 se calcula en unos 19 millones. Se seguirá como hasta ahora sin pagar fichas a los jugadores, abonándose primas según los resultados y clasificación fuera y en casa. El Ayuntamiento pagará los arbitrajes, unos 3 millones, y los desplazamientos, unos 2,5 millones. Se lanzará una campaña de captación de socios y búsqueda de patrocinadores.

Seguirá de entrenador Julio Beldarrain y como ayudante suyo Ramón Etxabe "Txitxa".

La plantilla seguirá igual a excepción del meta Ituarte que ha sido solicitado por el Hércules de Alicante. Se ha fichado de momento a Vidaurreta, irunés, de 24 años que procede del Beasain y a Gabino, trintxerpetarra, de 19 años que procede de la Real Sociedad B, ambos centrocampistas. La entrada a Larzabal costará 1.200 pts.

Entre las 23h 30 y las 0h 30 explotaron en los barrios de Alaberga, Capuchinos y Gabierrota, tres cabinas telefónicas quedando completamente destruidas. Días después, el sábado, a las ocho de la tarde, un chaval de 13 años encontró, jugando a la altura del nº 23 trasera de Alaberga, una bolsa que contenía cuatro artefactos explosivos, que entregó en la Inspección Municipal. La Guardia Municipal efectuó un reconocimiento por la zona encontrando otros dos artefactos con sus mechas que parece eran del mismo tipo que los que hicieron explotar las cabinas telefónicas. En una reivindicación posterior se adujo que estas explosiones eran como protesta por el acoso policial en la zona.

Comenzaron a pintarse las rayas azules de la OTA en los aparcamientos de coches de la zona de Iztietia.

Falleció a los 78 años de edad en Estella donde vivía, Juanita Etxegoien Ribera "Sito", esposa del que fuera taxista de Rentería, Santi López.

#### **9 de julio, 1993.**

A las 20 h. manifestación de las Gestoras Pro-Amnistía en protesta por los malos tratos denunciados por algunos presos vascos entre ellos el renteriano Patxi Roldán. Hechos similares habían sido denunciados anteriormente con motivo del traslado de "Txikiardi". No se produjeron incidentes.

#### **11 de julio, 1993.**

Regresaron jubilados de Portugalete los componentes del Coro Landarbaso, tras haber conseguido el segundo premio, dotado de un trofeo y 200.000 pts., en el Certamen de la Canción Marinera. El primer premio fue conseguido por el Coro la "Asunción" de Pamplona y el tercero por "Zarautz Gazte Abesbatza".

Se producen tres fallecimientos en el día de hoy: a los 38 años Agustín Mitxelena Loinaz, del caserío Palazio-Zarra; a los 84 años, Manuela Alonso Quintana, en la Residencia Municipal de Ancianos y a los 67 años, en Donosti, el renteriano y pasante jubilado de la Notaría de Rentería, Ignacio M<sup>º</sup> Zuzuarregui, esposo de María Pilar Vea Murguía.

#### **12 de julio, 1993.**

Desde Alcalá Meco donde estaba por diligencias en la Audiencia Nacional, fue trasladado al penal de Málaga el renteriano Pitti Pikabea Burunza.

Salen hoy para Rusia los componentes del Ereintza Dantza Taldea, con destino a Moscú, para dirigirse posteriormente a la ciudad siberiana de Omsk. Devuelven así la visita del grupo de danza Irtych de esta ciudad que actuó en Rentería el 25 de junio dentro de los IV Errenteria Dantzán. Permanecerán allí hasta el 30 de julio, pero el día 21, a la siete de la tarde, se oírán en estas tierras siberianas resonar los acordes de "El Centenario" con el que los componentes del Ereintza celebrarán las fiestas de su pueblo y honrarán a su patrona. En una reunión de los portavoces de los partidos políticos y entidades de la Villa se acordó que el Txupinazo del día 21 que a las 19 h. abre las fiestas patronales,

sea lanzado en adelante por una persona o representante de una entidad destacada a lo largo del año. Este año se decide que, debido a su relevante actuación, sea elegido un representante del C. D. Touring.

### **13 de julio, 1993.**

Fallecen hoy: A los 64 años de edad, Regino Trecu Lizarazu, esposo de María Rita Ruiz Duque y padre del remero de Kostape y, a los 82 años, Felix Oyarbide Pikabea, del caserío Gaztelutxo, viudo de María Jesús Aristizabal.

### **15 de julio, 1993.**

El meta del Touring, Joseba Ituarte, firmó por el Hércules de Alicante, de segunda B. Estuvieron presentes en el acto directivos del club renteriano y el Sr. Lasausa, secretario técnico del Hércules. Por su parte el Touring ha fichado al donostiarra de 21 años, Ramón Albóniga, procedente del Hernani, como delantero defensa, y al también donostiarra y defensa, de la misma edad, Paulino, procedente del Eibar.

El patronato Municipal de Deportes muestra su satisfacción por los resultados deportivos conseguidos por Rentería durante la temporada 93-94, destacando: el ascenso a 2ª División B del Touring; la AA.VV de Beraun Campeón Cadete de Segunda; ascenso del Unión Txiki cadete de 1ª a Liga de Honor Cadete; ascenso del Juvenil de Liga de Honor a Liga de Euskadi; en balonmano, el Ereintza Cadete Masculino se proclama Campeón de Copa; las Cadete Femenino, Campeonas de Gipuzkoa, de Euskadi y de la fase sector del Campeonato de Pamplona y tercer puesto en el Campeonato de España; en baloncesto, Ezgar asciende de 2ª regional a 1ª regional y "Rentería Saski Baloia", asciende de 1ª Regional a la 1ª Interautonómica; en atletismo el CAR consigue varios títulos de Gipuzkoa y de Euskadi en varias categorías y especialidades; en pelota la Escuela Municipal queda campeón del Torneo Interpueblos de Herramienta; en Judo, Sayoa ocupa el tercer puesto en el Campeonato de España sub-19, tres campeonas de Gipuzkoa y de Euskadi (2 sub-17 y 1 sub-19) y un quinto puesto en el Campeonato de España; en ajedrez Fomento Cultural campeón de Euskadi y en los torneos de Tolosa, Lasarte y en Magdalenas de Rentería; en natación, del equipo del Ereintza, 12 nadadores pasaron a los campeonatos de Gipuzkoa y 8 a los de Euskadi; en halterofilia, la AA. VV de Beraun consigue seis campeonatos de Gipuzkoa y tres de Euskadi.... Indudablemente un buen balance para el deporte renteriano.

### **16 de julio, 1993.**

El fotógrafo renteriano Iñaki Erkizia inaugura en la Casa Xenpelar de la calle Magdalena, una interesante exposición titulada "Fotomontajes taúricos" que dura hasta el 31 de julio, y que fue muy visitada y comentada.

### **16 de julio, 1993.**

Bodas de plata matrimoniales de los renterianos Xabier Ayerdi Arruebarrena y Arantza Urkia Elizondo.

Inauguración en la Casa del Capitán, con numerosos amigos e invitados, de una magnífica exposición de acuarelas y óleos de 13 alumnos adultos, muy conocidos en el pueblo, del taller de pintura del artista renteriano Xabier Obeso. Esta exposición con comentadísimas y admiradas obras permanecerá abierta hasta el 31 de julio.

Fiestas del Carmen en el barrio de Gabierrota hasta el domingo día 18, sirviendo de "trampolín" para las Magdalenas.

### **17 de julio, 1993.**

Fallece a los 89 años de edad, Joaquín Jiménez Jiménez, jubilado de la Papelera Española y esposo de Ramona Mourotte. Falleció igualmente, a los 92 años, Carmen Elizondo Salaverria, viuda de Julián Urkía y madre de Julen, de Calzados Elizondo.

Colocación de carteles por la Villa por parte del Grupo por la Paz de Rentería, condenando el secuestro de Julio Iglesias y los malos tratos a presos renterianos durante sus traslados, alegando que "no se les ha respetado los mínimos derechos humanos".

### **18 de julio, 1993.**

Falleció en Argentina, donde residía, la renteriana Angelita Pingarrón Bautista.

Celebración de la IV Mountain Bike en honor del montañero renteriano José Luis Ciaurriz "Sherpa". La salida se inició a las 9 de la mañana en la calle Magdalena finalizando a las 12 del mediodía en el mismo lugar. Acudió numeroso público.

A las 13 h. y como pregón de las Magdalenas, celebración del XIII Alarde de Txistu con participación del Ereintza Txistu Taldea, Quinteto de metal de la Banda de la Asociación, Percusión Taldea, coro Landarbaso y acordeonista y txistulari de Oyarzun. Numeroso público presenció el acto en la Plaza de los Fueros. La presentación corrió a cargo de Sebas Galdós Erriondo.

El Gobierno Vasco presenta el futuro Parque Natural de la Peña de Aia que contará con una extensión de 6.105 hectáreas. De ellas 1.635 pertenecen al Ayuntamiento de Rentería y otras 32 son de titularidad privada. Se considera digno de protección en nuestro territorio las cuevas de Aitzpitarte, el caserío Baringarate y la nevera de Aldura.

### **19 de julio, 1993.**

Al mediodía fue presentado en el Ayuntamiento el libro titulado "Nuestra Señora de la Asunción de Rentería". Se trata de un estudio histórico-artístico patrocinado por el Ayuntamiento y realizado por Koro Muro y Elena Vazquez. Es el primer trabajo presentado por Eraman Servicios Culturales, empresa integrada por Pedro Barruso Barés, Miguel Larrañaga y José Angel Lema. Tras este trabajo seguirán otros sobre Torrekua, Torremorrontxo, el edificio consistorial y otros edificios del casco histórico de la Villa.

Quedó constituida, con la firma de los cuatro alcaldes de Lezo, Rentería, Oyarzun y Pasaia, la Agencia de Desarrollo Comarcal Oarsoaldea. El alcalde de Pasaia Xabier Portugal fue nombrado presidente, Javier Villanueva, representante del Ayuntamiento de Rentería, secretario, siendo vocales los alcaldes de Lezo y Oyarzun. Se pone a la venta la revista OARSO 93 al precio de 750 pesetas, prácticamente a su precio de costo. También se pone a la venta el vídeo "Rentería", al precio de 1.500 pts. y una nueva serie de 9 postales de diferentes vistas y rincones de la Villa a 200 pts. La tirada de la revista ha sido de 2.000 ejemplares.

### **20 de julio, 1993.**

El departamento de Servicios municipal informa de la instalación de 8 WC portátiles en Lino, Ondartxo y zona Centro durante las fiestas de las Magdalenas.



Foto: Jesús Hospitaler

*Presentación de la revista "Oarso".*

## 21 al 26. ¡¡Magdalenas!!

A las siete de la tarde impresionante ambiente en la Herriko Enparantza que parecía más pequeña que nunca. Minutos antes una cuadrilla comenzó a lanzar huevos contra el Ayuntamiento, conducta que fue afeada por el resto de los presentes. A las siete y dos minutos, ondeando la bandera del C.D. Touring de 1933, lanzaron el txupinazo desde el balcón del Ayuntamiento el presidente del equipo renteriano Paco Arrillaga y el entrenador Julio Beldarrain, acogido con los gritos de júbilo de !!Touring!! !!Touring!! Con este acto se inaugura la nueva norma adoptada para el comienzo de las Magdalenas de que sean representantes de entidades culturales y deportivas, y no políticos, los que inicien las fiestas. Champán y buen humor aunque debido a la enorme aglomeración la Banda tuvo que interpretar el Centenario desde la calle de el Medio. Fue tal el gentío que una avalancha cargó contra la luna del puesto de la Cruz Roja situado frente al Ayuntamiento, que se rompió produciendo heridas cortantes a siete personas aunque la cosa pudo haber sido más grave.

Una hora antes se celebró una comida-homenaje organizada por el Club de Jubilados de Alaberga a cuatro octogenarios renterianos: Juanito Olasagasti "Farmacias"; Sabina Menéndez "La Aceitunera"; M<sup>a</sup> Teresa Mata y Caridad García. Estuvieron presentes el alcalde Miguel Buen y Isabel Oyarzabal, presidenta del Departamento de Bienestar Social del Ayuntamiento.

En el trayecto de ida y vuelta de la Salve se arrojaron algunos objetos y cerveza contra los corporativos, a pesar del cordón de protección formado por la Guardia Municipal. Fue el único incidente a reseñar de las fiestas que transcurrieron en buen ambiente y buen tiempo con apenas alguna lluvia que no obligó a suspender ningún acto.

Algunas celebraciones que tuvieron lugar durante las fiestas: el día 22 tras la Misa Mayor, homenaje y entrega de premios en la Sala Capitular al vencedor del concurso de carteles de Magdalenas, premio Gaspar y premios a los ganadores del V Concurso de Comics y del VI Maddalen Sariak. Por otro lado, homenaje a Salustiano Alonso, por su permanencia durante 50 años en la Cruz Roja. Recibió la medalla al mérito de esta institución de manos de Mikel Bagüés, presidente provincial de la misma. Homenaje igualmente a la religiosa renteriana Pastora Insausti Zuzuarregui y a la Comunidad de Religiosas de la Residencia Municipal de Ancianos que salieron al balcón para

escuchar al interpretación de el Centenario realizada por la Banda.

XI Torneo Inter-Ballara de pelota a mano organizado por las sociedades Ondarra y Alkartasuna.

En la Toka Provincial y Social, XV Gran Premio Santa María Magdalena, proclamándose campeón provincial y local Eduardo Alvarez y sub-campeón provincial y local Carlos Irastorza, teniendo que desempatar entre ellos para el título de campeón.

IV Bandera de Traineras y II Memorial J.A. Yurrita, organizada por Hibaika y valedera para la Liguilla Provincial B. Venció Trincherpe, ocupando Hibaika el quinto lugar. Participaron ocho embarcaciones.

A primeras horas de la tarde es difundida la noticia de la concesión, precisamente hoy, festividad de nuestra patrona Santa M<sup>a</sup> Magdalena, del Premio Nacional de Teatro al grupo "Ur" de Rentería, del que es directora Helena Pimenta, galardonado con dos millones y medio de pesetas. El alcalde Miguel Buen hizo pública su satisfacción y felicitó a Helena Pimenta, directora de la Escuela Municipal de Teatro de Rentería. Esta se encontraba de gira en Mérida con la obra de Shakespeare "Sueño de una noche de verano" en versión actualizada por ella misma, con la que ha conseguido un gran éxito en sus giras por Latinoamérica y el Estado español.

Día 23: Al mediodía, en la Sala Capitular, el alcalde Miguel Buen y Ana Isabel Oyarzabal presidenta de la Comisión de Bienestar Social municipal homenajearon a 8 jubilados municipales y a 8 matrimonios en sus bodas de oro, así como al centenario que cumplía el día 25, Benjamín Ramos Martín. (Ver revista OARSO 92).



Foto: Jesús Hospitaler

*Homenaje a la religiosa renteriana Pastora Insausti Zuzuarregui.*



Foto: Jesús Hospitaler

*Homenaje a Salustiano Alonso por su colaboración durante cincuenta años en la Cruz Roja.*



Foto: Jesús Hospitaler

*Comida-homenaje, en el Hogar del Jubilado de Diputación al centenario renteriano Benjamín Ramos.*



Foto: Jesús Hospitaler

*XI Gran Premio "Santa María Magdalena" de arrastre de piedra.*

Por la tarde, el alcalde y el presidente del Patronato de Deportes, homenajearon al equipo de fútbol del Unión Txiki, Liga de Honor Juvenil y Cadete de 1ª, y al equipo de la AA. VV de Beraun de Cadete de 2ª de Fútbol.

Comida en el Hogar del Pensionista de Diputación en homenaje al centenario Benjamín Ramos que recibió una placa de la Diputación y otra en nombre del Hogar entregada por su presidente Luis Gabarain quien le agradeció su dedicación a la Junta del Hogar y le felicitó por su cumpleaños.

El Euskal jaia de este año fue dedicado a Bizkaia.

En el XI Gran Premio Santa Mª Magdalena de Arrastre de Piedra con cinco parejas, venció la de Intziñarte con 72 plazas justas. En segundo lugar Loinaz con 71 plazas, seis cintas y dos metros 02 cms. En tercer lugar Argote con 64 plazas justas y en 4º Egi Eder con 49 plazas y 2,10 m.

Euskaldarrak ganó el XIV Concurso Gastronómico Inter-Sociedades en el que participaron catorce de ellas. Se comentó la gran calidad de todos los participantes.

Velada de Boxeo amateur en el frontón organizada por el Club Escuela Municipal "Paco Bueno" de Rentería. El renteriano Oskar Hevia no pudo pelear por estar lesionado pero sí lo hizo, causando muy buena impresión, M. Gabino II venciendo a los puntos a Vicente Panadero de Beasain.

Día 24: Comida de HB con la Prensa en el Bar Oñatiarra con motivo de las Magdalenas.

Finales del XII Campeonato de Paleta organizado por Landare y la Escuela Municipal de Pelota. Al final se tributó un homenaje a Joaquín Etxeberria, monitor recientemente fallecido de la Escuela de Pelota.

A las siete de la tarde manifestación por los presos y deportados. Por la noche la gran tamborrada de la Gestora Pro-Amnistía tocó el Centenario ante las fotografías de presos situadas en la Herriko Enparantza, haciendo a continuación un recorrido por el centro de la Villa.

En el III Torneo de Ajedrez Relámpago "Villa de Rentería" venció, por equipos, Fomento Cultural.

Día 25: final de fiestas. Hay que resaltar las salidas de Gigantes y Cabezudos que fueron una gran atracción recorriendo casi todos los barrios de la Villa. También hay que resaltar la gran exhibición de baile ante el Ayuntamiento el día 22 con txistularis y albokaris, terminando con un beso de la pareja de Gigantes el día 25. ¡Hasta el año que viene!

La V Edición de Baile a lo Suelto organizada por Ereintza tuvo que celebrarse en el Frontón Municipal a causa de las obras. Por la mañana, en el XXVIII Campeonato Infantil con 27 parejas, vencieron Adier y Laura Vergara clasificándose en el puesto nº 11 la pareja renteriana Mederi eta Leire. Por la tarde en el XLIV Campeonato de Gipuzkoa, participaron 9 parejas, venciendo Edu Muruamendaraz y Amaya Aguirre. No hubo participación local.

A las 13h. bersolaris en la Plaza de los Fueros organizado por Oretetako Bertsolariak Eskola "Xenpelar", con Juan José Eizmendi, Igor Elorza, Juan Mari López y José Aguirre.

Y llegó el final de las fiestas. En la madrugada del lunes día 26, a la una y veinticuatro minutos exactamente, la Banda, puesta en pie, inició los sones del Centenario, que fue bailado y coreado por todos los que llenaban la Alameda, finalizando a la una y media exactamente a pesar de los numerosos gritos de ¡Beste batj! ¡Beste batj! Así terminaron las fiestas patronales. El toro de fuego tuvo lugar a las doce.

Dentro de las fiestas hay que destacar que el día 24 a las 19 h. el Grupo de Montaña Urdaburu inauguró su nuevo local social en la calle Juan de Olazabal, nº 23, con la asistencia del alcalde, concejales, presidente de la Federación de Montaña y de otros grupos montañeros de la provincia. El entrañable acto fue presentado por el presidente Manuel Cendoya.

### 26 de julio, 1993.

Alcaldía hizo públicas varias notas. En una de ellas mostraba su satisfacción por el desarrollo de las fiestas. En otra daba cuenta de la visita del ministro de Pesca y Asuntos Forestales de Guinea Ecuatorial que junto con varios miembros de la Asociación Guinea Ecuatorial-Euskal Herria, visitó nuestra Villa. Finalmente mostraba su gran satisfacción por la concesión, por parte del Ministerio de Cultura, del Premio Nacional al grupo "Ur" muy vinculado a Rentería ya que es el gestor de nuestra Escuela Municipal de Teatro.

El Centro Extremeño de Rentería "Monfragüe" comunicó a los renterianos que se encuentran de vacaciones por Extremadura que el día 8 de agosto tendrá lugar en Miajadas un día de convivencia bajo el lema " La alegría del reencuentro con tu tierra", organizado por el Consejo de Comunidades Extremeñas y la Consejería de Bienestar Social de la Junta de Extremadura.

Finalizó el VI Torneo de Fútbol Iztietia-Ondartxo, organizado por la AA. VV. "Gurekin", resultando campeón el equipo de Fontanería Ecija y sub-campeón el equipo Rambur.

### 27 de julio, 1993.

A las doce del mediodía fue presentada en la Herriko Eparantza una furgoneta Nissan, acondicionada para los primeros auxilios en caso de incendio, que fue donada por la empresa "Estacionamientos y Servicios S.A.", que se encargará de la gestión de la OTA en Rentería, al servicio de protección civil de la Villa.

### 30 de julio, 1993.

Largo y, en ocasiones, tenso pleno ordinario de la corporación que duró desde las 9 de la mañana a la 1 de la tarde. Los temas fueron muy variados y algunos de gran actualidad: futuras construcciones en zonas rurales como La Fandería, campaña de Patxiku...; adhesión al XII ARCEPAFE correspondiente a 1993 lo que se hizo por unanimidad; aprobación, con la abstención de HB, de invitar a los Ayuntamientos de Lezo, Pasai y Oiartzun para crear un Servicio Mancomunado de Consumo; aprobación, con la abstención de EUE y EA y los votos en contra de HB, del nombramiento de José Luis Gundín como sub-oficial y varios puestos de cabos; aprobación, con el voto en contra de HB, de la convocatoria de concurso público para la concesión del servicio público del cementerio municipal de Zentolen. Finalmente se aprobó, con el voto en contra de HB, una moción del PNV suscrita por Socialistas Vascos, EUE y EA, sobre el secuestro de Julio Iglesias Zamora.

### 31 de julio, 1993.

Festividad de San Ignacio. Sábado. Presentación del Club Deportivo Touring de Segunda B. Rodeados de un buen número de aficionados y con la presencia del concejal José María Erkizia, directivos, técnicos y jugadores del Touring acudieron a las 10h 45 a la Basílica de la Magdalena, patrona de la Villa, a una misa

cantada celebrada por el sacerdote capuchino y director de la Coral Andra Mari, José Luis Ansorena. Se cantó el himno de San Ignacio en acción de gracias y el oficiante dirigió unas palabras de estímulo en su homilía animándoles de cara a la próxima temporada de estreno en segunda B.

A continuación acudieron al campo de Larzabal donde se sacaron la foto oficial para los carteles de la temporada. El equipo quedó constituido de la siguiente manera: de la temporada anterior quedan el meta Amigot; los defensas, Jon, Sevillano, Patxi el capitán, Mai, Mikel; los centrocampistas: Narvarte y Eugenio; delanteros: Raul, Uría, Estebáñez y Yosu.



Foto: Jesus Hospitaler

*Inauguración del nuevo local social del grupo de Montaña Urdaburu en la calle Juan de Olazabal nº 23.*



Foto: Jesus Hospitaler

*Magdalenas. Concierto en la Plaza de los Fueros.*



Foto: Jesus Hospitaler

*Los jóvenes "cabezudos" en las Magdalenas del 93.*

Nuevos fichajes: el meta Albizu de la Real B; el defensa Paulino Albizu, del Eibar; los centrocampistas Vidaurreta, del Beasain; Gabino, de la Real B y José Ramón Albóniga, del Hernani. Los delanteros: Gorosabel de la Real B, Indias del Atlético Madrileño y Carlos Rubio que se fue del Touring al Mahones y que vuelve otra vez. Las bajas son: Julio y Fran que van al Trintxerpe; Gallegos al Tolosa; Ponce e Igor al Universidad del País Vasco; Silverio que se va a la mili a Canarias y Joseba Ituarte, meta, que fichó por el Hércules.

Sobre las siete de la tarde se formó una manifestación de más de quinientas personas que, convocadas por KAS para protestar por la entregas y encarcelamientos de refugiados vascos en Francia y España, no pudieron hacerlo en Irún, concentrándose en Rentería. Tras la manifestación el grupo cortó la Carretera Nacional, apareciendo varias furgonetas de la Ertzaintza, produciéndose al final violentos incidentes por el centro de la Villa, con lanzamiento de piedras, cohetes y cócteles molotov. La DYA atendió a tres heridos pero no hubo ningún ingreso. Fueron rotas las lunas de los locales de Correos y la cabina de Teléfonos de la calle Xenpelar.... Por la noche, a partir de las 10h 30, el tradicional concierto de la Banda de la Asociación dirigida por Carlos Rodríguez, con la Alameda abarrotada de público. Se interpretó, entre otras composiciones, la marcha de San Ignacio.

El grupo de danzas Iraultza que salió de Rentería ayer día 30, actuó hoy, invitado por su alcalde, en el pueblo bretón de Pleguien, con motivo de sus fiestas patronales. El fin de semana del 7 al 8 de agosto, participarán en el festival internacional de Lorient. Esta es la segunda salida del grupo renteriano al extranjero. La primera vez lo hizo en 1990, desplazándose a Checoslovaquia.

### **1 de agosto, 1993.**

Continuando con los incidentes del día anterior, fueron quemados varios neumáticos en medio de la CN 1 cortándose el tráfico durante algunos minutos. La actuación de la Ertzaintza dejó expedita la carretera.

Misa en la parroquia por Josune Etxeberría Goenaga, esposa de Fernando Saéz, fallecida en Bilbao el 1 de julio.

Donato Larrañaga Arruti, Juez de Paz de Rentería, regresó de La Coruña tras asistir a finales de julio a un Congreso Internacional de Jueces de Paz. Donato es actualmente vice-presidente de la Asociación "Epaile Artean" de Euskadi.

### **2 de agosto, 1993.**

El alcalde en funciones, Adrián López Villegas, hace público un comunicado en el que condena los incidentes de los días 31 de julio y 1 de agosto así como los destrozos ocasionados en bienes públicos que tendrán que ser repuestos con el dinero de todos los renterianos. Hace un llamamiento al pueblo para que reaccione y condene estas actuaciones, señalando que estos disturbios callejeros, empiecen donde empiecen siempre tienen que terminar en nuestra Villa con perjuicio de todos los renterianos.

Comienza hoy en nuestra Villa un campo de trabajo internacional organizado por el departamento de Juventud del Ayuntamiento en colaboración con el Gobierno Vasco. Participan 22 jóvenes venidos de diferentes comunidades del Estado y uno de Alemania, colaborando durante 15 días en las tareas de rehabilitación del fuerte de San Marcos, con la ayuda del Colectivo Kaiola.

### **3 de agosto, 1993.**

Comienza la aplicación de la OTA en Rentería.

### **4 de agosto, 1993.**

El Juzgado de San Sebastián ha desestimado una demanda interpuesta por la autoridad portuaria de Pasaia contra la Papelera Española a la que acusaba de obstruir con sus vertidos la bocana del puerto de la desembocadura del río Oyarzun.

### **6 de agosto, 1993.**

Efectivos de la Ertzaintza fuertemente armados registraron hoy, entre las 15 y 17h, diversos domicilios del barrio de Gaztaño, en busca presuntamente del empresario Julio Iglesias Zamora secuestrado por ETA.

Comienzan los preparativos para el dragado del río Oyarzun por un importe de 30 millones de pts. El plan contempla el dragado desde la zona de las monjas de Gabierrota hasta la desembocadura, así como la reconstrucción de la presa de Gabierrota y echar, al lecho del río, residuos de mármol de la empresa Ureche.

### **7 de agosto, 1993.**

Falleció repentinamente, a los 49 años de edad, el linternero Pedro Cordero Maiso, esposo de Belén Zubillaga Azcarate. Su hermano Tomás falleció también repentinamente el pasado 4 de julio. Ambos cantaron en la Coral Andra Mari, razón por la cual el funeral cantado por esta Coral se celebró en la iglesia de los Capuchinos.

En la basilica del Coro de San Sebastián contrajo matrimonio la mezzo-soprano renteriana Maite Arruebarrena con el bajo italiano Daniele Carnovich que se dedica a interpretar música barroca. La pareja vivirá en Padova (Italia).

### **9 de agosto, 1993.**

La pala mecánica que trabaja estos días en las obras de renovación de la Herriko Enparantza, frente a la carnicería Lino Garaia, produjo una avería en la tubería provisional de gas que discurre por el subsuelo.

### **11 de agosto, 1993.**

Hoy festividad de Santa Clara. Varios vecinos de esta calle consiguieron la cesión, por parte de la familia de Fermín Esnaola Urkiti, del barrio de Galtzaraborda, de la imagen que se veneraba en la antigua ermita de San Clara que se destruyó en las famosas riadas del año 1933. Los padres de Fermín Esnaola rescataron la imagen antes de que desapareciese en la riada guardándola en su domicilio cercano a la citada ermita. Esta imagen, sin brazos, de bastante antigüedad, fue expuesta en la parroquia de la Asunción del día 9 al 14, desfilando ante ella infinidad de renterianos, volviendo con posterioridad a casa de Fermín Esnaola a la espera de ser reintegrada a la calle Santa Clara si se destina para ello alguna hornacina en uno de sus edificios.

Falleció en Bilbao, a los 67 años de edad, Francisco Mugerza Guruceaga, ex-guarda meta internacional de balonmano y de los equipos de la Real y del Amaika-bat. Fue seleccionador y profesor de la escuela Nacional de Preparadores en 1966. Jugó como portero del Unión Txiki en el Primer Campeonato de la Frontera. Era de la familia Mugerza de Rentería que formó la empresa de ascensores Mugerza Hermanos que luego marcharía a San Sebastián.

### **12 de agosto, 1993.**

A la noche, fueron lanzados varios cócteles molotov contra una furgoneta de la Ertzaintza a su paso por la CN 1, a la altura de Confort Muebles.

### **13 de agosto, 1993.**

Boda civil en el Juzgado de Renteriano por el Juez de Paz Donato Larrañaga. Contrajo matrimonio la joven argentina Nocechea Julitxu Carolina Gysling Zubillaga, nieta del renteriano afincado en Argentina desde 1937, Hipólito Zubillaga Iturralde, con el joven renteriano Iñaki Zapirain Aduriz, del caserío Arramendi. Estuvieron presentes Hipólito Zubillaga y su señora, y el Coro Landarbaso, al que pertenece la novia, cantó algunos bertsos y canciones.

Fue detenido en su domicilio Mikel Prieto, quien fue puesto en libertad ya que se trataba de un error.

Recital en Ondárroa de la renteriana Maite Arruabarrena. Esta era su primera actuación tras la celebración de su matrimonio el pasado día 7.

### **14 de agosto, 1993.**

Falleció, a los 82 años, María Loyarte Loyarte, viuda de Candelario Ormazabal Picasarri y madre política del tenor de la Coral Andra Mari, Patxi Mitxelena.

A los 79 años, falleció Pepita Arrieta Olano.

Hasta el 28 de agosto, 22 chicos y chicas de Rumania visitaron Rentería, siendo albergados en Belabaratz, dentro de los intercambios entre el Instituto "Koldo Mitxelena" y el Liceo "Cervantes" de Bucarest. Estuvieron acompañados por el agregado cultural de la Embajada de Rumania, Valerio Rusu. Estos intercambios se realizan gracias a la colaboración de la Embajada española en Bucarest, el Ministerio de Asuntos Exteriores y el Consejo Escolar Municipal de Rentería.

### **16 y 18 de agosto, 1993.**

Dentro de la 54ª edición de la Quincena Musical de Donostia, y en el Teatro Victoria Eugenia, se representó por parte del Orfeón Donostiarra, en el que cantaron un buen número de renterianos, la ópera "La Traviata" de Verdi. Actuaron junto a la Orquesta Sinfónica de Euskadi, siendo solistas Ricardo Salaverría y Santiago Sánchez-Jericó.

### **Del 17 al 27 de agosto, 1993.**

Los componentes de la Orquesta de Cámara de Errenteria Musical estuvieron en la ciudad francesa de Brive, invitados a participar en las "X Orquestades Europeas", organizadas por la Federación Nacional de Asociaciones de Padres de Alumnos de Conservatorios, con el patrocinio de los Ministerios de Cultura y Asuntos Exteriores galos.

### **18 de agosto, 1993.**

Murió, en París, el renteriano Iñaki Alberdi Olano, de 33 años, profesor de euskara en Pasai San Pedro. Este fallecimiento produjo una gran consternación en nuestra Villa. Iñaki era colaborador de "Lau Haizetara" y de "Oreretako Bertsolariak Eskola".

Fue puesto en libertad Mikel Prieto Asteasu, que había sido detenido el día anterior en Donostia. También fue puesto en libertad, Agustín Celihueta Almazán, quien había sido detenido acusado de haber participado en los incidentes que se produjeron durante la Salve donostiarra el día 14. Txuma Aramburu, a quien habían

ido a buscar a casa para detenerle, se presentó voluntariamente en la comisaría de la Ertzaintza y fue puesto en libertad.

Falleció, a los 77 años, Victoriano Goñi Yarza, esposo de Felicitas Eizmendi y jubilado de la Junta de Obras del Puerto de Pasajes.

### **20 de agosto, 1993.**

Falleció, en Irún, el renteriano Vicente Etura Murua, a los 79 años, esposo de la irunesa Juani Arrieta y hermano de Arsenio, Ricardo y Carlos.

Falleció, a los 65 años, Santiago Aguado Balbás, conocido por "Tito" y esposo de Lucía Castellanos.

Falleció, a los 29 años, en Donostia, Alfonso Tarragona de Diego.

### **21 de agosto, 1993.**

Falleció, a los 49 años, el músico saxofonista de la Banda de la Asociación Cultural Musical Renteriana, Miguel Lacasa López, empleado de la sucursal de Beraun del Banco Central Hispano.

19 judokas del Gimnasio Sayoa estuvieron concentrados durante diez días en el Centro de Artes Marciales de Temple Sur-Lot (Francia), dirigidos por los profesores Jacques Leberre y Patrick Vial.

### **24 de agosto, 1993.**

XV Torneo Triangular "Villa de Rentería", Touring-2 Hernani-2. Los goles renterianos fueron marcados por los nuevos fichajes Albóniga e Indias.

### **25 de agosto, 1993.**

Sobre las 19,25 h. cayó un rayo sobre una torreta de Iberdrola, cerca de Larzábal, ocasionando unas llamaradas y un fuerte ruido, con el consiguiente susto para los vecinos de este barrio.

A las 19 h. en la Asunción se celebró el funeral por Iñaki Alberdi Amiano.

Sobre las 21,30 h. un grupo de personas lanzaron un cóctel molotov contra una patrulla de la Ertzaintza. Este acto fue condenado por el alcalde Miguel Buen.

### **26 de agosto, 1993.**

XV Torneo Triangular "Villa de Rentería", venciendo el Real Unión al Hernani, por tres goles a 2.

### **27 de agosto, 1993.**

Sesión plenaria en el Ayuntamiento, con la ausencia, por vacaciones, de los concejales José Astorga (PSE-EE), Bernardo Lemos y Aurkene Astibia (HB). Antes de comenzar el Pleno se aprobó, excepto HB, un escrito de condena del atentado sufrido por una patrulla de la Policía Autónoma el día 25 de agosto.

### **28 de agosto, 1993.**

Sobre las 10 de la mañana, cuatro cohetes lanzados por Poli Huici recordaron al patrón de las calles arribanas, San Agustín.

XV Torneo Triangular "Villa de Rentería", Touring-2 Real Unión-2. El Touring venció en esta 15ª edición. El trofeo fue entregado por el alcalde Miguel Buen.

### **29 de agosto, 1993.**

A los 90 años, falleció Juan María Elizetxea Aramburu, viudo de Carmen Beristain, de la antigua Fonda Elizetxea de la calle del Ferial.

La maqueta de la zona industrial Txirrita-Maleo, cuyo Plan Parcial se aprobó en junio, se expuso en la Casa del Capitán.

La Diputación Foral subvencionó al Ayuntamiento con 711.500 pesetas para la restauración de diversos documentos históricos.

### **31 de agosto, 1993.**

Sobre las 14,15 h. agentes de la Ertzaintza ocuparon, con un gran dispositivo, la zona de Hiru-Etxe, en la calle Miguel Alduncin, registrando una docena de garajes y una tienda. Al parecer estaban buscando a Julio Iglesias Zamora, secuestrado por ETA el pasado 5 de julio.

### **1 de septiembre, 1993.**

A los 89 años, falleció Ambrosia Illarramendi San Sebastián, viuda del ex-concejal León Arellano.

### **2 de septiembre, 1993.**

Manifestación de la Gestora Pro-Amnistía en protesta por la extradición de Axier Etxeberria. Se produjeron diversos enfrentamientos con la Ertzaintza.

### **3 de septiembre, 1993.**

Falleció, a los 87 años, en la Residencia Municipal de Ancianos, Claudia Sarasti Arbelaitz.

A las 12,30 h., inauguración del cine On-Bide, cuyo funcionamiento será explotado por la empresa "Urbieta y Egaña S.A.". Se inauguró con la proyección de una película, estando presentes el alcalde Miguel Buen y varios concejales.

Enfrentamientos con la Ertzaintza tras una manifestación en protesta por la extradición de Axier Etxeberria, rompiéndose los cristales del edificio de Correos y lanzándose un cóctel molotov a dichas oficinas.

### **4 de septiembre, 1993.**

Acto-homenaje de despedida, al jubilarse el vendedor de la ONCE, Isidoro Cañada Cenizo, natural de la población salmantina de Sexmiro.

Fue quemado un coche francés y un autobús de la línea Hondarribia-Donostia.

### **5 de septiembre, 1993.**

Estreno del Touring en Segunda División B, enfrentándose con el Utebo de Zaragoza.

### **6 de septiembre, 1993.**

Nota de prensa de Miguel Buen calificando como "salvajada" la quema del coche francés y del autobús el pasado día 4.

Falleció, a los 66 años, Eulogio Troncoso Carballo, esposo de Margarita Peña Estreda y padre político de Pablo Pérez, que fue chófer durante seis años de Galletas Olibet.

El Torneo "Unión Txiki" fue ganado por la Real Sociedad, al ganar a penalties al C.D. Unión Txiki.

### **8 de septiembre, 1993.**

El Touring quedó en sexto lugar en el Torneo "Copa de la Federación Gipuzkoana", al perder en Ondárroa contra el Aurrera por un gol a cero.

ETB-1 ofreció un reportaje sobre la Banda de la Asociación Cultural Musical Renteriana, con comentarios de Ramón Múgica

(primer presidente de esta Asociación) y del músico jubilado Txomin Garmendia, ofreciendo el concierto del día 27 de junio, con obras de J. Franco ("Euskalerrria") y F. Beobide ("Arraunlariak").

Fiestas en el barrio de Beraun, con fuegos artificiales, folklore vasco y extremeño. Las ikurriñas puestas para las fiestas fueron arrancadas por unos desconocidos la noche del jueves al viernes.

El alcalde, Miguel Buen, hizo un llamamiento a los renterianos para que acudieran a la manifestación por la liberación de Julio Iglesias Zamora, convocada para el día 11 de septiembre en Donostia.

Según un informe de la Comisión Nacional del Mercado de Valores, la Papelera Española había perdido, hasta junio, 3.539 millones de pesetas.

### **9 de septiembre, 1993.**

Se suspendió el juicio contra Txiki y Mamarru en la Audiencia Nacional, en Madrid.

Fue presentada, ante el muro de la Plaza de la Diputación, la revista de HB sobre el barrio de Iztietia-Ondartxo.

### **10 de septiembre, 1993.**

La Comisión de Gobierno solicita una subvención al Gobierno Vasco a propuesta del Delegado de Medio Ambiente, Jon Ander Arrieta (EA).

### **11 de septiembre, 1993.**

Se detectan vertidos tóxicos al río Oiartzun, a la altura de Ugaldetxo.

La Sociedad Euskaldarrak celebró el "Día del Socio".

### **12 de septiembre, 1993.**

El grupo de teatro "Ur" consiguió el primer premio del Festival Experimental de Egipto, por lo que fue felicitado por el alcalde Miguel Buen.

Falleció, a los 36 años en Santander, Manuel Gómez Santos.

### **14 de septiembre, 1993.**

A los 67 años, falleció Tomás Ranero Sasía, esposo de Clara Trapero. Este matrimonio colaboró con profundidad en Alcohólicos Anónimos.

El cantautor renteriano Mikel Markez abrió el IX Festival de Folk de Getxo.

### **15 de septiembre, 1993.**

Rueda de prensa en la Sociedad Artzak-Ortzeok de Intxaurren sobre la nueva cocina vasca, con la presencia de los renterianos Igor y Joxean Agirre.

El Touring eliminó al Aurrera de Ondárroa en la Copa de la Federación, al vencer por cuatro goles a cero.

Apertura de la temporada de las piscinas del Polideportivo Municipal.

### **16 de septiembre, 1993.**

Encuentro entre socios de los Hogares de Pensionistas de Diputación de Rentería y Legazpia, que fueron acompañados por el alcalde Miguel Buen y el concejal José M<sup>a</sup> Erkizia al monte San Marcos.



*Encuentro entre socios de los Hogares de Pensionistas de la Diputación de Rentería y Legazpia, y visita al fuerte de San Marcos.*

### **17 de septiembre, 1993.**

La Corporación de Monroy y concejales renterianos del PSE-EE y PNV repartieron lazos azules en las fiestas de la localidad cacereña, en solidaridad con Julio Iglesias, secuestrado por ETA.

Misa en Rentería por el ex-guardia municipal fallecido el pasado día 17 de agosto, Manuel Cazorla Gálvez.

Falleció a los 78 años, José M<sup>º</sup> Múgica Amondarain, esposo de Angeles Astiasaran.

A los 83 años, falleció Arrosa Iñarra Ribera, que fuera empleada de Casa Mendarte.

Eguzki de Rentería denunció al equipo de gobierno municipal ante la Comisión Europea, por su "empecinada postura de canalizar la ribera del río Oiartzun a su paso por Fandería".

Concentración del Grupo por la Paz, en protesta por la muerte de un sub-teniente jubilado de la Guardia Civil en Andoain.

Los empleados de la Papelera Española deciden realizar piquetes para no dejar salir la producción de la factoría.

### **18 de septiembre, 1993.**

Actuación de la Coral Andra Mari en el Palacio de Ayete, con motivo de la 41ª edición del Festival de Cine de San Sebastián.

### **19 de septiembre, 1993.**

Se iniciaron las reuniones de la Asociación Filatélica, Numismática y Vitolfílica "Orereta", en la Casa del Capitán.

Rallye Fotográfico de Montaña, organizado por la Asociación de Fomento Cultural y el Grupo de Montaña "Urdaburu".

### **20 de septiembre, 1993.**

Fue puesto en libertad Eleuterio Cabezas Blanco, detenido el 13 de mayo de 1992.

La Guardia Civil detuvo a Ander Beristain y Marijó Lizarribar, acusados de colaboración con bandas armadas.

Falleció repentinamente, a los 38 años, Arturo Gallego Gutiérrez, esposo de Gema Mendizabal y camarero del Bar Juli.

### **Del 20 al 26 de septiembre, 1993.**

VII Semana Cultural del Euskaltegi Xenpelar de AEK.

### **21 de septiembre, 1993.**

Fuerte tormenta e inundaciones en los bajos de las calles Astigarraga e Irumugarrieta.

Fue incendiada una arqueta de la Compañía Telefónica, en respuesta a la "represión ejercida por las fuerzas policiales".

Unos desconocidos dieron fuego al local de Iraultza Dantza Taldea, ubicado en la calle Jesús Guridi.

### **Del 20 al 24 de septiembre, 1993.**

IX Jornadas Pedagógicas del Bidasoa, organizadas por los Centros de Orientación Pedagógica de Irún y Rentería, con el patrocinio del Gobierno Vasco y de los Ayuntamientos de Irún, Hondarribia y Rentería.

### **22 de septiembre, 1993.**

La Gestora Pro-Amnistía organizó un "ongi-etorri" ante la puesta en libertad de Eleuterio Cabezas. Posteriormente se produjeron diversos incidentes, tras una manifestación.

Dentro del 41º Festival Internacional de Cine de San Sebastián, se proyectó la película "El aliento del diablo", cuyos dibujos habían sido realizados por el renteriano Jon Arretxe Gutiérrez.

### **24 de septiembre, 1993.**

Fuerzas de la Ertzaintza custodiaron varios camiones que cargaban la producción de la Papelera Española. No se produjeron incidentes, pero la situación fue muy tensa.

Se aprobaron, con los votos en contra de HB, el aumento de tasas e impuestos municipales; desestimándose una moción presentada por HB (con la abstención de EUE) que solicitaba su congelación o que el incremento no fuera superior a un 2 %.

Falleció, a los 83 años, M<sup>º</sup> Josefa Martiarena Beloki, viuda de José Ugalde.

Indignación y convocatorias a manifestaciones, ante la muerte en dependencias de la Guardia Civil de la urnietarra Gurutze Iantzi.

Firma del convenio entre el Patronato Municipal de Deportes y el C.D. Touring. Estuvieron presentes : en representación del Patronato, José Astorga, y por el Touring, Paco Arrillaga.

Homenaje de "Lau Haizetara" a Iñaki Alberdi Amiano, en la Sala Reina, con la presencia de Mikel Markez, Asier Serrano y bertsolaris de "Xenpelar Bertso Eskola".

Manifestación, e incidentes, en protesta por la muerte de Gurutze Iantzi y el estado en coma de Xabier Kalparsoro.

### **25 de septiembre, 1993.**

Ofrenda floral en Herriko Enparantza por la muerte de Gurutze Iantzi. A la tarde, hubo por este mismo motivo una concentración organizada por el Grupo por la Paz, y una manifestación convocada por la Gestora Pro-Amnistía.

### **26 de septiembre, 1993.**

El juez Carlos Bueren decreta el ingreso en prisión de M<sup>º</sup> José Lizarribar.

Fueron retenidos por la Ertzaintza varias personas que pegaban carteles convocando una huelga para el lunes.

### **27 de septiembre, 1993.**

Huelga general por las muertes de Gurutze Iantzi y Xabier Kalparsoro. Se produjeron diversos incidentes con la Ertzaintza.

### **Del 28 de septiembre al 3 de octubre, 1993.**

I Jornadas de Micología, organizadas por el Grupo de Montaña "Urdaburu".

### **28 de septiembre, 1993.**

Los trabajadores de la Papelera Española abandonaron su postura de bloqueo, tras las negociaciones mantenidas con la Dirección. Asamblea anual de la Asociación de Cultura Musical Renteriana. Se dio a conocer el aislamiento al que fueron sometidos los presos vascos del Penal de Huelva, entre ellos se encontraba el renteriano Anselmo Olano Arbelaitz.

### **29 de septiembre, 1993.**

El Mondragón eliminó al Touring de la Copa de la Federación. Saida, refugiada bosnia, contactó con sus familiares, gracias a la Asociación de Radioaficionados de Rentería.

### **30 de septiembre, 1993.**

Explosionan varios artefactos en el edificio de Telefónica de Capuchinos, ocasionando diversas heridas a siete ciudadanos. El alcalde condenó, mediante una nota de prensa, este atentado, calificándolo como una trampa dirigida a la Ertzaintza. Falleció, a los 84 años, Joaquín Fuentes Iniesta.

### **1 de octubre, 1993.**

La Corporación, excepto HB, condenó el atentado del día anterior, así como la Sección Sindical de FSP-UGT del Ayuntamiento renteriano. Rueda de prensa de HB denunciando favoritismos y privilegios por parte del Ayuntamiento para con la empresa catalana "Prodesport". Así mismo, denunciaron las ilegalidades que venía cometiendo el equipo de gobierno municipal en el barrio de Pontika. La Comisión de Gobierno acordó ampliar el dragado del río hasta donde se encuentran las instalaciones de CAMPSA.

### **3 de octubre, 1993.**

Ante la fuerte lluvia, tuvo que suspenderse el partido entre el Touring y el Barakaldo.

### **4 de octubre, 1993.**

La Unión Comarcal de UGT hizo pública su protesta por el atentado ocurrido el pasado día 30 de septiembre.

### **5 de octubre, 1993.**

Protestas, organizadas por HB y JARRAI, ante la visita del rey a Euskadi, colocándose una pancarta en el balcón de la Casa Consistorial en la que se exigía la independencia para Euskadi. Falleció, a los 75 años, Juan de Dios García Barandiaran, esposo de Justa Zubeldía. A los 61 años, falleció Fermín Iriondo Tolosa, esposo de Urea Inza y trabajador de la Papelera.

### **6 de octubre, 1993.**

La concejala socialista Ana Isabel Oyarzabal fue nombrada directora del Departamento de Bienestar Social de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

Falleció, en Donostia a los 50 años, el renteriano José M<sup>a</sup> Moreno Gutiérrez, esposo de Asunción Zulaica e hijo de Consuelo, viuda de "Pepehillo".

Primer Pleno del Consejo Escolar Municipal, presidido por Adrián Salvador (PSE-EE).

Se puso en marcha un Seminario de interpretación, organizado por "Ur Antzerki Taldea".

### **7 de octubre, 1993.**

A los 78 años, falleció Fausto Ochoa Fernández, esposo de Benedicta Zubiria y padre de José Antonio y María Luisa. Falleció, a los 46 años, Esperanza Ribero Rastro, esposa de German Etxeberria. En el bar "De Cyne Reina" actuó "Zamalbide Antzerki Taldea", interpretando la obra teatral titulada "Sangre en blanco y negro". El Gobierno Civil de Gipuzkoa abrió un expediente sancionador a cuatro detenidos la semana pasada, entre los que se encontraba el renteriano José María Iñarra Egileor.

### **8 de octubre, 1993.**

A los 80 años, falleció José Laffage Lasa, esposo de Francisca Aldalur. La Asamblea de Trabajadores del Instituto de Formación Profesional "Zamalbide" realizó un paro de un cuarto de hora para denunciar "los malos tratos que se realizan en las comisari- as" y solicitar la liberación de su compañera Izaskun Murua y de los estudiantes Patxi Gil, "Monzón" y Legorburu. El Departamento de Bienestar Social del Ayuntamiento editó una "Guía de Servicios para extranjeros".

### **Del 8 al 26 de octubre, 1993.**

Exposición, en la Casa Xenpelar, de la pintora Blanca Villanueva Garro, discípula del renteriano Cobreros Uranga.

### **9 de octubre, 1993.**

Satisfactoria respuesta la de los renterianos a la llamada de "S.O.S. Balkanes", en solidaridad con el pueblo bosnio.

### **9 y 10 de octubre, 1993.**

Siete judokas renterianos participaron en Sevilla en un Open abierto, siendo seleccionados por la Federación Vasca de Judo.

### **Del 9 al 16 de octubre, 1993.**

Viaje a Bucarest de 54 personas, entre alumnos y profesores del Instituto "Koldo Mitxelena". Fueron acompañados por el alcalde Miguel Buen, los concejales Adrián Salvador y Luis Oyarbide, y el coordinador de cultura, Juan Carlos Merino. En el Liceo "Cervantes", el alcalde y las directoras de los dos centros educativos inauguraron un aula que llevará el nombre de "Rentería". HB criticó la invitación de la Embajada de España al acto de celebración del día de "la Hispanidad".

### **11 de octubre, 1993.**

El C.D. Eibar cedió a Mikel Angulo, de 21 años, al C.D. Touring. El seleccionador Alfonso Barasoain citó en Lezama, para jugar el Torneo ETB, a los miembros del C.D. Touring : Eugenio Liguero, Raúl Borrero y Ramón Albóndiga.

### **12 de octubre, 1993.**

En homenaje al recientemente fallecido Arturo Gallego, se jugó un partido amistoso de balonmano en el Polideportivo Municipal entre el Ereintza-Erka y el Elgorriaga-Bidasoa.

Cumplieron cuatro años los radioaficionados de Rentería. Este club está formado por 92 personas de todas las edades.

### **13 de octubre, 1993.**

A los 81 años, falleció Antonia Tellechea Hernandorena, viuda de Juan Tomás Elizalde y madre de Koldo y Jone, del "Arkaitza Ostatua" de la Alameda de Gamón.

### **14 de octubre, 1993.**

El Touring ganó, por un gol a cero, al equipo de la Universidad del País Vasco, en la Copa de Gipuzkoa Sub-23 de aficionados.

### **15 de octubre, 1993.**

La Comisión de Gobierno aprobó la certificación nº 1 correspondiente al dragado del río Oiartzun, por un importe de 16.550.401 pesetas; así como la contratación directa de la redacción del Proyecto de Modificación Parcial y Actualización del edificio de "nueva planta" de Niessen.

HB solicitó equipamientos deportivos y un parque urbano en La Fandería.

### **16 de octubre, 1993.**

Se entregaron los premios del Rallye Fotográfico de Montaña en la Casa Xenpelar. Los vencedores fueron : Miguel Angel Ceberio, José Antonio Bellota, Esteban Mitxelena y Pedro Samso.

El grupo ecologista "Eguzki" presentó en el Ayuntamiento un informe para la ordenación del parque rural de Listorreta.

### **17 de octubre, 1993.**

"Lau Haizetara" homenajeó al bertsolari Txirrita, con la participación del Coro Landarbaso, el grupo de baile Iraultza y la banda de txistularis de Ereintza.

Fueron detenidas en Iparralde, quince personas, dentro de una operación policial que tenía como objetivo la detención del renteriano Juan Miguel Mitxelena Balerdi.

Volvieron, en diversos puntos de la Villa, los puestos de castañas asadas a dar ese olorillo tradicional.

### **20 de octubre, 1993.**

Falleció, a los 26 años, Rafael Guerra Aguado.

El portavoz de "Eguzki", Alberto Frías, manifestó la disconformidad de su grupo con respecto al proyecto oficial de parque natural de Peña de Aia-Añarbe.

El Colectivo "Zahori", encargado del estudio de reciclaje de residuos sólidos en el vertedero de San Marcos, reanudó su trabajo.

Concentración del Grupo por la Paz, en repulsa por el atentado que causó la muerte de un general del Ejército en Madrid.

### **21 de octubre, 1993.**

La presidenta de la Comisión de Juventud, Gema Artola, informó de la reanudación de la "Discoteca sin alcohol".

Un camión cisterna atropelló en la autopista, a la altura de Beraun, a una vaca que había invadido la calzada.

Falleció, a los 71 años, Pedro Rebordinos Chico, esposo de Angeles Villaba y tío de José Luis.

### **22 de octubre, 1993.**

La Comisión de Gobierno aprobó el convenio a suscribir con el Departamento de Obras Hidráulicas y Medio Ambiente de la Diputación, para el dragado del río Oiartzun.

La Asociación de Vecinos de Beraun "Ongi Etorri", en colaboración con el Ayuntamiento, puso a disposición de los escolares una Sala de Estudios.

HB manifestó su disconformidad con la postura del equipo de gobierno municipal sobre las ayudas a los movimientos pro-euskara (Kilometroak, Nafarroa Oinez, etc...)

El alcalde, Miguel Buen, y el bibliotecario municipal, Iñigo Sanz, acudieron a unas jornadas sobre bibliotecas en Alcludia.

### **23 de octubre, 1993.**

A los 71 años, falleció Ignacia Inciarte Etxabeguren, viuda de Clemente Arregui.

Cena de los vecinos del barrio de Casas Nuevas en el restaurante "Versalles", con 70 comensales. Durante la cena, se guardó un minuto de silencio por la muerte de José Mari Moreno Gutiérrez.

### **24 de octubre, 1993.**

El judoka renteriano Ricardo Bengoetxea consiguió la medalla de plata, en el Campeonato Estatal celebrado en Madrid. Así mismo, fue seleccionado para la concentración nacional de judo en La Coruña.

Falleció, a los 87 años, Purificación García García, viuda de Gregorio Sánchez y madre del presidente de la AA.VV. de Alaberga, Valeriano. Purificación trabajó en Galletas Olibet, y tuvo comercios en Casas Nuevas y en la plaza del Mercado.

### **26 de octubre, 1993.**

Se constituyó la Agencia de Desarrollo Comarcal de Oarsoaldea, por iniciativa de los Ayuntamientos de Oiartzun, Lezo, Pasaia y Rentería.

A los 84 años, falleció Encarnación Urkia Tellería, viuda de Modesto Landatxe Macuso y hermana política de Perico Landatxe.

### **27 de octubre, 1993.**

El gerente de la Ikastola Orereta, Iñaki Zubeldia, y el presidente, Peio Urregar, presentaron la nueva Junta Directiva de la Ikastola.

Charlas sobre el SIDA, en los locales municipales de jóvenes.

Presentación, a cargo de José Luis Ansorena, de la colección de partituras "Eresbil" en el frontón Beotibar de Tolosa.

### **28 de octubre, 1993.**

Organizados por los "Amigos de Arturo", se desarrollaron diversos actos en recuerdo del camarero del bar Juli fallecido recientemente.

El Touring empató a un gol con el equipo de la UPV en el partido de vuelta de la Copa de Gipuzkoa de Aficionados Sub-23.

El renteriano Francisco Javier Pérez Susperregui, esposo de Nekane Arrieta, fue juzgado en París en el marco del denominado "sumario Pitxas".

### **29 de octubre, 1993.**

"Lau Haizetara Euskaldunon Elkarte" organizó, en Herriko Enparantza, una exhibición de bailes vascos, a cargo de Ereintza Dantza Taldea e Iraultza. Posteriormente, se realizó una cena en la Sociedad Euskaldarrak.

Fue liberado por ETA el empresario Julio Iglesias Zamora. El taxista al que llamó para que le fuera a buscar al restaurante Cantabria fue el renteriano Pepe Jiménez.

Pleno municipal, en el que se trataron mociones sobre los insumisos y el "Nafarroa Oinez". Así mismo, el Secretario de Política Institucional del PSE-EE de Rentería solicitó la baja como miembro del Patronato Municipal de Deportes, de Jon Arriaga. Esta decisión sorprendió puesto que ya no era concejal y cesaba tras la adjudicación de la cubrición del frontón de Beraun.

### **Del 30 de octubre al 13 de noviembre, 1993.**

Exposición de pintura y escultura, a cargo de los artistas renterianos Xabier Obeso y Harri Lacombe, en la ciudad hermanada de Tulle (Francia).

### **31 de octubre, 1993.**

Concierto en los arkupes del Ayuntamiento, a cargo de la Banda de Txistularis de Ereintza.

El Touring, tras ir ganando, perdió ante el Alavés, por dos goles a uno.

Falleció, a los 68 años, el industrial carnicero de Iztieta, José M<sup>a</sup> Uria Aldalur.

A los 23 años, falleció el joven José Luis Frade Fontanal.

### **1 de noviembre, 1993.**

Día de Todos los Santos. Todavía se seguía poniendo flores en la "Cruz de los Caídos" del cementerio de Gaztelutxo.

Falleció, a los 73 años, Fermín Aramburu Oscoz, esposo de Maruja Pousa y padre de Txuma, jubilado de Luzuriaga.

### **2 de noviembre, 1993.**

Juanjo Alonso expuso una serie de fotografías en la Casa Xenpelar, realizadas por las internas del Centro de Preventivos de San Sebastián. Dicha exposición estuvo organizada por la Asociación de Fomento Cultural.

### **3 de noviembre, 1993.**

Se puso en marcha, a instancias del Departamento de Juventud, el Servicio de Información Sexual. La responsable de este servicio será M<sup>a</sup> Angeles Machín Rodríguez, psicóloga-sexóloga.

Fue reformado el puente que pasa sobre el "Topo", en la calle Magdalena, por indicación del Servicio Municipal de Protección Civil.

El ex-portero del Touring, Joseba Ituarte, debutó con el Hércules en Anoeta.

La Policía Local detuvo a Fernando A.R., de 30 años, acusado de haber producido diversas lesiones a dos vecinos.

### **4 de noviembre, 1993.**

Fue entregada una carta al Juez de Paz, Donato Larrañaga, en protesta por los juicios a insumisos.

En rueda de prensa, el alcalde, Miguel Buen, y el presidente del Patronato Municipal de Deportes, José Astorga, informaron del encargo realizado por el Ayuntamiento para la ejecución de una pequeña zona deportiva polivalente en Ondartxo, así como de la cubrición del frontón de Beraun.

El coro cubano "Exaudi" actuó en el local de la calle Alfonso XI. Este acto fue organizado por los "Amigos de Arturo".

Falleció, a los 70 años, César Fernández Valladares, esposo de Mari Paz Díez Alvarez y jubilado de ERT.

La Asamblea de Trabajadores del Ayuntamiento criticó que "la crisis sólo salpica a los trabajadores y no a los técnicos ni a los políticos".

En el juicio contra "Txikiardi", el testigo Isidro Etxabe "Zumai" negó que éste le diera órdenes para cometer atentados.

### **5 de noviembre, 1993.**

Con la presencia de las autoridades municipales, provinciales y del lehendakari José Antonio Ardanza, se inauguró, en Donostia, el "Koldo Mitxelena Kulturunea".

### **6 de noviembre, 1992.**

Se clausuró el Ciclo de Otoño de Teatro en Rentería, actuando la compañía argentina "Teatro del sur" con la obra de Julio Stella, "El marinero".

Comenzaron, en el Polideportivo Municipal, los "sábados-deportivos" para escolares de 5º a 8º de EGB.

I Jornadas Municipales, en el albergue de Belabaratz, organizadas por el Comité Local del PSE-EE de Rentería.

### **7 de noviembre, 1993.**

Comenzaron las sesiones infantiles en el cine On-Bide, con la proyección de la película "Bingo".

Fiesta deportiva en Añabitarte, con motivo de la inauguración de la nueva zona deportiva de la ikastola Orereta.

Manifestación zonal en Rentería a favor de la insumisión, con la presencia del coordinador de HB de Gipuzkoa, el renteriano Santi Val.

### **9 de noviembre, 1993.**

Falleció, a los 79 años, Francisca Isasti Uranga, viuda de Melchor Lasa Etxeberria.

### **10 de noviembre, 1993.**

Aparatoso incendio en el almacén de "Servihogar", ubicado en los bajos del nº 4 de Olibet, teniendo los vecinos que desalojar sus viviendas.

### **11 de noviembre, 1993.**

Manifestaciones en solidaridad con el insumiso renteriano Iñaki Kamatxo, que había sido condenado a dos años, cuatro meses y un día. Otro insumiso, Luis Aparicio, no se presentó al juicio en Donostia.

La organización juvenil JARRAI denunció "el miedo a las represalias y la dictadura que ejercen las direcciones de la Ikastola Orereta, Don Bosco, I.B. "Koldo Mitxelena" y el Instituto "Oarso"".

### **Del 12 al 30 de noviembre, 1993.**

Exposición en Casa Xenpelar, a cargo del polifacético pintor y empleado municipal, Xabier Pérez.

### **12 de noviembre, 1993.**

Falleció, a los 67 años, José Piñeiro Millán, esposo de Faustina Blanco.

A los 72 años, falleció Petra Elorza Mancisidor, esposa de Gaudioso García Gil.

La Audiencia Nacional absolvió al renteriano Juan Lorenzo Lasa Mitxelena "Txikiardi" de los cargos que se le imputaban.

### **13 de noviembre, 1993.**

Interesante debate sobre motociclismo en la Sala Reina, organizado por el Ayuntamiento y "TEXACO", con la participación de Herri Torrontegi, Iñigo Larrea, Santiago Marauru, Patxi Salbide, Luis Pesquera y el periodista Josean Goñi.

El grupo de teatro "Ur" fue elegido para clausurar el II Festival de Teatro en Lengua Española "Don Quijote", en París.

### **15 de noviembre, 1993.**

Falleció, a los 85 años, Carmen Alvarez López, viuda de Manuel Arrufe.

Un artefacto destruyó la cabina telefónica ubicada frente al Mercado Municipal de Abastos.

La organización ecologista EKI convocó el II Concurso Fotográfico sobre la contaminación del río Oiartzun.

Se abrió el plazo de inscripciones para el Taller de Iniciación Profesional de Cáritas de Rentería.

### **16 de noviembre, 1993.**

La Corporación aprobó, con el voto en contra, la privatización del servicio del cementerio de Zentolen. Así mismo, se acordó, por unanimidad, aceptar el borrador del convenio de cooperación para la creación del parque natural y recreativo "Lau Haizeta-San Marcos".

El Ayuntamiento aceptó la cesión de uso por 25 años, prorrogables, de la Casa Xenpelar, propiedad de la Kutxa.

### **18 de noviembre, 1993.**

La presidenta de la Comisión de Euskara, Gema Artola, dio a conocer la convocatoria del III Premio "Koldo Mitxelena".

Manifestación estudiantil contra el servicio militar, ocupando durante un cuarto de hora la Casa Consistorial.

### **19 de noviembre, 1993.**

El alcalde, Miguel Buen, y el presidente de la Comisión de Economía y Hacienda, José M<sup>a</sup> Erkizia, presentaron el proyecto de presupuesto municipal para 1.994.

HB anunció la presentación de una querrela por prevaricación contra el alcalde y los concejales del PSE-EE. Así mismo, HB presentó, en rueda de prensa, el n<sup>o</sup> 9 de la revista "Iratzar".

El Club Municipal de Jubilados y Pensionistas "Laguntasuna" de Gabierrota celebró una comida en homenaje a sus socios octogenarios : Rosalía Arrieta, Juan Bujanda y Antonia Navas. Estuvieron presentes el alcalde, Miguel Buen, la presidenta de la Comisión de Bienestar Social, Ana Isabel Oyarzabal, y representantes de otros clubs de jubilados y de la Asociación Gipuzkoana de Jubilados y Pensionistas.

Se presentó, en la Sala Reina, la "Iniciativa Popular contra la Tortura".

El historiador renteriano José Ramón Cruz Mundet presentó en "Koldo Mitxelena Kulturunea" de Donostia el libro titulado "La Guerra de la Convención en Gipuzkoa (1793-1795)".

Presentación de la XXVIII Semana Montañera, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".

La Papelera Española de Rentería recibirá, según informaron, un volumen de inversiones de 5.200 millones de pesetas.

### **20 de noviembre, 1993.**

Concierto de la Coral Andra Mari en la Parroquia del Carmen de Indautxu (Bilbao).

Representantes de HB en la Mancomunidad del Añarbe instaron a la Confederación Hidrográfica para que agilice los trámites de instalación de una depuradora en la bahía de Pasaia. Estuvo presente el concejal renteriano Bernardo Lemos.

El C.D. Beti Ona denunció represalias por parte del Ayuntamiento por no firmar el acuerdo puesto en marcha por el Patronato Municipal de Deportes el 1 de julio.

Ana Isabel Oyarzabal, presidenta de la Comisión de Bienestar Social, comunicó la aprobación, por parte del Ministerio de Trabajo, de la creación de una Escuela Taller en Rentería.

### **22 de noviembre, 1993.**

Falleció, a los 72 años, Rogelio Villasante Otegui, esposo de M<sup>a</sup> Carmen Arbelaitz y jubilado de la Junta de Obras del Puerto de Pasaia.

Julen Beldarrain participó en los Campeonatos Mundiales de Trinkete sub-22, celebrados en Argentina.

Inauguración, con la presencia del alcalde, del nuevo local del Grupo de Jóvenes "Alaia", ubicado en el antiguo Matadero Municipal, en Ondartxo.

### **23 y 30 de noviembre, 1993.**

Conferencias en la Sala Reina sobre "La mujer en el mundo del Derecho", organizadas por la Comisión de Abogadas de Gipuzkoa y el Ayuntamiento de Rentería, con el patrocinio del Instituto Vasco de la Mujer "Emakunde".

### **Del 23 al 26 de noviembre, 1993.**

Conciertos en Eresbil dentro del XIII Ciclo en Homenaje a Santa Cecilia. Actuaron la Orquesta y Banda de "Errenteria Musical". El presidente del Patronato Municipal "Errenteria Musical", Carlos Sánchez, y su directora, Begoña Lasarte, entregaron cuatro matrículas de honor : Maite Zapirain, Ana María Garín, Xabier Zimmar y Miren Iriarte.

### **23 de noviembre, 1993.**

A los 62 años, falleció Evaristo Dorador Sevilla, esposo de Divina Sobrido Olveira y ex-empleado del cine Alameda.

### **24 de noviembre, 1993.**

El presidente de la Comisión de Obras y Planeamiento Urbanístico, Luis Oyarbide, presentó el estudio arqueológico realizado durante la ejecución de infraestructuras de Herriko Enparantza. Dicho estudio fue realizado por Alex Ibañez y José M<sup>a</sup> Leclerq, del Departamento de Arqueología Histórica de la Sociedad de Ciencias "Aranzadi".

Fallecieron, a los 73 años, Eulalia Tejada Alvarado, esposa de Florentino Alonso, y Julián Jimeno Aizkorbe, esposo de Josefina Elio.

A los 70 años, falleció, en Donostia, José M<sup>a</sup> Leturia Isasa, esposo de Isabel Martín, de la desaparecida Droguería "Leturia" de la Plaza de los Fueros.

Falleció, a los 68 años, Zacarías Berasarte Imaz, esposo de M<sup>a</sup> Carmen Polo Elícegui y jubilado de la Real Compañía Asturiana de Minas.

Reunión del Consejo Escolar Municipal con los centros educativos para informar del funcionamiento de la Escuela Municipal de Fútbol.

Concierto coral, en la Iglesia de los PP. Capuchinos, a cargo de "Errenteriako Orereta Abesbatza", "Landarbaso Abesbatza" y "Lezoko Txinparta Abesbatza", dirigidos, respectivamente, por Idoia Fernández, José Javier Albizu y Xanti Expina.

### **25 de noviembre, 1993.**

Concierto a cargo de "Oiartzungo Lartaun Abesbatza", "Landarbaso Abesbatza" y "Oinarri Abesbatza", dirigidos, respectivamente, por Agustín Mendizábal, Iñaki Tolaretxipi y José M<sup>a</sup> Dorronsoro.

El presidente del Patronato Municipal de Deportes, José Astorga, presentó el servicio de medicina deportiva "Kiroltest".

El C.D. Pasajes eliminó al Touring de la Copa de Aficionados Sub-23.

Falleció, en Madrid a los 73 años, Juan Izurza Galarraga, esposo de Eva Guzmán, conocido como "Juantxo, el del surtidor" por regentar, hasta su desaparición, la gasolinera de Iztieta. Juantxo era hermano de Carmen, que regenta el surtidor de gasolina de Gabierrota.

A los 56 años, falleció Segundo Imaz Isasa, esposo de Ignacia Aramburu Olaciregui.

HB denunció el reparto discriminatorio de locales municipales por parte de la Comisión de Gobierno.

Presentación a los medios de comunicación del número 7 de Bilduma.

Intento de asalto, por varios encapuchados, a la Casa del Pueblo.

### **26 de noviembre, 1993.**

Concierto en la Plaza de la Música, organizado por HB denunciando la corrupción existente.

Los renterianos Ramón Etxabe "Txitxa" y Antonio Aguado Mateo "Navarro" fueron galardonados en Donostia con la medalla al mérito deportivo, en el transcurso de una cena con motivo del 75º aniversario de la Federación Gipuzkoana de Fútbol.

La Coral Andra Mari, dirigida por José Luis Ansorena, la Banda de la Asociación Cultural Musical Renteriana, dirigida por Carlos Rodríguez, y los coros Landarbaso y Oinarri ofrecieron un concierto en la Iglesia de los PP. Capuchinos.

Nicasio Ramos nos sorprendió con una nueva faceta, la de pintor, en la Casa Xenpelar.

El Gimnasio Escuela Sayoa anunció su cambio de ubicación, de la calle Martín Etxeberria al nº 19 del Paseo de Iztieta.

Actuación de "Lubaki Banda" e "Intxixu Taldea", y cena en "Ostarte Elkartea", todo ello organizado por "Lau Haizetara".

El Pleno aceptó la renuncia de Ana Isabel Oyarzabal (PSE-EE) a la dedicación parcial. Así mismo, se aprobó, por unanimidad, una moción presentada por las Asociaciones de Vecinos sobre el tratamiento del agua que ciertos barrios reciben de Eldotz y Karrika.

El Ayuntamiento acordó la disolución de la Mancomunidad de Enseñanza "Ibai Ondo", así como el hermanamiento con la localidad segoviana de Fuentepelayo (con la abstención de EA y el voto en contra de HB).

### **27 de noviembre, 1993.**

Manifestación, convocada por HB, contra la corrupción existente en la gestión del alcalde.

Cena final, en la Sociedad "Euskaldarrak", de la XXVIII Semana de Montaña, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".

Concentración del Grupo por la Paz en protesta por el asesinato de un sargento de la Ertzaintza en Bilbao.

La AA.VV. del Centro "Oiarso" hizo público su malestar por la actitud del equipo de gobierno sobre la campa de Patxiku.

### **Del 27 de noviembre al 1 de enero.**

I Jornadas Musicales en Fuentepelayo, con la participación de la Coral Andra Mari.

### **28 de noviembre, 1993.**

Misa en la Residencia Municipal de Ancianos en memoria de los socios fallecidos de la Asociación de Cultura Musical Renteriana. Coincidiendo con la festividad de Santa Cecilia se celebró una comida en el restaurante Versailles, a la que acudieron Mikel Arretxe (presidente de la Comisión de Cultura) y Carlos Sánchez (presidente del Patronato Municipal de "Errenteria Musical").

33º aniversario de la Peña Taurina "Hermanos Camino", con la presencia de representantes de la Peña Internacional de Dax. Fue dada a conocer la nueva Junta Directiva, que será presidida por Nicolás Calvo Martín.

Victoria del Touring sobre el Sestao, por un gol a cero.

### **29 de noviembre.**

Por segundo año consecutivo, Ereintza Elkartea editó un pequeño librito de información sobre sus actividades durante el curso 92-93.

Las oficinas de la Agencia Ejecutiva de Hacienda Foral se trasladaron al nº 2 de la calle Arriba.

### **30 de noviembre.**

Constitución de la Sociedad "Biogas San Marcos", entre el Ente Vasco de la Energía y la Mancomunidad de San Marcos. El concejal renteriano Jesús Oficialdegui (PSE-EE) fue nombrado miembro de su Consejo de Administración.

Mesa redonda en la Sala Reina sobre el río Oiartzun, asistiendo representantes del Ayuntamiento de Oiartzun, Eguzki y Aranzadi. No asistió nadie del Ayuntamiento renteriano.

### **2 de diciembre, 1993.**

Después de 27 años, Radio San Sebastián comunica a este corresponsal, un servidor, que por falta de espacio se ven precisados a prescindir de la red de corresponsales de la provincia.

Alcaldía hizo pública una nota sobre la marcha del proyecto "Niessen", informando de la subvención que se recibirá de la Diputación, 320 millones de pesetas.

Asamblea y manifestación, convocadas por HB, en protesta por el asalto de la Ertzaintza a la sede de Egin en Hernani.

El artista y vendedor de la ONCE, Blas López, expuso sus trabajos artesanales en las dependencias de la ONCE, ubicadas en la calle Morronguilleta.

Desde este día se concentrarán frente a la Alhóndiga Municipal, todos los jueves, la Asamblea de Rentería por la Solidaridad e Igualdad Social.

### **3 de diciembre, 1993.**

Inauguración del primer restaurante chino en Rentería, en el mismo lugar donde estuvo anteriormente el Bar Avenida. Este restaurante se denomina "Restaurante Chino Gran Muralla".

HB dio a conocer que "por fin la Comisión de Gobierno reconocía el ahorro de 20 millones, al ser aceptada su propuesta de desprivatizar la Oficina Recaudatoria".

El Tribunal Correccional de París absolvió al exiliado renteriano Francisco Javier Pérez Susperregui.

### **4 de diciembre, 1993.**

Misa en Hendaya por Kristina Goikoetxea Fernández, esposa de Manu Aizpurua, fallecida en accidente de circulación en Francia.

Falleció, a los 66 años, M<sup>a</sup> Carmen Le Halper Itza, esposa de Enrique Rodríguez Ereño.

La AA.VV. "Gurekin" de Iztieta-Ondartxo publicó su primera revista informativa, "Auzolan".

### **Del 4 al 8 de diciembre, 1993.**

Actuación del Coro Landarbaso en San Cugat del Vallès (Barcelona), devolviendo de esta forma la visita que el coro infantil de dicha localidad realizó a nuestra Villa a primeros del mes de julio pasado.

### **5 de diciembre, 1993.**

Concierto de la Banda de Txistularis de Ereintza en los arkupes del Ayuntamiento, dirigida por Itziar Busselo Usabiaga.

El Ayuntamiento de Pasaia presentó varias alegaciones contra el acuerdo de Diputación por el que se aprobaban definitivamente las Normas Subsidiarias de Planeamiento de nuestra Villa.

El equipo ciclista "Euskadi" será dirigido, a partir de este día, por el renteriano Txomin Perurena.

### **6 de diciembre, 1993.**

El colectivo cultural "Euskadi, capital de la luna X" informó de su deseo de promover un referéndum sobre la conveniencia o no de que los dueños de los perros dejen los excrementos de éstos en la vía pública.

### **7 de diciembre, 1993.**

Llegó a Rentería Julen Beldarrain Urrea, procedente de Argentina, después de conseguir una medalla de plata en los Campeonatos Mundiales de Trinkete sub-22.

### **8 de diciembre, 1993.**

Falleció, a los 91 años, Pepi Esnaola Iraola, viuda de Parrondo.

A los 71 años, falleció Angel Arranz Heguedas, esposo de Nati Oraa y jubilado de Niessen.

Elena Gutiérrez Jáuregui falleció repentinamente, a los 35 años en Valencia. Elena era hija de Avelina (ex-concejala del PSE-PSOE) y de Tomás, compañera sentimental de Alejandro Luna y sobrina del vicelehendakari del Gobierno Vasco, Ramón Jáuregui.

124º aniversario de la muerte de Francisco Petirrena "Xenpelar".

El Hogar del Pensionista de la Diputación homenajeó a 35 socios octogenarios, con asistencia del alcalde, Miguel Buen. Entre los homenajeados se encontraba Ignacio Bastarrika Lasarte, juez ciclista y corresponsal de prensa del diario "Unidad".

### **9 de diciembre, 1993.**

Rueda de prensa a cargo del presidente de la Comisión de Cultura, Mikel Arretxe, y del coordinador de cultura, Juan Carlos Merino, en la que se dio a conocer el programa de intercambios con Tulle, Fuentepelayo y Bucarest.

### **10 de diciembre, 1993.**

El renteriano Patxi Rollán Rodríguez fue trasladado de la prisión de Teruel a la de Valencia II.

Falleció, a los 25 años en Donostia, Angel Moares Bengoetxea.

A los 86 años, falleció Dolores Mendiburu Brit, viuda de José Cruz Zendoia Larrañaga.

### **12 de diciembre, 1993.**

Dentro de la Semana Pro-Amnistía, tuvo lugar una marcha en recuerdo a los muertos por la represión : Gude, Vadillo, Teodora, Gregorio Maritxalar, Joxean Cardoso, José Luis Cano, Rafael Gómez, Mikel Arrastia, Rafa Etxebeste y Bixente Perurena; colocándose una placa en la pared frontal del kiosko de la Alameda, ya que la que se puso con anterioridad, el 7 de mayo de 1989, fue quitada "misteriosamente" del 1 al 6 de enero de 1992.

El Touring jugó con la Real Sociedad B, estrenando así el nuevo estadio donostiarra de Anoeta.

El grupo de danzas de Ereintza editó unos carteles y un video de promoción, que distribuirá por todo Euskal Herria.

Urretavizcaya, propietario de los patos que hay en el río Oiartzun, capturó una especie de roedor conocido como "caipu", de cinco kilos de peso y 95 centímetros de longitud.

### **Del 13 al 18 de diciembre, 1993.**

Diversos actos organizados por la Gestora Pro-Amnistía, con un especial recuerdo para José Manuel Olaizola, preso desde hace 15 años. En esta semana se analizaron los quince años de represión desde la amnistía de 1978.

### **13 de diciembre, 1993.**

Fue instalado junto al Ayuntamiento el pebetero de la plataforma de la Ertzaintza "Hemen gaude", recogiendo firmas en apoyo de la Policía Autónoma. Enfrente estuvo un buen número de personas con una pancarta que denunciaba las torturas. Por la tarde, hubo un pequeño enfrentamiento, que se saldó con un ertzaintza herido leve. Así mismo, fue agredido el concejal del PNV, José M<sup>a</sup> Erkizia, que según informó ETB su mujer e hija habían reconocido al agresor como Unai Gaztesi.

### **14 de diciembre, 1993.**

Recepción oficial en el Ayuntamiento al grupo folklórico "Hora" de Bucarest.

El PNV y el alcalde hicieron públicas sendas notas de protesta condenando la agresión sufrida por el concejal José M<sup>a</sup> Erkizia.

### **15 de diciembre, 1993.**

Fue presentado, en la Casa del Capitán, el programa de actividades de invierno para jóvenes.

Encarteladas frente a las sedes del PSE-EE y PNV, convocadas por la Gestora Pro-Amnistía, dentro de la campaña "15 urtez Estatuaren gaibu", así como una conferencia en la Casa Xenpelar en recuerdo del preso renteriano José Manuel Olaizola.

### **16 de diciembre, 1993.**

Se suspendió el juicio contra 24 jóvenes renterianos, por incomparecencia del abogado del Ayuntamiento, referente a los incidentes que se produjeron tras el derribo del Asilo el 14 de enero de 1988.

La revista Udala, editada por EUDEL, publicaba unas declaraciones del alcalde, Miguel Buen, sobre la Ley de la Escuela Pública Vasca.

En la calle Francisco Gazkue tuvo lugar un acto en recuerdo a los 15 años que lleva preso José Manuel Olaizola.

Presentación, en la Sala Reina, del primer Plan Estratégico de Oarsoaldea, a cargo del Diputado Foral de Economía, Guillermo Echenique, el director de IKEI, Juan Luis Llorens, el gerente de la Agencia de Desarrollo Comarcal, Fernando Nebreda, y el presidente de la Agencia y alcalde de Pasaia, Xabier Portugal.

### **17, 20 y 21 de diciembre, 1993.**

Homenaje al renteriano, afincado en Hondarribia, Salvador Zapirain Ezeiza "Ataño", organizado por "Lau Haizetara Euskaldunon Elkarte".

### **17 de diciembre, 1993.**

Se dio a conocer que el judoka renteriano Ricardo Bengoetxea había conseguido tres medallas de oro en las competiciones realizadas en Eibar, Lisboa y Valencia.

Rueda de prensa, en la Sociedad Landare, a cargo de las personas que se encerrarán, en huelga de hambre, en Aránzazu desde el 24 al 30 de diciembre, en demanda del respeto a los derechos humanos.

Concierto de la Escolanía y de la Orquesta del Conservatorio "Luis Morondo" de Barañain (Navarra), dirigidos por Ana Montoya y Alfredo Arias, en el Salón de Actos de Niessen. Exitó de la Coral Andra Mari en la localidad segoviana de Fuentepelayo, con la presencia del alcalde, Miguel Buen.

40 alumnos, entre 18 y 25 años, del centro TCLA recibieron en la Sala Capitular los diplomas del curso 1993. A este acto acudieron los alcaldes de Pasaia y Rentería, concejales de Lezo y Oiartzun, el director de Formación del Gobierno Vasco, la técnica del citado departamento, un representante de TEKEL, y los directores de los centros TCLA de Rentería y Azkoitia.

### **18 de diciembre, 1993.**

La AA.VV. de Beraun fue una de las organizadoras de los I Jornadas sobre asociacionismo, celebradas en la Casa de Cultura de Tolosa.

### **19 de diciembre, 1993.**

Bodas de Plata de la AA.VV. "Laguntasuna" de Gabierrota, con comida popular en la Sociedad "Bi-Errota", siendo homenajeados los siete presidentes que ha tenido esta Asociación de Vecinos.

Concierto, en el cine On-Bide, a cargo del grupo "Hora" de Bucarest y de la Orquesta de Cámara de "Errenteria Musical".

Con un ambiente festivo, se recordó, en la Plaza de la Diputación, el primer aniversario de la paralización de las obras del muro.

Homenaje al preso renteriano José Manuel Olaizola.

### **20, 21, 22 y 23 de diciembre, 1993.**

Exposición, en la Casa del Capitán, de diversos trabajos manuales realizados por el Grupo de Mujeres de Rentería.



*Actuación del grupo folklórico rumano "HORA", de Bucarest.*

### **20 de diciembre, 1993.**

Inauguración de una exposición de pintura a cargo de Xabier Pérez, alumno de Xabier Obeso.

### **21 de diciembre, 1993.**

Festividad de Santo Tomás, con gran ambiente y celebración de la "VI Santo Tomaseko Euskal Feria", organizada por AEK Euskaltegi Xenpelar, Kutxa, Ayuntamiento de Rentería y organismos populares de la Villa. A la tarde hubo un acto en homenaje a "Ataño", a cargo de "Lau Haizetara Euskaldunon Elkarte".

Exposición de espantapájaros en la Plaza de los Fueros.

Diversos actos con motivo del día de Santo Tomás en el Hogar del Jubilado de Olibet.

Se aprobó, con el voto en contra de HB y la ausencia de EUE, el presupuesto municipal para 1994; así mismo se creó una comisión especial para dictaminar el proceso de transferencia a la Mancomunidad del Añarbe de la gestión del ciclo integral del agua.

Ikastola Orereta mostró su malestar por el acuerdo del Ayuntamiento de no incluir en su presupuesto la ayuda que venía recibiendo desde hacía bastantes años.

Falleció, a los 97 años, Manuela Arretxe Ercibengoa, viuda de José M<sup>a</sup> Mendizabal.

### **22 de diciembre, 1993.**

A los 93 años, falleció Alejandro Dehesa de la Fuente.

### **23 de diciembre, 1993.**

II Concurso Gastronómico de Tartas de Manzana, organizado por el Taller Municipal de Radio, venciendo Maite Palacios.

### **24 de diciembre, 1993.**

La Comisión de Gobierno aprobó el proyecto básico para la construcción de los garajes de Alaberga.

La Parroquia de Beraun, con el patrocinio del Ayuntamiento, realizó una representación navideña de luz y sonido.

Olentzeros por las calles de la Villa, organizados por la Gestora Pro-Amnistía, Ereintza Elkarte y Errenteria Musical. El mal tiempo impidió que la afluencia fuera tan masiva como en años anteriores.

## **Del 25 de diciembre de 1993 al 8 de enero de 1994.**

Diversos actos organizados para los más jóvenes : películas infantiles en la Sala Reina, teatro en Niessen, payasos en el Frontón, titiriteros, actuación de la txaranga Iraultza, etc... Estos actos fueron organizados por la Comisión de Euskara

### **25 de diciembre, 1993.**

A los 66 años, falleció, en Donostia, Julián Ruiz de Eguino González de Arrilucea, ex-contable de Niessen.

### **26 de diciembre, 1993.**

XLVII edición del Concurso Provincial de Villancicos, organizado por Ereintza Elkartea, con el patrocinio de Diputación, Ayuntamiento y Kutxa. En la categoría infantil venció el grupo Txinparta de Lezo, dirigido por Santi Espina, y en la de adultos el coro Kaskabeltz, dirigido por José Manuel Tife. Entregaron los premios, el alcalde, Miguel Buen, el presidente de la Comisión de Cultura, Mikel Arretxe, José M<sup>a</sup> Ayerdi, de la Federación de Coros, David Gomara por Kutxa y la presidenta de Ereintza, Jone Idiazabal.

### **27 de diciembre, 1993.**

Falleció, a los 70 años, Eduardo López.

### **28 de diciembre, 1993.**

A los 90 años, falleció en Eibar, Cesáreo Elvira Recuero, conocido en Rentería por "Madriles", igual que el nombre que tuvo el bar que regentaba uno de sus hermanos durante la II República. Cesáreo era padre del directivo del C.D. Touring, Juanito.

Falleció, a los 23 años, en accidente de circulación en Andoain, el renteriano Jon Burguera Lazkoz, hijo del ya fallecido conserje municipal, Cándido.

Siendo el día de los Santos Inocentes, el Hogar del Jubilado de Olibet organizó diversos actos con motivo del "Día del nieto", con actuación del grupo de jóvenes "Alaia".

El alcalde hizo pública una nota dando a conocer los proyectos del Ayuntamiento para 1994, así como mostrando su preocupación por el futuro de la Papelera Española.

### **29 de diciembre, 1993.**

Se inauguró la Escuela-Taller Municipal de Reconstrucción, en un acto presidido por el alcalde y la presidenta de la Comisión de Bienestar Social.

"Saski Baloia" presentó, en la Sociedad Bi-Errota, el II Torneo "Villa de Rentería", en el que participaron los equipos femeninos de Erka-Ereintza, Sasoeta y Ondartza; y los masculinos Erka-Ereintza, Atlético San Sebastián y Askatuak. Por parte de "Angulas Aguinaga" se sirvió un aperitivo a base de gulas.

### **30 de diciembre, 1993.**

Falleció, en Madrid, a causa de un accidente laboral, a los 33 años, Antonio González Ortiz, esposo de M<sup>a</sup> Isabel Erasun Aldaya. La Banda de Txistularis de Ereintza ofreció un concierto de Navidad en los arkupes del Ayuntamiento.

### **31 de diciembre, 1993.**

El "Dios te salve" sonó con fuerza emotiva, como todos los años, interpretado por el coro popular de Ereintza, acompañados del

bertsolari Kosme Lizaso, el acordeonista Iñaki Altuna y los txistularis de Ereintza, dirigidos por Josetxo Oliveri.

Como fin de año, hubo una verbena en la Alameda a cargo del grupo "Arkaitz".

### **1 de enero, 1994.**

Se reabrió la "Discoteca sin Alcohol", en el Frontón Municipal. 10º aniversario de "Zintzilik Irratia", con una serie de programas evocadores de esta década.

### **2 de enero, 1994.**

HB hizo entrega, en diversos puntos de la Villa, del nº 10 de la revista "Iratzar", en la que destacaban sus propuestas alternativas al presupuesto municipal de 1994.

Homenaje en el velódromo de Anoeta a los presos vascos, con un emotivo recuerdo para el renteriano José Manuel Olaizola.

### **3 de enero, 1994.**

Apertura del nuevo Gimnasio Sayoa, en el nº 19 del Paseo de Iztietia.

### **4 de enero, 1994.**

Falleció, a los 83 años, Juan Mari Garmendia Elorza, esposo de M<sup>a</sup> Asunción Badialauneta y jubilado de Luzuriaga de Pasaia.

### **5 de enero, 1994.**

Fue inaugurado el Club Municipal de Jubilados de Agustinas, en el nº 12 de la calle Elías Salaberria, siendo bendecido el local por el párroco del barrio, y estando presentes el alcalde y la presidenta de la Comisión de Bienestar Social.

Cabalgatas de Reyes, organizadas, la del centro por la Sociedad "Olaberri" y la de Beraun por la Asociación de Vecinos de dicho barrio.

### **6 de enero, 1994.**

VII Cross Popular de Reyes, organizado por la Asociación de Vecinos del Centro "Oiarso".

Concierto en los arkupes del Ayuntamiento a cargo de la Banda de la Asociación de Cultura Musical Renteriana, dirigida por Carlos Rodríguez.

Se abrió una polémica entre el equipo de gobierno municipal y HB sobre el Mercado Municipal de Abastos. El presidente de la Comisión de Servicios, Jesús Oficialdegui (PSE-EE) manifestó que "en ningún momento se ha estimado la posibilidad de cerrar dicho Mercado".

Fallecieron repentinamente, M<sup>a</sup> Isabel Viguera Imaz, de 40 años, y el ingeniero sr. Lahiguera.

### **7 de enero, 1994.**

Falleció, a los 83 años, Micaela Albistur Arruabarrena, viuda de Pedro Lascaray.

La Mancomunidad del Añarbe anunció la puesta en marcha, a partir del 10 de enero, de un período de prueba de la aplicación de la fluorización al agua, hecho que fue criticado por el grupo ecologista "Eguzki".

### **8 de enero, 1994.**

En la Sala Capitular del Ayuntamiento, la presidenta de Ereintza Elkartea, Jone Idiazabal, el presidente de la Comisión de Cultura,

Mikel Arretxe, los concejales Jesús Oficialdegui y Adrián Salvador, y los miembros del jurado, Félix Maraña, Raúl Guerra Garrido, Anthon Obeso y Ezequiel Seminario dieron a conocer el fallo del XII Concurso de Cuentos "Villa de Rentería". En castellano, resultó vencedor Angel Gómez Quejada, de Salamanca; el mejor cuento de autor menor de 25 años fue para Francisco Javier Perea Sardón, de la localidad malagueña de Antequera; y el mejor cuento para autores locales quedó desierto. En euskara, el primer premio quedó desierto; el premio para el mejor cuento de autores menores de 25 años recayó en Ander Izagirre Olaizola, de Donostia; y el de autores locales en Jon Alvarez Gerriko. Se presentaron 208 obras en castellano y 20 en euskara.

#### **10 de enero, 1994.**

Falleció, a los 76 años, Enrique Illarramendi Galardi, esposo de Joaquina Cadenas, padre de Mari Carmen (viuda de Jesús Mari Ijurko) y jubilado del Ayuntamiento.

#### **Del 10 al 14 de enero, 1994.**

Proyecciones de cine, en la Sala Reina, dentro del Ciclo de Pueblos Amerindios, organizado por la Comisión de Cultura y la Organización para la Cooperación y el Desarrollo, con la colaboración del Equipo de Comunicación Educativa, el Instituto Brasileño de Análisis Social y Económico, el Centro de Intercomunicación para la Cultura Audiovisual Independiente y la Unión de Aldeas Krahó.

#### **11 de enero, 1994.**

Falleció, a los 92 años, Iñaxio Kortaberria Olascoaga, viudo de Agustina Ganborena y jubilado de la Sociedad de Tejidos de Lino. A los 79 años, falleció José Luis Zapirain Lizarazu, del caserío Gabiria, esposo de Rosario Oiartzabal.

#### **12 de enero, 1994.**

Sergio Ruiz, en la sección "Cartas al director" de El Diario Vasco, denunció que se habían quitado los bancos de la Alameda, los de la zona de los bares, a instancias de la Ertzaintza; el concejal de Servicios, Jesús Oficialdegui, desmintió esta razón, manifestando que esto se había ejecutado a petición de los vecinos.

Falleció repentinamente, a los 72 años, Olivia Fraile Sanz, viuda del carnicero de la calle Viteri, Evaristo Aldalur.

#### **Del 13 al 23 de enero, 1994.**

Otra exposición, esta vez en la Sala Xenpelar de Niessen, que llamó la atención fue la realizada por Iraultza Dantza Taldea, con maniqués vestidos y calzados con trajes de los siglos XVI, XVIII y XIX.

#### **Del 13 de enero al 8 de febrero, 1994.**

Exposición de fotografías en Galería Gaspar. Las fotografías abarcaban 150 años de historia.

#### **13 de enero, 1994.**

Fiesta infantil en el Polideportivo Municipal, animada por Iñaki Perurena y organizada por el Parlamento Vasco, con el fin de acercar esta institución a los escolares.

La organización juvenil JARRAI organizó una encartelada frente a las oficinas del INEM, denunciando de esta forma la crisis que sufre la comarca.

#### **14 de enero, 1994.**

José Ramón Blanco, hijo de los propietarios del Bar California, pescó, en la costa de Jaizkibel, un congrio de 12 kilos.

La Diputación aprobó el proyecto de mejora de la intersección de Larzábal, siendo su presupuesto de 242.555.993 pesetas y el plazo de ejecución de cuatro meses.

Se presentó públicamente, en la Casa Xenpelar, el número 1 de la revista, en euskara, "Lau Haizetara", editada por "Lau Haizetara Euskaldunon Elkarte".

#### **15 de enero, 1994.**

Falleció, a los 66 años, M<sup>a</sup> Carmen Urrutia Urrutia.

#### **16 de enero, 1994.**

Victoria del Touring ante el Osasuna Promesas, por dos goles a uno.

#### **17 de enero, 1994.**

A los 53 años, falleció Carmelo Irurtia Lizasoain, esposo de Margarita Iracheta.

#### **Del 17 al 22 de enero, 1994.**

Semana cultural dedicada a la salud, organizada por "Iraultza Elikaduren Elkarte".

#### **18 de enero, 1994.**

El Gobernador Civil de Gipuzkoa y ex-alcalde de Rentería, José M<sup>a</sup> Gurruchaga Zapirain, recibió la medalla de la "Gran Cruz de la Orden del Mérito Militar con Distintivo Blanco".

El director del Taller Municipal de Radio, Antonio Moro, pronunció una conferencia sobre los medios de comunicación en la Facultad de Ciencias de la Información de la Universidad del País Vasco, en Ibaeta.

El renteriano Eduardo Obeso Torrecilla (sobrino de Antxon, del equipo de redacción de la revista Oarso) recibió el primer premio de cuentos en castellano del certamen "Ciudad de San Sebastián". Su obra se titulaba: "Los cuadernos de Gloria".

#### **19 de enero, 1994.**

El Colectivo Antimilitarista de Rentería dio a conocer que cuatro insumisos de nuestra Villa ingresarán próximamente en prisión, y que otro más se encuentra en situación de "busca y captura".

A los 86 años, falleció Antonio Tejería Trecu, del caserío "Apaola-Berri" y viudo de María Narbaiza.

El colectivo "Iniciativa Popular contra la Tortura" celebró una reunión en el bajo parroquial ubicado en la calle Arriba.

#### **20 de enero, 1994.**

Encartelada de la "Asamblea por la Solidaridad e Igualdad Social", denunciando las medidas económicas y sociales del Gobierno.

Falleció, a los 71 años, José Jáuregui Burutarán, esposo de Benita Herrera, jubilado de IESA (Contadores).

Se inició la elaboración del Plan Estratégico de Oarsoaldea.

#### **21 de enero, 1994.**

A los 64 años, falleció José Manuel Azpiazu, esposo de Begoña Sarasola.

A propuesta de la presidenta de la Comisión de Euskara, Gema Artola, la Comisión de Gobierno aprobó asignar unas subvenciones para la euskaldunización infantil a diferentes Asociaciones de Padres de Alumnos y Sociedades de la Villa.

### **22 de enero, 1994.**

Falleció en Altza, a los 32 años, la renteriana Itziar Arregui Ormaetxea, esposa de José Mari Ralla.

En Benidorm y a los 43 años, falleció Rosa María Murua Larruskain.

Mikel Odriozola, del Club Atlético Rentería, se proclamó campeón de Euskadi absoluto en 15 kilómetros marcha.

### **23 de enero, 1994.**

Falleció, a los 83 años, José Cruz Berra Lasa, esposo de Martina Aristieta, ex-jugador del Rapid F.C. y jubilado de G. Echeverría (Pekín).

A los 84 años, falleció Nicolasa Urretavizcaya Tellechea, viuda de Salvador Eraño.

El Touring perdió ante el Valladolid, por un gol a cero, en el partido disputado en el nuevo estadio vallisoletano de "Zorrilla".

### **24 de enero, 1994.**

La aplicación de la Ley de Escuela Pública Vasca obligó a subir la cuota de la Ikastola Orereta mil pesetas más.

El renteriano Angel M<sup>º</sup> Mendiola, en la Sala Reina, pronunció una conferencia sobre "Energías naturales, energía solar y marina".

### **25 de enero, 1994.**

Enfrentamiento entre la Ertzaintza y varios vecinos, al arrancar los primeros una pancarta situada en el edificio de Correos y firmada por la "Iniciativa Popular contra la Tortura".

El alcalde, Miguel Buen, y el Diputado Foral de Medio Ambiente, Jorge Letamendia, firmaron un convenio para la creación de un parque en los terrenos del fuerte de San Marcos.

### **26 de enero, 1994.**

A los 88 años, falleció Bittori Soraluze Elduayen, viuda de José Francisco Eizaguirre.

El Servicio Municipal de Protección Civil presentó un video-juego con fines didácticos, elaborado con la colaboración de dos psicólogos y la participación de Asegi Junior Empresa de la Facultad de Informática de Donostia.

Cadena humana organizada por la "Iniciativa Popular contra la Tortura", que entregó un escrito en las sedes del PSE-EE, EA, HB y PNV.

El Comité de Empresa de PAPRESA-Papelera Española solicitó se agilizaran los trámites para la supervivencia de la factoría renteriana.

### **27 de enero, 1994.**

Huelga general contra la reforma laboral propuesta por el Gobierno. Un grupo de jóvenes ocupó una vivienda de la calle Viteri, sobre Calzados Arcelus. Se realizaron dos manifestaciones que finalizaron con enfrentamientos con la Ertzaintza.

### **28 de enero, 1994.**

La Sección Sindical de UGT del Ayuntamiento de Rentería solicitó al Pleno de la Corporación que el dinero que no se abonase a los

trabajadores que secundaron la huelga general del día anterior, se destinase a la organización "S.O.S. Balkanes". Esta propuesta fue rechazada, al votar únicamente a favor los dos concejales de EA. Por su parte, la Asamblea de Trabajadores solicitó que se destinara a las necesidades más urgentes del pueblo, esta alternativa también fue rechazada, con la abstención de EA. Por otra parte, los concejales del PNV abandonaron la sesión al empezar a leerse una moción firmada por "Senideak". También fue presentada una moción avalada por la "Iniciativa Popular contra la Tortura". Con los votos en contra de HB se aprobó una propuesta sobre la gestión del ciclo integral del agua.

En rueda de prensa, el alcalde, Miguel Buen, y el delegado de Medio Ambiente, Jon Ander Arrieta, presentaron los trabajos de rehabilitación realizados en los fuertes de San Marcos y Txoritokieta.

### **29 de enero de 1994.**

"Euskal Jaialdia" en el Frontón Municipal, organizado por Landare Elkarte, con la colaboración del Ayuntamiento y de Kutxa. Actuaron el cantante Anjel Duhalde, los bertsolaris Xabier Amuriza, Magdalen Lujanbio y Jon Maia, así como el grupo de baile de Ereintza.

Se inauguró el fuerte San Marcos, con la presencia de los alcaldes de Rentería, Astigarraga y Donostia, el Consejero de Urbanismo del Gobierno Vasco, el Diputado Foral de Medio Ambiente y concejales renterianos.

Falleció, a los 67 años, Vicente Ibarburu Otaño.

A los 68 años, falleció Francisco Urrea Etxeberria, esposo de María Martínez.

### **31 de enero, 1994.**

Actuación en el Teatro Victoria Eugenia de la Coral Andra Mari, como despedida a su director José Luis Ansorena, interpretando la obra sinfónico-coral-vocal "A sea symphony", del compositor inglés Vaughan Williams. Estuvieron acompañados de la Orquesta Sinfónica de Euskadi, dirigida por William Boughton, la soprano Patricia Rozario y el barítono Benno Schollum.

### **1 de febrero, 1994.**

Reunión en los locales de la AA.VV. "Oiarso" para protestar por la retirada de los bancos de la Alameda de Gamón.

El Diputado Foral de Economía, Guillermo Echenique, contradujo al Vicelehendakari del Gobierno Vasco, Jon Azua, sobre el tema de la Papelera Española, instando a las distintas administraciones a que se impliquen para sacar adelante la factoría renteriana por tratarse de un sector estratégico. Jon Azua había manifestado que no se invertirá más dinero público en esta empresa. Sobre este mismo tema, el alcalde hizo público un escrito titulado "Salvemos nuestra industria".

### **2 de febrero de 1994.**

Los trabajadores de Papresa cortaron la carretera N-1 durante 10 minutos, en protesta por la situación de la empresa.

El presidente de la Comisión de Obras y Planeamiento Urbanístico, Luis Oyarbide, presentó el estudio sobre "Diferenciación residencial en Rentería y su vinculación con la distribución comercial", realizado por el sociólogo industrial renteriano Tino Zaragoza Fernández-Guerra.

HB se pronunció a favor de salvar Fandería como pulmón de Rentería, denunciando las irregularidades cometidas por el equipo de gobierno municipal.

Falleció, a los 81 años, José Nicolás Elizondo Berra, esposo de Sabina Oyarzun Iriarte.

Los judokas renterianos Ricardo Bengoetxea y Oscar Boubeta fueron seleccionados por el Departamento de Juventud y Deportes de Diputación como deportistas promesas.

### **3 de febrero, 1994.**

Se hizo público el encargo del Ayuntamiento de Donostia del Plan Especial del Parque Recreativo de Lau Haizeta, que concierne a los municipios de Astigarraga, Donostia y Rentería.

La Ertzaintza retiró los carteles de la organización juvenil JARRAI que anunciaban una marcha hasta la prisión de Martutene.

### **Del 4 al 6 de febrero, 1994.**

I Jornadas sobre Parapsicología "La escoba mágica", organizadas por el Taller Municipal de Radio.

### **4 de febrero, 1994.**

Coros de Santa Agueda, con la participación de los alumnos de "Errenteria Musical", "Lau Haizetara", Euskaltegi Municipal y Ereintza.

### **5 de febrero, 1994.**

El tenor solista de la Coral Andra Mari, Jon Etxabe Goñi, contrajo matrimonio con la también cantante de la Coral, Reyes Obeso Torrecilla.

Caldereros, que este año contaron con la participación de los componentes del Coro Landarbaso. Resultó magnífica la interpretación de la canción "Nendigo errante" por Donato Larrañaga.

Marcha de JARRAI en solidaridad con los jóvenes presos en Martutene, entre los que se encontraba el renteriano Mikel Aznar. Verbena en la Alameda de Gamón a cargo del grupo "Arkaitz".

### **5 y 6 de febrero, 1994.**

Actuación en Basauri del grupo de danza "Trasposos" de Gasteiz, interpretando la obra "Sombrisas", del renteriano Mikel Gómez de Segura.

### **6 de febrero, 1994.**

Caldereros txikis, a cargo de los alumnos de "Errenteria Musical". El renteriano Andoni Alza fue trasladado de la prisión de Valdemoro a la de Segovia.

Concierto, en los arkupes del Ayuntamiento, de la Banda de Txistularis de Ereintza, dirigida por Itziar Busselo.

Se celebró en el Polideportivo Municipal el Campeonato de Gipuzkoa judo, en las categorías sub-15 femenino, sub-17 masculino y juniors. Los renterianos Cristina García, Josune Bengoetxea y Ricardo Bengoetxea obtuvieron medalla de oro, y de plata : Oscar Boubeta, Agustín Díez, Noelia González, Beatriz de la Fuente, Asier Cecilia y Sergio Madejón.

Tras presenciar el encuentro Real-Osasuna, sufrió un infarto (que le causó la muerte el día 7 de febrero) Vicente Guezala Goikoetxea, de 63 años, esposo de Consuelo Carballo Nores, hijo de Casilda y hermano de Miren, Elizabete, Javier y Ezequiel.

Así mismo, el directivo del Touring Juan Elvira, al finalizar el encuentro deportivo, sufrió una angina de pecho, quedando ingresado en el Hospital de Cruces.

### **7 de febrero, 1994.**

Los trabajadores de Papresa seguían cortando la carretera N-1 durante quince minutos.

Mikel Arretxe, presidente de la Comisión de Cultura, presentó la primera revista videográfica del Taller Municipal de Video, denominada "Etxeazpi".

Juicio en Donostia contra el alcalde y los concejales del PSE-EE, tras la denuncia por prevaricación presentada por HB.

### **8 de febrero, 1994.**

La AA.VV. "Oiarso" hizo pública una nota denunciando la retirada de los bancos de la Alameda.

Concentración del Grupo por la Paz en protesta por el asesinato de un militar en Barcelona.

### **Del 10 al 15 de febrero, 1994.**

Carnavales 94. Destaca el homenaje al astoa "Beltza" del caserío Morrontxo, entregando Iñaki Lasa una placa a su propietaria M<sup>a</sup> Rosa Zabala, por la presencia de este "asto" en todos los Carnavales habidos desde 1.979.

### **10 de febrero, 1994.**

Falleció, a los 87 años, Basilia del Cura Hervás, viuda de Miguel Oca Ortiz.

La Diputación presupuestó cien millones de pesetas para la redacción del proyecto de la variante de Rentería. El Ayuntamiento de Lezo protestó porque Diputación no había tenido en cuenta las alegaciones presentadas por él.

Un comunicante anónimo reivindicó, en llamada a Egin, el lanzamiento de cinco cócteles molotov contra un coche patrulla de la Ertzaintza, en protesta por la actitud represiva que tuvo este cuerpo policial el pasado 27 de enero.

### **11 de febrero, 1994.**

Viernes Flaco. Lanzamiento del chupinazo anunciador de los Carnavales, sin la presencia de ediles municipales, con la actuación de la txaranga "Txalupa". Por la noche "toro de fuego" y música a cargo del grupo "Almen".

Bodas de plata del sacerdote José Ignacio Arinda.

### **12 de febrero, 1994.**

Sábado Regular. El frío y la lluvia deslució el desfile de las carrozas y comparsas. Por la noche, "toro de fuego", baile en la Alameda a cargo del grupo "Adur" y en la Plaza de los Fueros música camp con la "Orquesta Kurssal".

Se firmó, en la Sala Capitular, el protocolo de hermanamiento entre las localidades de Fuentepelayo (Segovia) y Rentería.

Se dio a conocer el padrón municipal de habitantes de Rentería. Eramos 41.625 vecinos.

### **13 de febrero, 1994.**

Domingo de Carnaval. Al mediodía desfilaron varias carrozas, con un tiempo espléndido y soleado. También hubo, a la tarde, una

verbena camp en la Plaza de los Fueros a cargo de la "Orquesta Príncipe".

Campeonatos de Euskadi de Cross en las campas de Lakuntza, resultando campeona en la categoría de veteranas Esther Estefanía, del Club Atlético Rentería.

Derbi vecinal entre el Touring y el Real Unión, venciendo el equipo renteriano por tres goles a dos.

Las comparsas de Ereintza, Concha Rociera y Gaztedi consiguieron varios premios en el desfile celebrado en Donostia.

El alcalde, Miguel Buen, hizo pública una nota en apoyo a los trabajadores de Papresa, titulada: "Ya está presentada la quiebra, y ¿ahora qué?"

Los renterianos Iban González, Oscar Boubeta y Ricardo Bengoetxea consiguieron varias medallas en los Campeonatos de Judo de Gipuzkoa, celebrados en el Polideportivo Municipal de Rentería.

Falleció, a los 68 años, Ricardo Prieto Urbieta, esposo de Trini Azpiazu y jubilado de la desaparecida empresa "Unión Alcohólica Española".

#### **14 de febrero, 1994.**

Lunes de Carnaval. La Diana fue el único acto oficial. En los locales municipales de jóvenes se organizó un juego de rol interactivo, "El mundo de Krryn".

Falleció, a los 84 años, Ana Izaguirre Goicoechea, viuda de Esteban Etxeberria Arcelai.

Sobre las 10 h. un tren arrolló, a la altura de Altamira, a Francisco Javier Mariño Sarasqueta, de 49 años y domiciliado en Lezo.

#### **15 de febrero, 1994.**

Martes de Carnaval. Entierro de la Sardina, con la participación de la Cofradía de Tambores de Amulleta y la Banda de la Asociación de Cultura Musical Renteriana. Urko Arcelus y Trini Martín consiguieron los primeros premios del XV Concurso de Máscaras "Gaspar 94".

A los 88 años, falleció Juana Mitxelena Mitxelena, viuda de Roque Ecenarro, industriales alpargateros de principios de este siglo, del actual comercio Calzados Boni.

El colectivo cultural "Euskadi, capital de la luna X" denunció al Ayuntamiento ante Osakidetza, debido a la no aplicación de las normas sanitarias sobre los perros.

El delegado de Medio Ambiente, Jon Ander Arrieta anunció la repoblación, con más de 7.000 árboles, de la ladera del monte San Marcos.

#### **16 de febrero, 1994.**

El alcalde de Tulle, Jean Combasteil, inauguró en esa ciudad francesa una exposición de fotografías de rincones típicos de Rentería.

#### **18 de febrero, 1994.**

La Comisión de Gobierno aprobó el plan de pavimentación de diversas calles de la Villa, con un presupuesto máximo de 12.262.227 pesetas.

#### **19 de febrero, 1994.**

Falleció, a los 57 años, Juana Oyarzabal Ibarguen, esposa de Francisco Javier Echeverría, del caserío Olagarai.

Jesús Oficialdegui, presidente de la Comisión de Servicios, anunció que los bancos de la Alameda cercanos a los bares, a petición de los vecinos, no serán repuestos.

#### **Del 19 al 21 de febrero, 1994.**

En el local contiguo al Ayuntamiento, HB expuso sus proyectos para la zona de Fandería.

Fue inaugurado el segundo restaurante chino, denominado "Rong-Hua", en el Polígono Olibet.

#### **19 de febrero, 1994.**

El renteriano Patxi Imaz Martiarena, preso en Carabanchel, fue hospitalizado, por problemas psicológicos. Así mismo, Pako Gaztesi, Joxean Inziarte, Anselmo Olano y Txemi Urrea fueron trasladados a la prisión de Valdemoro.

Movilizaciones del colectivo EGUZKI demandando la liberalización de la autopista.

El presidente de la Comisión de Educación, Adrián Salvador, dio a conocer los proyectos de dicho departamento para el presente curso escolar.

La empresa Papresa paralizó su producción, debido al ahogo financiero que existía.

#### **20 de febrero, 1994.**

Falleció, a los 78 años, Nicolás Echeveste Michelena, esposo de M<sup>a</sup> Dolores Romero.

El Gimnástica de Torrelavega derrotó al Touring por un gol a cero.

#### **22 de febrero, 1994.**

A los 61 años, falleció Gregorio Gonzalo Alijoste, esposo de Josepi Usabiaga y jubilado de Catelsa.

El grupo de teatro "Ur", con su montaje "Sueño de una noche de verano", consiguió el premio al mejor espectáculo en el Certamen de Teatro de Toledo.

#### **24 de febrero, 1994.**

Juicio en Donostia, por insumisión, contra el renteriano Antonio Rodríguez. A este juicio le seguirán otros, contra Juan Angel Otegui, Imanol Dorronsoro y José M<sup>a</sup> Sánchez.

Falleció, a los 71 años, Floren Garayartabe Echaniz, esposo de Jesusa Legasa y ex-portero del Pasajes.

La Ikastola Orereta dio a conocer el nuevo proyecto de utilización de las instalaciones deportivas de dicho centro.

Eusko Trenbideak anunció la inversión de 50 millones de pesetas para aumentar la frecuencia del "Topo" en la línea Hendaya-Donostia.

#### **25 de febrero, 1994.**

Pleno Municipal, aprobándose la creación de una comisión para la organización del servicio general de contratación de obras, servicios y suministros, y otra para el seguimiento de las obras de Niessen. El concejal Francisco Javier Villanueva (PSE-EE) fue nombrado vocal del Consejo de Navegación y Puerto. Así mismo, se aprobó, con la abstención de HB y la ausencia de EUE, el expediente de concesión de aparcamientos subterráneos en las inmediaciones del colegio Cristóbal de Gamón. Jesús Oficialdegui (PSE-EE) fue nombrado, con la abstención de HB, representante de la Corporación en el Patronato "Errenteria Musical". Así

mismo, se presentó una moción por parte de HB, que no fue tratada, sobre el uso del euskara en los actos institucionales.

Se creó la Asociación de Ayuda y Amistad con Rumania, "Rumanalde".

La Comisión de Gobierno acordó nombrar como funcionario de carrera a Juan Luis Gundín para la plaza de suboficial de la Policía Local, así mismo se aprobó el balance de las anteriores Magdalenas. La cesión del Parvulario Esnabide al Centro Extremeño "Monfragüe" y a la Asociación "Concha Rociera" provocó discusiones entre miembros del equipo de gobierno municipal y la oposición.

Unos desconocidos arrojaron dos cócteles molotov, en Beraun, contra un coche de la Ertzaintza.

### **26 de febrero, 1994.**

Fue presentada a los medios informativos la revista "Beraungo Herri Batasuna". El alcalde, Miguel Buen, hizo pública una nota respondiendo a las acusaciones de HB sobre las deficiencias en el barrio de Beraun.

La Ikastola Langaitz acordó rebajar las cuotas de enseñanza de los alumnos, al haber aprobado su publicación.

### **27 de febrero, 1994.**

La Sociedad de Caza y Pesca "Txepetxa" ofreció el anual homenaje a sus socios mayores de 65 años.

En Soria y contra el Numancia, al coincidir los colores de la camiseta, el Touring estrenó su segunda vestimenta, de color verde.

### **28 de febrero, 1994.**

Falleció, a los 83 años, María Carbonell Cruz.

### **1 de marzo, 1994.**

A los 70 años, falleció en Galdakao el renteriano, de la calle Arriba, Horacio Juanicotena Bergara, esposo de Arantza Amoriza.

El Grupo de Montaña "Urdaburu" presentó a los medios informativos la programación de actividades para este año.

La Plataforma "Fandería-Zona Verde" realizó una nueva petición al equipo de gobierno municipal para que suspenda de inmediato el proyecto de viviendas que se pretende llevar a cabo en Fandería.

Ricardo González "Kaito" fue elegido presidente del Club Municipal de Jubilados "Laguntasuna" de Gabierrota.

Se anunció el aplazamiento del juicio contra varios renterianos acusados de agredir a la escolta del ex-gobernador civil, Goñi Tirapu. Entre los procesados, figuraba el ya fallecido Jesús Mari Ijurko Orbegozo.

### **Del 1 al 20 de marzo de 1994.**

Exposición de dibujos de Dani Laskurain en Galería Gaspar.

### **3 de marzo, 1994.**

Primera reunión para preparar las fiestas de Magdalenas, convocada por el presidente de la Comisión de Cultura, Mikel Arretxe, con la asistencia de los concejales Jesús Oficialdegui, Bernardo Lemos y Manu Ugartemendia. En esta reunión nos enteramos de que el Boxing Club "Paco Bueno" de Rentería estaba siendo dirigido por el gran amante del boxeo, Pedro Labarbera.

El presidente del Patronato Municipal de Deportes, José Astorga, informó de la aprobación del proyecto de realización de una pista polideportiva en Ondartxo, con un presupuesto máximo de 7.101.313 de pesetas. Le hicimos saber al Sr. Astorga que la Junta de Obras del Puerto había construido un puente que podía poner en peligro la celebración de la Bandera "Villa de Rentería" de Traineras, que tendrá lugar en Magdalenas.

El insumiso José Mari Sánchez no se presentó al juicio que contra él se iba a celebrar en Donostia. Por la mañana, hubo una manifestación que efectuó una parada frente a la sede del PSE-EE y otra frente al Juzgado de Paz.

### **4 de marzo, 1994.**

La Comisión de Gobierno aprobó, con la abstención de EA, la propuesta de modificación de tarifas y ampliación del número de proyecciones en el cine On-Bide.

Desde este día, el agua del Añarbe llegará a todos los barrios de Rentería. El de Karrika y Eldotz servirá para regadío de la zona rural y para limpiar el lecho del río Oiartzun.

La pareja formada por Escudero y Martínez se proclamaron campeones de mus de la Sociedad Alkartasuna, siendo subcampeona la pareja formada por Torres y Solana.

### **5 de marzo, 1994.**

Presentación en la Sociedad Bi-Errota del equipo ciclista juvenil "Bruesa-Laguntasuna". Estuvieron presentes el presidente de la Federación Gipuzkoana de Ciclismo, José Luis Arrieta, el presidente del Patronato Municipal de Deportes, José Astorga, los directores del equipo, Juan José Quintanilla y Nico Santesteban, y el presidente de la AA.VV. "Laguntasuna" de Gabierrota, José Cruz Legorburu.

ETB-1 televisó, en diferido, el partido entre el Touring y el Alavés, en el que el equipo renteriano perdió por un gol a cero.

### **6 de marzo, 1994.**

Falleció, a los 50 años, Beatriz Bermúdez Rivera, esposa de José Luis Urruzuno y madre de Alex y de la txistulari Kar mele.

Marcha reivindicativa organizada por la "Iniciativa Popular en Defensa de Fandería".

### **7 de marzo, 1993.**

Felicitas González de Arrilucea Sagasti, viuda de Valentín Ruiz de Eguino, natural de la localidad alavesa de Araya-Maeztu, cumplió 100 años. Fue homenajeada en el Hogar del Jubilado de Olibet, acompañada de sus cuatro hijos vivos, nietos y biznietos, y celebrando tal acontecimiento con una comida en el restaurante sanjuandarra de "Txulotxo". Al día siguiente recibió la visita del alcalde, Miguel Buen, y de la presidenta de la Comisión de Bienestar Social, Ana Isabel Oyarzabal. En todos estos actos estuvo presente Gerta Niessen.

Fue detenido en su domicilio José Manuel Sáez Alaña, de 47 años, acusado de colaborar con ETA. La Gestora Pro-Amnistía convocó una manifestación, que finalizó con enfrentamientos con la Ertzaintza.

### **8 de marzo, 1994.**

Se inauguró en la Casa Xenpelar una exposición de acuarelas del donostiarra Enrique Ochotorena, que fue desmontada al día siguiente debido a las humedades de este local.

### **9 de marzo, 1994.**

Falleció, a los 63 años, Tomás Lizarribar Zaldive, del caserío Labea Txiki de Zentolen.

Asamblea y manifestación, convocadas por la Gestora Pro-Amnistía, solicitando la liberación de José Manuel Sáez.

### **10 de marzo, 1994.**

Proyección del audiovisual "Diosa de la turquesa", de Koke Lasa y Rafa Berasategui, en la Casa Xenpelar, organizada por "Oreretako Kuadrilen Batzordea".

Juicio en Madrid contra Iñaki Legorburu Royo, acusado de injurias contra un funcionario de la cárcel de Alcalá.

Falleció en Irún, a los 22 años y a causa de un accidente de circulación, José Angel Miguel Fernández, del bar Stick.

### **11 de marzo, 1994.**

La Comisión de Gobierno aprobó el expediente de instalación de una oficina receptora de vehículos en el edificio de "Quincasa", así como la ampliación de contrato con la Escuela Municipal de Teatro.

Asamblea anual de la Sociedad de Caza y Pesca "Txepetxa", resultando la Junta Directiva de la siguiente manera : Ignacio Arandía, presidente; Fidel Burugain y José Mari Burgos, secretarios; Juan José Liceaga, tesorero; Ignacio Sarasola y Juan Antonio Laruskain, delegados.

El colectivo ecologista Eguzki presentó en la Alameda la exposición itinerante sobre el pantano de Itoiz.

Asamblea de la AA.VV. "Gurekin" de Iztieta-Ondartxo.

AZSE S.A. trasladó su domicilio social de Rentería a Donostia (Avda. de Galicia, 35-bajo).

Fue incendiada, en la Avenida Pablo Iglesias, una furgoneta, en protesta por las últimas detenciones y la situación en que viven los presos políticos vascos.

### **12 de marzo, 1994.**

Los grupos de Alcohólicos Anónimos de Rentería iniciaron una serie de reuniones abiertas en la Casa Xenpelar.

Festival en el Frontón Municipal, organizado por la Ikastola Orereta.

El Trialsin en las cuevas de Landarbaso, valedero para el campeonato de Euskadi, organizado por el Ayuntamiento, Ciclos Massa, Bar Oarso e Iparbus-Herribus.

La Audiencia Nacional decreta el ingreso en prisión de José Manuel Sáez, detenido el pasado día 7 de marzo.

Día del Arbol. Los colegios, asociaciones y colectivos recibieron la colaboración del delegado de Medio Ambiente, Jon Ander Arrieta.

### **13 de marzo, 1994.**

Concierto de la Banda de la Asociación Cultural Musical Renteriana en los arkupes del Ayuntamiento.

### **Del 14 al 26 de marzo, 1994.**

IX Muestra de Gastronomía de Sociedades, organizada por Euskaldarrak.

### **14 de marzo, 1994.**

Falleció, a los 32 años, Rosa María Simón Lobato, que trabajaba en el Gabinete Pericial C.B. de Donostia.

CC.OO. y LAB de Telefónica difundieron sendos comunicados criticando la operación policial que se saldó con la detención de un vecino de Irún y de José Manuel Sáez.

Fue puesto en libertad el preso Peio Legorburu Royo, que fue detenido el 26 de diciembre de 1990, siendo recibido por familiares y amigos en la esquina de "Quiroga".

### **15 de marzo, 1994.**

A los 87 años, falleció Eugenio Chávarri Goñi, esposo de Alejandra Martínez.

Falleció, a los 60 años, Antonio Apesteguía Donazar.

### **16 de marzo, 1994.**

El eurodiputado de HB, Karmelo Landa, inició una visita a nuestra comarca, comenzando por Rentería.

### **18 de marzo, 1994.**

Rueda de prensa a cargo de los presidentes de las Comisiones de Cultura y Educación, Mikel Arretxe y Adrián Salvador, en la que dieron a conocer la próxima visita de la Orquesta Joven de Sofía "Panatalia".

IU solicitó al Ayuntamiento un referéndum sobre el muro de Iztieta.

Protesta estudiantil a favor de la insumisión, con manifestación y sin incidentes.

Explotó un artefacto en una cabina telefónica de Pontika.

HB anunció la presentación al Ayuntamiento de una propuesta de ordenanza sobre utilización del euskara.

### **19 de marzo, 1994.**

Traslado de los presos renterianos Txema Urra, a Alicante, Pako Gastezi y Joxean Inziarte, a Sevilla II.

Falleció, a los 62 años, Cecilio Gallego Sánchez, esposo de Amalia Maeztu.

### **20 de marzo, 1994.**

Concierto, en los arkupes del Ayuntamiento, de la Banda de Txistularis de Ereintza, dirigida por Itziar Busselo.

### **21 de marzo, 1994.**

Alcaldía convocó, en la Sala Reina, una reunión para todos los industriales de la zona para tratar sobre la zona industrial de "Masti-Loidi", asistiendo concejales de todos los grupos políticos excepto de EA.

### **Del 22 al 24 de marzo, 1994.**

Jornadas sobre el Seguro Multiriesgo-Hogar, organizadas por la Oficina Municipal de Información al Consumidor.

### **Del 22 de marzo al 22 de abril, 1994.**

Exposición de óleos, en Galería Gaspar, del salmantino, afincado en Donostia, José María Laffiego.

### **22 de marzo, 1994.**

Charla, en Landare, sobre la opresión a las minorías, a cargo del militante del MLN mexicano, Ricardo Romero, y del representante de los indios dakotas, Vermont Belleurt.

### **23 de marzo, 1994.**

Falleció, a los 64 años, Joaquín Larrinaga Rodríguez, "Txapurdi", esposo de Agueda Martínez Ibáñez.

### **24 de marzo, 1994.**

Falleció en Donostia, a los 78 años, Emilio Belmonto Serrano, esposo de Manuela Ormazabal y jubilado del "Topo".

### **25 de marzo, 1994.**

Recepción del alcalde a los profesores y alumnos del Liceo "Cervantes" de Bucarest.

Entrega de trofeos en el Club de Jubilados "La Magdalena" de Alaberga, con la asistencia de representantes de Batzoki Kirol Taldea, A.C. Herriko Etxea, Landare, Kutxa y de la Asociación de Vecinos del barrio; así mismo, estuvieron presentes los concejales de HB, Manu Ugartemendia y Aurkene Astibia.

Concierto-homenaje de despedida a José Luis Ansorena, con la participación de la Coral Andra Mari, de los coros Oinarri, Landarbaso y Orereta, de la Banda de Errenteria Musical y de los txistularis de Ereintza. José Luis recibió varios regalos por parte de los cantores jubilados de Andra Mari, de la Coral y del alcalde.

### **26 de marzo, 1994.**

Inauguración oficial de los garajes sitios en el barrio de Capuchinos, con la presencia del alcalde y del presidente de la Comisión de Servicios.

Falleció repentinamente, a los 67 años, Julián Garmendia Garmendia, del caserío Olalde-Bekoa y jubilado de Papelera.

Cincuenta y cuatro dantzaris participaron en la eliminatoria de la 8ª edición del campeonato organizado por Landare.

Fallados los premios del "IX Gastronomi Erakusketa", organizada por Euskaldarrak, siendo la ganadora la sociedad Aldeguna de Oiartzun; segunda Bizardía, también de Oiartzun, y tercera la renteriana Iraultza.

### **27 de marzo, 1994.**

Ekaitz Larrañaga y Oier Imaz vencieron en el 8º Campeonato de Gipuzkoa de Aurreku, organizado por Landare.

Pitti Picabea fue trasladado desde Valdemoro al penal de Málaga.

Alrededor de 200 personas se manifestaron en protesta contra el juicio que se celebrará el día 29 contra veinte jóvenes, acusados de desórdenes cuando el derribo del viejo Asilo.

### **Del 29 de marzo al 17 de abril, 1994.**

Inauguración en la Casa Xenpelar de una exposición fotográfica del Archivo de Kutxa.

### **29 de marzo, 1994.**

Manifestaciones y enfrentamientos con la Ertzaintza tras conocerse la muerte, al explotarle un artefacto, del joven donostiarra José Mari Igerategi Gilisagasti "Ijitu".

Falleció, a los 60 años, José Luis Luzuriaga Artano, esposo de Mª Rosario Echaveguren, jubilado del Ayuntamiento y padre del autor de los dibujos de "Txispas" de El Diario Vasco.

Charla sobre el conflicto de Chiapas en la Sala Reina, con la participación de José Paredes, militante de la organización campesina "Emiliano Zapata".

### **30 de marzo, 1994.**

La Corporación desmintió el rumor que se había transmitido sobre que el Ayuntamiento quería que se fueran las Hijas de la Caridad de la Residencia Municipal de Ancianos.

En sesión plenaria se aprobó, con la abstención de HB, EA y EUE, la ampliación de la OTA a Casas Nuevas y Alaberga. Cuando los concejales de HB leyeron un escrito referente a la muerte de "Ijitu" en Gasteiz, los miembros del PNV abandonaron la sesión plenaria. Manifestación en protesta por la muerte de "Ijitu", que finalizó sin incidentes.

Concentración del Grupo por la Paz, en repulsa por la muerte de "Ijitu".

Falleció, a los 65 años, el industrial carnicero Pedro Balerdi Balerdi, esposo de Inés Irastorza.

Concierto, en la Iglesia de los PP. Capuchinos, de la Coral Verge del Camí, de la localidad tarraconense de Cambrils.

### **1 de abril, 1994.**

Salió la procesión de Viernes Santo, aunque hacía bastante mal tiempo.

I Jornadas de Rol y Simulación, en Niessen, organizadas por los clubs de rol "Revienta Dungeons" de Rentería y "Legiones Astartes" de Donostia, con la colaboración del Departamento de Juventud del Ayuntamiento y las Librerías Echenique y Huici (de Rentería) y Armagedón de Donostia.

### **2 de abril, 1994.**

El segundo premio de la Lotería Nacional (nº 16.881) cayó en Rentería.



*Procesión de Viernes Santo.*

### **3 de abril, 1994.**

Falleció, a los 33 años, Ramón Tolosa Múgica.

### **4 de abril, 1994.**

Desde este día y debido al traslado del material bibliográfico a la Casa Xenpelar, queda cerrada la sección infantil de la Biblioteca Municipal, ubicada hasta el momento en Niessen.

El renteriano José Manuel Sáez fue trasladado desde la prisión de Carabanchel a la de Valdemoro.

### **5 de abril, 1994.**

A los 89 años, falleció Manuel Aramendi Lekuona, esposo de Josefa Mitxelena.

Concentración del Grupo por la Paz, en repulsa por el asesinato en Bilbao de un guardia civil.

### **6 de abril, 1994.**

Falleció, a los 76 años, Rafael Sáez Goyeneche, de la calle Santa Clara.

Por iniciativa del técnico de Radio San Sebastián, sr. Calero, varias palomas blancas, conocidas por el nombre de "colipavas", se instalaron en el albergue municipal de Belabaratz, construyendo la Escuela-Taller Municipal un palomar para dicho fin.

La directora del grupo de teatro "Ur", Helena Pimenta, participó en el XXXI Congreso de Filósofos Jóvenes, disertando sobre el tema "Creatividad y perversión".

### **8 de abril, 1994.**

La Comisión de Gobierno aprobó, entre otros asuntos, la cesión de uso de los bajos del nº 6 de la calle José M<sup>a</sup> Usandizaga a la Asociación "Aialde", que se dedica a la psicoterapia y apoyo al menor. Así mismo, se acordó dar licencia de obras para la construcción de una vivienda unifamiliar en pertenecidos del caserío "Bordondo", frente a la Basílica de la Magdalena.

### **9 de abril, 1994.**

Con mal tiempo, se celebró el VII Certamen "Gran caza del zorro", organizado por la Asociación de Radioaficionados ACRR 27 CB de Rentería.

En Andoain, Martín Sagarzazu, de la Sociedad de Caza y Pesca "Txepetxa", consiguió el título de campeón Gipuzkoa en la modalidad de tiro del "trap americano".

Falleció, a los 77 años, Martín Alberro Gorosterrazu, esposo de Teresa Aristegui y jubilado de Luzuriaga de Antxo.

El preso renteriano Pitti Picabea fue trasladado desde Málaga a la prisión de Valdemoro.

### **10 de abril, 1994.**

Durante la noche los fuertes vientos y lluvias ocasionaron diversos desperfectos en Gabierrota y desprendimientos en las carreteras.

El coro parroquial de la Asunción ofreció una misa en recuerdo de dos componentes fallecidos, el ex-concejal Ramón Basurto y Luis Salaberria.

### **11 de abril, 1994.**

Se inauguró una exposición de sellos relacionados con la montaña y los deportes en el local social del Grupo de Montaña "Urdaburu". Los expositores fueron los renterianos Martín

Lakuntza y Jerónimo Barral, este último miembro de la Asociación Filatélica de Gijón.

Comenzó la grabación de un Compact Disc con temas tradicionales de nuestra Villa, a cargo de la Banda de Errenteria Musical, Asociación Cultural Musical Renteriana, Coral Andra Mari, Coro Landarbaso, Grupo Walkirias, Orquesta de Cámara de Errenteria Musical, Banda Municipal de Txistularis, Asociación de Grupos Musicales y Banda de Txistularis de Ereintza.

### **Del 12 al 23 de abril, 1994.**

Diversas actividades en la AA.VV. "Gurekin" de Iztieta-Ondartxo, organizadas por el Talde Antimilitarista.

### **12 de abril, 1994.**

Fallecieron, a los 48 años, Clodoaldo Encinas Medrano "León"; a los 83 años el jubilado de la Papelera, Vicente Aramburu Lopetegui; y a los 84, María Otxoa de Alda Makiarain.

### **13 de abril, 1994.**

Rueda de prensa en Herriko Enparantza a cargo de los miembros de la "Plataforma Popular Fandería - Parque Urbano".

Asamblea local de la Gestora Pro-Amnistía en la Casa Xenpelar.

Egin, en la víspera del 63º aniversario de la II República, publicó un artículo sobre lo que fue y lo que es Rentería, titulado "La pequeña Manchester se desvanece".

### **14 de abril, 1994.**

Falleció, a los 75 años, Josefa Susperregui Ugalde, viuda de Gregorio Maritxalar, y propietarios del desaparecido Bar Bazán Garaia, de la calle Viteri.

El alcalde rechazó una solicitud de Pleno extraordinario, que fue hecha por HB en solidaridad con el concejal Manu Ugartemendia, que iba a ser juzgado el 18 de abril. En cambio, los portavoces del PSE-EE, HB, EA, PNV y EUE, le mostraron su solidaridad dentro del plano humano.

### **15 de abril, 1994.**

Reunión en el local social del Grupo de Montaña Urdaburu para tratar sobre la construcción de un rocódromo.

HB dio a conocer las alegaciones presentadas contra el proyecto oficial del equipo de gobierno para Fandería.

Falleció en Lezo, a los 93 años, Carmen Berasarte Galarraga, viuda de Juan José Picabea y jubilada de Galletas Olibet.

### **16 de abril, 1994.**

Comida-homenaje a los socios mayores de 65 años de la Agrupación Taurina "Hermanos Camino".

En Larzábal, el derby entre el Touring y la Real Sociedad B se inclinó a favor de los donostiarras, al vencer por un gol a cero.

Actuación de un grupo folklórico de Gifhorn (Alemania), en la Alameda de Gamón, organizada por el Departamento de Cultura del Ayuntamiento.

Mascarada en la Alameda, organizada por JARRAI en protesta contra el paro juvenil.

### **Del 17 al 29 de abril, 1994.**

El Patronato Municipal de Deportes abrió un plazo de doce días para solicitar la utilización del frontón cubierto de Beraun.

La AA.VV. "Oiarso" se congratuló, mediante una nota de prensa, de la ampliación de la zona peatonal de las calles Viteri y Xenpelar durante los fines de semana, así mismo denunciaron los problemas existentes en Mikelazulo, andén del topo, escaleras del cine On-Bide, etc...

### **18 de abril, 1994.**

Falleció, a los 55 años, Ricardo Urcelay Ayala, esposo de Marina Pérez.

A los 83 años, falleció Josefa Auzmendi Urdangarin, viuda de Juan José Garro.

Juicio en Madrid contra el concejal Manu Ugartemendia y contra Nekane Arrieta.

### **19 de abril, 1994.**

Falleció, a los 69 años, Florentina Ormaetxea Barandiaran, esposa de Antonia Pascual y madre de Blanki (viuda de Bixente Perurena), del caserío "Erreka".

El renteriano Angel Balzola presentó en Donostia el equipo ciclista "Equinoccio Viajes-Hotel Costa Vasca", del cual es el director.

El delegado de Medio Ambiente, Jon Ander Arrieta, comunicó que ya se habían retirado todos los pararrayos radiactivos ubicados en nuestra Villa, por parte de la empresa ENRESA (Empresa Nacional de Residuos Radioactivos S.A.).

El programa de fiestas de la localidad coruñesa de Padrón recogía un artículo del concejal renteriano Jesús Oficialdegui, titulado "Tomás Beteta Yarza, de Rentería a Padrón".

### **20 de abril, 1994.**

Falleció en Itxaso, a los 45 años, la renteriana M<sup>a</sup> Jesús Barrenechea Garín, esposa de Sebastián Jiménez.

Publicado un nuevo número de la revista "Iratzar", editada por HB. Miguel Buen, alcalde de la Villa, hizo pública su extrañeza ante las presuntas irregularidades en Fanderia, denunciadas por HB.

La explosión de un artefacto destruyó una cabina telefónica en el barrio de Galtzaraborda.

### **21 de abril, 1994.**

Tras una larga y penosa enfermedad, falleció, a los 53 años, José Angel Areta Lezama, esposo de M<sup>a</sup> Carmen Goñi.

La Coordinadora contra las Drogas de Rentería comunicó a la prensa local su inclusión en "ADORE", una iniciativa popular que nació para denunciar la corrupción existente en relación con el tráfico de drogas.

Al mediodía se produjo un fuerte desprendimiento de tierra, en las inmediaciones del cementerio de Zentolen.

El viceconsejero de Industria del Gobierno Vasco, Carlos Aldasoro, aseguró que el Grupo Papelero no tenía futuro.

Cuatro insumisos renterianos fueron encarcelados en Martutene, tras ser detenidos por la Ertzaintza cuando estaban encadenados en el balcón de la Casa del Pueblo de Donostia.

### **22 de abril, 1994.**

Los concejales de EA y HB se solidarizaron en un Pleno, con los insumisos detenidos el día anterior. Por su parte, el alcalde dijo que intentaría conocer su situación. Sobre este tema, se realizó una manifestación, que finalizó con incidentes con la Ertzaintza.

Una furgoneta de Telefónica fue incendiada en Alaberga, produciéndose daños en otros dos vehículos particulares.

Charla sobre las Directrices de Ordenación Territorial, en la Casa Xenpelar, con la asistencia del Consejero de Urbanismo del Gobierno Vasco, José Antonio Maturana. Unos minutos antes de finalizar, el acto fue interrumpido por un grupo de jóvenes que solicitaban la libertad de los insumisos detenidos, produciéndose enfrentamientos con la Ertzaintza. Más tarde, y en relación con estos hechos, fueron detenidos Jon Urbe y Urkia, que tras pasar por comisaría fueron puestos en libertad.

Cena anual de Oarso en la Sociedad Amulleta, con la presencia del alcalde Miguel Buen y bastantes ausencias (Raúl Guerra Garrido, Ramón Múgica y Manuel Agud Querol, entre otros). El postre consistió en un trozo de opilla con dos huevos de chocolate y una plaquita, también de chocolate, con el escudo de la Villa, obra de Adolfo Mendibil, de la Pastelería "Tolare".

El Pleno de la Corporación aprobó la propuesta de proyecto conjunto entre Eusko Bibliographia y las Bibliotecas Municipales de Bayona y Rentería.

### **23 de abril, 1994.**

Fiesta, en la Alameda de Gamón, organizada por las Ikastolas Langaitz y Orereta.

Manifestación, convocada por Kakitzat, demandando la libertad de los insumisos detenidos. Durante la noche, se produjeron diversos incidentes entre jóvenes y miembros de la Ertzaintza.

El C.D. Endesa de Andorra (Teruel) derrotó, por cinco goles a cero, al Touring.

"Bertsolari Jaialdia" en el Frontón Municipal, organizado por Landare Elkartea con la colaboración del Ayuntamiento. Participaron los bertsolaris Jon Sarasua, Angel M<sup>a</sup> Peñagarikano, Sebastián Lizaso, Unai Iturriaga, Andoni Egaña y Jon Maia, poniendo los temas Lázaro Azkue.

La librería Huici, en el aniversario de la muerte de Miguel de Cervantes, sacó sus libros a la calle, con un descuento del 10 %.

### **24 de abril, 1994.**

Falleció, a los 40 años, tras una larga enfermedad, Juan José Moreno Roca, esposo de Julia Chillón Mata, barman del bar Maite y nieto del ex-músico de la Banda, Rafael Roca.

Diversos actos en el monte San Marcos, que quedaron deslucidos por causa de la fuerte lluvia. Fueron organizados por la AA.VV. de Zamalbide, Lau Haizetara-Bertso Eskola y el Centro Extremeño "Monfragüe".



Foto: Jesús Hospitaler

*En el Día del Libro la librería Huici sacó sus libros a la calle.*

Hibaika quedó en tercera posición en el Campeonato de Euskadi de Bateles, celebrado en Guetaria.

Los judokas renterianos Iban González, Cristina García y Noelia González consiguieron sendas medallas de oro en los campeonatos de Euskadi sub-15. Y en los encuentros internacionales celebrados en Lourdes (Francia) el judoka renteriano Agustín Díez y Joseba Prego también consiguieron dos medallas de oro.

### **Del 25 al 30 de abril, 1994.**

Semana del Cómic, organizada por el Departamento de Juventud del Ayuntamiento.

### **25 de abril, 1994.**

Falleció, a consecuencia de un infarto, el popular "Zulu", José Antonio Zuloaga Goitia, directivo del Touring, miembro del Patronato Municipal de Deportes, gran impulsor de la pelota a mano y socio fundador de Ondarra.

Fue presentada en la Diputación la XVI Feria de Artesanía del País Vasco, por parte de Jone Idiazabal y Josexo Oliveri, ambos de Ereintza Elkartea.

Se presentó a los medios de comunicación, en la sidrería "Egiluze", el "VI Sagardo Eguna".

El presidente del Patronato Municipal de Deportes, José Astorga, anunció la participación de deportistas renterianos en los III Encuentros de Jóvenes Deportistas en la ciudad alemana de Schorndoff.

Fue presentada a los medios de comunicación la revista "Ambos mundos", realizada por alumnos del Liceo "Cervantes" de Bucarest y del Instituto "Koldo Mitxelena" de Rentería.

M<sup>a</sup> Angeles Cortázar, viuda de Antonio Fombellida y madre de Tatus, recibió el primer homenaje de su vida por sus "cincuenta años a la sombra" en el "Panier Fleuri", recibiendo un trofeo del Hotel Londres de Donostia.

Fueron selladas las puertas de la oficina del INEM, en protesta por la discriminación laboral que sufren las mujeres.

Fue presentado en Landare el campeonato de soka-tira de Euskadi sobre goma, para 640 y 680 kilos. Así mismo, en los locales de la AA.VV. "Gurekin" se presentó el programa de fiestas del barrio de Iztieta.

Falleció, a los 56 años, José Luis Villate Besga, esposo de Emilia Pérez. Y, a los 78 años, falleció María Ormaetxea Balerdi, viuda de Juan Ibáñez Olazabal.

### **Del 25 al 30 de abril, 1994.**

Semana Musical de Rentería, con actuaciones del Coro Landarbaso, Orquesta de Cámara de Errenteria Musical y de la Orquesta "Pautalia" de la localidad búlgara de Kusteldil.

### **27 de abril, 1994.**

Fue presentado, en el Ayuntamiento, el Ciclo de Cine de Terror y Fantástico, dentro del programa "Gaztemaniak", por parte del diputado foral de Juventud, José Antonio Santano, la presidenta de la Comisión de Juventud, Gema Artola, y el alcalde, Miguel Buen.

Falleció, a los 30 años, Antonio Fernández Serrano.

Se presentó, en rueda de prensa, una nueva asociación, "Asamblea de Jóvenes de Orereta", que desplegaron una pancarta frente al Ayuntamiento en demanda de locales.

### **29 de abril, 1994.**

A los 87 años, falleció Catalina Ayllón Martínez.

Discrepancias en el Pleno, entre HB y el equipo de gobierno, sobre el concurso de méritos para seleccionar el personal de la Oficina Municipal de Recaudación. Así mismo, los concejales del PSE-EE, PNV, EA y EUE votaron en contra de una moción presentada por HB solicitando la libertad de José Manuel Olaizola, preso desde hace quince años.

Fue inaugurada la XVI Feria de Artesanía del País Vasco, con la presencia del Diputado General, Eli Galdós, la diputada foral de Cultura, M<sup>a</sup> Jesús Aramburu, el alcalde, Miguel Buen, por Kutxa, Jesús Mari Alkain, y por Ereintza Jone Idiazabal y Josexo Oliveri. Estuvieron en esta feria, 42 artesanos : 13 de Bizkaia, 12 de Gipuzkoa, 10 de Nafarroa, 6 de Araba y uno de Iparralde; clausurándose el domingo 1 de mayo y siendo visitada por unas 10.000 personas, además de por grupos de escolares.

Concentración del Grupo por la Paz de Rentería en protesta por el asesinato de un guardia civil en Bilbo.

Encartelada de los antimilitaristas en contra del juicio contra el insumiso Luis Aparicio "Paio".

"Txupinazo" anunciador de las fiestas de Iztieta-Ondartxo, que tenían un presupuesto de 1.300.000 pesetas.

### **30 de abril, 1994.**

VI Sagardo Eguna y campeonato de Euskadi de soka-tira, organizado este último por Landare Elkartea, resultando vencedores los equipos "Auzolan" de Zamalbide y "Lagun Onak" de Azpeitia, estando presente el presidente de la Federación Gipuzkoana, Luis Mari Gurrutxaga.

Fuertes entrentamientos entre jóvenes y miembros de la Ertzaintza, resultando diez heridos, disparando incluso dentro del bar "De Cyne Reina".

### **1 de mayo, 1994.**

Marcha a Donostia, convocada por la "Asamblea por la Solidaridad e Igualdad Social", apoyada por los sindicatos ESK-CUIS, CGT y CNT.

El Touring cerró la temporada en Segunda B, perdiendo por cero goles a cuatro frente al Palencia. Al comienzo del encuentro, se guardó un minuto de silencio en recuerdo del tesorero José Antonio Zuloaga Goitia "Zulu".

### **2 de mayo, 1994.**

Julio Beldarrain, entrenador del Touring, anunció su cese voluntario, mostrando su voluntad de seguir colaborando con el equipo.

Una vaca de raza blanca, propiedad de José Mari Eceiza, fue sacrificada en el Matadero de Martutene, batiendo ampliamente tanto el récord de Gipuzkoa como el de Euskadi, pesando en vivo 1.213 kilos y en canal 864.

El Juzgado de lo Penal nº 1 de Donostia absolvió a 24 jóvenes renterianos, acusados de desórdenes públicos en el desalojo del antiguo cuartel de la Guardia Civil, hace siete años.

El Ayuntamiento paralizó las obras de construcción de un cerco que la Diputación había proyectado en terrenos del Añarbe, para mantener cinco jabalíes.

### **3 de mayo, 1994.**

El departamento de Agricultura, dentro del futuro parque natural de Peña de Aia, se anticipó a la declaración de preservación de la

zona, dando prioridad al plan de gestión cinegética presentado hacía un par de meses por el Diputado Foral, Iñaki Txueka.

### 5 de mayo, 1994.

Falleció, a los 89 años, Pilar López Andrés, esposa de Ramón García.

Juan Carlos González fue condenado a doce años por un delito de violación contra un menor.

Polémica entre los concejales Mikel Arretxe y Jesús Oficialdegui con algunas sociedades de la Comisión de Fiestas, al oponerse los primeros a que la tamborrada de la Gestora Pro-Aministía figurase en el programa oficial de Magdalenas-94. En esta reunión también estaban presentes los concejales de HB, Bernardo Lemos y José Luis Insausti.

### 6 de mayo, 1994.

A los 84 años, falleció Teodora Alcorta Garmendia, del desaparecido Bar Domingo de la calle Vietri, centro deportivo de la post-guerra, en el que se fundaron el Grupo de Montaña "Urdaburu" y el Club Atlético Rentería.

Con el voto en contra de HB, se aprobó el proyecto de ampliación y construcción de 27 nuevos panteones en el cementerio de Zentolen.

Simpático homenaje en Amulleta a Perico Landatxe, jubilado de la Papelera, montañero infatigable, etc...

El equipo de profesores del Colegio "Iztieta" recibió el premio "Poveda", convocado por el Instituto de Estudios Pedagógicos Somosaguas.

### 7 de mayo, 1994.

Inauguración del frontón cubierto de Beraun, con varios actos : encuentro de baloncesto entre Ereintza Erka y Lizeo Pasaia, balonmano entre Ereintza y Usúrbil. Estuvieron presentes el Diputado Foral de Deportes, José Antonio Santano, el presidente del Patronato Municipal de Deportes, José Astorga, y el alcalde Miguel Buen. Participó, también, el grupo femenino del Ereintza Dantza Taldea.

HB planteó diversas reformas en el edificio de la Casa Consistorial, ante el inminente traslado del Departamento de Bienestar Social a la calle Santa Clara.



Homenaje en "Amulleta" a Perico Landatxe.

### 8 de mayo, 1994.

Actuación del grupo de baile de Olaberria en el Hogar del Jubilado y Pensionista de Olibet.

Se clausuró la exposición sobre forja actual en Euskal Herria, organizada por Ereintza Elkarte, como colofón de la XVI Feria de Artesanía del País Vasco.

Deporte rural, dentro de las fiestas del barrio de Yanci.

Dieron comienzo las fiestas de Zamalbide, en honor a San Isidro.

Magnífico concierto en el Teatro Victoria Eugenia de Donostia, a cargo del Coro Landarbaso, dirigido por Iñaki Tolaretxipi, acompañados al piano por Juncal Guerrero.

### 9 de mayo, 1994.

Miembros de JARRAI denunciaron la visita de agentes de la Ertzaintza a los Institutos de F.P. "Zamalbide" y "Koldo Mitxelena", convocando para el día 13 una jornada de lucha.

Fueron detenidos varios alumnos del Instituto "Koldo Mitxelena" por agentes de la Ertzaintza, siendo puestos en libertad tras pasar por la Audiencia Provincial.

La Consejería de Urbanismo, Vivienda y Medio Ambiente del Gobierno Vasco entregó uno de los premios "Biotxu", de medio ambiente, al Ayuntamiento renteriano.

Finalizó, en la Audiencia Nacional de Madrid, los juicios contra los renterianos Manu Ugartemendia, concejal de HB, y Nekane Arrieta.

### 10 de mayo, 1994.

Rueda de prensa de "Kakitzat", dando a conocer la situación en que se encontraban varios insumisos renterianos.

Falleció, a los 68 años, Mercedes Labandibar Retegui.

Presentación, en los locales de Eresbil, de la XXIII Semana Musical en Rentería, con la presencia del director de Cultura del Gobierno Vasco, la Diputada Foral de Cultura, miembros de la Coral Andra Mari, y del presidente del Patronato Municipal de Erreterria Musical. Musikaste será patrocinado por el Gobierno Vasco, Diputación, Ayuntamiento, Kutxa, Eroski, Yosú, Fotos Valentín y la Federación Gipuzkoana de Coros.

Homenaje a Maite Mitxelena, por parte de la Ikastola Orereta, secretaria de su primera Junta Directiva y andereño.

### Del 12 al 15 de mayo, 1994.

III Encuentros Internacionales de Jóvenes Deportistas, celebrados en Schorndoff (Alemania), con la participación de varios equipos renterianos. Participaron deportistas de Alemania, Inglaterra, Rumania, Italia, Austria, España y Francia.

### 12 de mayo, 1994.

Marcha a Gorla, organizada por el Hogar del Jubilado y Pensionista de Olibet.

Gran expectación por presenciar la actuación de Fernando Telletxea Oscoz "Fama" en su Villa natal, en el bar "De Cyne Reina".

### 13 de mayo, 1994.

Fernando Telletxea presentó, en la Sala Reina, su libro titulado "Fama. Mi cuna de madera".

Partió para Tulle una selección de futbolistas renterianos para participar en el Torneo "Thomas Cert".

HB anunció que estaba dispuesta a acudir a los tribunales si el equipo de gobierno no rectificaba su decisión de realizar un concurso de méritos para cubrir las plazas de la Oficina Municipal de Recaudación, solicitando la dimisión del presidente de la Comisión de Economía, Hacienda y Patrimonio, José M<sup>o</sup> Erkizia.

Jornada de lucha, convocada por JARRAI y apoyada por HB, con diversos enfrentamientos con la Ertzaintza, lanzándose varios cócteles molotov contra las oficinas de Hacienda de la calle Magdalena y contra un autobús en el barrio de Pontika.

#### **14 de mayo, 1994.**

Reunión de los grupos de Alcohólicos Anónimos, "Rentería", "Ongi etorri" y "Kaskariña", en la Casa Xenpelar.

Fiesta reivindicativa en la Alameda de Gamón, organizada por "Oreretako Gazte Asanblada".

Falleció, a los 31 años, José Antonio Tolosa Gorostidi.

#### **15 de mayo, 1994.**

Finalizaron las fiestas de San Isidro, en el barrio de Zamalbide, con una misa, actuación de los bertsolaris Jon Sarasua e Iñaki Murua, y una comida de hermandad en "Frantxilla".

La pareja formada por Zeberio y Beldarrain se proclama subcampeón en el campeonato de aficionados, celebrado en Sestao.

#### **16 de mayo, 1994.**

Unos desconocidos lanzaron un cóctel molotov contra un coche patrulla de la Ertzaintza.

Concentración de la casi totalidad de la plantilla de Papresa en Bilbao, para solicitar la ayuda del Gobierno Vasco.

Apertura, en la Sala Capitular, de Musikaste-94, con la presencia del alcalde Miguel Buen. La pamplonesa María Gembero Uztarroz disertó sobre la figura de Fray Francisco de Asiain.

El presidente del Patronato Municipal de Deportes, José Astorga, anunció la apertura de una campaña de captación de socios de dicho Patronato.

#### **17 de mayo, 1994.**

Empleados del Archivo y de la Alhóndiga Municipal acudieron a las instalaciones de "Esmaltería Guipuzcoana" para hacerse cargo del archivo de dicha empresa, antes de que comenzara su derribo. Comenzaron las jornadas que sobre alimentación y consumo organizó Eroski, en la Sala Reina.

Falleció en Oiartzun, a los 30 años, M<sup>a</sup> Consuelo Gómez Arriaga, compañera de Honorio Altuna.

Jornada dedicada a la música antigua en el marco de Musikaste, a cargo del Coro Capilla Peñaflores, dirigida por Jon Bagüés.

En el número 1 de la revista "Gibantzar", editada por la Federación Gipuzkoana de Bandas de Música, se publicó un amplio reportaje sobre la Banda de Rentería, del renteriano Ramón Múgica Lecuona.

Varios desconocidos arrojaron cuatro cócteles molotov y piedras al paso de dos vehículos de la Policía Autónoma.

Se iniciaron las representaciones teatrales en Niessen, a cargo de alumnos de la comarca, participando, así mismo, el Coro y Banda de Errenteria Musical con la obra de José Erromo titulada "Sugoi y el cinturón mágico".

#### **18 de mayo, 1994.**

Musikaste dedicó la jornada a la música de cámara, con la participación de la mezzosoprano renteriana Maite Arrubarrena, la pianista Maruxa Llorente y el cuarteto "Philharmonia". La viuda del compositor irunés sr. Franco recibió un ramo de flores, resbalándose posteriormente, pero sin consecuencias.

#### **19 de mayo, 1994.**

Mikel Arretxe, presidente de la Comisión de Cultura, presentó el nuevo cine club denominado "Caligari Zinema Taldea".

En la Comisión de Fiestas se acordó que el txupinazo anunciador de Magdalenas-94 lo lanzara el renteriano Miguel Erquis, que también lo lanzara en el año 1976 tras la dimisión de Julián Yuste como alcalde. Así mismo, se comunicó que la Gestora Pro-Amnistía no recibirá ninguna subvención y que tampoco la tamborrada que organizarán figurará en el programa oficial de fiestas.

Falleció, a los 77 años, Alejandro Aguado Pérez, esposo de Carmen Barrio.

A los 85 años, falleció Félix Lapresa López, esposo de Petra Alonso Villoslada y jubilado de RENFE.

Jornada dedicada a los músicos vascos de vanguardia, dentro de Musikaste. Entre ellos se encontraba el ex-deportista y profesor de txistu del Conservatorio de Lezo, Estanis Karrera.

#### **20 de mayo, 1994.**

Se suspendió, debido a la fuerte lluvia, la fiesta organizada por la Plataforma Pro-Fandería.

Musikaste se vistió de gala con su jornada dedicada a la música coral, con la participación de seis coros: Oiñarri de Rentería, Heriburuko Otxote Leinua de Lapurdi, Ereintza Abesbatza de Estella, Oroitz Abesbatza de Ordizia, San Juan Bautita Korala de Leioa y la Coral Andra Mari, dirigida esta última por José Manuel Tife Iparragirre.

#### **21 de mayo, 1994.**

Inauguración, en la Sala Xenpelar (Niessen) y en la Casa Xenpelar, de una exposición de artistas de Tulle, en respuesta a la realizada anteriormente en esa ciudad francesa por artistas de nuestra Villa. Estuvieron presentes el alcalde, concejales y miembros del Comité de Hermanamientos Tulle-Rentería.

El jefe de la Policía Local, Juan Luis Gundín, contrajo matrimonio con la también empleada municipal, Ana Leiza.

Los directores Santiago Segura y Alex de la Iglesia estuvieron presentes en la proyección de sus cortometrajes en el cine On-Bide, organizado este acto por la Diputación, el Ayuntamiento y "Caligari Zinema Taldea".

Concierto de clausura de Musikaste-94, con la presencia de los alcaldes de Irún y Rentería, la viuda del compositor irunés sr. Franco, dirigiendo su hijo José María a la Orquesta Sinfónica de Euskadi. En la obra titulada "Semana Santa" participaron Ricardo Salaberria (narrador), Iñaki Goñi (Jesucristo), Izaskun Arruabarrena (Santa María Magdalena), Iñaki Erauskin (Pilatos). El alcalde clausuró Musikaste-94, diciendo que "desde este momento, comienzan los trabajos para Musikaste-95".

Asamblea y manifestación, convocadas por la Gestora Pro-Amnistía, en contra de los juicios contra diez renterianos.

Falleció, en Vigo, a los 83 años, Visitación Berrueta Catalán, viuda de Vicente Artola.

Cena y entrega de trofeos del XIII Campeonato de Mus Intersociedades, venciendo la Sociedad Beraun Bera y subcampeona la Sociedad Goraldi.

Salió a la calle el segundo número de la revista "Lau Haizetara". Nuestro representante de la Escuela Municipal de Pelota se clasificó para jugar la final inter-pueblos en Zarautz, el día 29 de mayo. Los quintos del "44" celebrarán el día 12 de junio sus "bodas de oro", en el restaurante Versailles.



Foto: Jesús Hozopalar.

*Exposición de artistas de Tulle en la Sala Xenpelar (Niessen).*

Marina Lorente Gutierrez, de la Sociedad Txepetxa, consiguió la medalla de bronce en el XXI Campeonato infantil de pesca de trucha de Gipuzkoa.

Construcciones Ugatz S.L. comenzó a enviar cartas informativas sobre la construcción de garajes en el solar de Lino.

### **Del 21 de mayo al 5 de junio, 1994.**

Exposición en la Sala de la Kutxa, en Donostia, del renteriano Xabier Obeso.

### **22 de mayo, 1994.**

En el parque de Listorreta, fiesta reivindicativa y de apoyo a la insumisión, organizada por Herri Batasuna.

### **Del 23 al 26 de mayo, 1994**

Permanecieron cerradas las oficinas del Departamento de Bienestar Social, debido al traslado de las mismas al nº 18 de la calle Santa Clara.

### **26 de mayo, 1994.**

Salida montañera, organizada por el Hogar del Jubilado y Pensionista de Olibet.

Inauguración de las nuevas oficinas del Departamento de Bienestar Social, ubicadas a partir de este día en el nº 18 de la calle Santa Clara.

# INDICE / AURKIBIDEA

Saluda / Agurra, por Miguel Buen Lacambra	2
Nik ezagutu nuen "Plaza de la Constitución" 1928.urtean, por Xabier	4
En el adiós de un músico, por Antontxu	7
La caza del jabalí en los montes de Rentería y Oyarzun, por Adolfo Leibar Axpe	10
El sueño, por Gonzalo Larumbe	13
Un corsario renteriano, por Antonio Sainz Echeverría	14
Emakunde, por Arrate Egaña	17
¿Olvidar o recordar? ... pero nunca ocultar, por Mikel Zabaleta	19
Cuando teníamos marinos y astilleros. Renterianos en el estrecho de Magallanes, por Alberto Eceiza Michel	21
Mirando atrás, por María Jesús Magaña Ondartza	25
José Antonio Larrain coge el testigo de Julio Beldarrain, por Errapel	26
Musikaste 94, por Isidoro Echeverría	28
El juego de la buena muerte, por Carlos Aurtenetxe	32
Gabierrota y su hinterland: Importante centro económico de la Villa, por María Lourdes Odriozola Oyarbide	33
Bidexka: Un espacio para mujeres, por Centro Social de Mujeres "Bidexka"	35
Irakurzaletasunaz, por Mariasun Landa Etxebeste	36
El íntimo enemigo, por Angel González Quesada	37
Ordenanzas de Rentería en 1606, por Luis Murugarren Zamora	40
Hipólito Zubillaga Iturralde, director de coros durante 50 años, por José Manuel Michelena Iñarra	42
Fernando Telletxea Osoz "Fama", por Rafa Bandrés	45
Otra vez, nunca más, por José Angel Prieto Giménez	48
La importancia de ser mujer, por M <sup>a</sup> Luisa Calvo	50
Ugarritze, por Luis Elberdin	51
Centro de Medicina Deportiva, por Daniel Calleja Azaldegui	53
Landarbaso: Dos documentos del siglo XIX, por Esteban Los Santos	55
Entrevista a José Manuel Tife Iparragirre, nuevo director de la Coral Andra Mari de Rentería, por Jon Etxabe Goñi	57
25 años de "Cacereño", por Anthon Obeso	60
Afrikari begirada bat M <sup>a</sup> Jesusen eskutik, por Jone Idiazabal	63
Ayer, por Eduardo Obeso	67
De tres tenderas renterianas a Berceo (El vino en la canción popular vasca), por Santiago Aizarna	68
Herriko seme baten oroimenez (Zulu), por José Luis Insausti Urigoitia	72
Arreiten, por Juan Miguel Lacunza	74
El 19 de la calle Viteri, un número fantasma, por Maite Ruiz de Azúa	76
La Cofradía del Tambor de Amulleta, a los seis años de su fundación, por Alberto Eceiza Goñi	77
Azken aurreko ixtoriaren kronika bat, por Jose Mari Izagirre	79
Música maldita, por Cristina Rodríguez Aguilar	81
En torno a Musikaste 94, por José Luis Ansorena	82
Urteroko lanak, por Bixente Barandiaran	85
En el homenaje a don José Zuazola Urdangarin, por Anthon Obeso	86
Niños de la guerra, por Jesús Gutiérrez	89
Gauero nire burumuinari, por Antton Kazabon	91
Beire, una historia admirable, por Ezequiel Seminario Garraus	93
D. Jesús el organista, por David M <sup>a</sup> Tellechea Santamarta	96

<b>Historias de la Historia</b> , por Miguel Buen Lacambra	98
<b>La "Hoja Deportiva" y su editor Carlos Mendiburu Azurza</b> , por Errapel	99
<b>Jesusen Bihotzeko Anaidia</b> , por Mikel Ugalde	101
<b>De profundis</b> , por Mertxe Carneiro	103
<b>Anda, mira coño</b> , por Ion Arretxe	105
<b>Oratoria</b> , por Miguel Pelay Orozco	108
<b>Híguer, el puerto de los navarros</b> , por Juan Pardo	109
<b>Rafa Albistur</b>	112
<b>Historias del viejo hospital</b> , por Vicente J. Zapirain Indaberea	114
<b>Future, no future (Etorkizuna, etorkizun eza)</b> , por Jon Alvarez Gerriko	116
<b>Una desamortización en beneficio de todos</b> , por Antxon Aguirre Sorondo	118
<b>El Tarot de Marsella</b> , por Iñaki Urigoitia	120
<b>Norberari berea: "Ataño"</b> , por Lau Haizetara	124
<b>Una amoña renteriana</b> , por Puri Gutiérrez	126
<b>¡Terrible verano de 1794 ... justo hace 200 años!</b> , por Joseba Goñi	129
<b>La picadura de las letras</b> , por Beatriz Monreal	131
<b>Excursión obligada</b> , por María Jesús Magaña Ondartza	134
<b>Iturri</b> , por Félix Polo Etxaniz	135
<b>La señora de Ardanza</b> , por Raúl Guerra Garrido	138
<b>Escritura entre varios concejos de la jurisdicción de Tolosa, en la que se acuerda premiar la caza de lobos</b> , por Juan Garmendia Larrañaga	140
<b>¿Qué es la Sociedad Landare? y ... ¿qué trabajo desarrolla?</b> , por José Luis Insausti Urigoitia	142
<b>Benetan apaiz santu bat</b> , por Joseba M. Goñi	144
<b>Ironiazko koktela</b> , por Antton Kazabon	145
<b>Veinte poemas</b> , por Alberto Vázquez	146
<b>Orereta en los recuerdos de la preguerra</b> , por Luis Elberdin	149
<b>Ha nacido "Errenkoalde"</b> , por Victoriano Domínguez	152
<b>Efemérides renterianas</b> , por Rafa Bandrés	153

**Comité de Redacción :**

Joxan Arbelaiz  
Jaime Cobreros  
José Ramón Cruz  
Jon Etxabe  
Jesús Hospitaler  
Juan Carlos J. de Aberasturi  
Juan Miguel Lacunza  
Esteban Los Santos  
Antxon Obeso  
Iñigo Sanz de Ormazabal

**Fotografía portada :**

Mural con publicidad de Galletas Olibet en una de las dependencias del bar "Los Gabrieles", en la calle Echegaray de Madrid.  
Pedro López Cañas

**Fotografía contraportada :**

Jesús Hospitaler

**Fotografías :**

Rafa Albistur  
Archivo Fotográfico de Musikaste  
Archivo Municipal de Rentería  
Alberto Eceiza  
Luis Elberdin  
Iñaki Erkizia  
Ezgar  
Fotografía Figurski  
Lander Garro  
Joseba Goñi  
Puri Gutiérrez  
Jesús Hospitaler  
José Luis Insausti  
Antton Kazabon  
Mariasun Landa  
Lau Haizetara  
Adolfo Leibar  
Félix Polo  
Foto Valentín  
Luis Miguel Yerobi  
Vicente J. Zapirain

**Dibujos e Ilustraciones :**

Ion Arretxe  
Arrate Egaña  
A. Gragera  
Juan Miguel Lacunza  
Xabier Obeso

**Preimpresión e Impresión :**

Michelena artes gráficas  
Dep. Leg.: SS 573/94









